

翻译名师讲评系列

商务翻译译·注·评

赵兴民 蔡力坚 著



清华大学出版社

北京

内 容 简 介

本书分为上下两篇，分别为英译汉和汉译英。作者通过对实用性较强的商务翻译进行注释、分析、点评和修改，让读者了解商务翻译中常见的重点、难点、陷阱及处理方法，此外，还提供了参考译文。每单元后面所附的短文则是对词语用法、翻译背景知识、翻译经验和技巧等的专题论述，文章短小精悍、提纲挈领，让读者一目了然。

本书适用于大学英语专业学生的翻译课程，也可供翻译从业者和翻译爱好者阅读。

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

商务翻译：译·注·评 / 赵兴民，蔡力坚著. —北京：清华大学出版社，2018
(翻译名师讲评系列)

ISBN 978-7-302-51227-1

I. ①商… II. ①赵… ②蔡… III. ①商务-英语-翻译-研究 IV. ①F7

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第211516号

责任编辑：刘 艳
封面设计：子 一
责任校对：王凤芝
责任印制：丛怀宇

出版发行：清华大学出版社

网 址：<http://www.tup.com.cn>，<http://www.wqbook.com>

地 址：北京清华大学学研大厦A座 邮 编：100084

社总机：010-62770175 邮 购：010-62786544

投稿与读者服务：010-62776969，c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质量反馈：010-62772015，zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印装者：北京嘉实印刷有限公司

经 销：全国新华书店

开 本：185mm×260mm 印 张：17.25 字 数：382千字

版 次：2018年9月第1版 印 次：2018年9月第1次印刷

定 价：60.00元

产品编号：064591-01

面对目前翻译质量不尽如人意的局面,我们感到有工作可做。

应该说,沿学术体系写的教科书为数已相当可观,有些在翻译教学上也起到一些作用。但是总体看来,汗牛充栋的教程、津要、指南、技巧目不暇接,却并未对学生翻译水平的提高有多大影响。

沿学术体系展开的翻译教学是否必要?当然必要;但这类翻译教学是否有效却值得怀疑。教科书把翻译纳入体系讲解,但是翻译的实际情况从来都是纷杂繁乱、有悖体系的。过于条陈缕析、逻辑严密的对于学术研究至关重要,但却并不是指导翻译实践的最佳途径。学生会把系统的课堂知识机械地应用到纷杂的翻译实践上,结果他们脑子里总想着那些成体系的知识,却拿不出解决实际问题的方案。

这套丛书就是提供具体解决方案的。系列中的每一本书都从翻译实践出发,从具体的文本中引出点评、注释、分析、讨论的话题,如需讲技巧就讲技巧,若该谈理论则谈理论,不凭空营造议题,不刻意强谈理论。具体而言,书以单元编排,大部分的书每单元都以一篇短小的原文和学生或新手的译文开始,辅以简明扼要的点评,再加上一篇或多篇参考译文,最后是短文一则,或借文中问题发挥,或择宏观题目议论,语言浅显易懂,力避故作高深的长篇大论。

本丛书循循教导,指点迷津,是一套适合自学的读物,但它也是一套与众不同的翻译教材。丛书抛弃了从技巧、议题、理论切入的编排方式,让学生开门见山,马上面对文本。传统教材中讲解的方方面面都自然地融汇在对文本的分析、点评和讲解中,所涉内容广泛,点评深入浅出,议论提纲挈领。为方便起见,有的分册书后另附原文数段,供布置作业之用。教师可将这套丛书作为主要教材,也可当成辅助材料。

我们有幸邀请到翻译界几位著名专家撰写这套丛书。他们都是各自领域的顶尖人物,都有多年的教学或实践经验。可以说,丛书是这几位作者多年教学与实践的结晶。

读者若能从这套书中有些收获,进而提高自己的翻译水平,那么我们的目的也就达到了。

叶子南

明德大学蒙特雷国际研究学院

前言

本书侧重于商务类文件的翻译。材料来自多方面,有的是学生做过的练习,有的是实际商务翻译资料,有的选自联合国文件。文本类型包括公司介绍、商务讲话、投资协议、财务资料等。部分材料在使用时作了适当调整,隐去了真实人名和公司名。通过对译文的注释、分析、点评和修改,本书欲说明商务翻译中常见的难点、陷阱、处理办法以及经验教训。每个单元还附有一篇短文,讲词语用法、背景知识、翻译经验等。本书面向的读者是正在做商务翻译或对商务翻译感兴趣的学生、翻译从业人员以及翻译教学研究人员。

本书分为上篇和下篇两部分。上篇为英译汉,下篇为汉译英,各有 25 个单元。上篇由赵兴民编写,下篇由蔡力坚编写,两人最后通审了整个书稿。上篇头三个单元的原文为一般文本,方便读者在处理商务文本之前有一个热身过程。读者可将本书每个单元的原文当作练习材料使用,试译原文之后再去看注释和点评以及参考译文,效果会更好。

做好商务翻译需要具备一些基本条件,譬如熟练掌握中外两种语言,掌握基本的经济、贸易、金融、会计知识,对涉猎和研究其他专业领域有浓厚兴趣,有足够的责任心和认真精神,能够熟练使用电脑和网络等。就大多数非文学的实用文本来说,翻译的基本要求是一样的,都涉及如何准确、完整、通顺地传达原文想表达的信息或意思。这样的要求说起来并不深奥,但要真正转化为翻译能力,则须在借鉴他人的经验和智慧的同时,进行大量的翻译实践。

作者衷心感谢下列老师、同事、朋友:蒙特雷高级翻译学院教授、丛书主编叶子南老师自始至终给予作者耐心指导和鼓励,审阅书稿并提出了许多宝贵修改意见;清华大学出版社编辑时常来信鼓励,并为本书的出版提供了及时、周到的支持;联合国中文翻译部门前辈刘铁柱先生一直关心此书的写作,并毫无保留地分享他的经验和智慧;从南开大学外语学院毕业的翻译硕士高雪莹女士做了大量审读、校对工作,参与了一些单元的编写,为本书的完成做出了特别的贡献。还有许多未提到姓名的朋友和同学以及参加翻译练习的学生给作者提供了重要的支持和帮助,作者也谨向他们表示衷心的感谢。

两位作者也特别感谢各自家人的大力支持,他们表现出了最大的耐心和理解。最后,本书难免存在错误或缺点,诚恳欢迎广大读者朋友来信批评、指正、交流。

作者

2018年6月

上篇 英译汉

第1单元	The Great Thaw	2
	短文 翻译的准备	5
第2单元	Iron Lady	7
	短文 人名的翻译	10
第3单元	The Future of NATO	12
	短文 慎用成语.....	16
第4单元	Fixing Finance	18
	短文 finance一词的多种含义.....	23
第5单元	The Yuan Joins the SDR	26
	短文 留意文内逻辑关系	29
第6单元	Speech at a Welcoming Ceremony	30
	短文 不同文本的语言风格.....	34
第7单元	Speech at a Signing Ceremony	36
	短文 自动翻译的长处和短处	39
第8单元	Queensland Gas Company (1)	41
	短文 怎样理解科学、技术、工程术语.....	44
第9单元	Queensland Gas Company (2)	46
	短文 矿业翻译参考资料	50

第10单元	Development of Millmerran Coal Deposits.....	52
	短文 多种译法如何选择	55
第11单元	Tronox Corporate Information.....	58
	短文 数字的处理	62
第12单元	TiO ₂ Pigment Markets	64
	短文 译文里能否使用外文字母?	68
第13单元	Letter of Intent	70
	短文 on和basis组成的介词短语	74
第14单元	Forward-Looking Statement	76
	短文 长句的翻译: 主干和枝叶	80
第15单元	The Regulations Annexed to ADN	82
	短文 协定名称的翻译.....	85
第16单元	OSIsoft's PI System	87
	短文 infrastructure的翻译.....	91
第17单元	E-consumers	92
	短文 翻译的灵活余地.....	95
第18单元	ICT Skills in the Workplace	97
	短文 如何翻译英文缩写	100
第19单元	Local Government Financial Equalization	103
	短文 瑞典的county和municipality	106
第20单元	Reform of the International Monetary System	107
	短文 equity的多样译法	109

第21单元	Investment Policy Reviews	112
	短文 联合国文件是有用的翻译参考资源.....	115
第22单元	Financialization of Commodity Markets	117
	短文 accountability的翻译	121
第23单元	Boosting Investment in Productive Capacities for Trade	124
	短文 联合国术语数据库	127
第24单元	“Profit-Investment-Export Nexus”	128
	短文 从empathy与sympathy的翻译说起.....	131
第25单元	Industrial Policy Redux	133
	短文 译文的检查、审改、反馈.....	136

下篇 汉译英

第1单元	人民币国际化愿景	140
	短文 汉译英的要求.....	143
第2单元	商业银行的国际化人才	145
	短文 翻译切忌死抠字面	149
第3单元	银行年度报告	151
	短文 注重在意义上忠实于原文.....	154
第4单元	市场在资源配置中起决定性作用	156
	短文 中文特色：词组并列.....	159
第5单元	亚投行如何盈利和管控风险？（1）	161
	短文 “可持续发展”的翻译	164

第6单元	亚投行如何盈利和管控风险? (2)	165
	短文 翻译中的语域问题	169
第7单元	房地产市场和房地产信贷状况 (1)	170
	短文 翻译中概念的确切性	173
第8单元	房地产市场和房地产信贷状况 (2)	175
	短文 部分常见房地产术语及用法	177
第9单元	金融业与金融市场	179
	短文 注意中英文结构特点的差异	182
第10单元	工程机械出口	184
	短文 出口量和出口额	187
第11单元	区域矿产资源勘查开发与环境保护	189
	短文 “处理”与“关系”的翻译	192
第12单元	中瑞自贸协定	194
	短文 摆脱原文语言形式的枷锁	197
第13单元	公司发展规划	199
	短文 翻译是重新创作	202
第14单元	从优秀到卓越	204
	短文 增字减字小议	207
第15单元	何为中国黄金储备的适度规模?	210
	短文 including的用法	213
第16单元	经济稳增长	215
	短文 避免重复	217

第17单元	农林水事务支出.....	219
	短文 动词与名词.....	221
第18单元	机械进出口.....	223
	短文 “建设”的翻译.....	226
第19单元	发展跨国并购及建立策略联盟的能力.....	228
	短文 再谈概念的确切性.....	232
第20单元	人寿保险.....	233
	短文 话语重点.....	236
第21单元	改革开放.....	239
	短文 “小康”的翻译.....	243
第22单元	什么是建仓、持仓、平仓? (1).....	245
	短文 “庄家”与“做市商”小议.....	247
第23单元	什么是建仓、持仓、平仓? (2).....	249
	短文 部分常见股市术语及用法.....	251
第24单元	什么样的证券公司能够赢得未来? (1).....	253
	短文 部分常见金融术语及用法.....	256
第25单元	什么样的证券公司能够赢得未来? (2).....	258
	短文 商务翻译结语及建议.....	261
参考资料.....		263

上

篇

英 译 汉

第 1 单元 The Great Thaw

▶ 原文

The Great Thaw

The river of ice that hugs Mount Grinnell's high ridges is neither big nor particularly beautiful, but it may be the most accessible glacier in all of North America. In as little as three hours, an average hiker can traverse the mountain's well-groomed trail to plant a foot on a frozen relic of the Little Ice Age.

But if you want to see it, you'd better hurry. Grinnell Glacier is disappearing—fast.

This crescent-shaped glacier in Montana's northern Rockies had been contracting for decades because of warming temperatures. Lately it has been shrinking at a breathtaking clip, losing as much as a 10th of its mass in a single year. As early as 2030, scientists say, it may no longer exist.

The glacier's steep decline mirrors that of hundreds of other U.S. glaciers, from California's Sierra Nevada to the North Cascades to the Central Alaska Range. All are in retreat, yet nowhere are the effects so profoundly felt as here in Glacier National Park, which experts say could be glacier-free by mid-century.

"They'll be gone in a few decades," said Dan Fagre, a scientist with the U.S. Geological Survey who monitors the park's

📖 原译

大融化¹

围绕格林内尔山 (Mount Grinnell) 高脊²的冰河并不大, 也不是特别漂亮, 但它可能是北美³最易到达的冰川。只要三个小时, 一般的徒步旅行者就可以穿越山区修缮整齐的⁴小道, 踏足小冰期⁵冰冻的遗迹上。

但是, 如果你想看到它, 最好快点去。格林内尔冰川正在消失, 迅速地消失。

因为气候变暖, 在蒙大拿州落基山脉北部的这个新月形冰川在过去几十年一直在融化。最近它以惊人的速度退缩, 在一年内就融化了其体积的十分之一。科学家说该冰川到2030年就可能不复存在了。⁶

冰川的大幅退缩映照⁷了数以百计的其他美国冰川, 从加利福尼亚州的内华达山脉 (Sierra Nevada) 到北喀斯喀特 (North Cascades) 到中央阿拉斯加山脉 (Central Alaska Range)⁸。所有的冰川都在退缩, 但在冰川国家公园这种感受最为强烈⁹, 专家说到21世纪中叶冰川国家公园将不再有冰川。

丹·法格雷 (Dan Fagre)¹⁰

▶ 原文

25 remaining glaciers and plots each year's losses. "Every year exposes rock that hasn't seen daylight in centuries."

The decline of glaciers here and around the world is frequently cited by scientists as evidence of a climate undergoing rapid change. Scientific studies have confirmed that more than 90 percent of the world's glaciers are retreating, and many of the smaller ones—like the alpine ice sheets of Glacier National Park—are rapidly disappearing.

📖 原译

说：“冰川将在几十年内全部消失。”丹·法格雷是美国地质调查局的科学家，监控园区内25座剩存的冰川，标注每年融化的冰川¹¹。丹·法格雷说：“每年都有岩石在几个世纪后重见天日¹²。”

这里和世界各地冰川的融化是科学家用来证明气候急剧变化经常引用的例子。科学研究已经证实，超过90%的全球冰川正在退缩，许多较小的冰川，比如冰川国家公园的高山冰盖¹³，正在迅速消失。

★ 点评

原文摘自2015年11月23日的《华盛顿邮报》。

- 1 The Great Thaw 译为“大融化”还是很恰当的。这不是一般的冰雪融化，而是异乎寻常的给自然环境带来严重影响的冰川融化现象。类似的用法还有 a great crisis (重大危机)、a great revolution (大革命)。
- 2 格林内尔山在美国蒙大拿州冰川国家公园内。在译文里一般不用附上外文地名或人名，除非在翻译之前有特别约定，或有特别需要。在本篇译文里，附上大量的外文地名和人名只会让人产生译文零乱的感觉。译文里已经用了“山”或“山脉”等通用地名，译者不必担心读者看不懂。hug : 拥抱，环抱。high ridges : 高高的山脊。
- 3 all of North America : 整个北美洲，整个北美地区。作者用 all of 作了强调，译者不应忽略这两个看似不重要的单词。
- 4 traverse the mountain's well-groomed trail 理解起来不难，但译起来需要细细推敲。traverse 意为 travel across or through, 这里指“走完”，而不是“穿越”。mountain 指这座山，而不是“山区”。well-groomed 这个复合词稍难理解，其意思是 carefully cared for ; neat ; tidy。该词可指人，如 The men were well-groomed. 这些男士衣装整洁；也可指物，如 well-groomed lawns, 收拾得很整洁的草坪。山上的小道是否称得上“修缮得整齐”？在词语搭配上仍可推敲。“修缮”一般指房屋等的修理、翻新。山上供人徒步的小道可用“得到良好（细心）维护”来形容。

- 5** Little Ice Age : 大约 15 世纪初开始, 全球气候进入一个寒冷时期, 通称为“小冰期”, 在中国也称为“明清小冰期”, 小冰期结束于 20 世纪初期。结合此背景, 下文提到数个世纪不见天日的岩石便不难理解了。
- 6** 这一段译得准确、通顺, 值得称赞。
- 7** mirror 作为动词, 其含义是 to reflect in or as if in a mirror, 有如镜子一样反映出或折射出。“映照”是“光线照射”的意思, 例如“月光映照着窗帘”。显然, 在译文里“映照”使用得不恰当。
- 8** 以上几处英文地名都不必附上。
- 9** 此句译文基本上反映了原文意思, 如果细细推敲, 发现意思上还是略有出入的。the effects 指冰川退缩的效果或影响, nowhere are the effects so profoundly felt as here in Glacier National Park 指“在冰川国家公园感受到的冰川退缩的影响比在任何地方都强烈”。nowhere 在这里引导的句子是一种特殊的比较级, 类似的例子有: Nowhere are there so many products available for so little. 没有哪个地方的商店能比得上这几家(指提到的几家): 商品种类这么多, 价钱却这么低。
- 10** 译名后一般不必附上外文名。译者把介绍这位科学家的插入语(a scientist with the U.S. Geological Survey who monitors the park's 25 remaining glaciers and plots each year's losses)另起一句, 放在了后面, 却使这句话显得突兀起来。在译文里, 这个插入语放在前面显得自然一些。在中文里, 我们提到一个陌生人时, 一般也习惯于先介绍一下他是做什么的, 然后再说他最近说了什么或做了什么。
- 11** 此半句的译文无大问题。plot 译为“标注”基本上准确。该词的英文释义是 to represent graphically, as on a chart, e.g. plot a ship's course, 译为“在图上标注(标出)”意思更为准确、清晰。“每年融化的冰川”译得较为笼统。each year's losses, 指冰川每年融化的程度(譬如用后退的冰线表示), 不妨译为“冰川每年融化的程度”。
- 12** 此句译文无大问题, 只是 expose 一词的含义(裸露, 暴露)未能充分地表达出来。较准确的译文是: “每年都有数个世纪未曾见过天日的岩石裸露出来。”
- 13** 最后一句讲了全球冰川融化的趋势, like the alpine ice sheets of Glacier National Park, 指全球各地较小的冰川与冰川国家公园的高山冰盖一样, 都在迅速消失。原文用了破折号, 表示这个短语是插入的, 去掉也无妨。在原译文里, “比如……”这一短语似乎瞬间把焦点又拉回到冰川国家公园, 给了这一短语不应有的强调, 故译文读起来不顺。ice sheet 作为冰川学术语, 指覆盖陆地面积在 5 万平方公里以上的巨大冰盖, 例如南极冰盖。这里作者显然是想变换一下用词, 实际上仍是指这个公园里的高山冰川, 并非严格意义上的冰盖。

参考译文

大融化

围绕格林内尔山高脊的冰河并不宏大，也不特别漂亮，但它可能是整个北美地区最易到达的冰川。只要三个小时，一般的徒步旅行者就可以走完山上得到细心维护的小道，踏足小冰期时代留下的冰冻遗迹。

但是，如果你想一睹其风采，那么最好快些行动。格林内尔冰川正在消失，而且消失得很快。

由于气温不断升高，位于蒙大拿州落基山脉北部的这处新月形冰川数十年来一直在融化。该冰川近来一直以惊人的速度在缩小，在仅一年的时间里，消失的部分达到其体积的十分之一。科学家们称，该冰川最早到2030年就可能不复存在了。

冰川的大幅消退折射出美国其他数百处冰川的情况，从加利福尼亚州的内华达山脉到喀斯特山脉北部，再到阿拉斯加山脉中部，都是如此。所有的冰川都在消退，但没有其他地方能比在冰川国家公园这里更能深切感受到冰川消退的影响。专家称，到21世纪中叶，这里可能不再有冰川了。

美国地质调查局科学家丹·法格雷负责监测该公园25处尚存的冰川，并在图上标出冰川每年融化的程度。他说：“这些冰川将在几十年内全部消失。每年都会有几个世纪未曾见过天日的岩石裸露出来。”

这里和世界各地出现的冰川消退现象频繁地被科学家们作为气候正在经历急剧变化的证据加以引用。科学研究已经证实，全世界超过90%的冰川正在消退，其中许多较小的冰川与冰川国家公园的高山冰盖一样，正在迅速消失。

短文

翻译的准备

本书1~3单元的原文为一般性文本，选自网络和期刊。作者这样选材，是想强化一下翻译基础训练，为做比较纯粹的商务翻译进行必要的铺垫。如果一般文本的翻译能力明显不足，做好商务翻译则是不可能的。

除了语言能力和基本翻译技能的准备以外，做好商务翻译工作还需要有其他方面的准备。一是知识方面的准备。做翻译不是简单的字对字的转换，需要理解原文所包含的知识。商务文本中包含大量的经济、贸易、金融、会计知识，甚至还经常有各种各样的法律知识和科技知识。如果头脑中没有这方面的知识储备，做商务翻译会很困难。选修一些专业课程，阅读一些专业书籍，浏览一些专业网站，对做商务翻译十分有用。二是学习精神的准备。商务翻译涉及面极广，即使已经掌握了大量的商务领域知识，仍会随时遇到其他领域的专业知识，那么保持良好的学习精神，随时愿意通过各种办法快速弥补知识的不足，解决翻译中的难题，便是译者

须具备的重要素质和能力。三是需要有使用电脑和网络的技能准备。在互联网时代，用手写方式做翻译的情况已经极少见。译者的劳动成果几乎毫无例外地以电子文件形式传送。每个有志于做翻译的人都必须掌握文字处理、网络搜索等基本的电脑技能。

这里特别说一下在接受一项翻译任务后，动手翻译之前需要做的具体准备：

1. 了解客户背景。如果客户是一家公司，则要查看该公司网站，了解该公司的主要业务和发展情况，了解媒体对该公司的报道和评论。这是必要的客户背景研究。

2. 了解所译文件的类别、主要内容、用途、质量要求、时间要求。文件的类别有多种，无论是公司介绍、一般资料，还是信函、报告、合同、简历等，不同的文件有不同的敏感度、重要性以及时间要求。对特别重要或敏感的文件，客户还会提出特别的质量要求。这些情况需要在拿到翻译任务时与客户或负责分配翻译任务的人（分稿人）交流，了解清楚。

3. 要向客户或分稿人了解是否有参考文件。如果有，在翻译之前应尽可能拿到。时间紧的话，在翻译过程中拿到参考文件也很有用。参考文件指客户或分稿人手中掌握的类似文件的原文和译文、相关的背景资料等。在获取参考文件的同时，也要了解在翻译过程中遇到涉及专业知识和客户情况的问题时可向谁进行咨询。一般来说，客户欣赏认真、负责的翻译态度。遇到自己无法解决的知识背景难题，向客户咨询是认真、负责的表现。

4. 遇到翻译任务是长文件的一部分时，还需要了解翻译的协作者是谁，是否可以获得协作者的信息，以便讨论翻译中的术语和译法统一问题。

5. 了解最后的翻译交稿形式（纸稿还是电子稿，电子稿是word文件还是pdf文件）、翻译交稿期限（年月日，几点几分，以哪个地方的时间为准）、具体收稿人（一个人还是同时几个人，其邮件地址、电话、微信等联系方式）。这些信息是妥善完成翻译任务所必需的。

6. 对于刚刚涉足翻译行业的自由职业者来说，还有一个如何选择或是否接受翻译任务的问题。在经验不足、能力和时间有限时，最重要的一点是要学会选择、接受属于自己专长范围、自己感到有能力胜任的翻译任务。翻译难度过大，内容过于陌生，时间又紧，一是很难达到质量要求，二是翻译过程特别辛苦会影响信心，三是会损坏自己的信誉。初做翻译者在可能的情况下，要从内容最熟悉、最有把握的翻译任务开始。

第2单元 Iron Lady

▶ 原文

Iron Lady

—How Sonia Gandhi Exercises Power

Last year a supporter of Sonia Gandhi threatened legal action and succeeded in preventing the publication in English of *The Red Sari*, a fictionalised life which had already had a successful run in Spanish and Italian. Although a couple of biographies have been published in India, Rani Singh's *Sonia Gandhi: An Extraordinary Life, An Indian Destiny* is the first for an international market.

When Sonia married Rajiv, son of the Prime Minister, Indira Gandhi, in Delhi in 1968, nobody predicted great things for her. She was pretty, personable and very shy. Like her husband, she had few academic qualifications. Her father was a builder from a town on the outskirts of Turin. Although the Nehru-Gandhi family was not, as Ms. Singh states several times, aristocratic, they and their circle could certainly be snooty. It was not unusual in the 1990s to hear Sonia Gandhi referred to in Delhi social circles as “the Italian au pair”.

Today Mrs. Gandhi is the most powerful politician in India. Earlier this year when she went for treatment at Memorial Sloan-Kettering Cancer Centre in New

📖 原译

铁娘子

——索尼娅·甘地如何运筹帷幄¹

《红色纱丽》一书歪曲地²描述了索尼娅·甘地的生活，此书的西班牙语和意大利语版本都广受欢迎。而英文版《红色纱丽》一书的出版却受到了索尼娅·甘地的一名支持者的阻挠，他扬言要采取法律手段，最终他成功了，英文版并没有出版。在印度国内³，尽管有一些关于索尼娅·甘地的传记已经出版，但拉丽辛格⁴的《索尼娅·甘地：卓越的一生，一个印度人的宿命》却是第一本面向全球读者的传记。

1968年，索尼娅·甘地在新德里和当时的印度总理英迪拉·甘地的儿子拉杰夫·甘地⁵结婚。人们对她并无多大的期待。索尼娅·甘地面容姣好，姿态优雅，害羞内敛⁶。同她丈夫一样，她在学术上建树甚少⁷。她的父亲是一个建筑工人⁸，来自都灵市郊一个小镇。尼赫鲁·甘地家族本可以待人傲慢⁹，但事实上，他们这个小圈子并不像辛格在书中不止一次描写的那样喜欢摆贵族的架子¹⁰。在20世纪90年代，新德里的社交圈将索尼娅·甘地称为“意大利帮工¹¹”的情况已经很少再出现了¹²。

如今，索尼娅·甘地已是印度最有权力的政治家。今年的早些时

▶ 原文

York, the government was left rudderless. Characteristically, no announcement was made as to where she had gone, or whether her illness was serious. Cabinet ministers were reduced to asking each other, and even in some cases the media, for information about her condition.

📖 原译

候, 她前往纽约的梅莫瑞尔·斯欧恩-凯特林癌症中心¹³接受治疗, 政府群龙无首¹⁴。有一个典型的例子¹⁵: 政府就她的去向、健康状况没有做任何的声明。内阁部长们不得不相互询问, 有些时候甚至向媒体打听索尼娅·甘地的情况。

★ 点评

原文选自《经济学人》杂志的一篇社论。《经济学人》的社论文章语言考究, 内容凝练, 充满机智, 严肃而不失诙谐, 理解和译成中文均有较大难度, 是练习翻译的好材料。

- 1 exercise power : 行使权力, 运用权力。exercise 其意重在“运用”, 而运筹帷幄, 其意重在“谋划”。按成语词典的解释, “筹: 计谋、谋划; 帷幄: 古代军中帐幕。指拟定作战策略。引申为筹划、指挥”。此成语中国文化色彩较浓。在翻译中宜慎用、少用文化色彩较浓的成语, 因为很容易让意思的准确性受到影响。类似的成语还有“班门弄斧”“拂袖而去”“愚公移山”等。
- 2 对 fictionalised 一词理解有误。查英文释义: fictionalise: make into fiction, 例如: The writer fictionalised the lives of his parents in his latest novel. fictionalised life 指用虚构方式描述的生活或叙述的生平。
- 3 “在印度国内”放在句首不当, 这样修饰了整个句子, 而原文只是修饰前一分句 a couple of biographies have been published。
- 4 “拉丽辛格”应为“拉尼·辛格”。外文姓名译成中文后, 中间的圆点不应忽略。
- 5 Rajiv Gandhi 通常译为“拉吉夫·甘地”。
- 6 原文简洁有力, 译文宜尽可能反映原文风格: “她漂亮, 友善, 羞涩。”
- 7 academic qualifications : 学历, 学位。这里指两人都没有获得什么学位。如何知道他们两人没有获得学位, 这就需要去查相关人物的生平, 不可想当然。“学术建树”显然离原文意思相去甚远。
- 8 builder 这里应为“建筑商”。英汉词典里“建筑工人”和“建筑商”两个释义都有, 译

者如不能确定是哪个含义，可从网上搜索索尼娅的家庭背景。譬如我们可以搜索到这样的信息：...Her father, Stefano Maino, was a building mason, who owned a small construction business in Orbassano. 她父亲是一名泥瓦匠，同时拥有一个小型建筑企业，说他是一名“建筑商”更接近原义。

- 9** ...could certainly be snooty 是说“肯定会待人傲慢”，而不是“本可以待人傲慢”。
- 10** 这一句把意思译反了。原文意思是：虽然他们不是贵族（作者几次这样说过），但他们及他们圈子里的那些人肯定会摆贵族的架子（待人傲慢）。
- 11** au pair：为了学习语言而住到外国人家里帮助带小孩儿或做家务活的年轻女性。译为“帮工”意思不错，只是译者须知道，这里的帮工并非一般的帮工，而是有年轻、女性的隐含义。the Italian au pair 也可译为“意大利女佣”。
- 12** “已经很少再出现了”：这句话把意思译反了。It was not unusual 意思是“并非不寻常”。双重否定等于肯定，意为“寻常的是”。
- 13** Memorial 用在医院、机构名称前，表示“纪念”，Memorial Sloan-Kettering Cancer Centre，常见译法为“纪念斯隆-凯特琳癌症中心”。该中心的介绍见 <http://www.mskcc.org/about/history-overview>。
- 14** 加上助词“就”和“了”，中文更顺畅：“政府就群龙无首了”。
- 15** “有一个典型的例子”读起来稍感突兀，因为这一句紧接上一句的话题，并没有另说一个“例子”。译者理解 characteristically 一词的含义，但未找到最恰当的中文来表达。这里不妨译为“像平常那样”或“像往常那样”，这样便与上一句衔接自然，能够说明就她的行踪和病情不作任何声明是印度政府的典型做法。

参考译文

铁娘子

——索尼娅·甘地如何运用权力

《红色纱丽》一书用虚构方式描述了索尼娅·甘地的生活，此书的西班牙文版和意大利文版都受到欢迎，但英文版却因索尼娅·甘地的一名支持者扬言要采取法律行动阻止出版最终未能付梓。尽管有几部关于索尼娅·甘地的传记已经在印度出版，但拉尼·辛格的《索尼娅·甘地：卓越一生，印度宿命》却是第一部面向全球读者的索尼娅·甘地传记。

1968年，索尼娅·甘地在新德里和当时印度总理英迪拉·甘地的儿子拉吉夫·甘地结婚，当时人们对她并无多大的期待。索尼娅·甘地漂亮，友善，羞涩。同她丈夫一样，她获得的文凭并不多。她的

父亲是一个建筑商，住在都灵市郊一个小镇。虽然如辛格女士多次所说，尼赫鲁-甘地家族不是贵族，但这个家族及其周围的小圈子肯定喜欢摆贵族的架子。在20世纪90年代，在新德里的社交圈常听到人们将索尼娅·甘地称作“意大利女佣”。

如今，索尼娅·甘地已是印度最有权力的政治家。今年早些时候，她前往纽约纪念斯隆-凯特琳癌症中心接受治疗，政府便群龙无首了。像往常那样，政府没有就她的去向和健康状况作任何声明。内阁部长们不得不相互打听索尼娅·甘地的情况，有时候甚至向媒体打听。

短文

人名的翻译

在翻译中遇到人名是经常的事。对人名的翻译应遵循“名从主人”“约定俗成”“尊重规范”等原则。好在在人名翻译方面，我们有一些很权威的工具书，例如新华社译名室编的《英语姓名译名手册》（2004年）和后来由中国对外翻译出版公司出版的《世界人名翻译大词典》（1993年）。这些工具书既提供了大量常见人名的标准译法，也提供了外国人名的一般译写规则。西方人的名字多是名在前，姓在后，译成中文时，按原文发音译写，姓与名顺序不变，但姓与名用“·”隔开，例如美国总统Ronald Reagan译成中文便是“罗纳德·里根”，George Bush译成中文便是“乔治·布什”。东亚一些国家（如日本、朝鲜、韩国）人名翻译过来后写法与中文相似，不用“·”隔开。

Sonia Gandhi译为“索尼娅·甘地”，Indira Gandhi译为“英迪拉·甘地”，这些都是人名工具书里的标准译法，且已经固定下来。如果将Indira译为“印地拉”就不是标准译法。Rajiv在上述工具书及官方媒体中已经译为“拉吉夫”，如果另译为“拉杰夫”就会造成译法上的混乱。对于翻译新手来说，翻译人名一条最基本的规则是：如果涉及的人名是重要的人名，而且这一人名已经在官方媒体（新华社、《人民日报》等）有了正式译名，则翻译时应该查找并沿用正式译名，不应另起炉灶。

人名翻译看似简单，但会给初做翻译的人带来一定的困扰。媒体上出现两种或多种译法，看起来都很通行，这时怎么选择？人名词典里查不到标准译法怎么办？客户提供的人名译法与标准译法不同怎么办？商务交易所涉及的当事方来自不同的汉语使用区而有不同的人名翻译习惯怎么办？特别值得一提的是，互联网的普及给人名翻译带来了新的挑战。人人都可以成为外国人名原始译者，且并非人人都注意人名的翻译规则，所以译名翻译多样化的现象越来越明显，这就给译者寻找人名参考译法带来了额外的困难。

在翻译工作中遇到人名通常可按照以下办法来处理：

1. 对于重要或知名人物的人名，以官方媒体已经确定的正式译法为准。
2. 对于一般外国人名，查阅人名工具书，采用工具书里的通用译法。
3. 如果查不到现成译法，在知道人名出现于何种语言的情况下，采用人名工具书里通常提供的外国人名译写规则来翻译。
4. 如果有参考文件，可沿用参考文件中看起来没有问题的人名译法。
5. 有时客户可能会对人名译法有特定要求，应尽可能予以考虑；如果要求明显不合理，应尽可能协商解决。
6. 在确知文件里的某些人名不需要翻译时，可照抄原文。

第 3 单元 The Future of NATO

▶ 原文

The Future of NATO

—An Atlantic alliance with less ambition looks inevitable; but it should not be allowed to fade away.

As it heads towards a summit in Chicago in May, NATO finds itself in a paradoxical position. There are quite a few grounds for self-congratulation. By and large, member countries have stuck with a thankless task in Afghanistan out of solidarity with America. Last year's UN-sanctioned mission to protect Libyan rebels from the vengeance of Colonel Qaddafi was a genuine achievement. A precedent was established by two European member states, Britain and France, showing a willingness to take both the diplomatic and military lead, albeit with vital (if slightly grudging) support from America. At least four countries are queuing up to join the alliance: Macedonia, Bosnia, Montenegro and Georgia.

Yet despite these successes, NATO is facing an uncertain future. Two developments are particularly threatening. The first is the Obama Administration's declaration earlier this year that coping with China's rising military power and reassuring allies in Asia would take priority over Europe. With Europe increasingly seen by America as a "producer" rather than a "consumer" of security, the second worry is that the economic crisis within the euro zone leaves NATO's European members less able to play their part. Fiscal austerity, combined with an assumption that Europe

📖 原译

北约的未来

——不可避免，大西洋联盟的野心看起来越来越削弱¹；但我们²不应该允许它消失。

当北约即将参加³五月在芝加哥举行的峰会时，它发现自己处在一个非常矛盾的位置上⁴。它的确有一些成就⁵。总体上，成员国为了美国⁶费力不讨好地在阿富汗坚持了很久⁷。去年保护利比亚叛军免受卡扎菲复仇的任务，得到了联合国的认可⁸，是一场真正的胜利⁹。欧洲的两个成员国开创了先例，英国和法国愿意率先采取外交和军事行动，虽然得到了美国的大力（如果勉强一点来说）支持¹⁰。至少有四个国家正在排队等待加入北约：马其顿，波斯尼亚，黑山和格鲁吉亚¹¹。

然而尽管有这些成就，北约仍面临着不确定的未来。两件事对它的威胁特别大。一件是奥巴马政府在今年早些时候声明称将会积极应对中国日益增长的军事力量，相对欧洲盟友，会优先确保亚洲盟友的安全¹²。因为从美国的角度看，欧洲的安全性日益提高，已经不大需要外部支持，能够靠自身力量维持安全¹³。第二件担忧的事是欧元区的经济危机削弱了北约的欧洲成员国所能起到的作用。经济紧缩¹⁴再加上人们抱有欧洲面临的真正威胁正在减少的假设，使得欧洲各

▶ 原文

faces few real threats to its security, means that defence budgets, already pared to the bone, face further cuts. When the Cold War ended, European countries accounted for 34% of NATO's military spending. Today that has fallen to 21%. Apart from America, only four of 28 members meet the alliance's defence-spending target of 2% of GDP: Britain, France, Greece and Albania.

📖 原译

国已经捉襟见肘的国防预算将面临更大幅度的削减。冷战结束时，欧洲成员国负担了北约34%的军事支出。而到今天，这个比例已经下降到21%。北约的28个成员国中，除去美国，只有四个国家的国防支出达到了联盟的预期目标¹⁵，即国家GDP的2%¹⁶，它们是英国、法国、希腊和阿尔巴尼亚。

★ 点评

原文节选自《经济学人》2012年3月底刊登的一篇社论。

1. 原译文中文表达不畅，也不够准确。“不可避免”这个短语孤立地放在句首，十分不自然。原分句的核心意思是“一个……的联盟似已成必然（势必会出现）”，加上 *with less ambition* 这个介词短语构成的定语，整句可译为“一个雄心减弱的大西洋联盟似乎已成必然”，在意思不走样的前提下稍微灵活一些，可译为“大西洋联盟雄心减弱，这似乎已成必然”。*with less ambition* 意思是“雄心（比原来）小了”，或“雄心减弱了”，但不是“越来越小”。*ambition* 译为“野心”不妥。“野心”具有贬义，但作者在这里并没有赋予贬义色彩。
2. 原文用的是被动语态，没有说“我们”，故译为“我们”是给原文增加了意思。在一般情况下，这种处理尚可接受，但涉及敏感的政治、军事、外交话题时，还是谨慎为妥。作者如果愿意明说，完全可以说 *but we should not allow it to fade away*。原文不明说，译文也就不明说，此为“忠实于原文”。这也完全符合汉语的习惯。汉语里经常省略主语，故译为“但不应该允许它消失”已经足矣。与前一分句连起来，整个句子可译为：“一个雄心减弱的大西洋联盟似乎已成必然，但不应该允许联盟消失”。“它”可用“联盟”代替。
3. *head toward(s)* 的英文解释是 *to point at and move toward someone, something, or some place*。*heads towards a summit* 字面意思是“朝峰会的方向去”，是比喻的说法，可译为“即将举行峰会”，但不能译为“参加……峰会”，这会让人误解为“参加”别的一些国家或别的国际组织的峰会。
4. *position* 既有“位置”之意，又有“处境”“境地”之意。这半句可译为“北约处在了矛盾境地”。下面的几句讲了矛盾境地的一个方面，下一段讲了矛盾境地的另一个方面。

5. 这一句译得不准确。查 grounds 的英文释义，可看到其中一项是 a reason for doing or thinking something—usually plural，例如：The company has been accused of discriminating on the grounds of race. 人们指责该公司有种族歧视做法。self-congratulation 的意思是 a way of behaving or speaking which shows that you are very happy about something that you have done（自我夸耀，沾沾自喜）。这一句的意思是“北约确实有一些沾沾自喜的理由”。
6. out of solidarity with America 意思是“出于与美国保持团结”，这与“为了美国”还是有区别的。能精确地说，就不要大而化之，这是保证译文准确所要求的。
7. stuck with 是“坚持了下来”，但从句子里看不到“很久”之意。坚持了半年、一年或三年，都可以说“坚持了下来”，但不能随意说“很久”。
8. 这个上半句有好几处译得不准。一是 Colonel Qaddafi 应译为“卡扎菲上校”，“上校”头衔不能随意给人家拿掉。二是 vengeance 这里译为“报复”更为恰当，汉语上讲也更为通顺。三是 UN-sanctioned 是说“得到联合国批准的”，这里指联合国安全理事会于 2011 年 3 月 17 日通过了第 1973（2011）号决议，决议规定在利比亚建立禁飞区，并为军事干预提供了法律基础。决议之后便有了以北约为名义的轰炸利比亚的军事行动。在译文里，原先作为定语的“得到联合国批准的”变成了“得到了联合国的认可”这样的谓语结构，这转移了原文的重点，原文在这里没有强调“得到了联合国的认可”这个事实。
9. “一场真正的胜利”应译为“一项真正的成就”。achievement 与 victory 意思有区别。achievement 指 something that has been done or achieved through effort—a result of hard work，而 victory 指 success in defeating an opponent or enemy。整句可译为“去年得到联合国批准的保护利比亚叛乱者使他们免受卡扎菲上校报复的行动是一项真正的成就。”
10. 这一句译文没有抓住原文的核心意思。原文的核心意思是 A precedent was established by Britain and France，其他部分都是附属的成分：showing... 引出的结构提供了补充信息，而 albeit... 引出的结构是一种让步结构，类似于 although...。另外，take both the diplomatic and military lead 更准确的意思是“在外交和军事两方面都带头采取行动”。
11. 并列的几个国名中间应用顿号隔开，写为“马其顿、波斯尼亚、黑山和格鲁吉亚”。实际上译者下面的译文里也这样做了：“它们是英国、法国、希腊和阿尔巴尼亚”。一般名词或名词性结构也应如此。这是在标点使用方面容易忽略的一点。
12. 此句的难点在于如何理解并翻译 take priority over Europe，这个短语理解起来不难，意思是“优先于欧洲”，但在原文里，这个动词结构的主语是并列的两件事：一是 coping with...；二是 reassuring allies ...。原译文只把 take priority over Europe 视为对应于后一件事，并不准确。

- 13** 这一句的问题在于译者不敢大胆地使用原文中生动的说法，其实“生产者”和“消费者”这样的概念在中文里很清楚易懂，直译出来更能生动地表达原文的意思。我们在日常生活中不将“安全”视为一种产品或商品，但在经济学上，“安全”确实是被视为一种“公共物品”的。
- 14** Fiscal austerity 更准确的译法应是“财政紧缩”，其具体含义是：Fiscal austerity...refers to decisions by a government to reduce the amount of government borrowing (i.e. cut the size of a fiscal deficit) over a period of years. Fiscal austerity normally involves a combination of measures including increases in the overall burden of taxation and cuts in either the real level or growth of government spending on state-provided goods and services. (<http://www.tutor2u.net/economics/blog/as-macro-key-term-fiscal-austerity>)。译为“经济紧缩”，意思不清楚。
- 15** “预期目标”意思不清楚，“预期”显然是多余的。target 可译为“目标”或“指标”。
- 16** 2% of GDP 意思是“国内生产总值的2%”。“国家GDP”这种说法不通顺。

参考译文

北约的未来

——大西洋联盟的衰落似成必然，但不应让联盟黯然退出舞台。

在5月芝加哥峰会即将举行之际，北约处在了矛盾的境地。让北约沾沾自喜的成就确实有一些。总体来说，其成员国为与美国保持团结，把在阿富汗执行的出力不讨好的任务坚持了下来。去年经联合国授权采取的保护利比亚叛乱者使他们不受卡扎菲上校报复的行动确实属于一项真正的成就。英国和法国这两个欧洲成员国显示出在外交和军事两方面都愿意带头行动，因而树立了一个先例，虽然这是在美国重要的（尽管略为不情愿的）支持下取得的。另外，至少有四个国家正在排队等候加入联盟，它们是：马其顿、波斯尼亚、黑山以及格鲁吉亚。

然而，尽管有以上成就，北约仍然前途未卜。有两方面的事态发展令其感受到威胁：一是今年早些时候，奥巴马政府宣布，应对中国日益上升的军事实力并安抚亚洲盟友将比欧洲问题更为重要。在欧洲越来越被美国视为能够“生产”安全，而非仅仅“消费”安全的同时，第二件担忧的事便是欧元区的经济危机削弱了北约的欧洲成员国所能发挥的作用。财政紧缩，加之人们认为欧洲安全不再面临多少真正威胁，意味着已经受到严重削减的国防预算还要面临削减。冷战结束时，欧洲国家承担了北约军费的34%，现今这一数字已下降至21%。除美国外，28个成员国中只有英国、法国、希腊、阿尔巴尼亚等四国达到了联盟规定的将本国国内生产总值的2%用于防务开支的目标。

短文

慎用成语

成语大致上可分为两类。一类具有明显的文化色彩、感情色彩或夸张色彩，我们不妨称之为“显性成语”，例如“张冠李戴”“司空见惯”“指鹿为马”“拂袖而去”“十恶不赦”“大逆不道”“罪大恶极”“罄竹难书”等。大部分成语属于这一类。另一类则基本失去了文化色彩、感情色彩或夸张色彩，已经变成日常的基本语言，我们不妨称之为“隐性成语”，例如“历史悠久”“一如既往”“相辅相成”“意义深远”“流离失所”等。慎用成语，主要指慎用显性成语。初学翻译的人尤其应慎用成语，在使用成语之前需要精确地理解成语的含义，了解使用范围和常见的词语搭配。在没有把握时最好“忍痛割爱”。

译者最需要关心的，一是是否准确、透彻理解原文意思，二是能否用译文准确、通顺地表达原文意思。准确意味着不改变原文意思，即在意思上不增加、不减少、不夸大、不缩小。一般来说，能用标准、通用、朴实的文字准确、通顺地表达原文意思，已经反映了很高的翻译水平。译文是否典雅，是否用了成语，是否有文采，在绝大多数情况下是不重要的。

不仅如此，由于许多成语具有文化色彩、感情色彩、夸张色彩，使用成语稍有不慎，便会使译文与语境不搭，读起来有不自然或夸张的效果。最重要的是，使用成语往往会影响译文的准确性。译者使用成语容易产生修辞上的满足感，但无意中会妨碍译者去关注原文意思上的细微之处。

我们试举一些使用成语的例子，看看是否产生了所说的问题。

例 1

原文: How Sonia Gandhi exercises power

原译: 索尼娅·甘地如何运筹帷幄

改译: 索尼娅·甘地如何运用权力

说明: 见第2单元注1。

例 2

原文: Even in poor places such as India, where famine still struck until the mid-20th century, the assumption that everyone will have something to eat is increasingly built into the rhythm of life.

原译: 即便是在贫困的地区，比如印度，即使直到20世纪中期它仍受到饥荒的打击，有关人人都有饭吃的假说也与日俱增地和生活的节奏融为一体。

改译: 即便在印度这样直到20世纪中期仍发生饥荒的贫困地方，人人都有饭吃的假设也越来越隐含在生活节奏当中。

说明: “与日俱增”的含义是“随着时间一天天地增长。形容不断增长”，通常用作谓语，例如: 他的知识和经验与日俱增。

要求公布真相的压力将会与日俱增。

产量与日俱增。

用作状语的情形不多见，读起来拗口，同时增加了原文本来没有的强调语气。increasingly 完全可以用“越来越”这样简单的词语来表示。

例 3

原文：Agricultural technology is changing fast.

原译：农业科技瞬息万变。

改译：农业技术变化飞快。（或：农业技术发展迅速。）

说明：按成语词典对“瞬息万变”的解释，“瞬：一眨眼；息：呼吸。在极短的时间内就有很多变化。形容变化很多很快”。例如可以说“军情瞬息万变”。也有这样的例子：“两个星期来形势的发展真如天际风云，瞬息万变，表现了一个历史转折时期特有的复杂关系。”根据常理推断，农业技术可以发展很快，不断推出新的种子、耕作方法、设备、农药等，但很难做到“瞬息万变”。这里因使用成语造成译文意思失真、失准。

第 4 单元 Fixing Finance

▶ 原文

Fixing Finance

—Crises are endemic to financial systems. Attempts to regulate them may do more harm than good.

As if collapsing prices were not enough, American mortgage firms now have to cope with home rage. Borrowers vent their fury on the system that is repossessing their properties by smashing holes in walls and tipping paint over living-room carpets. Something similar is going on in the house finance built. Faith in open markets has been poisoned by a crisis that has spread from one asset to the next. First there was disbelief and denial. Then fear. Now comes anger.

For three decades, public policy has been dominated by the power of markets—flexible and resilient, harnessing self-interest for the public good, and better than any planner-in-chief. Nowhere are markets deeper and more liquid than in modern finance. But finance has stumbled and there are growing calls from all sides for bold re-regulation.

New rules became inevitable the moment the Federal Reserve rescued Bear Stearns and pledged to lend to other Wall Street banks. If taxpayers are required to bail out investment banks, the governments need to impose tighter limits on the risks those banks can take. This week Hank Paulson, America's Treasury Secretary,

📖 原译

金融政策调整¹

——金融制度的危机具有区域性特点²。试图调控³的各种措施或许弊大于利。

似乎不断暴跌的价格还不够惨，美国信贷公司现在又不得不面对国内产生的各种愤怒情绪⁴。借贷者们正通过各种途径对这种重新夺取他们财富的金融制度⁵发泄不满，比如破坏墙上的孔⁶，在起居室的地板上洒漆，等等。类似的情况同样发生在已经建成的住房金融领域⁷。此次危机从一种资产扩大到另一种资产，不断扩散的危机破坏⁸了人们对开放市场的信任感。人们的态度由最初的不信任和拒绝⁹，变成后来的恐惧，现在又变成了愤怒。

在过去的三十年里，公共政策主要由市场控制，这个市场灵活而富有弹性，为公众利益服务，其效果甚至优于任何宏观调控者¹⁰。可以说，没有任何时期的市场比现代的金融市场更灵活、更聪明¹¹。然而，现在这个金融市场也“摔倒”出现差错了¹²。因此，社会各方面要求进行大刀破斧的金融改革¹³的呼声越来越强烈。

从美国联邦储备¹⁴援助Bear Stearns公司¹⁵，并承诺将帮助华尔街其他银行的那一刻开始，新规则的出现就将不可避免。如果政府要求纳税人放弃¹⁶投资银行，政府就必须针对这些银行所能承受的风险施

▶ 原文

unveiled a longer-term plan to deal with this and other weaknesses in America's regulatory system; and next week the G7 finance ministers will meet in Washington, DC, where they will discuss a report on the crisis by the Financial Stability Forum.

It is natural and right that regulators should seek to learn lessons. The credit crisis will damage not just the reputation of the financial system but also the lives of those who lose their houses, businesses and jobs as a result of it. But before governments set about reforming financial regulation, they need both to be clear about the causes of the crisis and to understand just how little regulators can achieve.

📖 原译

加更加严格的限制。本周，美国财政部部长汉克·保尔森公布了一项应对此次危机及美国调控制度¹⁷方面其他缺陷的长期计划；下周，七国集团（G7）¹⁸的财政部长将在华盛顿特区¹⁹会晤，共同讨论由金融稳定论坛提交的一份危机报告²⁰。

宏观调控官员²¹开始总结经验教训是十分有利²²。信用危机不仅会破坏金融制度²³的声誉，而且也会影响成千上万因为信用危机而失去房屋、生意和工作的普通人的生活。但在政府开始进行金融政策改革²⁴之前，必须搞清楚信用危机产生的原因以及调控²⁵到底能产生多大的效果。

★ 点评

原文节选自 2008 年 4 月 3 日《经济学人》杂志一篇关于信用危机的社论文章。

1. Fix 在这里是“修理”“整顿”的意思，整篇文章讲的是如何“修理”或“整顿”金融业，即如何加强金融业监管的问题，故标题可译为“整顿金融业”或“修理金融业”。“金融政策调整”按字面讲，是“对金融政策的调整”，是比较具体、短期的行动，不同于对整个金融业的监管。finance 这里指整个金融业，这个词的更多含义见本单元的短文。
2. 此处对原文理解有误，尤其是 endemic 一词。endemic 有两个基本含义：一是指 belonging or native to a particular people or country；二是指 characteristic of or prevalent in a particular field, area, or environment。译者显然选了第一个意思，忽略了第二个意思。顺便提一下，遇到不理解的词语，应先查英文原文词典，不论是纸质词典，还是网上词典，详细研读英文单词的每条释义。对意思不通的地方应提出疑问，譬如对于“金融制度的危机具有区域性特点”，大家都知道，现在的金融危机是“全球性”危机，这“区域性”特点从何而来？故在翻译时要予以探究，辨别其真实意思。financial system 更多是指“金融体系”，此句可译为“金融体系发生危机是常有的现象”。system 一词含义丰富，且释义相近，故

最常见的译法有多个，如“系统”“制度”“体系”“体制”等。这几个中文词含义相近，有时可以互换，会给译者带来不少困惑。遇到 **system** 时，应根据上下文并通过网上搜索，参照中文里相似的语言材料来判断，选择最合适、最通用的译法。试举例说明：

- The council called upon the United Nations system, Member States and indigenous people's organizations to recognize the rights and special needs of indigenous women and girls. 理事会吁请联合国系统、会员国和土著人民组织承认土著妇女和女孩的权利和特殊需要。
- Afghanistan stressed the importance of gender equality, as well as equal access to education for all children, embodied in its legal system. 阿富汗强调，该国的法律制度重视两性平等以及所有儿童获得平等的教育机会。
- These issues included...overrepresentation of Maori in the criminal justice system. 这些问题包括……毛利人在刑事司法系统中比例过高（因涉及工作人员比例，这里用“系统”比用“制度”恰当。我们日常生活中也说，“在银行系统工作”“在司法系统工作”）。
- The main goal is to establish a functional victim information system (VIS), which would comply with the Information Management System for Mine Action (IMSMA) standards. 主要目的是建立一个有效的受害者信息系统，该系统符合“排雷行动信息管理系统”的标准。
- The report reiterates UNCTAD's longstanding call for a thorough reform of the global monetary and financial system. 报告重申了贸发会议关于全面改革全球货币和金融体系的长期呼吁。

3 在中文里，“调控”是“调节、控制”的缩写，有特定含义，经常出现在“宏观调控”“政策调控”等短语中。**regulate** 这里的意思是“监管”，关于金融业监管（**financial regulation**），网上可查到丰富的参考资料，例如：

- Financial regulation is a form of regulation or supervision, which subjects financial institutions to certain requirements, restrictions and guidelines, aiming to maintain the integrity of the financial system. This may be handled by either a government or non-government organization. Financial regulation has also influenced the structure of banking sectors, by decreasing borrowing costs and increasing the variety of financial products available. (https://en.wikipedia.org/wiki/Financial_regulation)

- 金融监管是金融监督和金融管理的总称。金融监管是指政府通过特定的机构（如中央银行）对金融交易行为主体进行的某种限制或规定。金融监管本质上是一种具有特定内涵和特征的政府规制行为。综观世界各国，凡是实行市场经济体制的国家，无不客观地存在着政府对金融体系的管制。（[http://wiki.mbalib.com/wiki/ 金融监管](http://wiki.mbalib.com/wiki/金融监管)）
- 4 “美国信贷公司”读起来像是指一家特定的公司，应加一个“的”字，泛指多家公司。home rage 不是“国内产生的各种愤怒情绪”，而是下一句所说的 smashing holes in walls（在墙上砸出洞）等破坏房屋的泄愤举动。
 - 5 reposessing their properties 指银行把贷款者所抵押的房子收回。
 - 6 见注 4。“破坏墙上的孔”译得不准确，也无法理解。
 - 7 Something similar is going on in the house finance built 比较费解，其实这句话是与前面两句话相对的。前面讲了实实在在的“房屋”（home/properties, stone built, or brick built），而这里开始讲用“金融”建造起来的“大厦”（house finance built）。这个大厦便是整个金融业。金融危机最主要的特点是信用危机，于是下面几句解释了这个金融业大厦危机的主要情形：Faith in open markets...Now comes anger. 由原文这一段的写法我们似乎可以看出一种写作的思路：先说出一个看法，然后再用几句话来解释或论证这个看法，但解释或论证部分与表达看法的那一句并没有明显的连接。初读这类文章仿佛觉得作者东一句西一句，飘忽不定，但实际上作者是假定读者能够跟上他的写作思路，无需用明显的连接词将看法与解释串联起来。这是理解和翻译这类社论文章的难点之一。
 - 8 此处 poison 用作动词，可译为“毒化”。
 - 9 disbelief and denial 译为“不相信和不承认”比较恰当。
 - 10 harnessing self-interest for the public good 意思是“使私人利益服务于公益”，这里 harness 的表面意思是 to put a harness on（套上马具或挽具，控制，约束），其义是 to control so as to employ the energy or potential power of，如 to harness the atom（利用原子的能量）。planner-in-chief 指制订经济计划的主要负责人，不妨译为“计划经济大师”。
 - 11 Nowhere are markets deeper and more liquid than 强调“没有任何地方的市场能比现代金融市场更有深度，更有流动性”，deeper 指“更有深度”，more liquid 指“更有流动性”。
 - 12 stumbled 字面意思是“绊了一跤”“差点摔倒”，这里比喻市场价格下跌，就像摔了一跤。
 - 13 “大刀破斧”应为“大刀阔斧”。re-regulation 指“重新监管”“强化监管”。美国的金融业监管（financial regulation）已经有很长的历史，现在要做的是由原先的放松监管改为强化监管。这里译为“金融改革”过于宽泛，不妥。

- 14** the Federal Reserve 指美国联邦储备银行，它是美国的中央银行，加上“银行”二字意思更为清楚，也符合中文的习惯。
- 15** Bear Stearns 有现成的译名“贝尔斯登公司”，应该译出。
- 16** 译者没有准确理解 bail out 的意思。bail out 确实含有两个相反的意思：一是 to abandon a situation; to get out of something, 例如：John got tired of school, so he just bailed out. 但在这个意思上，经常作为不及物动词短语来使用；二是 to rescue someone or something from trouble or difficulty。例如：The proposed law was in trouble, but Senator Todd bailed out the bill at the last minute. 这个短语作为及物动词来用。如果仔细读上下文的话，应选择第二个意思，即“救助”的意思。
- 17** regulatory system 不是“调控制度”，而是“监管制度”。
- 18** “七国集团”已经为大家所熟知，因此不必附上英文 G7。
- 19** Washington, DC 译为“华盛顿”即可，在有上下文的情况下，中文里不会产生别的理解。
- 20** a report on the crisis 译为“危机报告”并无大错，但意思模糊，译为“一份关于此次危机的报告”更为清楚。
- 21** 此处应为“监管机构”。
- 22** It is natural and right 讲了两层意思，一是“自然而然”，二是“做得对”，单纯译为“十分有利”并不准确。整句可译为“负责监管的官员正设法汲取教训，这样做很自然，也做得对。”
- 23** “金融体系”，见注 2。
- 24** “金融监管制度的改革”，见注 13。
- 25** 原文作者不相信监管人能取得什么了不起的成就，提醒各国政府认识到这一点。

参考译文

整顿金融业

——金融体系发生危机是常有的现象。试图对金融体系进行监管可能弊大于利。

似乎仅房价暴跌还不够，美国的房贷公司现在不得不面对借款人针对房子泄愤的情况。借款人以各种方式对正在将他们房屋收回的金融体系发泄不满，比如在墙上砸洞，在客厅地毯上洒油漆。在用金融建造的这座大厦里，类似的情况也在发生着。危机从一种资产蔓延到另一种资

产，毒化了人们对开放市场的信任。人们的态度最初是不相信和否认，后来变成恐惧，现在又变成了愤怒。

在过去三十年里，公共政策主要信奉市场力量。市场灵活而有韧性，使私人利益服务于公益，胜过任何计划经济大师所起的作用。可以说，没有任何地方的市场比现代金融市场更深，更有流动性。然而，现在这个金融市场也跌入混乱状态了，社会各方面要求对金融部门重新大胆管制的呼声越来越强烈。

从美国联邦储备银行救助贝尔斯登公司并承诺借钱给华尔街其他银行的那一刻开始，新规则的出现就不可避免了。如果政府要求纳税人拯救投资银行，政府就必须针对这些银行所能承受的风险施加更加严格的限制。本周，美国财政部部长汉克·保尔森公布了一项应对美国监管制度这方面缺陷及其他缺陷的长期计划；下周，七国集团的财政部长将在华盛顿会晤，共同讨论由金融稳定论坛提交的一份关于此次危机的报告。

监管机构开始努力吸取经验教训，这自然而然，也做得对。信用危机不仅会破坏金融体系的声誉，而且也会影响因信用危机而失去房屋、生意和工作的人的生活。但各国政府在开始进行金融监管改革之前，既需要认清信用危机产生的原因，也需要明白监管机构能做到的事情其实很少。

短文

finance一词的多种含义

在本单元练习中，finance指整个金融业。finance这个词含义极为丰富，最常见的中文解释就有“金融”“金融学”“财政”“财政学”“财务”“资金”“财力”等，选用何种译法，经常需要费心推敲。这个词值得研究一番。我们先看这个词在英文词典里的一般解释：

finance

n.

- The management of money, banking, investments, and credit.
- (plural) Monetary resources, e.g. ... could not make the purchase because of limited finances.
- The supplying of funds or capital.

vt. **financed, financing, finances**

- To provide or raise the funds or capital for, e.g. financed a new car.
- To supply funds to, e.g. financing a daughter through law school. (<http://www.thefreedictionary.com/finance>)

我们再看看专业词典的解释：

Finance is the science that describes the management, creation and study of money, banking, credit, investments, assets and liabilities. Finance consists of financial systems, which include the public, private and government spaces, and the study of finance and financial instruments, which can relate to countless assets and liabilities. Some prefer to divide finance into three distinct categories: public finance, corporate finance and personal finance. All three of which would contain many sub-categories.

(<http://www.investopedia.com/terms/f/finance.asp>)

从一般定义中我们能够了解到，finance作为名词，既可指“货币、银行、投资、信用的管理”，也可指“财力”（用复数），另外还可指“提供资金”这种行为本身。在用作动词时，即指“筹集资金”“提供资金”等。从专业定义我们了解到，finance还由多个金融体系组成，也包括对finance这门学科以及各种金融工具的研究。finance可分为三个门类：public finance（公共财政；财政学）、corporate finance（公司金融（学）；公司财务）、personal finance（个人财务；个人理财）。

我们通过例句来说明具体情况下对不同译法的选择。

例 1

The Deputy Prime Minister and Minister of Finance commended ESCAP for the two groundbreaking resolutions adopted over the preceding two years. 副总理兼财政部长赞扬亚太经社会在过去两年里通过了两个开拓性的决议。

Minister of Finance译为“财政部长”。

例 2

The present report has been prepared in response to a request of the Finance Committee at the seventeenth session of the International Seabed Authority. 本报告是应财务委员会在国际海底管理局第十七届会议上提出的要求编写的。

Finance Committee在这个组织里译为“财务委员会”，在其他国际组织中有时译为“财政委员会”，甚至译为“金融委员会”，这要依据各组织的具体情况而定，须遵循各组织的习惯。

例 3

A statement was made by the Deputy Chairman, International Monetary and Finance Committee. 国际货币和金融委员会副主席做了发言。

finance在这里译为“金融”。该委员会是国际货币基金组织所设的委员会。

例 4

Standing Committee on Finance shall serve the Agreement in line with its functions and responsibilities established under the Conference of the Parties. 资金问题常设委员会应按照《公约》缔约方会议确定的该委员会的职能和责任，为《协定》服务。

Standing Committee on Finance由关于气候变化问题的《巴黎协定》所设立。为应对气候变化，发展中国家与发达国家争论的一个关键问题是“资金”问题，不是“金融”，也不是“财务”或“财政”，故这里译为“资金”。

例 5

The reported balance on the SRA does not therefore provide useful information to readers of the financial statements. 所报告的特别准备金账户余额并没有为财务报表的读者提供有用信息。

这里用了finance的形容词形式。financial statements译为“财务报表”。

例 6

Parties also highlighted that, without a sustainable means of financing, the ISU will have to drastically reduce its service offerings. 缔约国还强调，如果没有可持续的筹资办法，支助股只能大幅减少提供的服务。

finance也用作动词，这里用的是动名词形式financing，译为“筹资”。

例 7

The Committee further notes from the information provided to it that this activity is financed from both the regular budget and extrabudgetary resources. 委员会从收到的资料中还注意到，这种活动由经常预算和预算外资源两方面供资。

finance这里用作动词，译为“供资”。

翻译中的许多错误或不准确源于对原文词义理解不准、不透。译者需要养成对词语进行研究的习惯，增加对词语的全面理解。只有这样，译者才能够在不同的上下文中准确地抓住其具体含义，从而找到或确定恰当的译法。

第 5 单元 The Yuan Joins the SDR

▶ 原文

The Yuan Joins the SDR

Passing through the Suez Canal became easier earlier this year, thanks to an expansion completed in August. Now it is about to become a little bit more complicated. Transit fees for the canal are denominated in Special Drawing Rights, a basket of currencies used by the International Monetary Fund (IMF) as its unit of account. This week the IMF decided to include the yuan in the basket from next year, joining the dollar, the euro, the pound and the yen.

If lots of things were priced in SDRs, the IMF's decision would have forced companies around the world to buy yuan-denominated assets as soon as possible, to hedge their exposure. That would have prompted China's currency to strengthen dramatically. But few goods or services are priced in SDRs. Instead, admission to the currency club is significant mainly for its symbolism: the IMF is lending its imprimatur to the yuan as a reserve currency—a safe, liquid asset in which governments can park their wealth. Indeed, far from setting off a groundswell of demand for the yuan, the IMF's decision may pave the way for its depreciation.

The reason is that the People's Bank of China (PBOC) will now find itself

📖 原译

人民币加入特别提款权

苏伊士运河今年八月扩建完工后，通行变得更加容易了¹。现在情况将变得稍微复杂一点。运河通行费是以特别提款权计价的，特别提款权是国际货币基金²用作记账单位的一篮子货币。本周，国际货币基金决定从明年开始将人民币纳入这个已由美元、欧元、英镑和日元组成的货币篮子。

如果许多东西³都是以特别提款权计价，那么国际货币基金的决定应该会迫使世界各地的企业尽快买入以人民币计价的资产来对冲风险。这应该会促使人民币大幅走强。然而，很少有商品和服务是以特别提款权标价的。相反⁴，加入货币篮子的重要性主要在于其象征意义：国际货币基金批准人民币为储备货币，一种政府可以用来储存财富的安全的、流动的资产⁵。事实上，国际货币基金的决定远不会引发对人民币需求的高涨，反而可能为人民币贬值铺平道路。

原因在于中国人民银行会发现像大多数富裕经济体的央行管理其

▶ 原文

under more pressure to manage the yuan as central banks in most rich economies do their currencies—by letting market forces determine their value. In bringing the yuan into the SDR, the IMF had to determine that it is “freely usable”. Before coming to this decision, the IMF asked China to make changes to its currency regime.

📖 原译

货币那样来管理人民币——让市场力量决定货币价值，压力会越来越大⁶。将人民币纳入特别提款权，国际货币基金必须认定人民币是“可自由使用的”⁷。在做出这一决定之前，国际货币基金已经要求中国对其货币机制做出改变。

★ 点评

- 1 第一句中, *Passing...became easier* 译为“通行变得更加容易了”和“通行变得更为便利了”都可以。第一句的译文倒是有两点值得一说。第一, 在一般译文中, 表示年月日的数字现在一般用阿拉伯数字, “八月”宜写成“8月”, 这里实际指2015年8月。第二, 这句译文没有将 *earlier this year* (今年早些时候) 译出。译者之所以这样处理, 原因可能是 *thanks to* 这个短语里也含有一个时间短语 *in August*, 两个时间同时译出来会令读者感觉奇怪。但仔细想想, 两者并无根本矛盾, 一个笼统, 一个具体, 译出来似能说得通: “今年早些时候, 苏伊士运河的通行变得更容易了, 其原因是, 运河扩建工程于8月份完工了。”作者写这篇文章的时间是12月份, 重点想说的是含有一个笼统时间的前半句; 后半句是为了补充说明原因, 但作者在补充原因时, 还把具体时间也补出来了。
- 2 IMF 是国际货币基金组织的缩写, 总部设在美国, 其职责是监督货币汇率和各国贸易情况, 提供技术和资金协助, 确保全球金融制度运作正常。“国际货币基金组织”是该组织的正式中文名称, 是已经普遍接受的译法, 原译文中未加“组织”二字, 容易引起歧义, 参见该组织中文网站 <http://www.imf.org/external/chinese/>。
- 3 这里译为“东西”是可以的。根据下文, 可看出 *things* 指的是“商品或服务”, 故译为“商品或服务”也不失恰当。
- 4 此处译者没有真正理解 *instead* 一词的意思。*instead* 更多地表示“替代”的意思, 而不是“相反”的意思, 例如: *Having planned to drive, we walked instead.* (我们原本计划开车去的, 结果走着去了。)*“开车去”与“走着去”不是相反的意思, 而是两种选择, 是替代的关系。同样道理, 在本文里作者想说的是人民币加入货币篮子后, 一种情形是真正走强, 另一种情形是仅具象征意义。两种情形在逻辑关系上不是截然对立的, 故在翻译时*

应将语气相对弱化，译成“事实上”更能表达句子的本意。

- 5** 这句译文的毛病是前半句与后半句不连贯。后半句是一个很长的同位语，但没有与前半句恰当地衔接，其实只要重复一下“成为”就可以。句中 park 英文释义有 to put yourself or something in a particular place for a long time, 译为“保存”“储存”或“存放”均能表达原文意思。
- 6** 这是一个长句，长句总能进行拆分。这句拆分之后，意思可这样表达：The reason is the following: the People's Bank of China (PBOC) will now find itself under more pressure to manage the yuan properly; it has to manage the yuan as central banks in most rich economies manage their currencies; it has to let market forces determine their value. 相应的中文译文便是：原因是，中国人民银行将在货币管理上面临更大压力，不得不像大多数富裕经济体的央行一样，让市场决定货币价值。
- 7** 根据《国际货币基金组织协定》，如果基金组织认定一个成员国的货币事实上广泛用于国际交易支付，并且在主要外汇市场上广泛交易，那么该货币则被定义为“可自由使用”货币，详细解释见国际货币基金组织的文件《特别提款权（SDR）货币篮子的审查》（<http://www.imf.org/external/np/exr/facts/chi/sdrbc.pdf>）。

参考译文

人民币加入特别提款权

自今年8月扩建工程完工后，苏伊士运河的通行变得更为容易了。而现在，情况眼看要变得略微复杂一点了。运河的通行费是以特别提款权计价的，而特别提款权是国际货币基金组织用作记账单位的货币篮子。本周，国际货币基金组织决定，从明年开始将人民币纳入这个原本由美元、欧元、英镑和日元组成的货币篮子。

倘若有许多商品或服务以特别提款权计价，那么国际货币基金组织的这一决定会迫使世界各地的企业尽快买入以人民币计价的资产，以此对冲风险。这应该会促使人民币大幅走强。但是，很少有商品或服务是以特别提款权计价的。事实上，加入货币篮子的重要性主要在于其象征意义：国际货币基金组织以此方式将人民币认可为储备货币，一种可供各国政府保存财富的安全的流动资产。实际上，国际货币基金组织的这一决定不仅不会引发对人民币需求的高涨，反而可能为人民币贬值铺平道路。

原因是，中国人民银行将在货币管理上面临更大压力，不得不像大多数富裕经济体的央行一样，让市场决定货币价值。为将人民币纳入特别提款权，国际货币基金组织须认定人民币“可自由使用”。在做出这一决定前，国际货币基金组织已要求中国对其货币机制做出改变。

短文

留意文内逻辑关系

本单元原文的一个难点是，句与句之间往往存在着隐性的逻辑关系。译者阅读原文时会产生这样的印象：作者东一句、西一句，思维好像在跳跃，不知道作者到底想说什么。其实，仔细分析后可发现，作者一直在遵守着隐性逻辑关系展开论说，没有说废话。译者如果没有理解上下文的逻辑关系，只停留在字面意思，遣词造句时就会心里没底，这样产生的译文可读性自然会降低。例如本单元原文第一段的四句话看似独立，实则联系紧密：

(1) Passing through the Suez Canal became easier earlier this year, thanks to an expansion completed in August. (2) Now it is about to become a little bit more complicated. (3) Transit fees for the canal are denominated in Special Drawing Rights, a basket of currencies used by the International Monetary Fund (IMF) as its unit of account. (4) This week the IMF decided to include the yuan in the basket from next year, joining the dollar, the euro, the pound and the yen.

第（1）句与第（2）句之间存在对比和转折关系：从easier和more complicated可以看出对比关系，而earlier this year和now又反映出两句之间的隐性转折关系。在原译文中，译者对这种对比和转折关系感觉不明显，译文显得拘谨：“苏伊士运河今年八月扩建完工后，通行变得更加容易了。现在情况将变得稍微复杂一点。”如果能理解内在逻辑关系，则可适当调整语序，并加上适当的转折词和语气助词，如“而”和“了”，这样，内在逻辑关系和语气都会表达得自然许多：“自今年8月扩建工程完工后，苏伊士运河的通行变得更加容易了。而现在，情况眼看要变得略微复杂一点了。”

第（2）句与第（3）句和第（4）句之间存在隐性的因果关系：第（2）句说情况眼看要变得稍微复杂一点了，第（3）句和第（4）句阐释了情况变复杂的原因，即由于运河通行费是由特别提款权计价的，而人民币的加入使特别提款权发生了变化，这给运河的通行带来了不确定因素，但作者没有使用一个表示因果关系的词语。

不仅句与句之间存在逻辑关系，段落之间的逻辑关系同样重要，翻译前要仔细阅读。做完翻译后，不妨清除原文，把译文段落全部集中在一起，方便全文通读。通读全文时要体会上下文逻辑是否清楚，每句话是否站得住脚，语气是否顺畅。在翻译辩论性或社论性的文章时尤其应注意。

第 6 单元 Speech at a Welcoming Ceremony

▶ 原文

Speech at a Welcoming Ceremony

I want to take a few minutes to reflect on my experiences with VDIC over almost a decade. We first met VDIC when we were at AMP and VDIC was a young organization that was about 2 years old.

There were two Mr. Liangs at that time. One was VDIC's President, and the other VDIC's Vice President. We quickly realized this was not a family business. To differentiate them, we named them Mr. Liang Senior and Mr. Liang Junior based on their age as well as ranking. Our journey together got off to a great start, primarily because both sides had people who could carry the messages between us with good humour and integrity.

We became increasingly fond of Mr. Liang Junior and his team who were doing the work. While we were at AMP we worked to bring a venture together, but unfortunately it was not to be. However this did not stop us enjoying each other's company and whenever we were in Beijing we would call in to visit and have dinner.

They always had great gifts for us and as VDIC's fortune grew their gifts became increasingly sophisticated. Ours had their humorous moments, particularly with Mr.

📖 原译

欢迎酒会上的讲话

我想花几分钟来阐述一下近十年来我在远见投资开发公司的经历¹。我们第一次见面是在AMP公司²的时候，当时的远见投资开发公司是大概建立两年的没有经验的组织³。

那时候有两个梁先生。一位是远见投资开发公司的董事长⁴，另一位是副董事长。我们很快意识到这并不是家族买卖⁵。为了区分他们，我们以年龄为基础来命名他们为年长的梁先生和年幼的梁先生⁶。我们的旅程有一个好的开始⁷，主要是因为两方的人们都能以愉悦的心情并且完整的传递信息给对方⁸。

我们日益喜欢年长的梁先生和他的工作的团队⁹。当时我们都在AMP公司¹⁰共同致力于带来新的商机¹¹，但不幸的是那并没有实现。然而那并不能使我们停止喜欢彼此的陪伴¹²，无论什么时候只要我们在北京都会拜访彼此，共进晚餐¹³。

他们总是为我们准备很贵重的礼物¹⁴，并且随着远见投资开发公司财富的增多，我们的礼物¹⁵也越来越精致。我们也看到他们幽默的

▶ 原文

Liang Junior—on one occasion he was the beneficiary of fine Australian red wine, which was well received and which I doubt remains on display. On another occasion we had a desperate moment to find something to reciprocate and impress him with and he received an enormous 30 cm Philippine cigar that we just happened to be carrying. I am not certain what happened to that. All of this was done with great humour and really formed the basis of our long-standing friendship.

📖 原译

时候¹⁶，尤其是年长的梁先生——他曾经是澳洲红葡萄酒的受益人¹⁷，它深受欢迎并且我怀疑它会继续保持这种状态¹⁸。另有一次，我们遇到绝望的时刻，为找出某些东西作为报答并且使他印象深刻¹⁹，他收到了一个30厘米长的巨大的菲律宾雪茄，我们只是随身携带的²⁰。我不敢确信那真的发生了什么²¹，那些所有幽默的事情为我们坚定不移的友谊奠定了坚实的基础²²。

★ 点评

一位澳大利亚投资商率一个投资代表团到北京访问远见投资开发公司（远投公司）。这是他在远投公司总裁梁先生致欢迎辞之后的讲话，意在向随行的其他投资人介绍梁先生及与梁先生交往的历史。此篇原译文反映出的英文理解和中文表达方面的问题较多。

1. 在第一句里，reflect (back) on 的意思是 to remember or think about someone or something（回忆，回想，回顾）。例如：When I reflect back on the years I spent with my parents, I think I had a good childhood. I like to reflect on my great-grandmother.（每当忆起与父母一起生活的岁月，我觉得我度过了一个美好的童年。我喜欢回忆我的祖母。）reflect on my experiences with VDIC over almost a decade 意思是“回顾我和远投过去近十年的交往经历”。考虑到这是欢迎酒会上的讲话，故中文读起来应该像讲话。整个第一句可译为：“我想在此用几分钟时间回顾一下我和远投过去近十年的交往经历。”译者在翻译时随时要想到这是当着众人发表的一番讲话。如果中文读起来很别扭，不像是讲话，那很可能是翻译得不到位。
2. AMP 是总部设在澳大利亚悉尼的一家国际性金融保险投资服务公司，中文名为“安宝集团”。
3. a young organization 直译是“年轻的组织”，译为“没有经验的组织”离原意太远。在中文里一般不把“公司”称作“组织”，这里直接重复“公司”二字，译作“新公司”即可。
4. 公司里的 President 一般指“总裁”，Chairman of the Board 是“董事长”。

- 5** family business 译为“家族买卖”不如译为“家族企业”。“买卖”既可指生意，也可指商店。“家族买卖”意思不清楚。
- 6** “以年龄为基础来命名”比较拗口，其意思就是“按他们的年龄来称呼”。另外，译者漏译了 ranking 一词。junior 在这里译为“年幼的”不恰当。可以用“年长”与“年轻”，或一“老”一“小”来区分两人。“老梁总”和“小梁总”分别译为“老梁”和“小梁”也是可以的。译者要确知实际上用的是什么称呼，不妨向客户或知情人士了解一下。
- 7** “我们的旅程有一个好的开始”拘泥于字面，意思没有表达出来，讲话者这里用了比喻，journey 指的是 journey of cooperation (合作之旅)，为了意思清楚，不妨译为“我们的合作(之旅)有一个极好的开端”。
- 8** both sides had people who could carry the messages between us with good humour and integrity 这一分句不易理解，这需要了解背景。双方因语言不通，需要借助优秀的译员来相互传达信息，而这里所指的优秀译员既有好性情(幽默感)，又为人诚实。讲话者对双方译员表达了赞美。
- 9** “日益喜欢”不像讲话，不如译为“越来越喜欢”。junior 误译成了“年长的”。who were doing the work 指的是“小梁总和他的团队”。此句意思是“我们越来越喜欢当时做这方面工作的小梁总和他的团队”。
- 10** 译为“安宝集团”，见注 2。
- 11** we worked to bring a venture together 中的 venture 指的是一项有风险的投资活动(a commercial undertaking characterized by risk of loss as well as opportunity for profit)，这里显然是指双方合作进行的投资活动。
- 12** enjoying each other's company 译为“喜欢彼此的陪伴”明显不恰当，译者没有考虑到语境，没有考虑到说话者是谁，听话者是谁。company 是“友好相处的状态”(the state of friendly companionship)。说他们喜欢相互来往，没有停止接触则很自然。
- 13** “共进晚餐”：译者没有考虑到用词的风格和词语使用的一般语境。“共进晚餐”是十分正式的说法，例如：“词毕，宾主共进晚餐，大家欢谈畅饮，频频举杯互祝健康。”又如：“晚上，宾主共进晚餐，一台精彩纷呈的文艺演出将联谊活动推向高潮。”在这里，we would call in to visit and have dinner 比较自然的翻译是“我们总要去拜访，一起吃晚饭”。
- 14** great gifts 一定是“很贵重的礼物”吗？不一定。有的不贵重的礼物也可以 great。great 在这里表示赞叹、赞赏，意思是“很棒”“很好”。
- 15** 应是“他们的礼物”。

- 16** 译者没有理解此句的意思。Ours 等于 Our gifts。这句话的意思是“我们的礼物也有其幽默之处”。
- 17** beneficiary 有“受益人”的意思，但在这里说的是收到礼物者。任何人因任何东西而受益都是 beneficiary (a person who gains or benefits in some way from something)。fine Australian red wine 是“质量很好的澳大利亚红葡萄酒”，译者漏译了 fine。
- 18** on display 是“摆放着让人看”的意思。这里可译为“当装饰品摆着”。
- 19** “我们遇到绝望的时刻”译出了表面含义，但没有译出其真实的意思，故中文读起来也觉得别扭。其实可以想象出当时的情景：对方送了我们一个礼物，我们需要回赠，但事先没有准备，一下子“抓瞎了”，这送什么好呢？送的礼物还得要给对方留下深刻印象，我们绞尽脑汁地寻找……。在 a desperate moment 这个短语中，moment 是一个“虚”词，重点在于 desperate，表示一种状态。We had a desperate moment to find... 意思是“我们绞尽脑汁地寻找……”。
- 20** that we just happened to be carrying 意思为“我们正好随身带的”。这是一个定语从句，应放在所修饰的词语前面。
- 21** what happened to that : 那支雪茄怎么样了；他后来怎么处理了那支雪茄。
- 22** All of this was done with great humour 直译为“所有这些事情都是怀着极大的幽默去做的”，但考虑到讲话者一直谈的是双方的交往，而且这里有总结之意，不妨译作“所有这些交往充满乐趣……”。

参考译文

欢迎酒会上的讲话

我想在此用几分钟时间回顾一下我和远投过去近十年的交往经历。第一次和远投打交道时，我们还在安宝集团工作。远投当时是一个新公司，成立不到两年。

那时远投有两个梁先生。一位是远投总裁，另一位是副总裁。不过，我们很快发现，远投不是一个家族企业。为了区分他们两位，我们根据他们的年龄和职位分别称为老梁总和小梁总。我们的合作有一个良好的开端，主要因为双方都有帮助传递信息的既幽默又诚实的工作人员。

我们越来越喜欢当时做这方面工作的小梁总和他的团队。在安宝集团时，我们曾经试图与远投合作一个项目，不过这个项目后来没有成功。但是，这并没有让我们终止令人愉快的接触。每次来北京，我们总要去拜访，一起吃晚饭。

他们总是送给我们很好的礼物。随着远投财富的增长,他们的礼物也越来越精致。我们送的礼物也有其幽默之处,特别是针对小梁总。我们有一次送给他一瓶质量很好的澳大利亚红葡萄酒,他高兴地收下了。我怀疑这瓶酒现在是不是仍然当装饰品摆着。还有一次,我们绞尽脑汁地寻找可以给他留下印象的回礼,最后把我们正好随身带的一支30厘米长的巨型菲律宾雪茄送给了他。我不知道他后来怎么处理了那支雪茄。所有这些交往充满乐趣,这为我们的长期友谊奠定了基础。

短文

不同文本的语言风格

商务文件绝大部分是以传达信息为主的实用型文本。一般来说,这类文本语言朴实、简练,风格特征不明显,对于译文的风格并没有很多要求。译者用通顺、通用、标准的现代汉语来准确地表达原文所含的信息即可。但在翻译工作中仍然经常遇到一些语言风格特征较明显的文本,例如有一些讲话并非单纯地说事情,同时也会表达讲话者的情感或幽默;有些商务合同文本用词极为严谨,句子冗长繁复,是典型的法律体;有些商务信函除了谈商务,很可能包含浓浓的个人感情色彩等。这就要求译者对不同文本的语言风格具有一定的敏感性。准确的翻译也体现在语言风格的准确上。轻松幽默的回忆应译成轻松幽默的回忆,严肃的抗议应译成严肃的抗议,逻辑周密、用词严谨的法律文本应译成逻辑同样周密、用词同样严谨的法律文本。本单元是欢迎酒会上的讲话,讲话者除了提到事实性的信息以外,还用了轻松幽默的语调,这种语调应在译文中反映出来。同时,所译成的文字还应当是能够当众讲出来的话语。讲话文本看似简单,但要译得好,需要对意思、情感、幽默(或缺乏幽默)等多加琢磨。

我们举几段不同风格的文字为例,方便读者体会、比较。

例 1

原文: It was a great pleasure to meet with you again—this time on your soil! And my heartiest congratulations on the success that your company has achieved with its new power station and underground coal mine projects.

译文: 我很高兴再次见到了您,而且这次是在您祖国的土地上!我也衷心地祝贺贵公司在新电厂和地下煤矿项目方面取得的成功。

说明: 这是商务信函中的第一段话。原文热情洋溢,译文也需要把这种感情色彩表达出来。

例 2

原文: If skin contact occurs, remove contaminated clothing and wash affected skin thoroughly. If irritation occurs, seek medical advice.

译文: 如接触到皮肤,应脱去污染衣物,彻底清洗接触的部位。如出现红肿等症状,请就医。

说明：这是技术性文件中所包含的安全措施说明，这种技术性文件的主要目的是传达信息。信息的准确性很重要。

例 3

原文：The Subscriber hereby subscribes for and agrees to purchase from the Company and the Company agrees to sell to the Subscriber 14,692,488 shares in the capital stock of the Company (the “Subscribed Shares”) at a price of U.S.\$ 1.50 per Subscribed Share, representing the volume weighted average trading price of the Company’s common shares from October 5, 2009 to November 27, 2009, for an aggregate subscription price of U.S.\$ 22,038,732 (the “Subscription Price”), on the terms and subject to the conditions set out herein (the “Offering”).

译文：认购方兹此认购并同意按本协议规定的条款和条件（“要约”）以每股认购股票1.5美元的价格（2009年10月5日至2009年11月27日目标公司普通股的加权平均交易价）从目标公司购买，且目标公司兹此同意向认购方发行并出售目标公司股本14,692,488股（“认购股票”），总认购价格为22,038,732美元（“认购价”）。

说明：原文是股票认购协议中的主要条款。因是会产生财务和法律后果的文书，用词严谨，规定得细致、周密，不容有任何含糊或不确定之处。译文应把这种严谨和周密的规定反映出来。

例 4

原文：On behalf of my Government, I strongly protest the continuing violations by Turkey of international air traffic regulations and the national airspace of the Republic of Cyprus and call for their immediate cessation.

译文：我谨代表塞浦路斯政府，强烈抗议土耳其持续违反国际空中交通管制条例和侵犯塞浦路斯共和国领空的行为，并要求立即停止这种行为。

说明：这是一国政府表达抗议的官方信函，用词十分正式、庄重，同时带有明显的感情色彩。

第 7 单元 Speech at a Signing Ceremony

原文

Speech at a Signing Ceremony

Thank you Mr. Liang, President of VDIC, for your kind words.

First of all, on behalf of our investors, Council members and my Santa colleagues, I would like to thank you and your colleagues for receiving us at your head office and for the warm welcome you have extended to us.

I would also like to take this opportunity to thank you for all the assistance your staff has given us in organising our AGM in Beijing.

VDIC has established an enviable track record over the past decade of successfully investing in China's core growth industries and as a result it has seen its profit rising tenfold over the past five years.

It is indeed a great pleasure and privilege for Santa to be invited by VDIC to be its partner in natural resource and energy developments that are an important part of its growth plans.

We are excited about the journey that lies ahead of us and we are looking forward to working together to successfully develop modern capital-intensive businesses that are efficient, environmentally friendly and safe for workers.

原译

在签字仪式上的讲话

感谢远投总裁梁先生所说的友好的话¹。

首先，我代表投资人、桑塔理事会的理事²以及桑塔的同事们，对于在远投总部受到接待和热烈欢迎，我向你及你的同事们表示感谢。

我还想借此机会，对于远投工作人员为桑塔在北京举行年会³提供的一切帮助，向你表示感谢。

远投过去十年里成功地投资于中国增长前景良好的核心产业，创造了令人钦佩的业绩纪录，因此在过去五年里利润增长了10倍⁴。

桑塔受远投邀请，成为其增长计划重要组成部分的自然资源和能源开发项目的伙伴，这对桑塔来说的确是一件高兴的事情，荣耀的事情。

展望未来的路程，我们备感兴奋；我们期待着一道努力，成功地开发不但效率高，符合环保要求，而且对工人来说安全的现代资本密集型项目⁵。

▶ 原文

We are confident that our joint investments will contribute to VDIC's goal of tripling its profit to \$1.2 billion and more than doubling its assets to \$28 billion over the coming 7 years in an economy where the government has targeted to quadruple GDP by 2020.

Thank you.

📝 原译

我们有信心的是⁶，在中国政府力争到2020年实现GDP⁷翻两番的经济中，我们的共同投资将有助于远投在今后七年里实现利润增长两倍达到12亿美元、资产总额增长一倍以上达到280亿美元的目标。

谢谢。

★ 点评

1. Thank you for your kind words 是在会上或其他公共场合讲话时经常说的话，用于感谢前面一位讲话者所表示的热情或善意。这句话有各种各样的译法，例如：“谢谢你所说的客气话”“谢谢你的友好表示”“谢谢你说的友好的话”，等等。还有一个简练而又恰当的说法，即“谢谢你的热情致辞”。
2. Council 指的是 Santa Council，这是桑塔公司的顾问委员会。该委员会聘请了行业内有名的专家和经理人。遇到这样的情况可向客户作进一步的了解或查阅桑塔公司的网页。
3. AGM 是 Annual General Meeting 的缩写。Annual General Meeting 译为“年度股东大会”，因此此处 AGM 可译为“股东年会”或“年会”。股东年会对于股份制公司来说是一年一度的重要活动。以下是网上投资词典的解释：An annual general meeting (AGM) is a mandatory yearly gathering of a company's interested shareholders. At the AGM, the directors of the company present an annual report, which contains information for shareholders about its performance and strategy. Shareholders with voting rights vote on current issues, such as appointments to the company's board of directors, executive compensation, dividend payments and selection of auditors. (<http://www.investopedia.com/terms/a/agm.asp>)
4. growth industries 是“增长型产业”或“增长型行业”，指增长速度高于平均增长速度的经济部门 (The growth industry is the sector of the economy experiencing a higher-than-average growth rate.)。core growth industries 通常译为“核心增长产业”或“核心增长行业”。这一句译文紧跟了原文的顺序，但读起来觉得有些别扭，“创造了令人钦佩的业绩纪录”是

一个总结性的短语，放在句子末尾更显得通顺。在不损害原文意思的前提下，调整中文语序，使之符合中文习惯，这是必要的。另外，“纪录”二字可去掉，“创造了令人钦佩的业绩纪录”与“创造了令人钦佩的业绩”意思上没有区别，但后者更为简练。调整后的语序是：远投过去十年里成功地投资于中国核心增长产业，并且在过去五年里利润增长了10倍，创造了令人钦佩的业绩。

5 that are efficient, environmentally friendly and safe for workers 是一个很长的定语从句。为了使中文清楚易懂，不妨分开说，全句可译为：展望未来的路程，我们备感兴奋；我们期待着一道努力，成功地开发现代资本密集型项目，这些项目不但要效率高，符合环保要求，而且对工人来说要安全。

6 这样说没有错，但更简练的说法是“我们相信”。这也符合当时讲话的场合。

7 GDP 直接译为“国内生产总值”。

参考译文

在签字仪式上的讲话

感谢远投总裁梁先生的热情致辞。

首先，我代表各投资人、桑塔顾问委员会各委员以及桑塔的同事们，对于在远投总部受到接待和热烈欢迎，向你及你的同事们表示感谢。

我还想借此机会，对于远投工作人员为桑塔在北京举行年会提供的一切帮助，向你表示感谢。

远投过去十年里成功地投资于中国核心增长产业，并且在过去五年里利润增长了10倍，创造了令人钦佩的业绩。

桑塔受远投邀请，成为其增长计划重要组成部分的自然资源和能源开发项目的伙伴，这对桑塔来说的确是一件高兴的事情，荣耀的事情。

展望未来的路程，我们信感兴奋；我们期待着一道努力，成功地开发现代资本密集型项目，这些项目不但要效率高，符合环保要求，而且对工人来说要安全。

我们相信，在中国政府力争到2020年实现国内生产总值翻两番的目标这一经济背景下，我们的共同投资将有助于远投在今后七年里实现利润增长两倍达到12亿美元、资产总额增长一倍以上达到280亿美元的目标。

谢谢。

短文

自动翻译的长处和短处

市场上出现了各种翻译辅助软件，如塔多思（Trados），互联网上也出现了各种在线翻译工具，如谷歌翻译（Google Translate），这些新技术为翻译工作者的工作方式带来了巨大变化。许多初做翻译的译者开始试着使用自动翻译。自动翻译工具的长处至少有三：一是“快”，几千字甚至几万字的文件可以在极短的时间内翻译出来；二是“全”，不论多复杂、多专业的文字它都会一句不少地译出来，原文中的每个成分几乎都能找到对应；三是“不知疲倦”，只要能输入原文，它就会一直翻译，不知疲倦，也不会抱怨。但自动翻译工具的短处也很明显：一是“准确度低”，相当高比例的句子有误译的问题；二是“假朋友多”，即表面上准确、通顺的译句其实包含着严重的误译；三是“修改难度大”，机器翻译的译文每句甚至每个词都需要审阅、核对，才能将明显的和隐性的误译消除，其难度和工作量不亚于从头用人工方式翻译一遍。自动翻译容易令人赞叹其“快”和“数量”（生产率）而忽略其“质”。对许多用自动翻译进行网页浏览的读者来说，“质”没有那么重要，译文只要能提供大概信息即可。但对专业翻译来说，“质”是不可忽略的。从这个意义上来说，用自动翻译的译文来快速“应付”专业翻译需要，是很难过关的。只要仔细读上几句，就可辨别出是“大概性的”自动译文，还是经过精心审核、修改的专业译文。

我们用实例来说明从自动翻译译文到符合专业翻译要求的译文的漫漫审核、修改之路，希望能对年轻译者有所启示。

原文：America's labour market has become a reliable source of comfort when other economic indicators dismay. When growth slowed to just 0.8% in the first quarter of the year, economists were mostly unperturbed, because payrolls were growing by over 150,000 workers a month. Wage growth was picking up. Even labour-force participation was rising, after a long period of decline.

自动翻译（谷歌翻译）：美国的劳动力市场已成为一个舒适的可靠的来源，当其他经济指标不舍。当增长在今年第一季度放缓至仅为0.8%，经济学家大多是泰然自若，因为就业是由超过15万工人一个月增长。工资增长回升。即使劳动力参与呈上升趋势，下降经过长时间。

对自动翻译的分析：【第一句】“美国的劳动力市场”“已成为”“其他经济指标”这些短语可视为正确译文，而“舒适的可靠的来源”和“不舍”则是意思含糊的直译和误译。“不舍”更是错得令人好奇。且整个句子结构是英文结构，不符合汉语习惯。按汉语习惯，时间状语分句通常放在主句之前。对此句的初步修改是将结构调整过来，改成汉语结构：当其他经济指标……时，美国的劳动力市场已成为……。a reliable source of comfort可译为“可靠的舒适之源”，但这是表面性的直译，真实的意思是“无可置疑地让人感到欣慰的因素”。dismay意思是cause (someone) to feel concern and distress，即“令人感到关切和忧虑”。【第二句】“当增长在今年第一季度放缓至仅为0.8%，经济学家大多是泰然自若，”这一部分已经相当准确地

确，我们搬过来照用。但后面表示原因的分句就被机械地翻译了，“因为就业是由超过15万工人一个月增长”应改为“因为就业人数以每月15万名工人的速度增长”。整个句子结构可以不变，因为在汉语中人们已经接受将表示原因的分句放在主句后面的情形。【第三句】“工资增长回升”基本上正确，但没有表现出时间语气，“工资增长正在回升”似乎更为贴切。【第四句】Even在这里被误译，是“甚至”的意思，不是“即使”。after a long period of decline被误译为“下降经过长时间”，应为“经过长时间的下降之后”。而且这个时间分句在译文里应前置。整句可译为“甚至劳动力参与在经过长时间的下降之后也呈上升趋势”。

初步修订稿（一）：当其他经济指标令人担忧时，美国的劳动力市场已成为足可以让人感到欣慰的因素。当增长在今年第一季度放缓至仅为0.8%时，经济学家大多是泰然自若，因为就业人数以每月15万名工人的速度增长。工资增长正在回升。甚至劳动力参与在经过长时间的下降之后也呈上升趋势。

初步修订稿（二）：当其他经济指标疲软，美国的劳动力市场却成为一个舒适的可靠的来源。当今年第一季度增长放缓至仅为0.8%时，经济学家大多是泰然自若，因为一个月就业工人就超过15万人。工资增长回升。即使劳动力参与呈上升趋势，下降经过长时间。（注：这个版本是某一翻译招标考试时一位投标者提交的译文。）

对初步修订稿的再次修订：初步修订稿（一）基本可用。初步修订稿（二）将自动翻译的多处误译照搬过来，没有做全面细致的修改，缺乏基本的专业精神，可以忽略。我们现在考虑如何对初步修订稿（一）作再次修订。再次修订要考虑译文是否把原文的细微之处也如实反映出来，语气是否恰当，用词是否精准，行文是否流畅等。譬如“已成为足可以让人感到欣慰的因素”读起来很啰唆，其意思实际上就是“无疑令人感到欣慰”。reliable指的是“可靠的”“可信的”，也就是“不用怀疑的”，译为“无疑”放在句子里更自然，也更简练。labour-force participation实际上指的是labour-force participation rate，中文通常译为“劳动参与率”或“劳动力参与率”，是已经被接受的概念，它指的是经济活动人口（包括就业者和失业者）占劳动年龄人口的比率，是用来衡量人们参与经济活动状况的指标。“劳动力参与”意思比较模糊。

再次修订后的译稿：当其他经济指标让人忧心忡忡时，美国劳动力市场形势无疑令人感到欣慰。增长虽然放缓，在今年第一季度仅为0.8%，但经济学家大多泰然自若，因为就业人数以每月15万名工人的速度增长着。工资增长速度正在回升。甚至劳动参与率在经过长期下降之后也呈上升趋势。

结语：初做翻译的人应重视磨炼中外文基本功，扩大知识面，提高辨别正误的能力，避免单纯追求数量。如果使用自动翻译工具，应对自动译文逐字逐句地审核、修改。在消除所有明显和隐性误译之后，应另进行至少一次既关注细微之处又把握总体风格的修改。

第 8 单元 Queensland Gas Company (1)

原文

Queensland Gas Company (1)

Queensland Gas Company is a specialist coal seam gas producer with extensive acreage in the Surat Basin of southern Queensland. After five years of exploration and successful production testing, this pioneering company has unlocked a major new source of clean energy for Australia.

Coal seam gas is natural gas, trapped within coal seams and released by extracting water. Through its pilot programs, Queensland Gas Company perfected its gas production techniques and now has independently certified gas reserves of more than two trillion cubic feet. That's enough to power south-east Queensland's existing gas demand for more than 20 years. And that amount of gas is only a small portion of the company's estimated gas resource in the Surat Basin.

The Berwyndale South Gasfield is in the heart of this gas-rich area, around 50 kilometres from the town of Chinchilla and 45 kilometres from Miles. It is also close to vital energy infrastructure such as the Roma to Brisbane Gas Pipeline and the major power line that connects Queensland and New South Wales. The field is the first commercial development for Queensland

原译

昆士兰州煤层气公司 (1)

昆士兰州煤层气公司是专业的煤层气制造商¹，在昆士兰州南部的苏拉特盆地拥有大片的矿藏土地²。经过5年的勘探和成功的生产试验，这家先锋公司为澳大利亚开发出了一个主要的清洁能源³。

煤层气是一种天然气，储藏于煤层中，可以通过抽取煤层中的水来将其释放⁴。通过试验性项目，昆州煤层气公司改进了它的煤层气制造⁵技术，并独立拥有2兆⁶多立方英尺的探明气体储量。以昆士兰州东南部目前对燃气的需求计算，这个储量足够支持其今后20多年的使用⁷。而且，这些探明的气体储量仅仅是该公司在苏拉特盆地估计储量的一小部分。

南伯温戴尔气田处于这个含气丰富区域的中心，距庆其拉镇⁸约50公里，距迈尔斯镇约45公里。而且它靠近一些重要的能源基础设施，例如柔马到布里斯班的燃气管道、昆士兰州与新南威尔士州间的主电缆⁹。这片气田是昆州煤层气公司第一个进行商业开发的气田。

▶ 原文

Gas Company. It is underpinned by long term gas supply contracts with two power companies that will see the field supply at least 80 petajoules of gas over the next decade.

📖 原译

它的开发有一个有力的支持¹⁰，就是昆州煤层气公司已经与2家电力公司签订了长期供气合同，在今后十年中将向它们提供至少80拍焦耳¹¹的燃气。

★ 点评

原文是介绍一家公司的录像短片上的解说词。

- 1 Queensland Gas Company 是一家主要以煤层气为资源的天然气生产公司，译为“昆士兰煤层气公司”不能算错，但煤层气 (coal seam gas) 只是天然气中的一种，虽然该公司主要开发煤层气，但 gas 的含义更广，可指任何天然气或燃气，故译为“昆士兰燃气公司”或“昆士兰天然气公司”更为妥当。从媒体报道中看，“昆士兰天然气公司”用得更为普遍，故在参考译文里选用此种译法。“制造商”应为“生产商”，见注 5。
- 2 acreage 的字面意思是 an area of land, typically when used for agricultural purposes, but not necessarily measured in acres. extensive acreage 指“大片土地”。因本文主要谈的是作为矿藏的煤层气，故“大片土地”应指的是“大片矿藏区”。
- 3 this pioneering company 译为“这家先锋公司”显得突兀，读者需要琢磨“先锋”在这里是什么含义，不如译为“这家富有开拓精神的公司”，意思清楚，行文自然。a major new source of clean energy 应译为“一种重要的新型清洁能源”。major 的英文释义便是 important, serious, or significant, 在汉语中有时译为“主要的”，但“主要的”通常暗含着一种比较，即存在着“次要的”或“非主要的”东西。在原文里，这里是一般性陈述，没有明显的比较意味，故译为“重要的”比较恰当。原译文漏译了 new 一词。
- 4 natural gas 即“天然气”。此句译文意思上不错，主要问题是将句子切得太碎，不够通顺，完全可以变成一句流畅的汉语：“煤层气是一种储藏于煤层中的天然气，可以通过抽取煤层中的水将其释放出来。”
- 5 gas production techniques 是“煤层气生产技术”，而非“煤层气制造技术”。什么东西可以“生产”，什么东西可以“制造”，这是译者在翻译时需要想到的问题，两者有区别。有的东西只能“生产”，不能“制造”，比如煤炭、天然气、粮食等。有的东西既可“生产”，也可“制造”，比如汽车、飞机、武器等。

- 6** independently certified 意思是“经过独立第三方核证过的”。“兆”等于多少是很有争议的，有多种理解，为了避免理解上的混乱，最好用清晰的说法，即把 trillion 译为“万亿”。
- 7** 此处汉语不够通顺，通顺的说法是“这个储量足够供该地区使用 20 多年”。
- 8** Chinchilla 通常译为“钦奇拉”。
- 9** the major power line that connects Queensland and New South Wales 是指“昆士兰州与新南威尔士州间的主要输电线路”，这里用了定冠词“the”，表示这是连接两地的唯一的主要输电线路。major 在这里译为“主要”是恰当的。power line 是指 high-voltage transmission line，即“高压输电线路”，通常是建在地面上的远程输电线路。“电缆”(cable)指具体的导电材料，如作为输电线路来说，一般是埋在地下或铺设在水下。译者如果不确信是“输电线路”还是“电缆”，可在网上搜索与 power line、“输电线路”“电缆”等有关的内容，也可查证一下“主电缆”的含义。
- 10** underpin 确实有“支持”的意思，但只是一般的支撑，作为基础起作用，谈不上“有力的支持”。而且这个 underpin 不是全句意思的重点，可以简单带过，全句可译为“昆士兰天然气公司为开发该气田，已经与两家电力公司签订了长期供气合同，在今后十年中将向它们提供至少 80 拍焦耳的天然气”。underpin 的意思已经暗含其中。
- 11** joule 为能量单位，中文译为“焦耳”，petajoule 等于 10 的 15 次方焦耳，即千万亿焦耳，称为“拍焦耳”或“拍焦”。

参考译文

昆士兰天然气公司(1)

昆士兰天然气公司是专业化煤层气生产商，在昆士兰州南部苏拉特盆地拥有大片矿藏区。经过五年的勘探和成功的生产试验，这家富有开拓精神的公司为澳大利亚开发出了一种重要的新型清洁能源。

煤层气是一种储藏于煤层中的天然气，可以通过抽取煤层中的水将其释放出来。昆士兰天然气公司通过开展试验性项目改进了煤层气生产技术，并拥有经独立第三方核证过的超过两万多亿立方英尺的探明气体储量。以昆士兰州东南部目前对天然气的的需求计算，这个储量足够供该地区使用20多年。而且，这些探明的气体储量仅仅是该公司在苏拉特盆地估计储量的一小部分。

南伯温戴尔气田处于这个含气丰富区域的中心，距钦奇拉镇约50公里，距迈尔斯镇约45公里，而且它靠近一些重要的能源基础设施，例如柔马到布里斯班的天然气管道、昆士兰州与新南威尔士州间的主要输电线路等。这片气田是昆士兰天然气公司进行商业开发的第一个气田。昆士兰天然气公司为开发该气田，已经与两家电力公司签订了长期供气合同，在今后十年中将向它们提供至少80拍焦耳的天然气。

短文

怎样理解科学、技术、工程术语

本单元原文里提到大量科学、技术、工程术语，例如coal seam gas（煤层气）、Surat Basin（苏拉盆地）、gasfield（气田）、gas pipeline（天然气管道）、power line（输电线路）、petajoules（拍焦耳）等。在商务翻译中，遇到各类专业领域术语一点也不奇怪。这些术语通常会带来理解上的困难，在翻译上也会有一定难度，因为译者需要找到汉语中恰当的专业术语来翻译。作为译者，我们无法精通所接触到的每一个专业领域，但在短时间内，快速浏览有关网站或查阅相关图书、杂志，甚至向有关领域的专家咨询，从而了解基本的概念和知识，解决理解上的难点，这是完全可以做到的，而且也是必须做的。认真的译者总是要努力通过研究、搜索、查阅、询问、讨论等各种方式，消除理解和翻译上的任何难点。

译者通过互联网进行搜索、研究，绝大部分专业术语问题都可以得到解决。coal seam gas（煤层气）是本单元原文提到的一个重要概念，现在我们以这个术语为例，来说明译者需要查找哪些资料才能有一个基本的了解。我们通过百度或谷歌搜索引擎可查找到下列参考资料：

- Coal seam gas (CSG) is simply natural gas, which consists mainly of methane. It's used every day to generate electricity, run home appliances, and fuel businesses and industries. In fact, CSG provides 90% of Queensland's gas needs. (<https://www.originenergy.com.au/blog/about-energy/coal-seam-gas.html>, 这是 Origin Energy 的网站对煤层气形成原因和开采方法的介绍。Origin Energy 是澳大利亚最大的综合性能源公司，业务横跨能源供应链，侧重于石油天然气勘探和生产、发电以及能源零售。)
- Coalbed methane (CBM or coal-bed methane), coalbed gas, coal seam gas (CSG, or coal-mine methane (CMM) is a form of natural gas extracted from coal beds. In recent decades it has become an important source of energy in the United States, Canada, Australia, and other countries. (https://en.wikipedia.org/wiki/Coalbed_methane, 这是维基百科对“煤层气”词条的解释。)
- Coal seam gas is natural gas. Coal seam gas (CSG) is primarily methane—a colourless and odourless gas, found in coal deposits formed over millions of years from fallen trees and other plant matter. (<https://www.aplng.com.au/topics/coal-seam-gas.html>, 这是 Australia Pacific LNG 公司的网站。该公司是澳大利亚东部最大的天然气生产商，也是向亚洲出口液化天然气的重要出口商。这个网页还介绍了煤层气与页岩气的区别。)
- 煤层气作为煤的伴生矿产资源，其主要气体成分为甲烷(CH_4)，属于非常规天然气，是近十几年来在国际上崛起的新型环保、优质能源和化工原料。其热值与常规天然气相当，可以混输混用。煤层气的用途十分广泛，它可以用来发电，用作工业燃料、发电燃料、汽车燃料、化工原料和居民生活燃料等。(<http://www.sino-oilgas.hk/>)

s/business_unc_about.php, 这是中国油气控股有限公司的网站对煤层气的介绍。该公司是中国重要的煤层气生产商。)

- 煤层气是指储存在煤层中以甲烷为主要成分、以吸附在煤基质颗粒表面为主、部分游离于煤孔隙中或溶解于煤层水中的烃类气体, 是煤的伴生矿产资源, 属非常规天然气, 是近一二十年在国际上崛起的洁净、优质能源和化工原料。(百度百科“煤层气”词条。)
- 煤层气俗称“瓦斯”, 主要成分是可燃气体甲烷, 存于煤矿的煤层中, 是与煤伴生、共生的气体资源, 属非常规天然气。在煤矿开采的过程中, 对瓦斯气处理稍微不慎, 就会引发矿难; 若用新技术将它从煤层中抽离出来, 就可以变害为利, 成为天然气的替代气体。(http://news.xinhuanet.com/energy/2014-12/31/c_127351110.htm, 这是新华社的一篇报道, 介绍了中国煤层气的开采情况。)
- 另外, “国际煤炭网”(http://coal.in-en.com/coalbed_gas/)也提供了煤层气动态、政策、技术等方面的大量信息。

通过浏览这些网上资料, 可了解煤层气的基本概念、成因、生产方法以及相关的专业术语, 包括汉语中对应的专业词汇。如果通过互联网搜索仍有一些疑问无法得到解决, 还可借助于查阅图书杂志、请教专家等其他办法。这种解决难题的思路可应用于所有专业性较强的文件翻译。需要注意的是, 互联网上的信息浩如烟海, 参差不齐。译者应查阅多个信息来源, 相互验证, 分析鉴别, 并优先参考专业性强的信息来源。

第 ⑨ 单元 Queensland Gas Company (2)

▶ 原文

Queensland Gas Company (2)

The first stage of the development was designed to meet a 10-year gas supply contract with Queensland Government-owned power generator CS Energy. The field will supply a minimum of four petajoules a year to CS Energy's Swanbank Power Station near Ipswich in south-east Queensland.

The second stage will deliver an additional four petajoules of gas a year to Braemar Power Project, south west of Dalby.

Queensland Gas Company operates the Berwyndale South Gasfield and was responsible for managing its development. The company employs a core team of experts with international experience in gasfield development. While much of the team is based in Brisbane, many team members live in the districts surrounding the company's gasfields and exploration sites.

Construction began in August 2005 after months of planning. Within five months, all of the major equipment for the gas processing facility had been delivered to the site and installed. This included 300 tonnes of purpose-built equipment and more than 50 kilometres of pipe for the gathering system and export pipeline.

📖 原译

昆士兰州煤层气公司(2)

该气田的首期建设目标是满足与CS能源公司所签的十年供气合同。CS公司是昆士兰州政府所拥有的一家发电公司¹。气田每年至少需向²CS能源公司所属的斯旺班克发电厂供气4拍焦耳。这家发电厂在昆士兰州的东南部，靠近伊普斯维奇市³。

该气田的二期建设目标是向达比镇以西的伯瑞玛发电厂⁴每年供气4拍焦耳。

昆州煤层气公司⁵管理着南伯温戴尔气田，并负责该气田的建设工作。公司聘请了一支在气田建设方面拥有国际经验的专家队伍⁶。这支队伍中的大多数在布里斯班的公司总部工作⁷，还有不少人在气田和勘探点附近居住⁸。

经过数月的计划，公司从2005年8月开始建设该气田。在5个月内，所有的主要煤层气处理设备已交付现场⁹并安装完毕，其中包括300吨重的特别定制设备和50多公里长的采集、外送用气体

原文

The field compressors, main compressors and dehydration units are the major components of the gas processing facility. Coal seam gas is more than 97% methane and can be delivered to customers relatively cheaply without the need for complex processing.

Once the gas is ready for sale, it is transported to customers via underground gas pipelines. For power company CS Energy, gas will be delivered via a 14-kilometre pipeline which links Berwyndale South to the Roma to Brisbane Pipeline. Construction of this export pipeline was completed in early March 2006.

原译

管道¹⁰。

气田压缩机、主压缩机和脱水装置是煤层气处理设备中的主要部件¹¹。煤层气中甲烷的含量超过97%，不需要复杂的处理即可以较便宜的价格提供给用户。

煤层气处理完毕后，将通过地下燃气管道输送到用户¹²。例如在向CS能源公司输送燃气的过程中，燃气将首先通过一条14公里长的管道。这条管道将南伯温戴尔气田与柔马—布里斯班燃气运输管道相连¹³。这条外运管道的建设工作已于2006年3月上旬¹⁴完成。

点评

- 1 译者将 Queensland Government-owned power generator 这个同位语作为单独一句处理，是可以的。如果两句合成一句则是：“该气田的首期建设目标是满足与昆士兰州政府所拥有的发电公司 CS 能源公司所签的十年供气合同。”意思不错，但读起来未免感到句子冗长。翻译一般的介绍性文字时，在不扭曲原文意思的前提下，保持译文通顺易懂是一个重要的考虑。
- 2 will supply 意思是“将供应”。译为“需向……供气”意思不够准确。译者可能对 will 和 need 这类助词的区别不在意。但“需要做什么”和“将做什么”两者的区别还是很重要的。
- 3 同第一句的处理办法，near Ipswich in south-east Queensland 被单独译成了一句。如果合并成一句的话，则是“气田每年至少将向位于昆士兰州东南部、靠近伊普斯维奇市的 CS 能源公司所属的斯旺班克发电厂供气 4 拍焦耳”。显然这样读起来很吃力。
- 4 Braemar Power Project, south west of Dalby 应译为“位于多尔比镇西南方向的伯瑞玛发电厂”。这里的原文用的是 Project，而不是 Station 或 Plant，因为它是一个仍属于“项目”的在建发电厂。未来向它供气，自然是向未来的“发电厂”供气。Dalby 通常译为“多尔比”。

- 5 通常译为“昆士兰天然气公司”，见第8单元注1。
- 6 employs 字面意思是“雇用”，能不能说“聘请”要看具体情况。如果公司专门请某一人或某几个人来担任某种职务，可以说“聘请”，如果这些专家是公司自己培养、积累的专家团队，就不宜说“聘请”。a core team of experts 意思是“核心专家团队”，原译文把 core (核心) 给忽略了。“专家团队”与“核心专家团队”意思上有区别。整句话的意思是“公司雇用了一支在气田建设方面拥有国际经验的核心专家团队”。
- 7 对 based 一词的理解不准确，其本义是“以某地方为基地”，这里指这个专家团队的许多成员住在布里斯班，他们以那里为主要工作地点，但有可能短期离开一下，这与“在公司总部工作”意思上有所区别。
- 8 districts surrounding the company's gasfields and exploration sites 指“公司气田和勘探点周围地区”。
- 9 all of the major equipment for the gas processing facility 指“煤层气处理设施(厂)所需的所有主要设备”。gas processing facility 是“煤层气处理设施(厂)”，其中包括多种设备。had been delivered to the site 意思是“运至工地(现场)”，这里译为“交付现场”，中文不顺。deliver 既有“交付、递送”的意思，也有“运输、运送”的意思 (to bring or transport to the proper place or recipient; distribute, e.g. deliver groceries, deliver the mail)。
- 10 more than 50 kilometres of pipe for the gathering system and export pipeline 译为“50多公里长的采集、外送用气体管道”比较含糊。煤层气的基本生产流程是：从各个井口设施将抽出的煤层气通过管道输送至煤层气处理设施，这一段称作收集系统。煤层气处理设施对煤层气进行处理后对外输送给用户，向外输送用的管道称作外运管道。整个短语更准确的译法是“50多公里长的收集系统管道和外运管道”。
- 11 field compressors 一般指野外作业用的压缩机，这里译为“气田压缩机”也不能说错，在论述煤层气生产的专业文章里出现过“煤层气田压缩机”的说法(例如见陶永等著《沁水盆地煤层气田压缩机的选择与应用》，可查阅 <http://lib.kscxfw.com/KCMS/detail/detail.aspx?filename=SYGH201503009&dbcode=CJFD&dbname=CJFD2015>)。major components of the gas processing facility 是指“煤层气处理设施的主要设备”。components 这里是“组成部分”，而非“部件”。“部件”是机器的一个组成部分，由若干零件装配而成。显然，前面提到的各种压缩机和脱水装置都是设备，而不是“部件”。顺便提一下，field compressors 严格地说不是煤层气处理设施的主要设备，而是属于外围设备，更多地用在煤层气的收集系统里(另参见后面的短文)。

- 12** Once the gas is ready for sale 字面意思是“一旦煤层气处理后可供销售时”，这里译为“煤层气处理完毕后”意思并无实质的损失，而且中文通顺，故译得恰当。“输送到用户”应为“输送给用户”。
- 13** 第一段专门提到首期建设目标是履行向 CS 能源公司供气十年的合同，故这里具体提到如何向 CS 能源公司供气：先通过一段 14 公里长的输气管道输送，然后与柔马—布里斯班输气管道连接起来，再经过那条管道输送。
- 14** in early March 2006 的另一种正确译法是“2006 年 3 月初”。early 一词的这种用法很常见，例如：early this year（今年年初）；early this century（本世纪初）；early in 1980s（20 世纪 80 年代初）。

参考译文

昆士兰天然气公司(2)

该气田的首期建设目标是履行与 CS 能源公司所签的十年供气合同。CS 能源公司是昆士兰州政府拥有的一家发电公司。气田每年至少将向 CS 公司所属的斯旺班克发电厂供气 4 拍焦耳。这家发电厂位于昆士兰州东南部，靠近伊普斯威奇市。

该气田的二期建设目标是向位于多尔比镇西南方向的布雷马发电厂每年供气 4 拍焦耳。

昆士兰天然气公司经营着南伯温戴尔气田，并负责该气田的建设工作。公司雇用了一支在气田建设方面拥有国际经验的核心专家团队。这支专家团队的许多成员住在布里斯班，但也有不少人住在气田和勘探点周围地区。

经过数月的计划，公司从 2005 年 8 月开始建设该气田。在五个月内，所有主要煤层气处理设备运至现场并安装完毕，其中包括 300 吨重的专用设备和 50 多公里长的收集系统管道和外运管道。

气田压缩机、主压缩机和脱水装置是煤层气处理设施中的主要设备。煤层气中甲烷的含量超过 97%，不需要经过复杂的处理即可以较便宜的价格提供给用户。

煤层气处理完毕后，将通过地下燃气管道输送给用户。为了向 CS 能源公司供气，将使用一条 14 公里长的管道。这条管道将南伯温戴尔气田与柔马—布里斯班输气管道连接起来。这条外运管道的建设工作已于 2006 年 3 月初完成。

短文

矿业翻译参考资料

上个单元我们曾以coal seam gas (煤层气) 为例说明了如何查找资料, 了解相关的概念和术语。在本单元里遇到的另外一些词汇也是我们需要花费时间去做一番搜索和研究才能理解的。例如facility一词是“设备”还是“设施”? 通过查阅英文释义, 我们可知它有两种含义:

- A building, room, array of equipment, or a number of such things, designed to serve a particular function, e.g. hospitals and other health care facilities.

- Something that facilitates an action or process, e.g. The region has very poor transportation facilities.

(<http://www.thefreedictionary.com/facility>)

从英文释义可以看出, 它更多地指“设施”, 而不是指“设备”。

又例如gas processing facility, 为了确认是“煤层气处理设施”, 我们可能需要查阅下面一些资料:

Coal seam gas—fact sheet (http://www.resourcesandenergy.nsw.gov.au/__data/assets/pdf_file/0020/516143/How-is-Coal-Seam-Gas-Extracted-CSG-Fact-Sheet-3.pdf)

Australia Pacific LNG to build gas processing plants and associated infrastructure to support its CSG to LNG Project (<http://www.laingorourke.com/our-work/all-projects/australia-pacific-lng-gas-processing-facilities.aspx>, 在这篇文章里, gas processing facilities与gas processing plants作为同义词互换使用。)

field compressor也是一个很有意思的词, 在煤层气开发这个上下文里, 不容易找到其对应的中文译法。在原译文里译为“气田压缩机”, 笼统地说没有错, 因为油田和气田生产都需要大量的压缩机, 但这个词具体指什么, 我们需要做一番搜索才能了解其含义。例如搜索到的结果有:

Selection of Field Compressors for CSG Gathering Systems (gamckee.com/wordpress/wp-content/uploads/2012/06/gam-spe-poster-rev4.pdf)

根据此文的解释, field (or “nodal”) compressors are normally required to move the gas from the wellheads to the central plant, 故field compressor指的是将煤层气从井口输送到中心处理厂所需的压缩机, 也称作节点压缩机。

从这些例子可以看出, 不论是什么专业领域的术语, 只要花足够多的时间进行搜索和研究, 我们总能够消除理解上的困难。

对于初次做矿业翻译的译者来说, 快速地浏览一些相关网站, 可以很快地对整个行业和整个专业领域有一个基本的了解。矿业翻译涉及多个领域: 石油、天然气、煤炭、铁矿、有色金属以及各种稀有矿物等。这类网站多得数不胜数。为方便入门, 下面按几个大的类别, 列出一

些网站作为例子，供读者参考。

1. 政府类网站

中国国土资源部 (<http://www.mlr.gov.cn/>)

中国国家能源局 (<http://www.nea.gov.cn/>)

U.S. Department of Energy (<http://energy.gov/>)

Australian Government—Department of Industry, Innovation and Science (<http://www.industry.gov.au/Pages/default.aspx>)

Queensland Government—Department of Natural Resources and Mines (<https://www.dnrm.qld.gov.au/>)

2. 行业、机构类网站

中国矿业网 (<http://www.chinamining.org.cn/>)

环球矿业网 (<http://www.theglobalmining.com/>)

U.S. National Mining Association (<http://www.nma.org/>)

MINING.com (<http://www.mining.com/tag/u-s-a/>)

InfoMine (<http://www.infomine.com/>)

Australian Mining Association (<http://www.australianminingassociation.org.au/>)

Minerals Council of Australia (<http://www.minerals.org.au/>)

3. 公司类网站

中国五矿集团公司 (<http://www.minmetals.com/>)

中国神华能源股份公司 (<http://www.shenhuachina.com/shenhuaChina/index.shtml>)

澳洲矿业集团有限公司 (<http://www.ausmine.com/about/index.php>)

BHP Billiton (<http://www.bhpbilliton.com/>)

Rio Tinto (<http://www.riotinto.com/>)

4. 词汇类网站

Glossary of Mining Terminology (<http://www.rocksandminerals.com/glossary.htm>)

Glossary of Mining Terms (<http://www.legendsofamerica.com/we-miningterms.html>)

Gold Mining Terms (<http://www.goldbugpark.org/glossary.html>)

第 10 单元 Development of Millmerran Coal Deposits

原文

Development of Millmerran Coal Deposits

1. Coal Type and Marketability

The Walloon type coals located in the Millmerran deposits are high volatile steaming coals characterized by a relatively high inherent ash. This latter factor, plus the rail infrastructure in the district, has meant that development attempts based on shipping the coal, either to existing domestic power stations or for export, have historically never proven viable.

However, the high volatile nature of the coal is now a significant advantage in today's "greenhouse gas" aware environment. This is because burning of these coals will result in the emission of some 5% less carbon-dioxide than equivalent lower volatile coals (comprising the bulk of Australian black coal production), for the same energy production, meaning they will be more attractive to consumers with carbon-dioxide emissions constraints. The shallow depth of the coal, and the low quantities of contained methane, will also result in lower greenhouse gas emissions during mining.

Further, the Millmerran power station and mine operating since 2002, provide the first continuous full scale mining and combustion "demonstration" involving these

原译

米尔梅伦煤矿藏¹的开发

1. 煤的类型和销售潜力²

米尔梅伦矿点的瓦隆类型煤属于高挥发锅炉用煤³，其特点是灰分⁴比较高。这一因素，再加上该地区铁路设施的状况⁵，意味着如果开发着眼于将煤运到国内现有发电站或用于出口，则决不可行，历来也没有成功的例子⁶。

但在今天人们越来越意识到“温室气体”的影响这一大环境下，这种煤的高挥发性却成为一个明显的优点。这是因为，产生同样的能量⁷，这些煤燃烧所产生的二氧化碳比相应的低挥发煤（澳大利亚所生产的大部分黑煤均属此类）要少大约5%。这意味着对于二氧化碳排放受限的用户来说，这种煤更具有吸引力。这种煤埋藏浅，所含甲烷数量也低⁸，因而在开采过程中排放的温室气体较少。

此外，米尔梅伦发电站和煤矿均于2002年投产，这是使用这种煤的第一次连续的全面的开采与燃烧“演示”项目，由于能在真实环

▶ 原文

coals, improving their marketability due to the ability to monitor the performance of the coal in a real life situation.

2. Power Stations

The electricity market in Queensland has now progressed to a stage of requiring further generation capacity commitment shortly. Strong continued growth in eastern Australian electricity consumption and the low greenhouse gas generation features of the coal will make it attractive in any future expansions, or will simply displace existing high greenhouse gas emitting power stations. The greenhouse benefits will also attract attention in the export market.

A 330kV transmission line from Millmerran to Toowoomba passes adjacent to the Felton coal deposits, improving accessibility to the National Electricity Market.

📖 原译

境中监测这种煤的性能，因而进一步提高了这种煤的销售潜力。

2. 发电站

昆士兰州的电力市场已经发展到一个新的阶段，它要求在短期内进一步增加发电能力。澳大利亚东部电力消费继续保持着旺盛的增长势头，这种煤的温室气体排放量低的特点，使得这种煤在今后的发展中⁹具有吸引力，它甚至可以推动温室气体排放高的现有发电站搬迁¹⁰。温室气体方面的优点也能使这种煤在出口市场中受到注意。

从米尔梅伦到图文巴的33万伏输电线路从费尔顿煤矿¹¹附近经过，这就为进入全国电力市场提供了方便。

★ 点评

1. 米尔梅伦是昆士兰州东南部的一个镇。coal deposits 是“煤矿藏”。deposit 作为地质学名词，指 a concentration of mineral matter or sediment in a layer, vein, or pocket, e.g. iron ore deposits; rich deposits of oil and natural gas.
2. coal type 译为“煤的类型”没有错，但“煤的品种”更为通用一些。在两个译法都能接受时，我们选择最为通用的译法。marketability 来自形容词 marketable，即“容易销售的”（fit to be offered for sale, as in a market, e.g. marketable produce）。marketability 作为名词，可直译为“可销售性”或“销售的容易程度”，但这样说明显带有翻译腔，讲煤的“可销售性”，实际上等于谈在市场上的“销售潜力”，故这里译为“销售潜力”是比较贴切的。
3. Walloon type coals 这个说法与 Walloon coal measures（瓦隆煤系）有关。Walloon 原是一个地名，属于伊普斯维奇市的一个郊区。在昆士兰东南部的苏拉特盆地，存在着一个被称作“瓦隆煤系”的含煤地质构造。瓦隆煤系的煤属于锅炉用黑煤。high volatile 指煤的

“高挥发性”。挥发性高低与煤中所含挥发性物质（volatile matter，也称“挥发分”，除氮、氢、甲烷、一氧化碳、二氧化碳和硫化氢等气体外，还有一些复杂的有机化合物）有关。steaming coal 或 steam coal，与 thermal coal 同义，称作“锅炉用煤”（简称“锅炉煤”）或“动力用煤”（简称“动力煤”），用于发电、机车推进、锅炉燃烧。

4 ash 是指煤的“灰分”，即煤完全燃烧后剩下来的残渣。这些残渣几乎全部来自煤中的矿物质。灰分分为“外在灰分”和“内在灰分”两种。外在灰分是采煤过程中掺到煤中的岩石碎块。外在灰分通过分选大部分能去掉。内在灰分是成煤的原始植物本身所含的无机物，内在灰分越高，煤的可选性越差。inherent ash 即“内在灰分”。

5 plus the rail infrastructure in the district 从上下文里可明显看出，这里说的是“该地区铁路设施不足的状况”。“不足”的意思明显包含在原文之中，补上才读得通顺。加字不是任意的，是在理解上下文的前提下，更准确、更通顺地表达原文意思。

6 ship 用作动词很常见，其本意是“用船运送”（to place or receive on board a ship for transportation by water），但也泛指“运送，付运，发送”（to cause to be transported; to send）。所以，这里说 shipping the coal 并不奇怪。我们再举一个例子：

Although arms are smuggled across borders—for example between the United States and Mexico—most weapons are just shipped through commercial channels, relying on fraudulent papers and corrupt officials. 虽然武器走私也通过跨越边界进行——例如跨越美国与墨西哥边界——但大多数武器是利用伪造的文件和受贿的官员通过商业渠道运送的。

have historically never proven viable 是指这样做的 development attempts（进行开发的企图或设想）从来没有被证明过是可行的。viable 这里指 financially sustainable（经济上可以持久）。整句话可译为：“这一因素，再加上该地区铁路设施不足的状况，意味着着眼于将煤运到国内现有发电站或用于出口的开发设想从来都没有行得通。”

7 过于简略，若改为“在产生同样的能量的情况下”，意思更为清晰。

8 更通顺的说法是“甲烷含量低”。

9 future expansions 指“未来增加发电能力”这件事。

10 displace 这里是“取代”的意思，而非“搬迁”。大量使用这种煤发电之后，原有的温室气体排放量高的发电厂会被淘汰。

11 图文巴是昆士兰州东南部的一个城市，而费尔顿是图文巴附近的一个小村落。330kV 译为“33 万伏”是一种通俗的说法，另一种更为正式的说法是“330 千伏”。

参考译文

米尔梅伦煤矿藏的开发

1. 煤的品种和销售潜力

米尔梅伦矿点的瓦隆品种煤属于高挥发动力煤,其特点是内在灰分较高。这一因素,再加上该地区铁路设施不足的状况,意味着着眼于将煤运到国内现有发电站或用于出口的开发设想从来都没有行得通。

但在今天人们“温室气体”意识越来越强的大环境下,这种煤的高挥发性却成了一个明显的优点。这是因为,在产生同样的能量的情况下,这些煤燃烧所产生的二氧化碳比相应的低挥发煤(澳大利亚所生产的大部分黑煤均属此类)要少大约5%。这意味着对于二氧化碳排放受限的用户来说,这种煤更具有吸引力。这种煤埋藏浅,甲烷含量低,在开采过程中排放的温室气体也较少。

此外,米尔梅伦发电站和煤矿均于2002年投产,这是使用这种煤的第一次连续、全面的开采与燃烧“演示”项目,由于能在真实环境中监测这种煤的性能,故进一步提高了这种煤的销售潜力。

2. 发电站

昆士兰州的电力市场已经发展到一个新的阶段,需要在短期内进一步增加发电能力。由于澳大利亚东部电力消费继续保持着旺盛的增长势头,同时这种煤具有温室气体排放量低的特点,因此这种煤对发电站的未来扩建便很具吸引力,它甚至可以取代温室气体排放高的现有发电站。温室气体排放低的优点也会使这种煤在出口市场上受到注意。

从米尔梅伦到图文巴镇的330千伏输电线路从费尔顿矿区附近经过,这就为进入全国电力市场提供了方便。

短文

多种译法如何选择

译者在翻译过程中经常遇到的一个困惑是,网上参考资料五花八门,译法多种多样,到底应该选择哪一个?翻译新手会有这样的疑问,许多翻译老手也会为同样的问题而费神。从本单元及前几个单元遇到的一些词语中我们已经看到,一个英文词语能找到多种译法的情况极为常见。例如:

coal deposits: 煤矿藏, 煤储藏, 煤蕴藏, 煤矿点

coal type: 煤的品种, 煤的类型

steaming coal: 锅炉煤, 锅炉用煤, 动力煤, 动力用煤

high volatile: 高挥发, 高挥发性, 挥发性高的

marketability: 可销售性, 销售潜力

330kV: 33万伏, 330千伏

diluted earnings per share: 稀释后每股盈利, 每股稀释盈利, 摊薄后每股盈利, 每股摊薄盈利
译者面对多种可能的译法需要选择时, 可参考下列步骤来做: 先查阅英文原文词典(包括查阅原文参考资料)确切理解英文词语的含义; 必要时查阅英汉词典了解中文对应词汇; 再查阅中文相关参考资料了解最正式、最通用的译法或说法。

第一, 应研究英文词语的全部含义, 这是基本功。以deposit为例, 作为名词, 其释义有:

- Something, such as money, that is entrusted for safekeeping, as in a bank.
- The condition of being deposited, e.g. funds on deposit with a broker.
- A partial or initial payment of a cost or debt, e.g. left a \$100 deposit toward the purchase of a stereo system.
- A sum of money given as security for an item acquired for temporary use.
- A depository.
- Something deposited, especially by a natural process, as:

(a) *Geology*: A concentration of mineral matter or sediment in a layer, vein, or pocket, e.g. iron ore deposits, rich deposits of oil and natural gas.

(b) *Physiology*: An accumulation of organic or inorganic material, such as a lipid or mineral, in a body tissue, structure, or fluid.

(c) A sediment or precipitate that has settled out of a solution.

- A coating or crust left on a surface, as by evaporation or electrolysis.

(<http://www.thefreedictionary.com/deposit>)

头几项释义, 我们可能已经知道, 但从第5项起我们就可能陌生了。第6项作为地质学术语, 就是我们日常说的地层中聚集在一起的或所沉积的矿物质, 即“矿藏”, 例如“铁矿藏”或“石油和天然气矿藏”。有时一个英文词典还不够, 我们还需要查不同的词典的解释。

第二, 详细了解英文释义之后再视必要查英汉词典。英汉词典多是提供对应的中文, 但一般缺乏详细的定义, 故不容易理解原文词语的精确含义。譬如deposit的中文对应词有“矿藏”“储藏”, 但由对应词我们无法看出something deposited, especially by a natural process, as a concentration of mineral matter or sediment in a layer, vein, or pocket这样的详细含义。

第三, 理解了英文的全部词义以及查阅必要的英文相关参考资料之后, 我们便需要阅读相关的中文资料, 以熟悉专业用语和行业用语, 从而确定最恰当的译法。网上参考材料的来源多种多样, 包括政府部门、专业协会或机构、新闻媒体、公司、个人等。个人又可分专业人士和非专业人士。政府机构通常提供法律、法规一类信息, 这样的资料一般比较正式, 文字会比较严谨, 专业术语的使用也会比较有系统。专业协会或机构以及主要新闻媒体通常也会对信息的发布持认真态度, 在术语的使用上会比较严谨。但近年来网络媒体大量出现, 故从术语的角度看, 媒体已经十分“多样化”了。公司的情况更是比较复杂, 有的公司是相关行业的领军者,

有的只是与某一行业有关联或稍有涉及，加上各公司对待网上信息的认真程度不度，故各公司网站上发布的信息的参考价值可能差别很大。同样，网络上的个人文章（包括博客、评论等）有的可能很有专业水平，有的可能只是随意的评论，不讲究用语是否专业或规范。译者在面临多种译法进行选择时，应在理解原文的基础上，经过对资料来源的比较，尽可能选择权威、正式、专业、通用的译法。

第 11 单元 Tronox Corporate Information

原文

Tronox Corporate Information

Ownership & Market Capitalisation

Tronox separated from its former parent company (Kerr-McGee Corporation) in May 2005. In November 2005, the share of Tronox formerly held by Ker-McGee was converted to NYSE class B common stock (TRX.B), which was subsequently distributed to Kerr-McGee shareholders as dividends. Following the separation from Ker-McGee, shares were issued by Tronox in a November 2005 IPO as NYSE class A common stock (TRX).

Tronox class A and class B shares are identical except that class B shares have 6 voting rights attached to each share whereas class A only has 1 voting right per share.

Tronox's total market capitalisation (as of 26/11/07) was \$333.11 million. The current share price reflects a decrease of 42.5% on the \$14 IPO share price. Significant decreases in Tronox share price happened following the release of 2006 first quarter results and 2007 second quarter results. Issues currently affecting profitability included production difficulties in Botlek, Netherlands,

原译

特诺公司介绍

所有权和市值

特诺公司于2005年5月从其母公司科麦奇公司 (Kerr-McGee Corporation) ¹分离出来。2005年11月, 原先由科麦奇公司持有的特诺公司股份转为纽交所B类普通股 (TRX.B²), 随后作为红利分发给科麦奇公司股东。与科麦奇公司分离后, 特诺公司将其股份作为纽交所A类普通股 (TRX) 在2005年11月首次公开发行 (IPO) ³。

特诺公司的A类股和B类股完全一样, 只是B类股每股对应6票表决权, 而A类股每股只有1票表决权。

特诺公司总市值 (截至2007年11月26日) 为3.3311亿美元。当前股价比14美元的IPO股价⁴下跌了42.5%。在2006年第一季度业绩和2007年第二季度业绩发布之后, 特诺公司股价出现了大幅下滑。目前影响利润率⁵的问题包括

▶ 原文

environmental provision related to the former Henderson, Nevada site and tax changes in Germany relating to an audit for the years 1998 through 2001. Tronox also has significant exposure to ongoing U.S. housing market weakness through its impact on the pigment demand.

Corporate Strategy

In its 2006 annual report the company reported several cost reduction initiatives and an aim to reduce operating cash costs by U.S.\$60 million by year end 2008, and reduce working capital by U.S.\$100 million and monetise U.S.\$100 million of stranded assets (including land within the U.S.) by 2010. Operational initiatives include the adoption of lean and six sigma manufacturing processes.

📖 原译

荷兰波特莱克遭遇的生产困难⁶、与美国内华达州亨德森市前工厂相关的环保费用⁷以及德国针对有关1998年至2001年审计所作的税收变化⁸。此外，美国房屋市场持续疲软，对涂料的需求产生影响，因而严重波及特诺公司。

公司战略

公司在其2006年度报告中公布了几项成本削减举措，并计划到2008年底，减少6000万美元现金运营成本，到2010年减少1亿美元营运资本⁹，并将1亿美元的搁浅资产（包括美国国内土地）货币化¹⁰。经营举措包括采用精益生产流程和六西格玛生产流程¹¹。

★ 点评

1. 如果这个公司的中英文名称已经为客户所熟知，则这里就不必附上外文名称。
2. TRX.B 为股票代码。
3. 这句译文十分含糊，甚至扭曲了原文的意思。原文是说 shares were issued by Tronox in a November 2005 IPO as NYSE class A common stock，可直译为“特诺公司在2005年11月通过首次公开发行，在纽交所发行了A类普通股”。根据下一段话的意思，显然是另外发行了A类普通股票，故不能说“将其股份作为纽交所A类普通股”，这容易让人误解为把现有股份作为A类普通股发行。这一段原文写得过于浓缩，不易理解，实际背景是：特诺公司原是科麦奇公司全资拥有的子公司，在2005年11月进行了股份结构重组，原有股份转化为纽交所B类普通股，与此同时，另外以“首次公开发行”方式在纽交所发行A类普通股，筹集额外资金。科麦奇公司先是全部持有B类普通股，拥有绝大部分投

票权，于2006年3月（原文里用了 subsequently）把B类普通股作为红利分给了科麦奇公司的股东，自此之后，特诺公司也就成为独立的公司了。IPO即 Initial Public Offering，中文称作“首次公开发行”或“首次公开募股”，是指一家企业（发行人）第一次将它的股份向公众出售（An initial public offering (IPO) is the first time that the stock of a private company is offered to the public.）。中文里这一概念已经为大家所熟知，在译文里不必附上英文缩写。

4 IPO share price 指股票的“首次发行价”，这一说法在中文里已经通用，不必用英文缩写。

5 profitability 既可指“盈利能力”（Profitability is the ability of a business to earn a profit.），也可指“盈利状况”（The state or condition of yielding a financial profit or gain）。鉴于原文谈到 issues currently affecting profitability，这里实际上指这个公司总的“盈利状况”问题，不是去探究“盈利能力”。我们再举一例：

We listen and help them identify growth objectives, key customers, profitability goals, competitive issues, and cost service trade offs. 我们会仔细聆听并协助他们确立增长目标、关键客户、盈利目标、竞争问题以及服务与成本平衡。

表示“利润率”的是另外几个词语，例如 profit margin（利润率）、net profit margin（净利润率）、gross profit margin（毛利润率）和 operating margin（营业利润率）。

6 Botlek 是荷兰鹿特丹港的一个港区，通常译为“博特莱克”。特诺公司在这里建有一个二氧化钛工厂。

7 environmental provision 译为“环保费用”不够准确，准确的译法是“预提环保费用”或“环保拨备”。provision 是“拨备”的意思，其原文定义是：A provision is the amount of an expense that an entity elects to recognize now, before it has precise information about the exact amount of the expense. For example, an entity routinely records provisions for bad debts, sales allowances, and inventory obsolescence. (<http://www.accountingtools.com/provision-definition>)

8 tax changes in Germany relating to an audit for the years 1998 through 2001 这句话理解起来并不难，它包含了两层意思：一是针对1998年至2001年这段时间里特诺公司的经营活动进行了一项审计；二是审计的结果导致德国税务当局对该公司应缴税额做出调整。翻译的难点在于将这两层意思变成一个短语放在译文的整句里，作为影响盈利的问题之一列出来。

9 working capital 指“营运资金”，也称“营运资本”。营运资金是衡量一个公司经营效率和短期财务健康情况的一个重要指标。营运资金的计算公式是：营运资金 = 流动资产 - 流动负债。

10 stranded assets 译为“搁浅资产”是对的，其意思是指 assets that have suffered from unanticipated or premature write-downs, devaluations or conversion to liabilities（意外或过早地被减记、贬值或转化为负债的资产）。including land within the U.S. 应译为“包括在美国国内拥有的土地”。“美国国内土地”这一说法过于笼统，英文比较清楚，指的是该公司在美国国内拥有的土地资产。monetise 意思是“（将一种资产）转化为现金”（to convert (an asset) into cash, as by selling the asset or using it as security for a loan），中文里还有一种简练的说法是“变现”。类似的用法另举一例：

With Blackstone's expertise, Enron was able to stabilize its business, monetize numerous assets and identify a clear path out of bankruptcy, all within 18 months of its Chapter 11 filing. 凭借黑石集团的专业知识，安然得以稳定其业务，让众多资产变现，并找出一条走出破产困境的清晰道路，所有这一切是在其申请破产保护后 18 个月之内完成的。

11 lean and six sigma manufacturing processes 译为“精益六西格玛生产流程”，其含义是 lean production（精益生产）与 six sigma management（六西格玛管理）的结合，其基本含义是及时制造，消灭故障，消除浪费，追求零缺陷、零库存。

参考译文

特诺公司介绍

所有权和市值

特诺公司于2005年5月从其母公司科麦奇公司分离出来。2005年11月，原先由科麦奇公司持有的特诺公司股份转为纽交所B类普通股（TRX.B），后来作为红利分发给科麦奇公司股东。与科麦奇公司分家后，特诺公司在2005年11月在纽交所首次公开发行了A类普通股（TRX）。

特诺公司的A类股与B类股相同，只是B类股每股有6票表决权，而A类股每股只有1票表决权。

特诺公司总市值（截至2007年11月26日）为3.3311亿美元。当前股价比14美元的首次发行价下跌了42.5%。在2006年第一季度业绩和2007年第二季度业绩发布之后，特诺公司股价出现了大幅下滑。目前影响盈利的问题包括在荷兰博特莱克遭遇的生产困难、与美国内华达州亨德森市原先厂址有关的环保拨备以及德国对1998年至2001年期间进行一项审计后对税额做出的变动。此外，美国房屋市场持续疲软，对涂料的需求产生影响，因而严重波及特诺公司。

公司战略

公司在其2006年度报告中公布了几项削减成本举措，并计划到2008年底，减少6000万美元现金营运成本，到2010年减少1亿美元营运资本，并将1亿美元的搁浅资产（包括在美国国内拥有的土地）变现。经营举措包括采用精益六西格玛生产流程。

短文

数字的处理

翻译中难免会遇到数字，譬如在本单元里提到“减少6000万美元现金营运成本”“减少1亿美元营运资本”等。中文数字或英文数字的写法有不同的规则，故需要了解并在翻译中遵守。

数字用法有一个重要的参考标准，这就是中华人民共和国国家标准《出版物上数字用法》（GB/T 15835-2011），网上可查到，见<http://www.china-language.gov.cn/wenziguifan/shanghi/021.htm>或http://www.fdcollge.fudan.edu.cn/_upload/article/1e/26/64fb1ac349318df5b653833e8a16/4f0c3003-a41e-45e8-a325-148986332e63.pdf。在翻译时应尽可能遵守《出版物上数字用法》。

与翻译经常有关的有两点。一是多位数的写法。《出版物上数字用法》提到可用两种办法：一是“千分撇”；二是“千分空”。因英文里的多位数字通常用“千分撇”，故翻译时抄写原数字即可，例如原文是“234,333,555”，译文里直接抄写此数字“234,333,555”即可，不必另改为“千分空”写法“234 333 555”。二是million（百万）和billion（10亿）的转换。million有时转化为“万”，有时转化为“亿”，取相近者转化，例如英文U.S.\$60 million译为“6000万美元”，而不译为“60百万美元”，U.S.\$100 million译为“1亿美元”，而不译为“100百万美元”。根据《出版物上数字用法》，四位以内的整数可以不分节，故“U.S.\$60 million可写成“6000万美元”“6,000万美元”或“6 000万美元”，但重要的是，在同一个文件里，数字写法应前后一致。我们举两个翻译实例：

例 1

原文：At the date of the acquisitions, the previously held interests were revalued to their fair value and as a result, a \$ 20 million loss and \$ 517 million gain, respectively, were recognised.

译文：于收购之日，先前拥有的权益重估至其公平值，因此分别确认亏损 2000万美元及收益5.17 亿美元。（两个数字应避免译成“20百万美元”“517百万美元”）

例 2

原文：For analytical purposes, the 56 members of the Economic Commission for Europe (ECE) region, which has a population of over 1.2 billion, are divided into three major subregions: (a) North America, with a population of 344 million, composed of Canada and the United States of America; (b) the European advanced economies, with a population of 522 million, composed of 35 economies including the European Union, the European Free Trade Association, Israel and four European micro-States with fewer than 100,000 people; and (c) the European emerging economies, with a population of 374 million, composed of 19 economies in Eastern and South-Eastern Europe, the Caucasus and Central Asia.

译文：为了方便分析，兹将共有超过12亿人口的欧洲经济委员会（欧洲经委会）区域56个成员按三大次区域划分：（a）北美洲，人口3.44亿，包括加拿大和美利坚合众国；（b）欧洲发达经济体，人口5.22亿，由35个经济体组成，包括欧洲联盟、欧洲自由贸易联盟、以色列和四个人口少于10万的欧洲微型国家；（c）欧洲新兴经济体，人口3.74亿，包括在东欧和东南欧、高加索和中亚的19个经济体。（应避免使用“34,400万”“52,200万”“37,400万”等译法。）

第 12 单元 TiO₂ Pigment Markets

▶ 原文

TiO₂ Pigment Markets

The major TiO₂ consuming regions are clearly North America, Asia and Western Europe. Demand growth will be moderate in the economically developed regions of North America and Western Europe. The biggest growth in demand will be in the developing regions; China, Central and South America and the Middle East and Africa. In terms of volume, China will be the most important.

By 2012, China is expected to account for 76% of the incremental global TiO₂ demand and 45% of incremental global demand by 2020. As the Chinese demand base increases, global year-on-year growth rates are expected to somewhat exceed the long-term average of 3% per year.

TiO₂ imports into China are predominantly high quality pigment for high end applications for which local producers cannot meet the quality standards where, on the other hand, TiO₂ exports from China historically used to be predominantly low quality pigment destined for customers that are less sensitive to product quality and highly sensitive to product price. However, since the cancellation of the export tax rebate in 2007, export volumes have dropped significantly while FOB export prices achieved are significantly higher. This indicates that low quality exports have reduced dramatically.

📖 原译

二氧化钛颜料市场¹

二氧化钛的主要消费地区是北美，亚洲和西欧²。经济发达地区如北美和西欧的需求的增长将是缓和的³。最大的需求增长将产生⁴在发展中国家和地区，如中国，中美洲，南美洲，中东以及非洲等地。若按需求量计算，中国将是最重要的。

到2012年，中国预计将占到全球对二氧化钛的需求增量⁵的76%并且到2020年将占全球需求增量的45%。随着中国需求基数的增加，全球每年同期的增长率⁶预计将略为超过每年3%的长期平均水平。

进口到中国的二氧化钛主要是应用于高端的高质量颜料⁷；当地生产者⁸不能满足产品的质量标准。另一方面，从中国出口的二氧化钛主要是面向对产品质量不敏感而对产品价格高度敏感的客户，是低质量颜料⁹。但是，由于中国在2007年取消了出口退税，因此中国的二氧化钛出口量有明显下降，而获得的离岸出口价格¹⁰则显著地提高。这说明质量低的二氧化钛出口在急剧下降¹¹。

▶ 原文

Whereas a significant proportion of product imports to China is chloride TiO₂ pigment, a relatively small volume of imports are destined for market applications that are exclusive to chloride TiO₂ pigment. It is estimated that at least 50% (i.e. ca. 100,000 tonnes) of imported TiO₂ can be substituted by high quality locally produced sulfate route TiO₂, but none of the current Chinese producers are able to produce TiO₂ of sufficient quality to do this at the moment.

📖 原译

而中国进口的相当一部分产品是氯化法生产的二氧化钛颜料¹²，并不是所有的产品都是面向专用氯化法生产的二氧化钛颜料的市场场合¹³。据估计，至少有50%（即约100,000吨）进口的二氧化钛可用当地生产的质量高的硫酸法生产的二氧化钛取代，但此刻中国没有一家生产商目前能够生产出质量足够的二氧化钛来做到这一点¹⁴。

★ 点评

1. TiO₂ Pigment Markets 可直译为“二氧化钛颜料市场”。二氧化钛俗称“钛白粉”，这一名称已经在国内业界通用，中国甚至有一个专门的“中国钛白粉网”（见 <http://www.chinatio2.net/>）。故这里译为“钛白粉颜料市场”也完全可以。
2. 逗号应改为顿号。逗号和顿号不分是翻译中常见的标点使用错误。下一句里的“中国，中美洲，南美洲，中东以及非洲等地”也是同样的问题。
3. “需求的增长将是缓和的”意思没有错，但这里讲的是增长趋势，译为“需求增长将呈和缓趋势”意思更贴切，读起来更顺畅。
4. “增长将产生在”这种说法比较生硬，有明显的翻译腔。上一句讲某些地区需求增长呈和缓趋势，这一句实际上讲哪些地区“需求增长最为旺盛”，故不妨将“发展中国家和地区”用作主语，与原文意思没有出入，但更符合中文表达方式，调整后的译文是：“发展中国家和地区，如中国、中美洲和南美洲、中东和非洲等地，需求增长最为旺盛。”在上述两句中，如果照搬英文的句子结构，则译文读起来会很别扭。在这种情况下，应适当调整译文句子的结构，按中文所习惯的句子结构来表达同样的意思，原文中的主语到了译文里则成了谓语或宾语。这样的处理办法在翻译中大量使用，尤其是涉及被动语句时。我们试举几个例子：
 - As clinical wastes are potentially hazardous and infectious, safety precautions are in place for handling, transporting, storing and disposing of clinical waste to protect the public,

healthcare workers and waste management operators. 由于医疗废弃物具有潜在的危害性，而且有可能传染疾病，因此，政府当局已在处理、运送、贮存及处置医疗废弃物方面采取安全措施，以保障市民、医护人员和废物管理人员的安全。（原文中的主语变成了译文中的宾语）

- Universal precautions are used between each and every patient to prevent the transmission of HIV and other infectious diseases. 为了防止艾滋病毒和其他传染病的传播，在每一位不同的病人之间均采用通用的预防措施。（原文中的主语变成了译文中的宾语）
- No change will be made to clause 10.13 which seeks to codify directors' duty of care, skill and diligence along the lines of the U.K. CA 2006. 第 10.13 条旨在参照英国《2006 年公司法》的方向，将董事与谨慎、技巧及勤勉有关的职责纳入法律，这一条文不会修改。（原文中的主语变成了译文中的谓语）

5 incremental global TiO₂ demand 译为“全球对二氧化钛的需求增量”是正确的。incremental 源于 increment（意思是 something added or gained）。我们另举一例：

The next stage identifies the incremental costs and benefits that are expected to occur and when they are likely to occur. 下一阶段是确定预期产生的增量成本和效益以及它们可能发生的时间。

6 year-on-year growth rates 这里应译为“每年同比增长率”。

7 TiO₂ imports into China 译为“进口到中国的二氧化钛”意思不错，但不够通顺。这一段开始讲中国的市场情况，故更通顺的说法是“中国进口的二氧化钛”。“中国”在这里是表达地域概念的泛指，不同于具体的进口商。“应用于高端的高质量颜料”可加上“用途”二字，读作“应用于高端用途的高质量颜料”。

8 原文 where, on the other hand 写得不够简练，意思相当于 while，是虚指，更像一个表示转折的语气词，译为“另一方面”是可以接受的字面直译，但从读的感觉看，显得过重，去掉也未尝不可，这样中文读起来更顺，同时也没有丢失实质性信息。“当地生产者”可译作“中国本地生产商”或“中国本地厂商”。本篇译文的修改多涉及中文风格。我们在保证意思准确的前提下，每一句都要考虑中文读起来是否通顺、清楚、得体。

9 TiO₂ exports from China 译为“从中国出口的二氧化钛”不错，正如上注所解释的，这里讲中国的一般出口情况，故通顺的说法是“中国出口的二氧化钛”，不必说“从中国出口……”。这一句译文的另一个问题是意思重点有误，“中国出口的二氧化钛主要是低质量颜料”是原文意思的重点，“面向……”是次要意思，故句子要作相应调整，先说重点为好。

- 10** FOB 是国际贸易中常用的术语之一，其原文是 Free on Board or Freight on Board，意思是 the cost of delivering the goods to the nearest port is included but the buyer is responsible for the shipping from there and all other fees associated with getting the goods to the buyer's country/address，译为汉语是“离岸价格”或“离岸价”。achieved 一词这里是虚指，译为“获得的”就显得过于突出，读到这里读者不禁会问什么是“获得的离岸出口价格”。“获得的离岸出口价格”其实就是“离岸出口价格”，但暗含的意思是，这个价格不是 hypothetical（假设的），而是 actual（实际上的）。
- 11** “质量低的二氧化钛出口在急剧下降”改为“低质量二氧化钛的出口量大幅下降了”，意思更贴切，读起来更通顺。前几句也一直在说“高质量”“低质量”，前后应尽可能统一。
- 12** chloride TiO₂ pigment 指“氯化法生产的二氧化钛颜料”，译文正确。译者显然对 chloride 一词做了研究。钛白粉制造方法有两种：硫酸法（Sulphate Process）和氯化法（Chloride Process）。硫酸法的优点是能以价低易得的钛铁矿与硫酸为原料，技术较成熟，设备简单；缺点是流程长，以间歇作业为主，湿法操作，硫酸和水消耗高，废物及副产物多，对环境污染大。氯化法的优点是流程短，生产能力易扩大，连续自动化程度高，能耗相对较低，“三废”少，能得到优质产品；缺点是投资大，设备结构复杂，对材料要求高（参见 <http://baike.baidu.com/view/283270.htm>）。
- 13** “市场场合”改为“市场用途”。
- 14** “此刻”改为“目前”，“质量足够”改为“质量足够高”，并将原译文中表意重复的“目前”去掉。producers 译为“生产商”或“厂商”均可，但前后应统一。

参考译文

二氧化钛颜料市场

二氧化钛的主要消费地区是北美、亚洲和西欧。经济发达地区如北美和西欧的需求增长呈和缓趋势。发展中国家和地区，如中国、中美洲和南美洲、中东和非洲等地，需求增长最为旺盛。若按需求量计算，中国将是最重要的。

到2012年，中国预计将占到全球对二氧化钛需求增量的76%，到2020年将占全球需求增量的45%。随着中国需求基数的增加，全球每年同比增长率预计将略超过每年3%的长期平均增长率。

中国进口的二氧化钛主要是应用于高端用途的高质量颜料；中国本地厂商不能满足这类产品的质量要求。中国出口的二氧化钛主要是低质量颜料，面向对产品质量不敏感而对产品价格高度敏感的客户。但是，由于中国在2007年取消了出口退税，因此中国的二氧化钛出口量有明显下降，而离岸出口价格则显著提高。这说明低质量二氧化钛的出口量大幅下降了。

中国进口的相当一部分产品是氯化法生产的二氧化钛颜料,但进口的这类产品中只有较少的一部分用在了仅用氯化法生产的二氧化钛颜料的商业用途。据估计,至少有50% (即约10万吨) 进口的二氧化钛可用本地以硫酸法生产的优质二氧化钛代替,但目前中国没有一家厂商能够生产出质量足够高的二氧化钛来做到这一点。

短文

译文里能否使用外文字母?

英文字母在现代汉语里已经使用得很普遍。譬如在股市用语中,我国依据股票的上市地点和所面对的投资者将上市公司的股票分为A股、B股、H股、N股、S股等。上个单元译文里提到纽约股票交易所,用了“A类普通股”和“B类普通股”的说法。上个单元短文提到的《出版物上数字用法》也含有使用英文字母的例子,例如3G手机、MP3播放器等。上述国家标准的代码(GB/T 15835-2011)本身也含有外文字母(拼音字母)。上单元短文所举的例2中,在列出三大次区域时,也使用了带括号的小写字母(a)、(b)、(c)。可见,在汉语中使用外文字母已经是很普遍的语言现象了。

字母的使用经常与排序有关。传统的汉语中表示排序的办法除了数字以外,便是天干(甲、乙、丙、丁、戊、己、庚、辛、壬、癸)和地支(子、丑、寅、卯、辰、巳、午、未、申、酉、戌、亥)。在几十年前翻译的文件里,这种排序办法曾被使用,例如下面1969年《维也纳条约法公约》第二条第一款的原文和译文:

Article 2

Use of terms

1. For the purposes of the present Convention:

(a) “treaty” means an international agreement concluded between States in written form and governed by international law, whether embodied in a single instrument or in two or more related instruments and whatever its particular designation;

(b) “ratification” “acceptance” “approval” and “accession” mean in each case the international act so named whereby a State establishes on the international plane its consent to be bound by a treaty;

(c) “full powers” means a document emanating from the competent authority of a State designating a person or persons to represent the State for negotiating, adopting or authenticating the text of a treaty, for expressing the consent of the State to be bound by a treaty, or for accomplishing any other act with respect to a treaty; ...

第二条

用语

一、就适用本公约而言：

（甲）称“条约”者，谓国家间所缔结而以国际法为准之国际书面协定，不论其载于一项单独文书或两项以上相互有关之文书内，亦不论其特定名称如何；

（乙）称“批准”“接受”“赞同”及“加入”者，各依本义指一国据以在国际上确定其同意受条约拘束之国际行为；

（丙）称“全权证书”者，谓一国主管当局所颁发，指派一人或数人代表该国谈判、议定或认证条约约文，表示该国同意受条约拘束，或完成有关条约之任何其他行为之文件；……

英文中第一款各项排序用的是带括号的小写字母a、b、c，中文用的是带括号的甲、乙、丙。

但在现代汉语中，用天干地支排序的做法已经极为少见，而且一般读者对天干地支的顺序并不熟悉，故这种排序方法已经不适合一般的翻译。现在的翻译趋势是，在涉及排序时，直接搬用英文字母。例如较长的英文报告或出版物中常用英文大写字母给各节编号，例如Chapter I, Section A（第一章A节）、Chapter II, Section B（第二章B节）等。在一些法律文书里，常用小写字母给条、款、项、目中的“项”编号，例如“article 2, paragraph 1, subparagraph (a)”（第2条第1款（a）项）、“article 3, paragraph 4, subparagraph (c)”（第3条第4款（c）项）等。遇到上述情况，直接用原文中的字母编号即可，除非客户有特别要求。

第 13 单元 Letter of Intent

▶ 原文

Letter of Intent

Parties:

The Santa Group Limited (“Santa”)

The Vision Development and Investment Corporation (“VDIC”)

1. Intention

VDIC has decided to invest U.S.\$30 million in Santa Global Resources Fund III (Santa Fund III).

2. VDIC-Santa Alliance

On the 18th May 2006, VDIC and Santa signed a Heads of Agreement to form a long-term strategic relationship to co-invest in resource projects in and outside China.

3. Definitions and Interpretations

In this Letter of Intent:

“Commencement Date” means the date of this LOI.

“LOI” means Letter of Intent.

“VDIC” means the Vision Development and Investment Corporation.

“Santa” means the Santa Group that currently manages two funds, Santa Global Resources Fund I, L.P., and its parallel vehicle Santa Global Resources Trust No.

📖 原译

意向书¹

合作方²:

桑塔集团有限公司 (简称“桑塔”)

远见开发投资公司 (简称“远投”)

1. 意向

远投决定向“桑塔全球资源三号基金” (简称“桑塔三号基金”) 投入3千万美元³。

2. 远投-桑塔联盟⁴

2006年5月18日, 远投与桑塔签署《合作框架协议》⁵, 建立长期战略关系⁶, 共同投资中国境内的资源项目。

3. 定义和解释⁷

本意向书中⁸,

“开始日期”⁹指本意向书的日期。

“LOI”指“意向书”(英文 Letter of Intent的缩写)。

“远投”指“远见开发投资公司”。

“桑塔”指“桑塔集团”, 该集团目前管理两个基金¹⁰, 即“桑塔全球资源一号基金”¹¹及与之平行的工具“桑塔全球资源一号信托基金”¹² (合称“一号基金”), 以及“桑塔全球资源二号基金”及与之平行的工具“桑塔全球资源二

原文

I (together known as “Fund I”), and Santa Global Resources Fund II, L.P., and its parallel vehicle Santa Global Resources Trust II (together known as “Fund II”). Both funds specialize in investing in the resources sector on a global basis. See Annex I for more detailed information about the two funds.

Santa Global Resources Fund III, L.P., and its parallel vehicle Santa Global Resources Trust III (together known as “Fund III”) is the third fund being established by Santa. Like Fund I and II, it will invest in the resources sector only and on a global basis. It will target a gross IRR on investments in excess of 25% per annum over the life of the fund. The size of Santa Fund III will be U.S.\$800 million and the investors are global including sovereign wealth funds, government pension funds, U.S. university endowment funds, and banks. Every one of the existing investors of Fund II has committed to participating in Fund III.

原译

号信托基金”（合称“二号基金”）。两个基金均专门投资全球资源领域。欲了解两个基金的进一步情况，请详见附件1。

“桑塔全球资源三号基金”及与之平行的工具“桑塔全球资源三号信托基金”（合称“三号基金”）是桑塔正在创立的第三个基金。与一号基金和二号基金一样，该基金将仅投资资源板块并基于全球市场¹³。在基金存续期间，三号基金的目标是每年取得超过25%的内部毛收益率¹⁴。三号基金的规模将达到8亿美元，其投资者来自全球范围¹⁵，包括主权财富基金、政府养老基金、美国大学捐赠基金以及银行。二号基金的现有投资者都已承诺参加三号基金。

点评

1 Letter of Intent（作为一般词语用时写为 letter of intent，特指时则大写，缩写为 LOI 或 LoI）即“意向书”。意向书是指当事人双方或多方之间，在对某项事物正式签订条约、达成协议之前，表达初步设想的意向性文书。意向书为进一步正式签订协议奠定了基础，是“协议书”或“合同”的先导，多用于经济技术的合作领域。它的主要特点是具有协商性、灵活性和简略性（见 <http://www.baik.com/wiki/> 意向书）。据“维基百科”的解释，a letter of intent (LOI or LoI, and sometimes capitalized as Letter of Intent in legal writing, but only when referring to a specific document under discussion) is a document outlining one or more agreements between two or more parties before the agreements are finalized. The concept is similar to a Heads of Agreement, term sheet or memorandum of understanding. (<https://>

en.wikipedia.org/wiki/Letter_of_intent)。许多意向书包含具有法律约束力的规定。

2. Parties 在一般法律文件中译为“当事方”，除非有另外的约定。在国际法律文件中，Parties 译为“缔约方”，例如 Parties to the United Nations Framework Convention on Climate Change 译为《联合国气候变化框架公约》缔约方，之所以称“缔约方”不称“缔约国”，是因为参加公约的还有区域经济一体化组织。而许多公约或条约的参加者均为国家，这时它们称作 States Parties，即“缔约国”。
3. “投入”应改为“投资”，这更准确地反映 invest 一词的意思。“3 千万美元”应改成“3000 万美元”，后者是正确的写法。
4. alliance 一般的含义是“联盟”，但在这里，因提及两年之前，即 2006 年双方签订的《合作框架协议》，故应参考该协议中的措辞。该框架协议中将这种 alliance 说成是“战略合作关系”，故应该沿用这一说法。这也是翻译中一般应遵守的规则：重要用语应保持前后一致。如果提到前边已经签订的法律文书，应尽可能沿用已经签订的法律文书中的正式说法。
5. Heads of Agreement 其英文意思是 a non-binding document outlining the main issues relevant to a tentative (partnership or other) agreement，因涉及两个公司的主要合作设想和方向，译为“合作框架协议”还是比较贴切的。
6. long-term strategic relationship 直译为“长期战略关系”，因涉及所提到的《合作框架协议》，应查阅该协议中的说法。协议中的说法是“长期战略合作关系”，故应沿用。
7. Definitions and interpretations 也是法律文书的常有内容。这一部分对主要用语作出界定，避免歧义。在有的法律文件中，这一部分称作 Definitions（定义）或 Use of terms（用语）。
8. 加一个“在”字，即“在本意向书中”。
9. Commencement Date 字面意思是“开始日期”或“开工日期”，但这里可译为“生效日期”，意向书虽非正式合同或协议，但仍有一个何时生效的问题，故译为“生效日期”也比较贴切。
10. “该集团”听起来像是指陌生的第三方，直接用“它”即可。“目前管理两个基金”可加一个“着”字，读起来更通顺：“目前管理着两个基金。”
11. L.P. 是 Limited Partnership（有限合伙）的缩写，这里指基金的组织形式是“有限合伙”形式，而非“公司”形式。这一缩写不必译出。
12. parallel vehicle 意思是，相对于前面所说的有限合伙形式的投资基金同时另设立一个 trust（信托，信托基金）形式的“平行载体”或“平行工具”，以方便前面所说的投资基金的管理和运作。“信托”是一种法律安排，通过此种安排，投资基金（投资人）将财产交给

信托基金的受托人管理和运营，然后受托人将投资收益交给信托的受益人，即投资人。投资基金与信托基金涉及的实际上是同一笔资金。

13 resources sector 指“资源行业”，invest in the resources sector only and on a global basis 可译为“仅投资资源行业并在全球范围内进行投资”。“板块”经常与股票联系在一起，是对一组或一类股票的称呼。on a global basis 是指“在全球范围内”，而不是局限于一个国家或一个地区。

14 IRR 是 Internal Rate of Return 的缩写，中文称作“内部收益率”，英文也称 Economic Rate of Return（经济收益率），其意思是指“资金流入现值总额与资金流出现值总额相等、净现值等于零时的折现率……内部收益率，是一项投资渴望达到的报酬率，是能使投资项目净现值等于零时的折现率”（<http://baike.baidu.com/view/111671.htm>）。其英文定义是：The internal rate of return on an investment or project is the annualized effective compounded return rate or rate of return that makes the net present value of all cash flows (both positive and negative) from a particular investment equal to zero. It can also be defined as the discount rate at which the present value of all future cash flow is equal to the initial investment or, in other words, the rate at which an investment breaks even. (https://en.wikipedia.org/wiki/Internal_rate_of_return)

原文中有 on investments，译者忽略了。这两个词很重要，gross IRR on investment 指的是投资项目的内部毛收益率，而基金的内部毛收益率与所投项目的毛收益率是不相同的。译者须对原文中的每一个词都给予重视。

15 the investors are global 译为“投资者来自全球各地”更为贴切、通顺。

参考译文

意向书

当事方：

桑塔集团有限公司（简称“桑塔”）

远见开发投资公司（简称“远投”）

1. 意向

远投决定向“桑塔全球资源三号基金”（简称“桑塔三号基金”）投资3000万美元。

2. 远投-桑塔战略合作关系

2006年5月18日，远投与桑塔签署《合作框架协议》，建立长期战略合作关系，共同投资中国境内的资源项目。

3. 定义和解释

在本意向书中:

“生效日期”指本意向书的日期。

“LOI”指“意向书”(英文Letter of Intent的缩写)。

“远投”指“远见开发投资公司”。

“桑塔”指“桑塔集团”,它目前管理着两个基金,即“桑塔全球资源一号基金”及与之平行的工具“桑塔全球资源一号信托基金”(合称“一号基金”),以及“桑塔全球资源二号基金”及与之平行的工具“桑塔全球资源二号信托基金”(合称“二号基金”)。两个基金均专门投资全球资源领域。欲了解两个基金的进一步情况,请参见附件1。

“桑塔全球资源三号基金”及与之平行的工具“桑塔全球资源三号信托基金”(合称“三号基金”)是桑塔正在创立的第三个基金。与一号基金和二号基金一样,三号基金将仅投资资源行业并在全球范围内进行投资。在基金存续期间,三号基金的目标是所投项目每年取得超过25%的内部毛收益率。三号基金的规模将达到8亿美元,其投资者来自全球各地,包括主权财富基金、政府年金、美国大学捐赠基金以及银行。二号基金的现有投资者都已承诺参加三号基金。

短文

on和basis组成的介词短语

介词或介词短语对于准确表达意思十分重要。在翻译中,译者如果不能准确地理解介词或介词短语的含义,就难以做到准确翻译。在本单元原文里,一个较难把握的介词短语是on a global basis,它指的是范围,意思是“在全球范围内”。用on和basis组成的介词短语有多种形式,如“on a...basis”“on a basis...”“on the basis of...”等。翻译时须依据上下文,在理解其意的前提下,适当灵活地处理,可有不同的译法。

我们先了解一下basis这个词的多种含义,英文字典里至少有这样几种解释:

- A foundation upon which something rests.
- The chief constituent; the fundamental ingredient, e.g. The basis for most liquids is water.
- The fundamental principle.
- (a) An underlying circumstance or condition, e.g. workers paid on a daily basis.
- (b) A pattern or schedule for proceeding, e.g. on a weekly basis.
- (c) A condition for relating or proceeding, e.g. a first-name basis; a friendly basis.

(<http://www.thefreedictionary.com/basis>)

现举例说明在不同的上下文中的译法。

(1) 含有 “on a...basis” 的句子

例 1

原文: Consumers should be informed of the level of a food additive that could be safely consumed on a daily basis over a lifetime.

译文: 消费者应被告知一生中每日可安全摄取的食物添加剂的数量。(on a daily basis, 相当于everyday, 可译为“每日”或“每天”)

例 2

原文: The Company shall as soon as practicable and on a regular basis record in the principal Register all removals of Shares effected on any branch Register.

译文: 公司应尽快及定期将任何股东名册分册办理的股份过户事宜记录于股东名册主册之内。(on a regular basis, 相当于regularly, 可译为“定期(地)”)

(2) 含有 “on a basis...” 的句子

例 3

原文: These accounting policies were applied on a basis consistent with that of the preceding financial period.

译文: 这些会计政策在适用上与上一个财务周期保持了一致。(on a basis在这里表示所采用的方式或依据的条件, 后面跟了一个类似于定语从句的形容词短语, 对basis作出限定。这里直译出来会很别扭, 其意思已经隐含在整个译文句子中。另一种可能的译法: 在适用这些会计政策时与上一个财务周期保持了一致。)

例 4

原文: The final decision on the matter of the definition and delimitation of outer space would be taken on a basis that would suit the interests of all States.

译文: 关于外层空间定义和划界事项的最后决定将在符合所有国家利益的基础上做出。(on a basis that后面是定语从句, 对basis进行限定, 可译为“在……的基础上”)

(3) 含有 “on the basis of...” 的句子

例 5

原文: Any trade in milk treated by the lactoperoxidase system should only be on the basis of mutual agreement between countries concerned, and without prejudice to trade with other countries.

译文: 任何经过乳过氧化物酶系统处理过的牛奶的贸易应基于有关国家之间的相互协议, 不得损害与其他国家的贸易。(on the basis of ...意思是“基于……”或“在……基础上”)。

例 6

原文: Application fee will be charged on the basis of full-cost recovery and will not be refundable.

译文: 申请费用会按收回全部成本的原则收取, 并且不会退还。(on the basis of ...可译为“按……的原则”)

第 14 单元 Forward-Looking Statement

原文

Forward-Looking Statement

This document contains certain “forward-looking statements”. All statements included in this document (other than statements of historical facts) which address activities, events or developments that management anticipates will or may occur in the future are forward-looking statements, including statements as to the following: the duration of the suspension of the Company’s mining and milling operations, the proposal to ship lead concentrate through the Port of Fremantle, the implications of the government of Western Australia’s continuing investigations into the matters resulting in the suspension of mining operations, the possibility of legal or regulatory action (and any resulting costs or liabilities) which may be taken in connection with the matters being investigated, the estimated timing of the receipt of required regulatory approvals to resume shipment of the stranded lead concentrate at the Port of Esperance and further lead shipments from Magellan (such approvals are not anticipated to be received until, at the earliest, during the first quarter of 2008), the Company’s ability to repay the Secured Facility should the lenders elect not to convert the debt into equity, future targets and estimates for production,

原译

前瞻性声明¹

本文件含有一些“前瞻性声明”。在本文件所包括的所有声明中，除关于历史事实的声明之外，凡涉及管理层预计将会或可能在今后发生的活动、事件或事态发展的声明，都属于前瞻性声明，其中包括关于以下事项的声明：公司采矿和磨矿作业暂停期；通过弗里曼特尔港装运铅精矿的建议；西澳大利亚政府对导致采矿作业暂停的那些事项继续进行调查所产生的影响；就被调查事项采取法律或管理行动²的可能性（以及随之产生的任何费用或责任³）；收到有关恢复埃斯佩兰斯港积压的标准铅精矿的运输以及来自麦哲伦矿的其他铅运输的必要管理批件⁴的估计时间（预计最早到2008年第一季度才能收到这些批件）；在出贷人⁵选择不进行债转股的情况下，本公司对有担保贷款的偿债能力；关于产量、资本支出、生产费用、现金

▶ 原文

capital expenditures, operating costs, cash costs, mineral resources and ore reserves, recovery rates, grades and prices; business strategies and measures to implement such strategies; competitive strengths; estimated goals and plans for Ivernia's future business operations; and other such matters.

📖 原译

成本、矿产资源和矿石储量、回收率⁶、品位和价格的未来目标和估计；经营战略和实施这些战略的措施；竞争实力；艾弗尼亚公司未来商业运作的估计目标和计划；以及其他此类事项。

★ 点评

1 Forward-Looking Statements 有两种常见的译法：一是“前瞻性声明”；二是“前瞻性陈述”。“声明”更为正式，如“政府声明”“董事会声明”“主席声明”等；“陈述”可以表示对任何情况或事实的叙述或记述。一般情况下译为“陈述”更为恰当。几处“声明”均改为“陈述”。“前瞻性陈述”的标志是所用的前瞻性词汇，如“估计”“相信”“期望”“可能”等。公司的报告或新闻稿等往往含有“免责声明”（disclaimer），里面会提到“前瞻性陈述”，提醒读者注意。

2 regulatory action 指“监管行动”。

3 liability 除了作为会计术语“负债”理解外，其意思还与 responsibility 相近，意思是 the state of being legally responsible for something，经常译为“责任”，也译为“法律责任”，在涉及赔偿因素时，又译为“赔偿责任”。某一法律翻译网站对这两个词的区别做了比较清楚的解释，例如：

To be liable for something means to be legally responsible for something, as in “He lost his case and was found liable for damages.” A liability is a legal obligation, as in “He denied any liability for the damage”... Responsibility refers to the care and consideration a person has for the outcome of their actions. It can also refer to a person's accountability for an outcome to which their actions have contributed, together with any legal obligation they may have to repair any damage caused, as in “The company director accepted full responsibility for the consequences of her actions.”（详细解释见 <https://www.translegal.com/lesson/2518>）

又例如：

The term “responsibility” is more common in general English, and most often used to refer to something that it is your job or duty to deal with. For example, if you are promoted at work,

then this may involve additional responsibilities. These responsibilities will typically involve being charge of someone or something, and making sure that their work is satisfactory and that what happens to them at work is done correctly... To be liable for something is to be legally responsible for that thing. At work you might be responsible for something that goes wrong. If this should result in legal action, a court might find you or your company liable for the consequences of what has gone wrong. Liability is the legal responsibility for the consequences of your actions or for your failure to act when you should have done something. Whereas responsibility implies some kind of moral duty, liability implies a legal responsibility that might result in you having to pay damages (=money compensation awarded by a court). (详细解释见 <https://www.translegal.com/uncategorized/responsibility-vs-liability>)

这两个词单独用时不难处理，但一起用时会给译者造成特别的困难，需要设法加以区别。我们举一些翻译实例加以说明。

例 1

原文：The Council considered a proposal submitted by the delegation of Nauru to seek an advisory opinion from the Seabed Disputes Chamber of the International Tribunal for the Law of the Sea on matters relating to responsibility and liability of sponsoring States. The Council agreed that, since the developmental activities in the Area had already commenced, the issue of responsibility and liability of the sponsoring State was a matter of concern to all States and should therefore be delinked from the request of the delegation of Nauru.

译文：理事会审议了由瑙鲁代表团提出的关于寻求国际海洋法法庭海底争端分庭就担保国的责任和赔偿责任问题提供咨询意见的提议。理事会商定，鉴于“区域”内的开发活动已经开始，担保国的责任和赔偿责任问题事关所有国家，因此应与瑙鲁代表团的要求脱钩。（responsibility 和 liability 分别译为“责任”和“赔偿责任”）

例 2

原文：The subject of this note is the second topic, proposed by the United Kingdom, INSOL International and the International Insolvency Institute, concerning the responsibility and liability of directors and officers of an enterprise in insolvency and pre-insolvency cases. In the light of concerns raised during extensive discussion, the Commission agreed that the focus of the work on that topic should only be upon those responsibilities and liabilities that arose in the context of insolvency, and that it was not intended to cover areas of criminal liability or to deal with core areas of company law.

译文：本说明的主题是第二项议题，该议题由英国、国际破产协会和国际破产学会提出，内容涉及企业高管人员在企业破产和破产前案件中所负的职责和责任。鉴于在广泛讨论期间提出的各种关切，委员会商定，该项议题的工作重点应当仅放在破产时产生的那些职责和责任上，而不是意在涵盖刑事责任领域，或涉及公司法核心领域。（responsibility

和 liability 分别译为“职责”和“责任”)

例 3

原文: Symposium on “Responsibility and liability in the maritime context”, organized by the Law of the Sea and Maritime Law Institute of the University of Hamburg, held in the courtroom on 19 November 2011.

译文: “海事方面的一般责任和赔偿责任”研讨会, 由汉堡大学海洋法和海商法研究所举办, 2011年11月19日在审判室举行。(responsibility 和 liability 分别译为“一般责任”和“赔偿责任”。“责任”前加了“一般”二字, 译者显然是为了更清楚地将两者区分开。)

- 4** regulatory approvals 译为“管理批件”意思不够清楚, 准确的意思是“监管部门的批准”, 可采用更简略的说法“监管批准”, 这种说法已经被人们接受。
- 5** lender 一词有多种译法, 如“出借人”“借出人”“出贷人”“贷方”“放款人”“贷款人”等。但正式的说法是“贷款人”, 与之相对的是“借款人”, 例如《中华人民共和国合同法》第一百九十六条规定: “借款合同是借款人向贷款人借款, 到期返还借款并支付利息的合同。”(http://www.npc.gov.cn/wxzl/wxzl/2000-12/06/content_4732.htm) 又例如中国人民银行和中国银监会修订的1996年《贷款通则》(征求意见稿)第三条规定: 本通则所称贷款人, 系指经国务院银行业监督管理机构批准在中华人民共和国境内依法设立并具有经营贷款业务资格的金融机构。本通则所称借款人, 系指与贷款人建立贷款法律关系的法人、其他组织或自然人。(http://news.xinhuanet.com/zhengfu/2004-04/06/content_1404209.htm)
- 6** recovery rates, “回收率”, 也译为“回采率”。“采矿回收率”又称“矿石采收率”(ore recovery rate), 指从某采场或采区内采出的矿石总量与该采区拥有的矿石总储量的百分比。采矿回收率越高, 则损失率越低(见百度百科)。另外“回收率”也可以指“选矿回收率”(另参见中国百科网词条: “矿山‘三率’指的是什么?”, <http://www.chinabaike.com/t/9911/2013/0822/1451271.html>)。

参考译文

前瞻性陈述

本文件含有一些“前瞻性陈述”。在本文件所包括的所有陈述中, 除关于历史事实的陈述之外, 凡涉及管理层预计将会或可能在今后发生的活动、事件或事态发展的陈述, 都属于前瞻性陈述, 其中包括关于以下事项的陈述: 公司采矿和磨矿作业暂停期; 通过弗里曼特尔港装运铅精矿的建议; 西澳大利亚政府对导致采矿作业暂停的那些事项继续进行调查所产生的影响; 就被调查事项采取法律或监管行动的可能性(以及随之产生的任何费用或赔偿责任); 收到有关恢复埃斯佩兰斯港积

压的标准铅精矿的运输以及来自麦哲伦矿的其他铅运输的必要监管批准的估计时间(预计最早到2008年第一季度才能收到这些批准);在贷款人选择不进行债转股的情况下,本公司对有担保贷款的偿债能力;关于产量、资本支出、生产费用、现金成本、矿产资源和矿石储量、回收率、品位和价格的未来目标和估计;经营战略和实施这些战略的措施;竞争实力;艾弗尼亚公司未来商业运作的估计目标和计划;以及其他此类事项。

短文

长句的翻译：主干和枝叶

本单元原文只有两句话,第二句特别长。英文长句往往结构复杂,包含大量修饰、限定和补充成分。这些成分有的是短语,有的是从句,有的是短语与从句的多样组合。这种结构的复杂性所反映的思维和表达习惯经常不同于我们日常的思维和表达习惯,故译者翻译起来感到非常困难。幸运的是,在正常情况下,绝大多数英文句子都是“主语+谓语”结构,我们可借此找出句子的主干(中心意思)和枝叶(附属意思)。主干是句子的重心,也是其灵魂,枝叶是句子的血肉,使句子丰满,同时也使句子能表达出意思或色彩上的细微差别。主干单纯,而枝叶往往复杂,常有多个层次。翻译长句不妨从主干和枝叶的分析和判断着手。

我们以本单元原文第二句为例来具体说明。仔细阅读全句可发现,句子所包含的最重要的主谓结构是All statements are forward-looking statements,所以这个句子的主干是:All statements are forward-looking statements(所有陈述都属于前瞻性陈述)。

主语部分和谓语部分各包含了大量起修饰或限定作用的枝叶。主语部分的枝叶是:included in this document (other than statements of historical facts) which address activities, events or developments that management anticipates will or may occur in the future,其中包括了由which引导的定语从句,而定语从句里又有一个that引导的定语从句,而在此定语从句中又有一个插入语management anticipates。谓语部分的枝叶是including statements as to the following: the duration of the suspension of the Company's mining and milling operations...,其中包括大量并列的名词性短语,而这些短语本身又往往是复杂的短语,甚至包含从句。主干如果转换成中文很自然(“所有陈述都属于前瞻性陈述”显然是很自然的中文表达),我们就无须动主干,而是侧重于将所有枝叶自然地附在主干之上。主语部分含有较长的定语,可有两种处理办法:一是直译为“除关于历史事实的陈述之外,本文件所包括的涉及管理层预计将会或可能在今后发生的活动、事件或事态发展的所有陈述”;二是稍微灵活一些,用“在……陈述中,凡……的陈述,都是……”这样的表达方式,意思未变,但更为清晰易懂,更符合中文习惯。谓语部分需要把大量并列的短语以并列的形式译出来。因许多短语较为复杂,中文为了将层次表达清楚,也如英

文那样用分号将各短语分开。译成中文后各并列短语也尽可能保持形式上的统一，均为名词性短语（“……暂停期”“……的建议”“……的影响”“……的可能性”等）。短语本身复杂的话，翻译也会有难度，譬如the Company's ability to repay the Secured Facility should the lenders elect not to convert the debt into equity包含一个由should引导的条件从句，那么为了保持整个短语的名词性，须将条件从句灵活处理（例如用“在……情况下”表示条件）嵌入到短语中，译为“在贷款人选择不进行债转股的情况下，本公司对有担保贷款的偿债能力”，短语的重心是“本公司……的偿债能力”。

理解原文的主干并确认译文的主干之后，大量的工作是将枝叶恰当地附在主干上，同时不影响主干的核心位置。由于主语部分可有两种稍微不同的处理，此句话可有两个译文：

译文1：除关于历史事实的陈述之外，本文件所包括的涉及管理层预计将会或可能在今后发生的活动、事件或事态发展的所有陈述都属于前瞻性陈述，其中包括关于以下事项的陈述：……。（句子主语部分直译，谓语部分译文同本单元参考译文）

译文2：在本文件所包括的所有陈述中，除关于历史事实的陈述之外，凡涉及管理层预计将会或可能在今后发生的活动、事件或事态发展的陈述，都属于前瞻性陈述，其中包括关于以下事项的陈述：……。（主语部分稍灵活处理，译文同本单元参考译文）

另举一例，先看原文：

Notwithstanding articles 11 and 13, the carrier or a performing party may decline to receive or to load the goods, and may take such other measures as are reasonable, including unloading, destroying, or rendering goods harmless, if the goods are, or reasonably appear likely to become during the carrier's period of responsibility, an actual danger to persons, property or the environment.

仔细阅读后可以看出，句子的主干（最重要的主谓结构）是the carrier or a performing party may ..., and may ..., 而这个主干转化为中文之后也是很自然的说法：“承运人或履约方可以……，且可以……”，故我们可以确认译文采用同样的主干。现在需要把枝叶附上去。Notwithstanding articles 11 and 13（虽有第十一条和第十三条规定）这一短语是相对于整个句子余下部分而言的，故这个短语的译文宜放在句首，英文与中文在这一点上表达习惯一致。这一句的难点在后边，即主句之后跟了一个if（如果）条件从句，而按中文习惯，条件从句通常先说，故需要前移该从句。但前移要适度，应放在“虽有第十一条和第十三条规定”之后，这样不会妨碍该短语照应全句的作用。枝叶的位置虽然有变，但它的含义和作用没有变。位置变化完全是为了适应中文的表达习惯。译文是：

虽有第十一条和第十三条规定，如果在承运人责任期内货物可能或有理由认为似乎可能对人身、财产或环境形成实际危险，承运人或履约方可以拒绝接收或装载货物，且可以采取包括将货物卸下、销毁或使之不能致害等其他合理措施。（译文引自《联合国全程或部分海上国际货物运输合同公约》，见联合国大会A/RES/63/122号决议，<http://www.un.org/zh/ga/63/res/all2.shtml>）

第 15 单元 The Regulations Annexed to ADN

原文

The Regulations annexed to the European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN)

1.1.3.1 Exemptions related to the nature of the transport operation

The provisions laid down in ADN do not apply to:

(a) the carriage of dangerous goods by private individuals where the goods in question are packaged for retail sale and are intended for their personal or domestic use or for their leisure or sporting activities provided that measures have been taken to prevent any leakage of contents in normal conditions of carriage. When these goods are flammable liquids carried in refillable receptacles filled by, or for, a private individual, the total quantity shall not exceed 60 litres per receptacle and 240 litres per cargo transport unit. Dangerous goods in IBCs, large packagings or tanks are not considered to be packaged for retail sale;

(b) the carriage of machinery or equipment not specified in these annexed Regulations and which happen to contain dangerous goods in their internal or operational equipment, provided that measures have been taken to prevent any leakage of contents in normal conditions of carriage;

原译

有关通过内陆水路进行危险货物国际运输的欧洲协议 (ADN)¹

1.1.3.1 与运输作业性质有关的豁免²

在ADN中制定³的规定不用于:

(a) 私人运输的危险货物, 在这里包装好的有问题货物⁴是为了零售销售, 并且打算用于个人或家用, 或用于他们的休闲或体育活动, 如⁵已采取措施防止在正常运输条件下任何内容的泄漏。当这些货物是易燃液体, 由适于再装的容器携带⁶, 由私人装满, 或为了私人, 每个容器中总量不得超过60升以及每个货物运输装置⁷中不得超过240升。不认为中型散装容器 (IBCs)、大型包装容器或大容器中包装的危险货物是为了零售销售⁸;

(b) 在这些附加条规中没指定⁹的机械或设备的运输, 在其内部或操作设备中偶然¹⁰包含危险货物, 如果¹¹已采取措施防止在正常运输条件下任何内容的泄漏;

▶ 原文

(c) the carriage undertaken by enterprises which is ancillary to their main activity, such as deliveries to or returns from building or civil engineering sites, or in relation to surveying, repairs and maintenance, in quantities of not more than 450 litres per packaging, including intermediate bulk containers (IBCs) and large packagings, and within the maximum quantities specified in 1.1.3.6. Measures shall be taken to prevent any leakage of contents in normal conditions of carriage. These exemptions do not apply to Class 7.

📖 原译

(c) 由企业承办的运输, 该运输从属于它们的主要活动¹², 例如向或从建筑或土木工程现场发货返回的运输, 或与测量、修理和维护有关的运输, 每包装中数量不超过450升, 包括中型散装容器 (IBCs) 和大型包装容器, 并且在1.1.3.6中指定的最大数量之内。应当采取措施防止在正常运输条件下泄漏任何内容。这些豁免不适用于第7类。

★ 点评

1 这里的译文有三点需要说明。第一, The European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN) 是一项国际协定, 译为中文后须加书名号, 较为通行的译法是《欧洲国际内陆水道运输危险货物协定》, 另外也有其他译法。关于该项协定译名的讨论见单元末短文。

第二, 在翻译时, 一般不必保留英文的缩写, 除非用户特别提出这样的要求。原文中 ADN 是英文简称, 翻译时可相应地写上中文简称, 譬如“《水运危险货物协定》”。

第三, Regulations annexed to... 在一般情况下可译为“所附……的条例(规定)”, annexed 作为动词分词使用, 表示“附在……之后的”“作为附件的”。查阅该协定原文 (https://www.unece.org/fileadmin/DAM/trans/danger/publi/adn/ADN2017/ADN_2017_E_Web.pdf) 可知, 该协定正文有十几页, 但该协定的 Annexed Regulations 却分为九编, 有一千页, 是关于水运危险货物的实质性规定。Annexed Regulations 可译为“所附条例”或“所附规定”。

2 exemptions 意为“豁免”或“免除”, 这里列出了因运输作业性质的不同而不受这些规定约束的情况。“与运输作业性质有关的豁免”贴近字面意思, 意思是准确的。因这一条列出了根据运输作业性质而给予的各种豁免, 另一种可能的译法是“根据运输作业性质给予的豁免”。

- 3 laid down 可译为“所载的”。
- 4 private individuals 是指“私人个人”(Private individuals are acting only for themselves, and are not representing any group, company, or organization)。goods in question 不是“有问题的货物”，实为“所说的货物”。where 作为引导定语从句的关系副词，在这里不是指代具体的地点，而是指代上文中所提到的这种情况，可译为“在这种情况下”或“在这种情形中”。但从中文通顺的角度着眼，这个词所引导的定语也都可放在主要名词“危险货物”前面，采用“私人个人运输用于……的危险货物”的句式。
- 5 provided that 引出一个必须满足的条件，英文意思是 if, only if, on the condition that, 应放在句尾。中文不能译为“如果”，不能放在句首。可译为“前提是”或“条件是”，引出一个表示条件的分句。
- 6 When 用以提及 a type of event or situation when talking about what happens on occasions of that type, 译为“如果”也可以。按字面译为“当……时”也可以，但需要把话说完整，“时”字不宜省略。
- 7 unit 有多种意思，这里应译为“单元”；原译文用的“装置”一词用在这里不合适。
- 8 这里原文为被动句，不强调动作的行为者，可译为“中型散装容器、大型包装或罐体中的危险货物不应当视为采用零售包装的危险货物”。
- 9 not specified 意为“未指明的”“未列出的”。
- 10 happen to contain 意为“碰巧含有”“恰巧含有”。
- 11 见上文注 5。
- 12 此句可译得更简练一些：“企业进行的从属于其主要活动的运输。”

参考译文

《欧洲国际内陆水道运输危险货物协定》
(《水运危险货物协定》)所附条例

1.1.3.1 根据运输作业性质给予的豁免

《水运危险货物协定》所载的规定不适用于：

(a) 私人个人运输用于个人自用或家庭自用或用于休闲或体育活动的、采用零售包装的危险货物，但前提是已采取措施防止在正常运输条件下泄漏任何内装物。当这些危险货物为易燃液体且由私人个人(或为私人个人)充装于可重复充装的容器中时，每个容器和每个货物运输单元的容量

分别不得超过60升和240升。中型散装容器、大型包装或罐体中的危险货物不应当视为采用零售包装的危险货物。

(b) 这些附属规定未列明的机械或设备的运输,其内部设备或操作设备中碰巧含有危险货物,但前提是已采取措施防止在正常运输条件下泄漏任何内装物。

(c) 企业进行的从属于其主要活动的运输,如建筑物或建筑工地之间的派送或回场,或与勘察、修理和维护有关,每个包装,包括中型散装容器和大型包装在内,不超过450升,且在1.1.3.6载明的最大限量以内,并采取措施防止在正常运输条件下泄漏任何内装物。此项豁免不适用于第7类危险货物。

短文

协定名称的翻译

在本单元原文标题中, the European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN)是一项国际协定。一般情况下,国际协定(以及条约、公约、议定书等)名称无须译者自己翻译,多数能从网上查到现成的译名。政府主管部门和有关国际组织的网站上通常会有这方面的信息。网上还有一个现成的资料库可以使用,这便是联合国在线术语库(UNTERM, 网址<https://unterm.un.org/>),该术语库收录了大量国际文书的名称。在UNTERM中可以找到以下两种译法:《欧洲国际内陆水道运输危险货物协定》和《欧洲国际内河运输危险货物协定》,这是历史上不同工作地点形成的不同译法。目前联合国在线术语库正在不断地更新、统一词汇,不必要的两种译法的情况会越来越少。上述两种译法的差别主要在“内陆水道”和“内河”两种译法上。根据严格的词义分析, inland waterways 译为“内陆水道”是更为直观、准确的。而“内河”字面上是内陆河流,但实际上必须作宽泛的理解。譬如国内有《内河交通管理条例》,在其第十一章附则第九十一条中,“内河通航水域”的含义明确为“由海事管理机构认定的可供船舶航行的江、河、湖泊、水库、运河等水域”,可见,“内河”的概念在这里泛化了,所以将 inland waterways 译成“内河”也没有错。具体采用哪一种译法可视具体情况来定,也可视参考文件中的用法及与客户协商之后来定。

译者如果不知道这个术语网站,通过网上搜索也是能找到正确译法的。问题不在于能否找到,而在于会查到多种译法而不知如何选择。译者需要通过网上搜索、浏览,尽可能了解有关背景知识,然后对各种译法进行分析和比较,尽可能选用资料来源比较权威的译法。以上述标题为例,可先通过谷歌、必应、百度等搜索英文原文,了解背景信息,例如可找到介绍该协定的欧洲经济委员会网页(https://www.unece.org/trans/danger/publi/adn/adn_e.html),我们由此可知这是欧洲经委会主持制定的一项国际协定,我们还能搜索到一项姐妹协定,即the European

Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR)。ADN和ADR都是关于危险货物运输的协定，只是管制的运输途径不同。我们再来搜索关键词“欧洲协定、国际运输、危险货物”，很容易得到多种现成的译名：

《欧洲国际内陆水道运输危险货物协定》（《水运危险货物协定》）

《欧洲国际内河运输危险货物协定》

《国际危险货物内河运输欧洲协定》

《关于通过内陆水路国际运输危险物品的欧洲协定》

那项姐妹协定的译名有：

《欧洲国际公路运输危险货物协定》（《路运危险货物协定》）

《欧洲国际道路运输危险货物协定》

《欧洲危险货物国际公路运输协定》

《关于危险货物道路国际运输的欧洲协议》

《国际公路运输危险货物欧洲协议》

通过分析意思，比较资料来源，我们是能够选择一个比较可信的译法的。总之，进行搜索、分析、比较是不可缺少的步骤。

第16单元 OSIsoft's PI System

▶ 原文

OSIsoft's PI System

The PI System is an open enterprise data infrastructure that enables global enterprises to gather streaming real-time sensor data from multiple sources, and efficiently store, contextualize, process and share data for advanced visualization and analytics.

OSIsoft introduced the PI System over 30 years ago, before the term Industrial Internet of Things (IIoT) was coined, and shares over 1100 case studies that illustrate how companies have benefited from rich sensor data streams.

Today over 65% of the Fortune 500 Industrial companies from Power & Utilities, Oil & Gas, Life Sciences, Food & Beverage, Metals & Mining, Pulp & Paper, to Data Centers are leveraging data from IoT to drive business and operational decisions. The PI System provides over 450 integrations to sensors, systems and analytics tools, with customer deployments ranging from a single site to hundreds of sites, from a few hundred sensors to millions of data streams in a single deployment, and at read rates ranging from a few times a day to tens of milliseconds per measurement.

📖 原译

傲时软件公司的 PI 系统

PI系统是一种开放的企业数据基础设施¹，它能使全球企业从多重来源实时收集传感器数据，并能有效地储存、背景化²、处理和分享数据，用于高级的可视化³和分析。

傲时软件公司在30年前引进⁴了PI系统，当时还未发明“工业物联网”（IIoT）一词，分享着1100多个案例，说明了公司如何得益于丰富的传感器数据流⁵。

今天，超过65%的财富世界500强工业公司正借助来自物联网的数据来驱动业务和工作决策⁶。这些公司的业务涉及从电力和公用设备⁷、石油和天然气、生命科学、食品和饮料、金属和采矿业、纸浆和纸张⁸到数据中心。PI系统为传感器、系统和分析工具提供超过450个集成，客户部署范围从单个地点变到数百个地点，从几百个传感器变到在单个部署中就有数百万的数据流，而且读取率的范围从一天几次变到每次测量仅用十几个毫秒⁹。

▶ 原文

“The promise of connected machines and devices, in other words, the Industrial Internet of Things (IIoT), will drive more data, in more formats, in more locations—adding to the complexity of industrial data ecosystems,” said Martin Otterson, Senior Vice President of Sales, Marketing and Industry at OSIsoft.

“Companies wanting to embrace smart supply and smart manufacturing through availability of lower cost sensor data and improved connectivity need to strategize on the data infrastructure that will ensure data is reliably captured and presented to the right tools for impactful decisions”.

📄 原译

“连接机器和设备的承诺，换句话说，工业物联网，将以更多的格式、在更多的地点¹⁰驱动更多的数据——增加了工业数据生态系统的复杂性，”傲时软件公司负责销售、市场和产业的资深副主席马丁·奥特森说¹¹。

“公司若想通过较低成本的传感器数据和改进的连接性来拥抱智能供应和智能制造，需要为数据基础架构制定战略，该数据基础架构将保证可靠地捕获数据并提供正确的有效决策的工具。”

★ 点评

1 此处的 *infrastructure* 在傲时软件公司官网中文网页上译为“基础架构”（参看 <http://www.osisoft.cn/pi-system/>）。该公司业务概述中多次提到 PI 系统是一种开放式企业数据基础架构。翻译时应尽可能参考并采用客户公司网站中的惯用译法。*infrastructure* 在中文里最常见的译法是“基础设施”，例如：Large-scale infrastructure projects, such as roads and ports, will create a substantial number of jobs.（大规模基础设施项目，例如道路和港口建设项目，将能够创造大量的工作。）但在一些特定的行业，*infrastructure* 也译为“基础结构”“基础架构”等。详见本单元短文。

2 *contextualize* 一词的意思是 *to place something in a context*。在本文里，*contextualize data* 意指将数据置于特定情境（背景、语境）中加以研究。如果不将收集的数据与具体情境联系在一起，数据的意义便很有限。译者在这里将“背景化”用作及物动词，在中文里不通。原文里并列使用的几个及物动词如果能在中文里转化为同样并列使用的及物动词当然好，如果不能，就需要对这几个动词灵活处理，使中文意思准确，行文通顺，譬如这样处理：它使全球企业可以从多重来源实时收集传感器数据，并能高效率地存储数据，对数据进行情境化处理，处理后可以共享，用于高级可视化与分析等用途。

- 3** advanced visualization 常译为“高级可视化”，是关于数据视觉表现形式的科学技术研究，指通过较为高级的技术方法（如利用图形图像处理等）对数据进行可视化解释。
- 4** introduce 译为“引进”有些不妥，“引进”在现代汉语中解释为“吸收外界优秀人才或先进事物”，强调的是引入已有的人或事物，而非创新。在这里，PI 系统是傲时软件公司最先创立，并非从别处引进，译为“推出”更符合原意。翻译时，要深入了解原文的实际内容，不能仅凭字面理解进行直译或选用最熟悉的译法。
- 5** 这里有两点需要说明。第一，“分享着……”离句子主语“傲时软件公司”较远，因原文插入了 before the term Industrial Internet of Things (IIoT) was coined 这个时间状语，顺译下来比较生硬，不符合汉语表达习惯，容易引起歧义或表意不明，不妨将此句分成两句来说，在第二句重复提到“傲时软件公司”。另一种处理办法是将时间状语前置，这样中文的意思也很清楚：30 多年前，在“工业物联网”这一术语还未发明出来的时候，傲时软件公司就推出了 PI 系统。傲时公司所分享的 1100 多个案例研究说明了丰富的传感器数据流如何使企业获益。

第二，share 一词有时为虚指，不一定都照字面译出，但在本文里，将 share 一词译出来似乎更接近其原意，因为原文是公司新闻稿，有宣传性质，该公司显然想通过这样的措辞传达这样的信息：它愿意将自己的大量案例与客户分享，让客户受益。

6 常译为“运营决策”。

7 常译为“电力和公用事业”。

8 常译为“纸浆和造纸业”。

9 这里一共有四点需要说明。第一，这是一个难译的长句，难点在于对后半部分中意思层层递进的三个排比短语的理解，原译文对句子内部结构的理解有误。在 customer deployments ranging from a single site to hundreds of sites, from a few hundred sensors to millions of data streams in a single deployment, and at read rates ranging from a few times a day to tens of milliseconds per measurement 中，用了三个 from...to... 的短语，每个都描述了 PI 系统站点部署的一个方面，它们分别是客户部署站点的数量、每个部署中所用传感器或所产生数据流的多少、单个传感器读取速率的快慢，这三个方面是从整体到部分层层递进的逻辑关系。原译文第二个分句中破坏了 from...to... 这一结构，把 in a single deployment 理解为只限定 millions of data streams，实际上，传感器的数量与数据流的大小直接相关，二者在原文中是并列或同义的关系。

第二，ranging from...to... 通常是列举或给出范围的意思，这里用来表示 PI 系统应用的范围很广，部署站点的数量可多可少，站点中的传感器数据流可多可少，而且每个传感器的读取速率也可快可慢。而不是原译文所说的“从……变到……”的意思，译者没有很

好地理解这一短语的含义。我们另举一例：

Many institutions across Australia also offer courses relating to the personal services industry, ranging from certificate to diploma level. 澳洲许多院校也开设了与个人服务行业有关的课程，证书和文凭级别的课程应有尽有。

第三，site 在这里指“站点”，傲时软件公司官网上多处提到，“PI System 在全球 19,000 多个站点进行了部署”。

第四，read rates 指“读取速率”，而非“读取率”。

10 原文中的 location 是指在设备或机器中的“位置”。PI 系统通过传感器从各个不同的“位置”提取数据，“地点”一词所指范围过大。公司官网中的资料也多处提到“位置”。

11 Senior Vice President 是高级副总裁。

参考译文

傲时软件技术公司的PI系统

PI系统是一个开放式企业数据基础架构，它使全球企业可以从多重来源实时收集传感器数据，并能高效率地存储数据，对数据进行情境化处理，处理后可以共享，用于高级可视化与分析等用途。

傲时软件公司在30多年前就推出了PI系统，当时“工业物联网”这一术语还未发明。傲时公司所分享的1100多个案例研究说明了丰富的传感器数据流如何使企业获益。

今天，超过65%的《财富》世界500强工业公司借助来自物联网的数据驱动业务和运营决策。这些公司的业务涉及从电力和公用事业、石油与天然气、生命科学、食品和饮料、金属和采矿、纸浆和造纸到数据中心等。PI系统为传感器、系统和分析工具提供超过450项集成。客户部署的站点数量少至单一站点，多至数百个站点；在单个部署中，从只有几百个传感器到数据流达数百万；读取速率的范围也极大，从一天只测几次到几十毫秒就进行一次测量。

“将机器和设备连接起来的前景，也即工业物联网，将会驱动更多不同格式和位置的数据，增加工业数据生态系统的复杂性，”傲时软件公司负责销售、营销和行业的高级副总裁马丁·奥特森说。

“公司若想通过较低成本的传感器数据和改进的连接性来拥抱智能供应和智能制造时代，需要制订关于数据基础架构的战略，该数据基础架构将保证可靠地捕获数据并提交给能做出有影响力决定的正确工具。”

短文

infrastructure的翻译

商务文件不可避免地会使用许多行业术语。有的行业术语只在特定语境中使用，译者须专门查阅参考资料或专业词典才能找到恰当译法。有的行业术语本身也作为普通词使用，有常见译法，但在特定行业里却有不同惯用译法，这种不同的惯用译法易为译者忽略。因此，译者在动手翻译之前，应多进行一些背景阅读，了解原文内容涉及哪个特定行业，是否使用了行业术语，尽可能使用通行的行业说法来翻译行业术语。总之，须对行业术语保持警惕。我们以本单元原文开头处出现的infrastructure一词为例，说明如何通过网上资源有效查找行业术语的惯用译法。

原文：The PI System is an open enterprise data infrastructure that enables global enterprises to gather streaming real-time sensor data from multiple sources, and efficiently store, contextualize, process and share data for advanced visualization and analytics.

译文：PI系统是一个开放式企业数据基础架构，它使全球企业可以从多重来源实时收集传感器数据，并能高效率地存储数据，对数据进行情境化处理，处理后可以共享，用于高级可视化与分析等用途。

原文里这句话是从专业角度对PI系统下定义，很容易看出，infrastructure在这里并不像我们平常所说的“基础设施”（道路、桥梁、铁路、港口等“基础设施”），那么它在这个特别专门的技术行业里有何含义，在中文里用何说法，我们需要查证。翻译这样的术语，除了借助纸质或电子专业词典查找释义和译法以外，一个简便的办法是查阅公司网站，公司网站如有英、汉两种语言，则最好对照阅读。我们从公司网站（<http://www.osisoft.com>）的英文首页就能看到We provide an open infrastructure to connect sensor-based data, operations and people to enable real-time intelligence...等突出的介绍。然后查看公司的中文网页，即可看到公司的业务简介：“我们提供了一种开放式基础架构，它可以将基于传感器的数据、运营和人员三者联系在一起，进而获取实时情报……”。根据open、data、infrastructure以及“开放式”“数据”“基础架构”等词的对应关系，基本上可确定infrastructure对应的中文说法是“基础架构”。为了检验，我们还可用网页的搜索功能（<http://www.osisoft.cn/search/>）搜索“基础架构”，会发现公司网页里大量使用“基础架构”这一说法。搜索其他技术类网站，这一说法也同样得到验证。得到大量验证的说法是比较可靠的说法，才可放心地使用。

第 17 单元 E-consumers

▶ 原文

E-consumers

E-commerce can substantially widen choices and convenience for consumers.

On average, 47% of individuals in OECD countries now buy products online, up from 30% in 2007. This trend is bound to continue in the coming years and has already disrupted traditional distribution channels for some categories of products.

The rapid diffusion of smart mobile devices has resulted in a growing number of individuals who make purchases on the go. The share of mobile purchases varies widely across countries as well as across different product categories, with age, education, income and experience all playing a role in determining the uptake of e-commerce by individuals.

In Denmark and the United Kingdom, more than 75% of adults purchase online. This percentage is between 10% and 20% in Chile, Italy and Turkey and below 5% in Mexico.

When considering the population of Internet users these shares increase and differences between leading and lagging countries are overall narrower. About 80% or more of Internet users in Denmark, Germany and the United Kingdom make purchases online, against less than 30%

📖 原译

电子商务消费者

电子商务能大幅度扩大消费者的选择和方便。

平均来看，现在47%的经合组织（OECD）国家的个人在线购买产品，从2007年的30%上升于此¹。这一趋势势必会在未来的几年中继续，并且已经打乱了为某些类别的产品的传统的分销渠道²。

智能移动设备的迅速普及已经导致越来越多的人去购买³。移动设备购买的份额跨国家和跨不同的产品类别变化很大⁴，与年龄、学历、收入和经验都在确定个人吸收⁵电子商务方面发挥作用。

在丹麦和联合王国，超过75%的成年人在线购物。在智利、意大利、土耳其，这个百分比是10%至20%，在墨西哥是5%以下⁶。

在考虑互联网用户的人口时，这些份额增加，并且领先和落后国家之间的差异是整体收窄⁷。大约80%或更多的在丹麦、德国和联合王国互联网用户在线购物⁸、与此相对照，在智利、爱沙尼亚或

▶ 原文

in Chile, Estonia or Turkey and below 10% in Mexico. In addition, it is possible to discern a substantial increase in the diffusion of online purchases with respect to 2007 in most countries, particularly in Belgium, Israel, New Zealand, the Slovak Republic and Switzerland.

The influence of income on e-commerce uptake is reflected in the high shares observed for 25–44 year-olds and in the comparatively high diffusion among 65–74 year-old users in many countries (in particular, Chile, the United Kingdom and the United States), when compared to the age gap observed for Internet usage.

📖 原译

土耳其小于30%⁹、在墨西哥10%以下。此外，辨别出¹⁰大多数国家在2007年网上购物的普及的大幅度增加是可能的，特别是在比利时、以色列、新西兰、斯洛伐克共和国和瑞士。

收入对电子商务吸收¹¹的影响反映在观察到25~44岁的高份额和当与为互联网使用观察到的年龄差距比较时，在很多国家（尤其是智利、联合王国和美国），在65~74岁的用户中相对较高的普及¹²。

★ 点评

1 这句话中有两个问题：一是语序，“现在47%的经合组织（OECD）国家的个人”有明显歧义，47%更易被读成指国家的比例，而不是人口比例；二是 *up from 30% in 2007* 如何灵活处理的问题。在英文中，这是一个辅助成分，辅助成分置于句尾很常见，但在汉语中不常见，汉语中并列、递进、转折更为自然，故可处理成转折关系，“而2007年这一比例为30%”，并未扭曲原文意思。

2 句中的“为”字显然直译了英语原文中的 *for*，属于不必要的增译。“的”字在汉语中使用频率非常高，在英译汉时，译者为重新组织语言，保持完整的结构，很容易过度使用“的”字，造成语句啰唆。应从整体上把握句子原意，删去不必要的“的”字，尽量使汉语简洁准确。

3 对 *on the go* 的理解有误。查其英文释义有以下两种：

- Very busy or active on the move, e.g. I'm always on the go and I just don't have the energy to cook a real meal.
- While traveling, e.g. Cell phones are a simple and efficient way to send and receive e-mail on the go from almost anywhere.

两种解释用在这里都说得通，可以译为“在移动中”或“在旅途中”购物。

- 4** 与注 2 中 for 的翻译一样，这句话中“跨”和“与”分别是对 across 和 with 字对字的直译。varies across 可译为“随着……而变化”，with 在这里表伴随，可不译出。
- 5** uptake 意为 the rate or act of accepting something，即“接受（率）”，这里指人们对电子商务的接受率，也就是电子商务的普及率，翻译时可视上下文酌情措辞。
- 6** 这里有比较的意思，说“墨西哥不到 5%”，语气较自然。
- 7** 原译文表述不清楚，the population of Internet users 是对应上句中的 adults，而 shares 对应的是上句中的百分比，所以这里讨论的是网购人数占互联网用户人数的比例。narrower 表示差距变小。
- 8** 应按照汉语的表达习惯重新组织句子的语法结构，这里译为“丹麦、德国和联合王国大约 80% 或更多的互联网用户在线购物”更通顺。此处标点符号使用错误，各分句之间通常使用逗号，而且在“丹麦、德国和联邦王国”之间已用顿号分隔并列词语，分句间不宜再使用顿号。United Kindom 译为“联合王国”用的是正式国家名称，“英国”是简称，我们日常确实习惯于使用后者。如果是正式的国际组织文件或国际法律文书，还是译为“联合王国”为好。本单元原文源于经合组织的一个正式出版物，原文写得正式，故译文也要正式。
- 9** 指代不明，应在前面加上“这一比例”。
- 10** it is possible to discern 是 it is possible to see 的意思，可译为“可以看出”。
- 11** uptake 此处应译为“普及率”。
- 12** 这里断句有问题，没有跳出原文的结构。收入对电子商务普及率的影响反映在 high shares observed for 25–44 year-olds and comparatively high diffusion among 65–74 year-old users in many countries 这两点上，即反映在两个年龄群体较多地使用电子商务的事实上。when compared to the age gap observed for Internet usage 表示比较的对象，这一分句转化为中文后可独立成句，起到补充信息的作用，也更为自然：“从所观察到的下述事实可看出收入对电子商务普及率的影响：许多国家 25~44 岁年龄段使用电子商务的人占了很高比例，65~74 岁的用户也较为普遍（尤其是在智利、联合王国和美国）。这不同于互联网使用方面的年龄差异。”

参考译文

电子商务消费者

电子商务能大幅度扩大消费者的选择和方便。

平均来看,经合组织国家现在有47%的人在线购买商品,而2007年这一比例为30%。这一趋势势必会在未来的几年中继续下去,并且已经打乱了某些类别产品的传统分销渠道。

智能移动设备的迅速普及导致越来越多的人在移动中购物。移动购物的比例随国家和不同产品类别而差别很大,年龄、学历、收入和经历都是影响人们接受电子商务程度的因素。

在丹麦和联合王国,超过75%的成年人在线购物。在智利、意大利、土耳其,这个百分比是10%至20%,在墨西哥则不到5%。

当以互联网用户人数为基准时,这些比例便会升高,并且领先国家和落后国家之间的差异总体上会变小。丹麦、德国和联合王国大约80%或更多的互联网用户在线购物,与此相对照,在智利、爱沙尼亚或土耳其,这一比例小于30%。在墨西哥,比例不到10%。此外,可以看出2007年大多数国家网上购物普及率大幅度增加,特别是在比利时、以色列、新西兰、斯洛伐克共和国和瑞士。

从所观察到的下述事实可看出收入对电子商务普及率的影响:许多国家25~44岁年龄段使用电子商务的人占了很高比例,65~74岁的用户也较为普遍(尤其是在智利、联合王国和美国)。这不同于互联网使用方面的年龄差异。

短文

翻译的灵活余地

文本类型不同,翻译所允许的灵活余地便会不同。就绝大多数商务文件的翻译来说,灵活余地其实是有限的。翻译这类文本的主要目的是准确传达信息,因此意思准确,读起来通顺,也就算符合要求的译文了。翻译这类文件的灵活余地主要体现在下述两方面:一是同义词或相近译法的大量存在使译者面临大量选择难题(经常进行网上搜索的译者一定会有同感);二是原文句子结构复杂或表达习惯与汉语习惯迥异时,不同译者便会有不同译法,同一译者也会面对多种选择,灵活余地似乎很大。其实无论选择有多少,句子有多复杂,判断译文是否准确还是看译文是否把原文中的意思不多不少地传达出来了。现以本单元中的句子为例加以说明。

例 1

原文: E-commerce can substantially widen choices and convenience for consumers.

译文: 电子商务能大幅度扩大消费者的选择和方便。

原文意思清楚,句式与中文句式一致。译文是中规中矩的翻译,没有明显的灵活余地。译

者动手翻译之前需要掌握e-commerce、consumers等基本概念。

例 2

原文：The share of mobile purchases varies widely across countries as well as across different product categories, with age, education, income and experience all playing a role in determining the uptake of e-commerce by individuals.

译文：移动购物的比例随国家和不同产品类别而差别很大，年龄、学历（教育）、收入和经历（经验）都是影响人们接受电子商务程度的因素（在影响人们对电子商务的接受方面都起着作用）。

“学历”与“教育”、“经历”与“经验”，都是同义词，这些词互换不会影响句子的基本意思。译者在选择同义词时应细读上下文，考虑语气是否流畅，同时参考同类文件或相邻文件中的用语习惯。all playing a role in determining the uptake of e-commerce by individuals这一短语可有两种处理办法，但意思几乎没有区别。第一种处理用了“是……的因素”句式并加了“程度”一词，加上“程度”一词不影响意思，但读起来更通顺了。后一种处理直接用了介词短语加动词的结构，也符合句子原意，完全可以接受。

例 3

原文：The influence of income on e-commerce uptake is reflected in the high shares observed for 25–44 year-olds and in the comparatively high diffusion among 65–74 year-old users in many countries (in particular, Chile, the United Kingdom and the United States), when compared to the age gap observed for Internet usage.

译法1：从所观察到的下述（以下）事实（情况）可看出收入对电子商务普及率的影响（收入对电子商务普及率的影响反映在所观察到的以下两个高比例上）：许多国家25~44岁年龄段使用电子商务的人占了很高比例，65~74岁的用户也较为普遍（尤其是[特别是]在智利、联合王国和美国）。这不同于互联网使用方面的年龄差异。

除了同义词选择外，uptake is reflected in 可有两种处理：一是用无主句，表达英文中的被动句式：“从……可看出……”；二是按原文顺序：“收入对……的影响反映在……上”。两者都符合汉语习惯。

译法2：从所观察到的下述（以下）事实（情况）可看出收入对电子商务普及率的影响（收入对电子商务普及率的影响反映在所观察到的以下两个高比例上）：与互联网使用方面的年龄差异不同的是，许多国家25~44岁年龄段使用电子商务的人占了很高比例，65~74岁的用户也较为普遍（尤其是[特别是]在智利、联合王国和美国）。

例3除了同义词选择以外，原文句子较复杂，附属从句when compared to可调至前面，这也符合汉语的从句前置的习惯。句式大幅度调整可视为翻译灵活性的突出表现。但细细品读两种译法可以看出，汉语句式的调整均服从原文意思的表达。原文的核心意思和侧重点不能变。核心意思和侧重点变了，灵活性就用得过度了。如果译者对原文的词、短语以及整句的意思不加深究，以模糊或近似的方式翻译出来，这样很难译得准确。

第18单元 ICT Skills in the Workplace

▶ 原文

ICT Skills in the Workplace

Intensification of ICT use in the home and the workplace has strongly affected the set of skills needed to participate fully in and benefit from connected societies and increasingly knowledge-based economies.

The results from the first OECD Programme for the International Assessment of Adult Competencies (PIAAC) show important differences across countries in terms of computer use at work. In 2012, about 80% of individuals at work reported having experience with a computer in the Nordic countries, as opposed to about 50% in Italy and 45% in the Russian Federation. However, a significant majority of individuals in all countries reported their computer use in the workplace as being straightforward or moderate. The share of individuals experiencing complex computer use varied between 8% of all individuals at work in Denmark and 3% in the Russian Federation.

In 2012, on average, 54% of workers reported using word processors, while 46% used spreadsheets and about 10% carried out programming tasks. Despite the relatively generalised use of word processors and spreadsheets across countries, the

📖 原译

在工作场所的信息和通信技术 (ICT) 技能¹

强化信息和通信技术 (ICT) 在家庭和工作场所使用²已强烈地影响到完全参与并从联系的社会和越来越以知识为基础的经济体中获益所需的技能³。

第一个《经合组织 (OECD) 成人能力素质国际评估方案 (PIAAC)》⁴的结果表明, 依据工作时计算机的使用, 不同国家之间有重要的差异。在2012年, 在北欧国家大约80%的个人报告在工作⁵有用到计算机的经历, 相对照的是, 在意大利约有50%, 在俄罗斯联邦有45%⁶。然而, 在所有国家绝大多数⁷的个人报告他们在工作场所简单地或中等地使用电脑。经历复杂的计算机使用的个人的份额在丹麦所有工作个人的8%至在俄罗斯联邦的3%之间变化⁸。

在2012年, 平均54%的工人⁹报告使用字处理器¹⁰, 而46%使用电子表格和大约10%进行编程任务¹¹。尽管不同国家¹²使用字处理

▶ 原文

share of individuals with programming skills remains low varying between 17% in Korea and 6% in Italy.

While such cross-country variation in the type of ICT skills used at work may reflect differences in the labour market structure, it also provides an indication of the skill base and its characteristics. For instance, workers in countries that report relatively high ICT skills use at work, such as the Netherlands and Norway, also cite higher confidence in their computer skills should they change jobs.

📖 原译

和电子表格相对普遍，具有编程技能的个人份额¹³仍然很低，在韩国的17%和意大利的6%之间变化¹⁴。

这种工作中使用的信息和通信技术（ICT）技能的类型跨国变化可以¹⁵反映出劳动力市场结构的差异，它还提供技能基础及其特点的指示¹⁶。例如，报告在工作中使用相对较高的信息和通信技术（ICT）技能的国家，例如荷兰和挪威等国家的工人¹⁷，如果他们换工作，他们在计算机技能方面也有较高的信心¹⁸。

★ 点评

1 这里有两点需要说明。第一，ICT是 information and communication technology（信息通信技术）的缩写，中文简称为“信通技术”。

第二，ICT skills in the workplace 是一个没有动词的短语，直译是“在工作场所的信息通信技术技能”，但中文读起来感觉缺了一些什么，加一个动词“使用”就好了，“在工作场所使用信通技术的技能”，更符合汉语的表达习惯。

2 Intensification of ICT use 在这里是指信通技术被大量使用。Intensification 的动词原型是 intensify，其含义是 to become or make more intense，在这里是 to become more intense，意思是相对于以前，信通技术用得更多了。译者没有理解第一句话意思的重点。

3 这里有三点需要说明。第一，原译文中，“完全参与”的是什么不明确。participate fully in 和 benefit from 是并列关系，其共同对象是 connected societies and increasingly knowledge-based economies。可采用“充分参与……并从中获益……”这样的句式，指代更加明确。

第二，the set of skills 是一整套技能，原译文漏译了。

第三，knowledge-based economy，知识型经济，由经济合作与发展组织于1996年提出，并定义为拥有、分配、生产和着重使用知识的新经济模式。

- 4** Programme for the International Assessment of Adult Competencies 是经合组织的一个研究项目，不需加书名号。该研究项目的一个重要组成部分是进行一项成人技能调查 (Survey of Adult Skills)。
- 5** 原译文断句错误，about 80% of individuals at work 不是“80% 的人在在工作中报告有使用计算机的经历”，而是“工作的人当中约有 80% 的人报告，他们有使用计算机的经历”，原译文容易让读者误解为整个北欧国家全部人口的 80%。individuals at work 指“有工作的人”。
- 6** as opposed to 表示“与……相对”“与……相反”，在这里为了突出反差，可译为“而”。原文先说北欧，再说意大利与俄罗斯联邦，三者要进行对比，借以突出反差，因而对比主体要一致，句式也应尽量保持一致，修辞效果才好。不妨改为“而在意大利，这一比例约为 50%，在俄罗斯联邦，比例为 45%”。
- 7** significant majority 是指明显的多数，而不是绝大多数，程度上有差别。
- 8** 这里的 varied between 与第 16 单元注 9 中的 range from 用法类似，不是为了强调变化，而是为了列举出各国的不同比例，是一种表示状态的动词。另举一例：As Table I shows, implementation has varied between 60%–80% in the past few years. 如表一所示，过去几年里执行率一直处于 60%~80% 之间。
- 9** 文中的 workers 不能简单译为“工人”，这里指的是上文报告所针对的对象，即 individuals at work (有工作的人)，“工人”是个更狭窄的概念，用在这里不恰当。
- 10** word processors 较常用的译法是“字处理软件”。
- 11** 进行对比时，主体、句式均要保持一致，见注 6。
- 12** 这里没有强调国家的“不同”，而是反映一种普遍性，可译为“各个国家(各国)”。
- 13** share 虽有“份额”的意思，但根据下文可知，share 在这里指百分比，译为“比例”更恰当。
- 14** 见注 8。
- 15** 情态动词 may 在此处表示“可能”。
- 16** indicate 的英文释义是 to show, point, or make clear in another way。provides an indication of 意思等于 indicate，不一定要译为名词，也可活译为动词，改变句式结构。
- 17** 见注 9。
- 18** cite 一词漏译了，这里是“提到”“说到”的意思。

参考译文

在工作场所使用信息通信技术(信通技术)的技能

信通技术在家庭和工作场所大量使用,已强烈地影响到人们充分参与互联的社会和越来越明显的知识型经济并从中获益所需要的一整套技能。

经合组织第一个成人能力国际评估方案(评估方案)的结果表明,依据工作时计算机的使用,不同国家之间有重要的差异。2012年,北欧国家有工作的人当中大约80%的人称,他们有用到计算机的经历,而在意大利,这一比例约为50%,在俄罗斯联邦,比例为45%。然而,在所有这些国家,占明显多数的人说,他们在工作场所使用计算机都属于简单使用或适度使用。以复杂的方式使用计算机的人数比例在这些国家互有不同,在丹麦,占有所有工作的人数的8%,在俄罗斯联邦,占3%。

2012年,在有工作的人当中,平均54%的人说他们使用字处理软件,46%的人使用电子表格,大约10%的人执行编程任务。尽管在不同国家使用文字处理软件和电子表格都相对普遍,但具有编程技能的人员的比例仍然很低,比例互不相同,高的如韩国,为17%,低的如意大利,为6%。

这种工作中使用信通技术的技能类型在各国之间互不相同,可能反映出劳动力市场结构的差异,但它也反映出技能基础的不同及其特点。例如,荷兰、挪威等国家称自己在工作中使用相对较高的信通技术技能的工人也提到,一旦换工作,他们对自己的计算机技能也有较高的信心。

短文

如何翻译英文缩写

在翻译工作中经常会遇到英文缩写,例如本单元的ICT、OECD、PIAAC,还有常见的NATO、GDP等。英文缩写会给译者带来理解和翻译两方面的困难。

先说理解。英文缩写是一种简写,其构成方式有多种。最常见的构成方式是首字母缩写:一些是可作为单词念出来的缩写,例如NATO或laser;还有一些只能将单个字母念出,例如GDP或BBC。除了最常见的缩写外,在一般文件里,在使用缩写之前通常会先使用一次全称,并在括号里附上缩写,方便读者理解全文。有的较长的文件还会在正文之前增加一个缩略语表,将全部全称和缩写列出来。有的作者在起草文件时会想当然地认为所有读者以及译者都能理解外文缩写,上来就使用缩写,或过多地使用缩写,这都会造成阅读上的困难。为准确理解原文,读者或译者需要仔细阅读全文,理解缩写的含义,必要时须查找相关的参考资料或缩略词词典。英文缩写往往会有多种含义,译者或许只知其一,不知其二,这就可能造成翻译错误。例如英文缩写DT,在不同行业有不同含义:在快速消费品行业的外资企业文件中常用来指distributor,即分销商(特指传统渠道分销商);而在金融行业,则指daytrade这种交易模式,即日内交易;还有可能指data terminal,即数据终端,等等。

从翻译的角度来看，译者有时不确定如何处理缩写。一般来说，如果中文里有对应的简称，应尽可能用简称。中文里没有对应的简称时，这时处理办法可有两种：一是中文全称不长，可使用全称；二是全称很长，可在译文里用全称中的关键词作简称，或临时拟定一个简称，但应做到意思清楚，不会引起歧义。

下文举例说明对缩写的一般处理办法。

第一，中文有对应简称的，应使用对应的简称。

例 1

North Atlantic Treaty Organization, NATO

【全称和简称】北大西洋公约组织，北约（或北约组织）

例 2

International Labour Organization, ILO

【全称和简称】国际劳工组织，劳工组织

例 3

Organization for Economic Cooperation and Development, OECD

【全称和简称】经济合作和发展组织，经合组织

第二，中文无对应简称，中文全称较短，无法继续简化，应使用全称。

例 4

United Nations, UN

【全称和简称】联合国，联合国

例 5

Gross Domestic Product, GDP

【全称和简称】国内生产总值，国内生产总值

例 6

Conference of Parties, COP

【全称和简称】缔约方会议，缔约方会议

第三，中文无对应简称，中文全称较长，可选全称中的关键词作为临时简称，或拟定一个简称。

例 7

Information and Communication Technology, ICT

【全称和简称】信息通信技术，信通技术

例 8

Programme for the International Assessment of Adult Competencies, PIAAC

【全称和简称】成人能力国际评估方案，评估方案

例 9

Enhanced Integrated Framework for Trade-Related Assistance for the Least Developed Countries,
EIF

【全称和简称】向最不发达国家提供经贸技术援助的强化综合框架，强化综合框架

例 10

Prevention of an Arms Race in Outer Space, PAROS

【全称和简称】防止外层空间军备竞赛，防止外空军备竞赛

值得一提的是，在译文里把外文单词或缩写直接搬过来不是一个好的处理办法。在译文里应尽可能减少外文的使用。这既是为了方便读者阅读和理解，也是为了保持页面美观。

第 19 单元 Local Government Financial Equalization

原文

Local Government Financial Equalization

In Sweden public expenditure accounts for a high share of GDP and the scale of decentralisation of tasks to municipalities and county councils is very substantial in international terms. Because municipalities and county councils account for the bulk of our welfare services, such as schools, health care and various forms of social care, local government expenditure makes up a higher share of GDP than in any other country. At the same time, circumstances vary greatly between local authorities in different parts of the country, as do the conditions for fulfilling these tasks.

On average some 70 percent of municipal and county council costs for services are financed by local income tax. Only a small proportion (17 percent on average in 2006) consists of central government grant. But local authorities differ in their ability to meet their tasks because there are major differences in taxable income per inhabitant (tax capacity) between municipalities and between county councils. This is primarily true of municipalities and is due not only to differences in inhabitants' earned income but also to differences in employment levels and in the age structure of their population.

原译

地方政府财政均等化

在瑞典，公共支出占国内生产总值的很大部分，向市政和省议会分权的规模在国际社会中是很大的¹。因为市政和省议会负责福利的绝大部分，例如学校、医疗保健和各种社会关怀，瑞典地方政府支出占国内生产总值的份额比任何其他国家都高。同时，瑞典不同地区的地方政府之间情况差别很大，因此完成这些任务的情况²也各不相同。

平均约70%的市政和省议会服务成本³由地方所得税负担。只有一小部分（2006年平均为17%）由中央政府补助。但地方政府完成任务的能力不同，因为各市政之间和各省议会之间的人均应税收入（征税能力）差别很大⁴。这在市政级别⁵尤其如此，不仅因为居民收入的差异，还因为就业率以及人口年龄结构的差异。

▶ 原文

In Sweden there has long been broad political consensus about the idea that people should have equal access to welfare, no matter where in Sweden they live. Numerous examples point to the need for financial equalisation both for tax income and for differences in structural costs in order to put municipalities and county councils on an equal financial footing for the conduct of their activities.

📖 原译

瑞典长期以来形成的广泛政治共识是，人们无论住在瑞典何处都应享有平等的福利⁶。众多例子说明：由于税收和结构性成本差异，实现财政均等化很有必要，也只有这样，才能令市政和省议会拥有平等的财政地位来开展工作⁷。

★ 点评

❶ 这里有四点需要说明。第一，这句话主语缺失，是谁向地方政府分权？令人困惑。阅读原文可以看出，这里指的是瑞典国家政府向地方政府分权，所以可在句首加上“国家”一词，使句子完整、自然，而且也符合文章的原意。

第二，municipality 的英文释义是 a city or town with its own local government, or the local government itself，指市或市镇。county 相当于 province，county council 在瑞典指省一级政府。关于瑞典的 municipality 与 county 的讨论，详见本单元末短文。

第三，decentralise 的英文释义是 to move the control of an organization or government from a single place to several smaller ones，有“分权、放权、下放权力”的意思，其名词形式是 decentralisation。在政治上，与之相对的一个词是 centralisation，即“集中权力”或“集权”。举例说明 decentralisation 的意思：

- Dialogue and decentralisation may be difficult for Bangkok to implement, but the necessary changes could become even more challenging over time. 对曼谷方面而言，展开对话和下放权力可能难以实施，但随着时间的推移，实施必要的变革可能会变得更加困难。
- For that reason, encouraging political and financial decentralisation has become a key priority of the World Bank. 因此，鼓励政治和财权力下放已经成为世界银行的重点优先事项。

第四，in international terms 译得不准，其意思是 by international standards，即分权的规模“按国际标准衡量”是很大的。

2. 原译文将 *circumstances* 和 *conditions* 均译为“情况”，通过阅读原文可知，这两个词在文中的意思并不完全一致，翻译时也应有所区分。*conditions* 在这里是指各地方政府履行任务的条件，下一段对此进行了具体阐述。
3. *costs for services* 是“服务成本”，在这里应指政府的公共服务成本。
4. 英文习惯将重心放在句首，而汉语则常将重心放在句末。这句话英文原文的表达是“先果后因”，译为汉语时，可将原因提前，然后再说结论，这样更符合汉语的表达习惯，衔接也更自然。
5. 这里的 *municipalities* 与 *counties* 相对，指“市一级”。
6. 这句话有语病。首先，“达成广泛共识”的动作发出者应该是“瑞典人民”，而不是“瑞典”这个国家，共识是共同的认识，不是一个单一的动作发出者可以实现的，我们可以说“瑞典人民达成广泛共识”，但不能说“瑞典达成广泛共识”；其次，“人们无论住在瑞典何处都应享有平等的福利”这句话译得有些生硬，甚至可以从中文推断出英文原文的每一处用词，对句子稍作润色，更符合汉语的表达习惯：“生活在瑞典任何地方的人民都应享有平等的福利。”
7. 英文原文是一个逻辑复杂且十分紧凑的整句，原译文将句子结构打散，改为短句，更符合汉语的表达习惯，处理得很好。但在灵活处理句子时，仍应注意准确性，这里 *in order to* 的意思是“为了，以便”，也就是说“实现财政均等化”是“各市和各省政府在平等的财政基础上开展工作”的必要条件，但译为“只有这样……才能”使前者成了后者的充分必要条件，改变了句子的逻辑关系，译文的准确性也打了折扣。

参考译文

地方政府财政均等化

瑞典的公共支出占其国内生产总值的比例很大，国家向各市和各省政府下放任务的规模按国际标准来衡量是相当大的。由于各市和各省政府负责绝大部分福利服务，例如学校、医疗保健和各种社会照料，所以瑞典的地方政府支出占国内生产总值的份额比任何其他国家都高。同时，瑞典不同地区的地方政府之间情况差别很大，因此履行这些任务的条件也各不相同。

平均而言，市政府和省府提供服务的费用约70%由地方所得税负担。只有一小部分（2006年平均为17%）由中央政府补助。但因为各市之间和各省政府之间的人均应税收入（缴税能力）差别很大，地方政府履行任务的能力也就各不相同。在市一级尤其如此，这不仅是因为居民收入的差异，也是因为就业水平和人口年龄结构的差异。

在瑞典，人们长期以来一直有广泛的政治共识：生活在瑞典任何地方的人民都应享有平等的福利。众多例子说明，由于税收和结构性成本差异，有必要实现财政均等化，以便各市和各省政府在平等的财政基础上开展工作。

短文

瑞典的county和municipality

本单元原文里的county和municipality涉及瑞典的行政区划。瑞典全国共划分为21个省（counties，见https://en.wikipedia.org/wiki/Counties_of_Sweden）和290个市（municipalities，见https://en.wikipedia.org/wiki/Municipalities_of_Sweden）。county一词的翻译很有意思，涉及不同国家时会有不同的习惯译法，例如涉及英国时译为“郡”，涉及美国时译为“县”，而涉及瑞典时最特别，译为“省”（涉及中国时，我们用它表示县）。瑞典的county被译为“省”有其特殊的历史背景。the counties of Sweden是瑞典最高一级的地方行政单位，最早出现于1634年，当时瑞典为了实现对疆土更有效的管理，用the counties of Sweden取代了历史上的provinces of Sweden，而其边界常沿用原先的省界。所以将瑞典的county翻译成“省”是有据可循的。

municipality表示市一级行政单位，与之相似的另一常见词是city。由于各国的历史沿革不同，municipality在不同的国家有着不同的含义，划分的标准也各不相同。一些国家用municipality来表示市一级行政单位，另一些国家则用city。municipality实际上可大可小，可以是市、镇或者含有数个市或镇的地区。譬如在中国，municipalities通常用来指直辖市，city用来指一般城市。municipalities是民主选举、地方自治的行政单位，能够在地方收税，负责地方的民政、社会福利等事务。

在翻译中涉及各国的行政区划时，须十分警惕，不要轻易按照自己熟悉的译法处理，而应仔细查寻该词在涉及相关国家时的惯用译法。可以先查看该国的政府官网（例如瑞典政府的官网就有该国行政区划的英文介绍<http://www.government.se/government-policy/municipalities-and-county-councils/>），了解其行政区划的实质含义，然后在可信的中文网站上查找对应信息，如中国驻该国的领事馆、大使馆网站，网站上的“国情介绍”中往往会讲到有关国家的行政区划（例如瑞典、英国的行政区划可参见以下网站：<http://gothenburg.mofcom.gov.cn/article/ddgk/zwcity/201405/20140500590350.shtml>，<http://www.fmprc.gov.cn/ce/ceuk/chn/zt/yggk/>），这些网站提供的译法应该还是比较可信的。

第20单元 Reform of the International Monetary System

原文

Reform of the International Monetary System

Effective multilateral arrangements should remain the long-term objective of any comprehensive reform agenda. However, they imply wide-ranging institutional changes, from a new agreement on rules for multilateral exchange-rate management, to the creation of a global central bank and even a new global currency. Even with a less ambitious agenda, their effective functioning would require comprehensive macroeconomic policy coordination. In addition, the IMF's resources would need to be augmented and its governance reformed to better meet the needs of developing countries, and to strengthen its ability to survey the actions of systemically important countries. Even these changes appear to be out of reach in the immediate future, for a number of economic and political reasons.

This means that despite all its deficiencies, the IMS is likely to maintain the dollar standard for the foreseeable future. The challenge, therefore, is how to reform a system that relies on national currencies, widespread floating and sizeable private international capital flows so that it is able to secure a reasonable level of global macroeconomic and financial stability. This will require attenuating the role of private international capital flows as a source of

原译

改革国际货币体系

仍然应当将订立有效的多边安排作为任何全面改革议程的长期目标¹。但是，订立这些安排意味着要²推行广泛的体制改革，从订立新的多边汇率管理规则协定，到成立全球中央银行，乃至建立³新的全球货币。即便将议程目标放低，要让这些安排切实发挥作用，仍需要全面的宏观经济政策协调。此外，还需要加强⁴国际货币基金组织的资源，对其治理状况进行改革⁵，以更好地满足发展中国家的需求⁶，并强化该组织调查系统重要性国家的行动的能力⁷。但即使是这些变化⁸，似乎也因为⁹若干经济和政治原因而无法在近期实现。

这意味着国际货币体系虽然存在各种不足，但在可预见的未来仍会维持美元本位。因此，挑战在于如何对这一依靠多国货币、广泛的浮动性和可观的国际私有资本流动来保障全球宏观经济和金融处于合理稳定水平的体系进行改革¹⁰。这

▶ 原文

international liquidity and ensuring that institutional mechanisms can effectively provide sufficient official international liquidity, thereby reducing the need for the large-scale accumulation of foreign-exchange reserves as self-insurance, and ensuring that surplus countries share the burden of adjustment.

📝 原译

需要减弱国际私有资本流动作为国际流动性来源的作用，并确保各项体制机制可以有效地提供充足的国际官方流动性，从而降低大规模积累外汇储备作为自我保险的需求，确保盈余国也分担调整的负担。

★ 点评

- 1 原文想表达的是，effective multilateral arrangement 原本是“长期目标”，这里强调这一目标应当保持不变。remain 的意思是 to continue in the same state，可译为“仍然是”或“继续是”。原文使用“应当将……作为……的目标”这样的说法，语气较弱，“作为”二字起到了弱化作用，而使用“是”字的判断句通常是比较有力的，能使原文的意思重点得到体现。
- 2 imply 在这里的意思是 if a fact, event, etc. implies something, it shows that it is likely to be true，此处译文的语气相对较弱，用“需要”比“要”更合适。
- 3 这里根据 create 的对象不同，将其拆译成了“成立”和“建立”两个词，处理得很好，但“确立”新的全球货币似乎比“建立”更好。
- 4 augment 的英文释义是 to increase the value, amount, effectiveness, etc. of something，在这里译为“增加”资源更准确。翻译时，应注意用词的准确性。而且，“加强”与“资源”搭配也不通顺，我们常说加强团结、加强领导、加强经济建设等。
- 5 可译为“改革其治理状况”，把被动语态按照汉语习惯翻译为主动，可以避免译出冗长的句子。
- 6 needs 应译为“需要”，而不是“需求”，“需要”与“需求”有很大差别（具体可参照经济学中对二者的定义及区分），注意译文的准确性。
- 7 “能力”前是一个冗长的定语，理解起来费力，不如使用介词“对”换一种表达方式，则意思更为清楚。

- 8** 这里的 **change** 与本段第二句的 **change** 意思相同，指“改革”。
- 9** “因为”和“由于”意思相近，但“由于”与“原因”搭配更自然，用在这里更好。
- 10** 对原文理解有误，原文的主干是 **the challenge is how to reform the system so that...**，即“挑战在于如何对体系进行改革，以保障……”，**national currencies, widespread floating and sizeable private international capital flows** 都是修饰 **system** 的，而 **so that** 引导的从句则是讲改革的目的，应在这里断句。

参考译文

改革国际货币体系

订立有效的多边安排应当继续是任何全面改革议程的长期目标。但是，订立这些安排意味着需要推行广泛的体制改革，从订立新的多边汇率管理规则协定，到成立全球中央银行，乃至确立新的全球货币。即便将议程目标放低，要让这些安排切实发挥作用，仍需要全面的宏观经济政策协调。此外，还需要增加国际货币基金组织的资源（或：还需要为国际货币基金组织增资），改革其治理状况，以更好地满足发展中国家的需要，并强化该组织对具有系统重要性的国家的行动进行调查的能力。但即使是这些改革，似乎也由于若干经济和政治原因而无法在近期实现。

这意味着国际货币体系虽然存在各种不足，但在可预见的未来仍会维持美元本位。因此，挑战在于如何对这一依靠国家货币、广泛浮动和可观的国际私有资本流动的体系进行改革，来保障全球宏观经济和金融处于合理稳定水平。这就要求减弱国际私有资本流动作为国际流动性来源的作用，并确保各项体制机制可以有效地提供充足的国际官方流动性，从而降低大规模积累外汇储备作为自我保险的需要，确保盈余国也分担调整的负担。

短文

equity的多样译法

做商务翻译，有一个词躲不过，这就是equity。这个词基本释义不多，通常有这么两项：一是指the state or quality of being just and fair，译为汉语是“公平”；二是指ownership interest in a corporation, property, or other holding, usually calculated as the value of the holding after subtracting any debt or liabilities，译为汉语是“公司、房产或其他财产的所有者权益，此种权益乃资产扣除负债后由所有者享有的净权益”。这样的解释十分抽象，用通俗的话说equity就是“所有人在还了所有债务之后所拥有的资产或财产的净值”。因该词可以指公司、房产以及其他财产的equity，翻译成汉语时会有多种多样的译法。

让我们通过例子来细细领会这个词的意思和各种译法。

例 1

He welcomed the national policy for equity and justice and further measures to guarantee equality between men and women at work. 他欢迎促进公平与公正的国家政策和保障在职男女平等的进一步措施。(equity译为“公平”)

例 2

This raises equity concerns which have to be carefully considered by the stakeholders involved. 这会引起公平性的问题，必须由所涉及的利益相关者审慎考虑。(equity concerns译为“公平性的问题”)

例 3

The Panel on Economic Services held two meetings on 23 February 2004 and 2 March 2004 to discuss the Administration's proposal to request AA to return \$6 billion of equity capital to Government prior to privatization. 经济事务委员会曾于2004年2月23日和2004年3月2日两次举行会议，讨论政府当局要求机场管理局在私营化之前归还60亿元股本给政府的建议。(equity capital译为“股本”)

例 4

The selected consortium will obtain a preferred return on its investment as specified in the open tender. Any surplus of income over the preferred return will be distributed among the three parties according to their equity contribution ratio, but the consortium will have to re-distribute half of its share in this second slice to the Government and AA on the basis of their relative equity contribution ratio. 选定的投资财团就其投资而言，将获得公开招标书所订明的优先回报。扣除优先回报之后，余下的收入将按照三方的注资比率分配，但选定的财团须将其分得的这部分收入的一半，按政府和机场管理局相对注资比率，再分给政府和机场管理局。(equity contribution ratio译为“注资比率”，也可译为“投资比率”或“投入的资本比率”)

例 5

He is the founder and current chairman of GEMS Limited, a private equity investment group operating across Asia. 他是GEMS有限公司创办人兼现任董事长，该公司是在亚洲区内开展投资的私人股本投资集团。(private equity investment译为“私人股本投资”，也可译为“私募股权投资”)

例 6

From October 16, 2007 to January 4, 2008, the Shanghai Stock Index dropped by 12.7 percent while the Sustainable Growth Equity Fund still managed to grow by 7.6 percent. 从2007年10月16日到2008年1月4日，上证指数下降了12.7个百分点，而持续增长股票型基金却仍然上涨了7.6个百分点。(Sustainable Growth Equity Fund译为“持续增长股票型基金”)

例 7

Government has not considered the interests of the middle class, especially the home owners with negative equity and the unemployed. 政府没有照顾中产阶级，特别是负资产业主和失业者的利益。（home owners with negative equity指房产市价低于仍未偿还的房贷的业主，这里译为“负资产业主”）

读者若想对equity概念有全面的了解，可通过网上搜索，做一些深入阅读。

第 21 单元 Investment Policy Reviews

▶ 原文

Investment Policy Reviews

—Leveraging Investment Policies for Development

Foreign direct investment (FDI) is a major catalyst for development, as higher levels of FDI can trigger growth in overall levels of trade in goods and services. FDI is also an integral part of an open and effective economy. With its many potential linkages with the domestic economy—such as technology transfer, human capital formation and creation of new industries—for developing countries, it can also stimulate greater integration into the global economy.

To fully reap the benefits of FDI for development, FDI inflows should be directed towards national actions that lead to transforming a country's economy. Yet the benefits of FDI do not automatically follow nor are they spread evenly across countries. Developing countries need diversified production capacities, supporting national policies and the international investment architecture to attract greater shares of FDI.

To support developing countries in attracting FDI, UNCTAD conducts diagnostic studies—Investment Policy Reviews—of the legal, regulatory and institutional framework for investment specific to each country. These studies are

📖 原译

投资政策审查¹

——利用投资政策促进发展

外国直接投资是发展的重要催化剂，因为外国直接投资水平提高了，货物和服务贸易的整体水平也会相应地提高²。外国直接投资也是开放和有效经济的一个重要组成部分³。对发展中国家来说，由于它与国内经济存在许多潜在的联系（例如技术转让、人力资本的形成和创造新的行业），它还可以刺激更大程度地融入全球经济。

为了充分利用外国直接投资带来的好处，促进发展，应当引导外国直接投资流入使之流向可以促使一国经济发生变化的国家行动上⁴。然而，外国直接投资的好处并不会自动产生，在各国之间分布也不均匀。发展中国家需要多元化的生产能力、支持性的国家政策和国际投资结构⁵，以吸引更多份额的外国直接投资。

为支持发展中国家吸引外国直接投资，贸发会议针对每个国家在投资方面的法律、监管和体制框架

原文

aimed not only at attracting more FDI for beneficiary countries but also at obtaining increased benefits for them. The Reviews, published as reports, provide concrete policy advice. As follow-up, UNCTAD provides technical assistance activities to support countries in addressing the Reviews' concrete policy recommendations and improve the prospects for sustainable development.

Investment Policy Reviews are carried out in different phases. The approach promotes national ownership and encourages countries to learn from others. Best practices are exchanged—as well as stories of failures.

原译

进行诊断性研究，即进行投资政策审查⁶。开展这些研究的目的是不仅是为了⁷吸引更多外国直接投资流入受益国，而且还要为它们争取更多好处。审查结果以报告形式发布，并提出一些⁸具体的政策建议。作为后续行动，贸发会议会提供技术援助活动⁹，以帮助各国落实审查报告提出的具体政策建议并改善可持续发展的前景。

投资政策审查分不同阶段进行。这种做法有利于国家掌握自主权，并且鼓励国家之间相互学习¹⁰，交流最佳做法及失败经历。

点评

- 1 原文是对联合国贸易和发展会议秘书处开展的投资政策审查活动（Investment Policy Reviews）的介绍（参见 http://unctad.org/en/PublicationChapters/osg2015d6_02_transforming_en.pdf），涉及贸发会议如何支持发展中国家更多地引进外国直接投资并从中受益，文字比较抽象，又涉及一些背景内容，翻译起来并不容易。原译者总体上理解正确，中文表达也具有较高水平，但在如何用中文表达得更清楚、更通顺方面可以做一些努力，译文的修改均与中文的表达有关。
- 2 “水平提高”是比较含糊的说法，是质量提高还是数量增加？读者并不清楚。但从英文意思看，是指数量的增加：“外国直接投资增加了，货物贸易和服务贸易总体上也会相应地增加。”
- 3 an integral part of an open and effective economy 译为“一个开放和有效的经济的重要组成部分”更为通顺。“一个开放和有效的经济（体系）”是人们经常提到的概念，这与“一个封闭和低效的经济（体系）”相对。“重要组成部分”之前不加“一个”完全可以。

- 4 transform 的含义远不止“发生变化”，它的字面意思是指 to make a marked change in the form, nature, or appearance of...。在谈到社会或经济的 transformation 时，现在通常用“转型”一词，例如有 structural transformation（结构转型）、agricultural transformation（农业转型）、social transformation（社会转型）等。transforming a country's economy 便是“促使一国经济转型”。后半句译得不够简练，完全可以说“应将外国直接投资的流入引向能促使一国经济转型的国家行动方面”。
- 5 international investment architecture 是“国际投资架构”，指在国际层面上有利于投资的法律和体制架构或环境，类似的说法有 New International Development Architecture for LDCs（支援最不发达国家的新国际发展架构）。“结构”一词有歧义，它可以指一国或一个企业进行国际投资的情况。
- 6 “即进行投资政策审查”没有错，但考虑到这是对“投资政策审查”的介绍，用“这就是”更为直截了当。
- 7 “开展这些研究的目的是不仅是为了”这句话有语病，可译为“这些研究的目的不仅在于”，这样也更简练一些。
- 8 原文里没有“一些”的意思，应去掉。
- 9 “提供技术援助活动”是英文说法，不符合中文习惯，不如译为“开展技术援助活动”。
- 10 “之间”与“相互”意思重复，“鼓励国家之间相互学习”可改为“鼓励各国相互学习”。

参考译文

投资政策审查

——利用投资政策促进发展

外国直接投资是发展的重要催化剂，因为外国直接投资增加了，货物贸易和服务贸易总体上也会相应增加。外国直接投资也是一个开放和有效的经济的重要组成部分。对发展中国家来说，由于它与国内经济存在许多潜在的联系（如技术转让、人力资本的形成和创造新的行业），它还可以刺激更大程度地融入全球经济。

为了充分利用外国直接投资带来的好处，促进发展，应将外国直接投资的流入引向能促使一国经济转型的国家行动方面。然而，外国直接投资的好处并不会自动产生，在各国之间分布也不均匀。发展中国家需要多元化的生产能力、支持性的国家政策和国际投资架构，以吸引更多份额的外国直接投资。

为支持发展中国家吸引外国直接投资, 贸发会议针对每个国家在投资方面的法律、监管和体制框架进行诊断性研究, 这就是投资政策审查。这些研究的目的在于吸引更多外国直接投资流入受益国, 而且还要为它们争取更多好处。审查结果以报告形式发布, 并提出具体的政策建议。作为后续行动, 贸发会议会开展技术援助活动, 帮助各国落实审查报告提出的具体政策建议并改善可持续发展的前景。

投资政策审查分不同阶段进行。这种做法有利于国家掌握自主权, 并且鼓励各国相互学习, 交流最佳做法及失败经历。

短文

联合国文件是有用的翻译参考资源

商务翻译可能涉及任何方面的内容, 政治的、经济的、文化的、法律的、科技的……难以详列。译者需要不断解决翻译中的难题, 为此, 了解并使用尽可能多的翻译参考资源十分重要。联合国自1945年成立以来, 积累了浩如烟海的多语种文件资源, 这些资源绝大部分是公开的, 很容易得到。无论是从翻译学习的角度, 还是从查找参考译法的角度, 都可以充分利用这些资源。

寻找或检索联合国文件的常用办法有两个: 一是直接到联合国各个网站的Meetings或Documents栏目下查找; 二是到联合国正式文件系统(Official Document System of the United Nations, 简称ODS)里检索。

一、联合国各个网站

第一个网站便是联合国总部网站(<http://www.un.org/>), 搜索“联合国”或UN便能找到网站链接。如果要查找联合国大会决议, 可进入“联合国大会”(General Assembly)页面, 然后点击“决议”(Resolutions)。从这里可找到联合国大会的所有决议, 也可查找联合国大会的其他文件。

联合国各机构都专门负责一个领域, 例如联合国贸易和发展会议(贸发会议)负责贸易、发展、投资、援助最不发达国家等问题, 贸发会议每年还出版几个重要的出版物(flagship publications), 如《世界投资报告》《贸易和发展报告》等。如想查贸发会议文件, 搜索UNCTAD(贸发会议)即可找到网站<http://unctad.org/en/Pages/Home.aspx>。进入Meetings页面后, 例如可点击UNCTAD 14(贸发十四大), 在Documents下, 可见文件清单, 第一份文件是“Zero Draft” Pre-Conference Negotiating Text, 文号是TD(XIV)/PC/1, 文号下面有包括“中文”在内的各种文本链接, 英文文本链接已经包含在文件标题里。

同样,《联合国气候变化框架公约》(United Nations Framework Convention on Climate Change)秘书处(<http://unfccc.int/2860.php>)负责与气候变化有关的问题,该秘书处网站上有丰富的与气候变化有关的参考文件资源。又譬如人权(human rights)也是世界各国比较关注的问题,所有关于人权国际条约和会议的资料都可从联合国人权网站(<http://www.ohchr.org/>)获得。

二、联合国正式文件系统(ODS)

联合国正式文件系统的链接是<https://documents.un.org/>。该文件系统收录了1993年到现在的的所有可全文检索的联合国文件,另外收录了从1946年到1993年的联合国正式文件的扫描文档。大部分文件以六种语言保存。文件库每天都更新。这个文件库是对公众开放的,既可以作为查阅联合国文件的权威来源,也可用作翻译学习的资料来源。联合国达格·哈马舍尔德图书馆网站(<http://ask.un.org/faq/112211>)介绍了使用该文件库检索文件的详细办法。联合国所有文件都有一个独特的文号。凡提到一个文件,通常也会提供该文件的文号。通过文号可在文件系统里检索到绝大部分文件。另外,通过文件标题和全文检索(full-text search)也能找到有关文件。

例如我们通过全文检索来搜索所有含balance sheet词组的文件,页面很快显示出共500个检索结果中的前20个。每个结果条目显示下列信息:文号、主题、领域、届会、年份、议程项目、出版日期等,同时附有“详细说明”“下载所有语言”链接。我们会发现当页显示了一个系列文件,文号是TD/B/COM.2/ISAR/16、TD/B/COM.2/ISAR/16/Add.1、TD/B/COM.2/ISAR/16/Add.2等,主题是“会计和报告”“小企业”和“指导方针”。文号里的Add.表示“增编”,该文件有不止一个增编。对于想了解会计和报告主题的读者,点击“详细说明”即可看到文件的详细说明和下载链接。

对下载的文件,一可以进行一般性的对照阅读,譬如英汉对照阅读;二是可以从文件里查找自己感兴趣的词语的译法,例如了解balance sheet的译法。对照阅读,了解专业翻译人员对特定词语的翻译处理,是一种有效的学习方法,对于初做翻译工作、缺乏较可靠的参考读物的译者来说,尤其具有意义。

第 22 单元 Financialization of Commodity Markets

原文

Financialization of Commodity Markets

The increased correlations between commodities and other financial assets that started in the early 2000s and were accentuated during the period 2008–2013 may be attributed to the change in commodity futures' price dynamics. As discussed in detail in *TDRs 2009* and *2011*, there are mainly two economic mechanisms that underlie the financialization of commodity markets. First, according to the theory of risk-sharing, financial investors that take long positions on commodity markets provide liquidity, accommodate hedging needs and improve risk-sharing. However, they base their trading strategies on their own needs, which are determined on the financial markets. This means that they tend to build and unwind positions on commodity markets according to price developments or changes in perceived risk on other asset markets. When they do so, for example when they need cash to honour margin calls on equity markets, they consume liquidity and adversely affect risk-sharing on commodity markets.

Second, financial investors tend to trade in response to information signals emanating from financial markets, thereby introducing “noise” in commodity trading

原译

商品市场的金融化¹

大宗商品与其他金融资产之间²的相关性在21世纪初³开始增加，2008年至2013年期间变得明显，这可能可归因于大宗商品期货价格动态的变化。正如《2009年贸发报告》和《2011年贸发报告》所详细讨论的，引起大宗商品市场金融化的经济机制主要有两个。首先，根据风险共担理论，大宗商品市场持有多头寸⁴的金融投资者提供流动资金，适应套期保值的需求并提高风险共担⁵。但是，他们的交易策略是基于他们自身的需求，而这是由金融市场决定的。这意味着他们倾向于根据价格发展⁶或其他金融市场感知风险变化来建仓和平仓。当他们这样做时，例如，当他们需要现金来满足股票市场的追加保证金⁷时，他们就会消耗流动资金并给大宗商品市场的风险共担带来不利影响。

其次，金融投资者倾向于根据源于金融市场的信息信号交易（即

▶ 原文

(i.e. trading unrelated to fundamentals). Such noise trading is reinforced when financial investors' expectations differ among them, which makes them engage in speculative trading against each other. It is also reinforced when the most profitable activities arise from herd behaviour (i.e. when market participants follow the price trend for some time and disinvest just before the rest of the crowd does), and when acting against the majority, even if justified by accurate information about fundamentals, may result in large losses. Most importantly, market participants interested in physical commodities often act on incomplete information on global demand and supply shocks, as well as on changes in inventories, which often lack transparency. Therefore, they cannot differentiate between prices that move due to financial investors' trading or to changes in fundamentals.

📖 原译

与基本面无关的交易)⁸。当金融投资者们的预期彼此不同时,使得他们对彼此进行投机交易,这种噪声交易加强。当大多数赢利活动来自从众行为时(即市场参与者追踪一段时间的价格趋势,并在众人跟风之前减少投资),这种交易也会加强,即使有准确的基本面信息证明其合理性,与多数人反着来也会导致巨额损失⁹。最重要的是,对实物商品感兴趣的市場参与者经常基于关于全球供应与需求冲击以及存货变化¹⁰方面的不完整信息行动。因此,他们不能区别价格的变化是由于金融投资者的交易还是由于基本面的变化引起的。

★ 点评

1 commodity (初级商品, 大宗商品) 也称作 primary product (初级产品) 和 primary good (初级产品), 其英文定义是 a raw material or primary agricultural product that can be bought and sold, such as copper or coffee (能够买卖的原料或初级农产品, 例如铜或咖啡)。投资百科词典 *Investopedia* 有一个很全面的定义: A commodity is a basic good used in commerce that is interchangeable with other commodities of the same type; commodities are most often used as inputs in the production of other goods or services. The quality of a given commodity may differ slightly, but it is essentially uniform across producers. 中文一般译为“初级商品”, 以区别于一般意义上的“商品”。commodity markets 即“初级商品市场”。

2 “之间”二字可以删除。

- 3** in the early 2000s 译为“在 21 世纪初”没有问题，也可译为“在本世纪初”，毕竟所指的情况是不久前的情况。英文习惯中，每 10 年称作一个年代，如“1970s”是指“1970 年代”，指从 1970 年 1 月 1 日起至 1979 年 12 月 31 日止的 10 年。依此类推，1980s 是“1980 年代”，1990s 是“1990 年代”，2000s 是“2000 年代”。in the early 2000s 意思是“在本世纪第一个 10 年初”，但“在 2000 年代初”更为简练。这种用法在海外华人写作及联合国文件中常出现，在国内许多作者的文章中也开始使用，但尚不如“20 世纪 80 年代”和“20 世纪 90 年代”的用法通行。
- 4** take long positions 是与证券投资有关的常用语，有“多头买入”“多头持仓”“做多”等译法，意思是买入者相信证券或相关资产价格会上涨（A long position is the buying of a security such as a stock, commodity or currency with the expectation the asset will rise in value. 英文详细解释参见 <http://www.investopedia.com/terms/l/long.asp#ixzz4PYJHC4pI>），这里不妨译为“进行多头买入”。
- 5** 这里讲的是初级商品市场上做多头买入的金融投资者能起到三种作用：一是能提供流动性（provide liquidity），但“提供流动性”不是提供“流动资金”；二是能满足套期保值的需要（accommodate hedging needs）；三是能够改善风险共担的情况（improve risk-sharing）。译文应把这三层意思讲清楚，整句可译为：“首先，根据风险共担理论，在初级商品市场进行多头买入的金融投资者能够提供流动性，为满足套期保值的需要提供了方便，并提高了风险共担的程度。”
- 6** “价格发展”比较生硬，可改为“价格动态”。
- 7** margin call 意思是“追加保证金通知”或“追缴保证金通知”，是指“结算所或经纪行在客户的保证金水平低于最低保证金要求时，通知客户增加保证金”（MBA 智库百科），用英文解释便是 a broker's demand on an investor using margin to deposit additional money or securities so that the margin account is brought up to the minimum maintenance margin. Margin calls occur when the account value depresses to a value calculated by the broker's particular formula（详见 *Investopedia*）。“当他们需要现金来满足股票市场的追加保证金时”加上“通知”二字更为清楚。
- 8** 这里漏译了短语 thereby introducing “noise” in commodity trading。
- 9** “当大多数赢利活动……也会导致巨额损失”整句层次不清楚，十分费解，离原文意思也有距离。原文是一个不易处理的长句，在翻译之前先辨别主干和枝叶很有必要。原文的主干是：It is also reinforced when..., and when...
将结构初步展开的话，便是：
It (noise trading) is also reinforced

(1) when most profitable activities arise from herd behaviour, and

(2) when acting against the majority may result in large losses

“when..., and when...”引出两个较长的时间从句，意思是指“这种噪声交易在另外两种情况下也会得到加强”。将主干和枝叶全部展开的话，便是：

It (noise trading) is also reinforced

(1) when most profitable activities arise from herd behaviour

(i.e. when market participants follow the price trend for some time and disinvest just before the rest of the crowd does)

(2) when acting against the majority may result in large losses

even if justified by accurate information about fundamentals

依原样转化为中文：

这种噪声交易在另外两种情况下也会得到加强：

(1) 赢利最大的活动来自从众行为

(即市场参与者追随一段时间的价格趋势，并在众人即将跟风之前减少投资)

(2) 逆众而动可能会导致巨大损失

即便具备准确的基本面信息证明确有理由逆众而动。

句子主干和枝叶理清之后，便需要按照中文的习惯和逻辑，将意思一层层地表达出来：

这种噪声交易在另外两种情况下也会得到加强：一是赢利最大的活动缘于从众行为（即市场参与者对价格趋势追随一段时间，在众人跟风之前及时脱手）；二是逆众而动可能会导致巨大损失，即便掌握了准确的基本面信息，证明确有理由逆众而动。

10 inventories 意思为“存货，库存”，这里依据上下文，译为“库存”较好。changes in inventories 即“库存变化”。

参考译文

初级商品市场的金融化

初级商品与其他金融资产的相关性在本世纪初开始提高，2008至2013年期间进一步加强，这可归因于初级商品期货价格的动态变化。正如《2009年贸发报告》和《2011年贸发报告》所详细讨论的，引起初级商品市场金融化的经济机制主要有两个。首先，根据风险共担理论，在初级商品市场进行多头买入的金融投资者提供了流动性，为满足套期保值需要提供了方便，并提高了风险共担的程度。但是，他们的交易策略是基于自身的需要，而需要是由金融市场决定的。这意味着他们倾向于根据价格动态或其他金融市场的感知风险变化来建仓和平仓。当他们这样做时，例如，当他们需要现金来满足股票市场的追加保证金通知时，他们就会消耗流动性并给初级商品市场的风险共担带来不利影响。

其次,金融投资者往往根据金融市场发出的信息信号交易,从而给初级商品交易引入了“噪声”(即与基本面无关的交易)。当金融投资者的预期彼此不同时,他们就对彼此进行投机交易,这种噪声交易随之加强。这种噪声交易在另外两种情况下也会得到加强:一是赢利最大的活动缘于从众行为(即市场参与者对价格趋势追随一段时间,在众人跟风之前及时脱手);二是逆众而动可能会导致巨大损失,即便掌握了准确的基本面信息,证明确有理由逆众而动。最重要的是,对实物商品感兴趣的参与者经常依据关于全球供应与需求冲击以及往往缺乏透明度的库存变化方面的不完整信息而采取行动。因此,他们不能区别价格的变化是由于金融投资者的交易还是由于基本面的变化引起的。

短文

accountability的翻译

accountability是最近几年的热门词,它是形容词accountable的名词形式,翻译起来不易。accountable英文意思是 expected or required to account for one's actions; answerable, 中文是“负有责任的,应对自己的行为做出说明的,有解释义务的”,似不难理解。这个词难的地方在于它比较抽象,且没有单一的译法,往往需要视上下文而定。先说accountable:

例 1

原文: The existing remuneration package includes: (a) a monthly honorarium of \$20,290; (b) an accountable annual provision of Operating Expenses Allowance at the rate of \$233,544; (c) a non-accountable monthly provision of Miscellaneous Expenses Allowance at the rate of \$4120.

译文: 现时的薪金安排包括: (a) 酬金每月20,290美元; (b) 实报实销的营运开支津贴每年233,544美元; (c) 非实报实销的杂项开支津贴每月4120美元。(accountable译为“实报实销的”,其本意是“能够用凭证加以说明的”。)

例 2

原文: In many places, parliaments need to be reformed so that they may become more democratic, i.e. more accountable to and representative of the people.

译文: 在许多地方,议会需要进行改革,这样才能变得更加民主,才能更加对人民负责和更能代表人民。(accountable to...译为“对……负责”,意思是须向人民交代工作情况。)

例 3

原文: The Meeting recognized that decisive, inclusive and accountable leadership would be necessary to fully implement the various commitments and goals.

译文: 会议确认,必须实行果断、能包容和负责任的领导,这样才能够实现各项承诺和目

标。(accountable译为“负责的”，这样的领导须是说话算话的，对自己的决定能负起责任的。)

例 4

原文：The Council reiterated that all those responsible for human rights violations and abuses must be held accountable.

译文：理事会重申，须对所有侵犯和践踏人权行为的责任方追究责任。(be held accountable译为“(被)追究责任”，即认定责任在谁。)

再来看accountability，其翻译也应视上下文而定，不能拘泥于一种译法。

例 5

原文：The Bank is also working to increase accountability and oversight of its operations and projects, and sees the need to improve an accountability culture by empowering citizens to monitor public sector management and interventions.

译文：世界银行还致力于增加对其业务和项目的问责监督，并认为有必要通过赋予公民对公共部门管理和干预活动进行监测的能力改善问责文化。(accountability译为“问责”。问责可以成为一种文化。)

例 6

原文：We will continue to work closely with departments to support them in their human resources development and management efforts, focusing on special training needs such as supervisory accountability, quality customer service and performance management.

译文：我们将继续与各部门紧密合作，为其人力资源发展和管理工作提供支援，并特别顾及专门的培训需要，例如督导下属的责任、优质顾客服务及员工表现管理等。(accountability译为“责任”。下属出了问题，也需要追究负有督导之责的人。)

例 7

原文：He also highlighted the need to improve the quality of programme delivery, efficiency, effectiveness, accountability and transparency.

译文：他还强调，需要改善计划的实施，提高效率 and 效果，改进问责制和透明度。(accountability译为“问责制”。每个机构和组织一般都有自己的问责制，但执行情况可能差别很大。)

有时会看到accountability与responsibility并用，两个词含义相近，也会使译者困惑。但仔细琢磨，两者是有区别的。请看下面一段文字：

原文：Responsibility and accountability are closely related concepts. While individual staff members are responsible for their actions, each is accountable to his or her supervisor or manager for the safe performance of their functions and may be called on to justify their actions. Although individuals must be accountable for their own actions, managers and supervisors are accountable for the overall performance of the group that report to them. Accountability is a two-way street.

Individuals are accountable to some higher authority for their own actions; however, managers are also accountable for ensuring that their subordinates have the resources, training, experience, etc. for the safe completion of their assigned duties.

译文：责任与问责是紧密相关的两个概念。每个工作人员须对自己的行动负责，同时对于是否安全履行了职责，有义务向其上级或管理者交代，上级也可要求其说明行动的理由。虽然每个人须对自己的行动负责，但每个管理者或上级也须对向他报告工作的整个群体的业绩负责。问责是一条双向路。个人须就自己的行动向上级负责；而管理者也须确保其下属为安全地完成指定的任务而拥有资源、培训、经验等。

可以看出，responsibility多与“职责”和“权力”有关，而accountability多与“承担责任”和“说明完成情况”有关。accountability现在多译为“问责”或“问责制”，大部分时候也确实恰当。但在具体翻译时，仍须细究其意，不能一概译成“问责”或“问责制”。

第 23 单元 Boosting Investment in Productive Capacities for Trade

原文

Boosting Investment in Productive Capacities for Trade

Developing countries, including many of the least developed countries in Africa, have grown at almost twice the global average rate over the last decade. Nonetheless, structural transformation and the development of productive capacities for trade—necessary for low-income countries to benefit from greater integration into the global economy—have not yet taken root in many countries. Achieving this requires broadening the sources of growth. This implies, among other factors, boosting the level of investment, both domestic and foreign, and improving its contribution to productive capacities for trade. Investment promotion, investment facilitation and trade facilitation efforts need to be stepped up. Towards this end, the international community can complement the efforts of national Governments in developing countries.

There is a virtuous circle between trade and investment; the complementarities between them and their interdependence require greater coordination at the national, regional and international levels. Trade facilitation measures will have positive effects on export-oriented investment as well as investment that benefits from facilitated (and cheaper) imports.

原译

促进对贸易生产能力的投资¹

发展中国家，包括许多非洲的最不发达国家，在过去十年里以全球平均值约两倍的速度增长²。然而，结构转型和提高贸易生产能力（对低收入国家从更大的全球经济融合中受益非常必要）在许多国家还未站稳脚跟³。实现转型和提高贸易生产能力需要扩大增长源。这就意味着，除其他因素外，需要提升国内外投资水平⁴，提高对贸易生产能力的投入⁵，加强在促进投资、投资便利化和贸易便利化方面的努力。为此，国际社会应该支持发展中国家各政府所做的努力⁶。

贸易和投资之间是一个良性循环⁷。贸易和投资之间的相互补充和相互依存要求在国家、地区、国际层面加强合作⁸。贸易便利化措施对以出口为导向的投资以及从便利化（更便宜）的出口⁹中获益的投资有积极的作用。

▶ 原文

Equally, investment facilitation measures, such as creating a conducive business environment through streamlined registration and licensing procedures, will have a positive effect on exports where they attract export-oriented investment and where they result in the build-up of critical productive assets, infrastructure and capabilities needed for exports.

📝 原译

同样，通过简化注册和许可证发放程序创建有利的商业环境等投资便利化措施对出口有积极的作用，这样可以吸引以出口为导向的投资，可以为出口积累重要的生产性资产、建立基础设施和能力¹⁰。

★ 点评

1. Productive Capacities for Trade 译为“贸易生产能力”，中文里另有“外贸生产能力”“加工贸易生产能力”等说法，意思都是指这些生产能力是面向对外贸易的。
2. 此句原文的意思基本上译出来了，但中文表达不够顺畅。“发展中国家……以……速度增长”过于直译。结合下文可以看出，这句的重点是说在过去十年里发展中国的经济增长速度很快，几乎达世界平均增长速度的两倍，但结构转型和发展贸易生产能力两方面还没有“扎下根来”，即尚未取得坚实的进展。在论及发展中国家过去十年的“增长”时，显然指的是“经济增长”，在首次提到的时候可以加上“经济”二字。
3. necessary for low-income countries...global economy 是一个插入语。插入语在英文里比较常见，阅读英文时不会觉得有问题，但中文里很少使用插入语，直译过来，不论是用括号括起来，还是前后用破折号隔开，都会破坏译文的流畅度。在译文里应尽可能少用插入语的表达形式，尽量少用括号或破折号来表达插入语；可以将插入语作为一个短语或分句自然地放进句子当中，也可另译成单独的一句。对上述插入语，可作为另一句来使用，全句便是：“尽管如此，结构转型和贸易生产能力的发展在许多国家还未扎下根来，而这两点对于低收入国家从更大程度的全球经济融合中受益是必要的。”
4. boosting the level of investment, both domestic and foreign 意思是“增加国内外投资”。level 表示数量或数目意思的例子很多，例如：
 - Inflation is going to rise two percent from its present level.
 - Chess requires a very high level of concentration.
 - There is some danger of low level (= a continuing small amount of) radiation.
 (<http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/level>)

5. improving its contribution to productive capacities for trade 中的 its contribution 指的是 investment's contribution, 译者忽略了这一点, 其准确的意思是“更好地发挥投资对贸易生产能力的促进作用”。contribution 在这里是指“贡献”或“促进作用”。
6. 原译不准确。can complement the efforts 是说“能够对……努力起补充作用”。complement 作为名词是指 something that completes or makes perfect, 用作动词意思是 to complete; to form a complement to (使完美, 起补充作用)。
7. 此处应译为“存在着良性循环”。
8. 这一句译文带有明显的英文特点, 不如译为“贸易和投资相互补充, 相互依存, 这就要求在国家、地区、国际三个层面上都加强协调”。coordination 误译成了“合作”, 应为“协调”。
9. investment that benefits from facilitated (and cheaper) imports 可译为“从方便(和便宜)的进口中获益的投资”。原译文里 imports 误译成了“出口”。
10. 这一句的难点是原文里有两个 where 引导的状语从句, 这里的 where 意思接近于 if。整个句子的结构应作相应调整。

参考译文

促进对贸易生产能力的投资

在过去十年里, 包括非洲许多最不发达国家在内的发展中国的经济增长速度几乎达到全球平均增长速度的两倍。尽管如此, 结构转型和贸易生产能力的发展在许多国家还未扎下根来, 而这两点对于低收入国家从更大程度的全球经济融合中受益是必要的。实现结构转型和提高贸易生产能力就需要扩大增长源。这就意味着, 除其他因素外, 需要提升国内外投资水平, 更好地发挥投资对贸易生产能力的促进作用, 加强在促进投资、投资便利化和贸易便利化方面的努力。为此, 国际社会能够对发展中国家政府所做的努力起补充作用。

贸易和投资之间存在着良性循环。贸易和投资相互补充, 相互依存, 这就要求在国家、地区、国际三个层面上都加强协调。贸易便利化措施会对以出口为导向的投资以及从方便(和便宜)的进口中获益的投资产生积极的影响。

同样, 通过简化注册和许可证发放程序创建有利的商业环境等投资便利化措施若能吸引以出口为导向的投资, 促进出口所需的重要生产性资产、基础设施和能力的建设, 也会对出口产生积极的影响。

短文

联合国术语数据库

联合国术语数据库（英文全称是The United Nations Terminology Database，简称为UNTERM，链接是<https://unterm.un.org/>）是供联合国秘书处工作人员和世界各地参与联合国活动或对其活动感兴趣的其他人员使用的语言工具。术语数据库收录的多语种术语资料涵盖了联合国活动所涉及的各个领域，例如政治、经济、法律、社会、贸易、发展、投资、人口、环境、气候变化等。术语库还收录了一些专门的术语文件，如国际文书名称、国际组织名称、投资词汇、会计词汇、常用拉丁词汇等。术语库反映了联合国语言文字部门翻译人员和术语工作人员几十年共同积累的术语工作成果。虽然网上能获得的术语资源越来越多，但联合国术语数据库是值得关注的术语资源。该术语库是联合国秘书处多个工作地点协作建设的统一术语库，目前仍在建设中，但它欢迎试用并提出反馈意见。

我们试用本单元原文标题中的词语在该术语库进行不同的搜索。在进入数据库首页页面之后，数据库会显示搜索框，在进行第一次搜索时，数据库会先请用户设定“使用设置”（Settings），确定用哪几种语言显示搜索结果。

【搜索1】在搜索框键入：Investment in Productive Capacities

共显示五条结果。英文和中文头一条结果分别是：

- *Investment in and financing of productive capacities in least developed countries*
- 为最不发达国家提高生产能力提供投资和融资

我们可以看到，搜索结果的内容近似。这说明Investment in Productive Capacities这一短语并非术语库里的正式词条。但即使不是正式词条，搜索的结果也提供了理解Investment in Productive Capacities这个短语的线索：在每一条结果之后，会显示与该结果相关的文件出处，点击后能查阅相关文件或链接。

【搜索2】在搜索框键入：Productive Capacities for Trade

共显示六条结果，英文和中文头一条结果分别是：

- *Conference on the Impact of the Economic Crisis on LDCs' Productive Capacities and Trade Prospects: Threats and Opportunities*
- 关于“经济危机对最不发达国家生产能力和贸易前景的影响：威胁与机会”会议

搜索结果同样只是近似内容。这说明Productive Capacities for Trade虽非数据库里的正式词条，但搜索的结果同样提供了理解Productive Capacities for Trade短语的线索。

【搜索3】在搜索框键入：Productive Capacities

结果显示大量含有Productive Capacities的词条并有单独的productive capacity词条，相对应的中文是“生产能力”，点击所附的链接可看出，这个词组是正式的术语。

联合国术语数据库是一个巨大的术语宝库，它对于译者寻找参考译法、推敲译法、从事内容广泛的翻译工作、进行术语积累和研究等，都会起到重要的作用。

第 24 单元 “Profit-Investment-Export Nexus”

原文

“Profit-Investment-Export Nexus”

In many developing countries, the struggle for political independence following the end of the Second World War acted as a catalyst for industrialization efforts that had already begun in the inter-war period. Building industrial capacity was seen as essential for overcoming a whole range of economic and social challenges facing these newly independent economies. And the focus was on achieving this goal at a rapid pace, in particular by replacing imported final consumer goods with domestically produced alternatives. Arguably, this focus, and the expectation overload it engendered, was a major constraint on adopting an effective industrial policy during this period.

Industrial growth accelerated throughout much of the developing world after the Second World War, though at very different rates. This reflected, to a large extent, the ability of the State to mobilize resources for a big investment push out of agriculture and to manage the new trade-offs and tensions that accompanied increasing industrial activity. However,

原译

“利润—投资—出口纽带”¹

在许多发展中国家，“二战”过后争取政治独立的斗争扮演了战争期间²已经开始的工业化努力的催化剂³。建设工业能力被视为新近独立的经济体⁴克服所面临各种经济和社会挑战的关键所在⁵。而且重点⁶在于快速实现这一目标，特别是以本国生产的替代产品取代进口的最终消费品⁷。可以认为⁸这一焦点⁹以及随之产生的过高期望是在这一时期采纳有效产业政策的一项重大制约因素¹⁰。

“二战”后大部分发展中国家工业增长出现加速，尽管速度¹¹各不相同。这在很大程度上反映出，一国调动资源大力投资脱离农业，并应对伴随着工业化活动增长而出现的新取舍和新张力的能力¹²。但是，当工业化容易的阶段已经跨过

▶ 原文

as the easy stages of industrialization were crossed, greater effort was needed to diversify production and find new and dynamic markets, both at home and abroad. The only countries to manage this on a sustained basis were in East Asia, where industrial policy (combining a mixture of import substitution and export promotion measures) was an essential part of the policy mix that animated a robust “profit-investment-export nexus”.

📖 原译

去后¹³，需要付出更多努力¹⁴来实现生产多样化，并在国内外找到新的有活力的市场。能够以持续的方式成功做到这一点的只有东亚国家，其产业政策（结合了进口替代和出口推动措施）是驱动稳健“利润—投资—出口纽带”的政策组合的重要组成部分。

★ 点评

1. nexus 一词意思是 a connection or series of connections linking two or more things, 例如说 the nexus between industry and political power。译为“关系”“联系”“连接”，都比较抽象，不容易理解。举例说明：Among other topics, they discussed the link between investment and trade and suggested that UNCTAD further explore this nexus. 他们还讨论了投资与贸易的联系等其他议题，并建议贸发会议进一步研究这种联系。（可以看出 link 与 nexus 是同义词）Profit-Investment-Export Nexus 可译作“利润、投资、出口三者联系”，意思较清楚。
2. inter- 作为前缀意思是 between、among、during。inter-war period 指两次世界大战之间的那段时间，不是指“战争期间”。
3. 这句话定语冗长，动词与宾语之间相隔太远，有些拗口，改变一下句式，表达就清晰多了：“第二次世界大战结束后争取政治独立的斗争对两次世界大战间隔期间已经开始的工业化努力起到了催化作用。”
4. newly independent economies 为“新独立的经济体”，newly 强调其“新”。汉语“新近”一词意思稍有区别，含有 recent 之意，说“新近独立的经济体”给人感觉是刚独立不久。试比较哪一个通顺：“二战”后新独立的国家 / “二战”后新近独立的国家。
5. 合理恰当地使用“的”字，可使语言顺畅，比如，将原句改为“克服所面临的各种经济

和社会挑战”，加一个“的”字，读起来就自然多了。但翻译中也很容易过度使用“的”字，导致句子定语过长等问题，也应注意。

- 6** focus 的英文释义是 to give special attention to one particular person or thing，强调的是 special attention，仅译为“重点”不足以表达其重视程度，可译为“侧重点”。
- 7** in particular by... 讲的是快速实现这一目标的方式，翻译时应体现出介词 by 作为方式、方法的意思，以确保句子意思的完整性，必要时可重复主要动词。例如：The Committee encourages the State party to implement effective measures, in particular by pursuing the dialogue with traditional chiefs, on strengthening understanding of the equality between women and men. 委员会鼓励缔约国采取有效措施，特别是（通过）与传统酋长进行对话，以加强对男女平等的认识。
- 8** Arguably 意思是 it may be argued (used to qualify the statement of an opinion or belief)，以留有余地的方式表达一种意见或看法，可译为“可以说”。
- 9** 见注 6。
- 10** adopt 可译为“采纳”“采取”，但“采纳”常与见解、意见、建议等搭配，政策、措施等应与“采取”搭配更好。本句翻译时可加“妨碍”一词，改为“妨碍这一时期采取有效产业政策的制约因素”，使句子的逻辑更完整，表达更清晰，避免了不必要的歧义。
- 11** rate 对应的是 accelerated industrial growth，也就是工业增长加速的程度，是“加速度”，而不是“速度”，前者指的是速度增加的快慢程度，而后者指的是绝对速度，所以应译为“尽管加速情况各不相同”。
- 12** 通过本段上一句讲到的“二战”后发展中国家工业增长加速的大趋势可以判断，本句是正面肯定各国具有句中所述的 ability 的，原译文中将 ability 译为名词，放在句末，读起来定语过长，影响对译文的理解，这里不妨将其灵活处理为动词，提到句子前面：“一国能够……”。这句话可以处理为：“这在很大程度上反映出，一国能够调动资源进行大规模投资，从农业中脱离出来，并且能够伴随着工业化活动不断增加而进行新的取舍，应对新出现的紧张关系。”
- 13** 这句话有英语语法的痕迹，“跨过去之后”已经表达了完成时态，再加上“已经”有赘余，可删去，译为“当工业化容易的阶段跨过去之后”。
- 14** 此处译为“做出更大的努力”更准确。

参考译文

“利润、投资、出口三者联系”

在许多发展中国家，第二次世界大战结束后争取政治独立的斗争对两次世界大战间隔期间已经开始的工业化努力起到了催化作用。建设工业能力被视为新独立的经济体克服所面临的各种经济和社会挑战的关键所在。而且所侧重的是快速实现这一目标，特别是以本国生产的替代产品取代进口的最终消费品这一方式快速实现这一目标。可以说，这一侧重点以及随之产生的过高期望是妨碍这一时期采取有效产业政策的重大制约因素。

第二次世界大战后大部分发展中国家工业增长出现加速，尽管加速情况各不相同。这在很大程度上反映出，一国能够调动资源进行大规模投资，从农业中脱离出来，并且能够伴随着工业化活动不断增加而进行新的取舍，应对新出现的紧张关系。但是，当工业化容易的阶段跨过去之后，就需要做出更大的努力来实现生产多样化，并需要在国内外找到新的有活力的市场。能够以持续的方式成功做到这一点的只有一些东亚国家，其产业政策（结合了进口替代和出口推动措施）是促成强有力“利润、投资、出口三者联系”的政策组合的最重要部分。

短文

从empathy与sympathy的翻译说起

英文中有两个比较抽象的单词：empathy与sympathy。这两个单词意思相近，使用语境有时也很相近，在翻译时不好把握。在英语词典中，二者的基本定义是：

empathy: the feeling that you understand and share another person's experiences and emotions; the ability to share someone else's feelings.

sympathy: feelings of pity and sorrow for someone else's misfortune.

在英汉词典中，两者的释义分别是：

empathy: 同情，同感，共鸣，感同身受，移情作用。

sympathy: 同情，同情心，赞同。

可见，两者最大的区别在于：empathy指能够站在他人的立场上理解和体会他人的感受，而sympathy着重强调对他人的不幸遭遇感到同情或怜悯。例如：

- Both authors have the skill to make you feel empathy with their heroines.
- They had great sympathy for the flood victims.

可以看出，empathy强调的是“设身处地”，感情色彩偏中性；而sympathy的意思则偏向于对他人的怜悯，感情色彩更浓。

empathy另有一个译法，叫“同理心”，维基百科、百度百科和MBA智库百科都有清楚

的解释，例如MBA智库百科这样说：“同理心是站在当事人的角度和位置上，客观地理解当事人的内心感受，且把这种理解传达给当事人的一种沟通交流方式。”在许多情况下，将empathy译为“同理心”还是比较贴切的。

例 1

原文：These problems with understanding social interaction also mean that they lack empathy for others.

译文：由于在理解社会互动方面的这些问题，他们对别人往往不会产生同理心。

但更多时候，这个词在翻译时需要结合上下文灵活处理，要将“感其所感”的意思表达出来。

例 2

原文：We would have liked to hear from the delegate from that country express, if only just once, his sympathy for and empathy with the suffering of the Syrians living in the Syrian Golan.

译文：我们本希望听到该国代表对生活在被占叙利亚戈兰的叙利亚人的痛苦表示同情，哪怕仅一次。（在这里，sympathy for和empathy with两者并用，但只译为“同情”稍有欠缺。在“同情”后加上“和深知其苦”，意思就完整了。）

sympathy的翻译也含有小陷阱，虽然在很多情况下sympathy等同于中文的“同情”，但有时呈中性，无感情色彩。

例 3

原文：I have some sympathy with this point of view.

译文：我比较同意这个观点。（在这里sympathy作用的对象是观点，而不是人的感情，译为“同情”就不合宜了，可译为“赞同”或“同意”。）

翻译工作者需要具备多种能力，其中重要的一项能力是交流能力，而empathy是与良好的交流能力十分相关的能力。这个词对翻译行业的各个利益相关方（译者、翻译公司、客户、翻译中介等）都有启发意义。一个翻译新手能否顺利地进入翻译行业，打开局面，走上不断学习、不断提高的道路，特别需要培养理解他人及与人沟通的能力。一些年轻译者会抱怨投了简历没消息，找不到翻译任务，翻译报酬太低，翻译时间太紧，翻译难度太大等问题。一方面，需要了解自己，实事求是，不夸大自己的经验和能力；另一方面，应虚心好学，向有经验的译者请教。同样，翻译公司或客户也需要尊重译者的智慧劳动，理解他们翻译过程的辛苦及可能遇到的各种困难。优秀的翻译公司会鼓励译者发挥潜能、不断成长，会及时提供有益的反馈，会考虑译者的任务承受能力，当然也会及时向译者支付应有报酬。双方都具有专业精神，都将心比心，具有“同理心”，翻译工作便会成为一项更愉快、更专业的精神劳动，会带来更多的满足感和成就感。

第 25 单元 Industrial Policy Redux

▶ 原文

Industrial Policy Redux

More recently, industrial policy has returned to international policy discussions. This redux is not so much the result of new analytical insights about the process of structural transformation; it has more to do with the weak outcomes of policies pursued by many developing countries under the guidance of the Washington Consensus. There is now a greater willingness to acknowledge that economies progress through both creative and destructive forces that are bound to trigger tensions, trade-offs and conflicts. Moreover, in the context of more open economic relations, local competencies and programmes necessarily have to be aligned, to some degree, to a fast-evolving international division of labour. The internationalization of production has reinforced the need for public policy support to private companies. Indeed, in many economies, there is greater de facto State involvement, precisely because private players on their own face greater uncertainty and higher uninsurable risks in today's increasingly unstable global economy. For developing countries these concerns are even more pronounced, because, in addition to having to bridge large technology and cost gaps, efforts to catch up also have to deal with issues relating to global production chains that are under tighter private control

📖 原译

产业政策的回归¹

最近，产业政策又重新出现在国际政策讨论中。这种回归与其说是关于结构转型进程的新分析见解的结果²，倒不如说是由于³许多发展中国家在“华盛顿共识”的指引下所遵循⁴的政策成果甚微的结果。如今，各国更愿意承认经济是通过创造性和颠覆性⁵两种力量不断进步的，而这⁶必然会催生紧张局面⁷、取舍和冲突。此外，在经济关系更加开放的环境中，地方的能力和方案必须在某种程度上与快速演变的国际分工相一致。生产的国际化加强了向私营公司提供公共政策支持必要性⁸。实际是⁹，在许多经济体内部，国家事实上的参与程度更高¹⁰，这正是因为在当今全球经济日益不稳定的背景下，私人行为者自身面临着更大的不确定性和更高的不可保风险。对发展中国家而言，这些忧虑甚至更为突出¹¹，因为，除了必须弥合巨大的技术和成本差距，追赶努力还需要应对与全球生产链有关的问题，而全球生产链正处于更加严密

▶ 原文

and face various restrictions on national policy autonomy.

In such a context, governments in developing countries must be ambitious without being unrealistic, striving for a high development road by creating new sources of growth and dynamism, rather than simply trying to do the best with what they currently have by taking advantage of existing comparative advantages.

📖 原译

的私人控制之下，并面临有关国家政策自主性的各种限制¹²。

在这种背景下，发展中国家政府需要¹³有远大的目标，但也不能脱离实际，¹⁴它们应努力走上高度发展道路，创造新的增长和活力来源，而不是仅仅通过利用现有的比较优势，最好地发挥当前的条件¹⁵。

★ 点评

1 redux 的英文释义是 *restored, brought back*。该词常出现在书籍篇章或电影等艺术作品的标题中。例如：英国诗人约翰·德莱顿（John Dryden）在 1662 年所作诗歌 *Astraea Redux*，中文译名为《正义女神的归来》；美国作家约翰·厄普代克（John Updike）所著的兔子系列小说中，有一本叫作 *Rabbit Redux*，中文译为《兔子归来》；当电影制作人对原先的影片重新剪辑，增补原先删减的内容时，有时也会在作品标题中采用 *redux* 一词，如弗朗西斯·福特·科波拉（Francis Ford Coppola）导演的作品 *Apocalypse Now Redux*，中文译名为《现代启示录（加长版）》；音乐制作人混制音乐时，也会用 *redux* 一词。

2 *insight* 的英文释义是 *a clear, deep, and sometimes sudden understanding of a complicated problem or situation*，可以译为“洞见”“深刻认识”或“顿悟”等，译成“见解”不能充分反映认识的深刻程度，这里改为“精辟见解”更准确。*about* 不是只能译为“关于”，*new analytical insights* 译为“新的分析性的精辟见解”未免啰唆，形容词 *analytical* 可以灵活处理为动词“分析”，可将句子的成分重新按照汉语的表达习惯组织起来：“对结构转型进程的分析产生了新的精辟见解的结果。”

3 原译文中，原本整句话的结构是：“这种回归与其说是……的结果，倒不如说是……的结果”，但译者加入了一个“由于”，句型变成了“（这种回归是）由于……的结果”，同时出现了两个不同的表示因果关系的词，导致句式杂糅，去掉“由于”。

- 4** pursue 的英文释义是 to try to do: if you pursue a plan, activity, or situation, you try to do it or achieve it, usually over a long period of time。例如：We need to decide soon what marketing strategy we should pursue for these new products. 我们需要很快决定对这些新产品我们应执行怎样的营销策略。原文译为“遵循”语气太弱，有被动的意味，将 pursue 译为“执行”或“奉行”更能表达原文的意思。
- 5** destructive 的英文释义是 causing, or able to cause, damage, 例如：the destructive power of nuclear weapons (核武器的破坏力)。因此，destructive 可译为“破坏性的”，而“颠覆性”强调的是推翻旧有的事物，对应 subversive 更好。
- 6** 指示代词“这”指代不明，是指“各国更愿意承认经济是通过创造性和破坏性两种力量不断进步的”这件事，还是指“这两种力量”？阅读原文可知，这里其实是指“这两种力量”。
- 7** trigger 的英文释义是 an event or situation, etc. that causes something to start, 即引发、触发之意，原译文译为“催生”不准确。tension 就是紧张的意思，作为名词，用在这里没有问题，加上“局面”二字反而是不恰当的增译。
- 8** need 不一定要译为“必要性”，也可以译为“有必要”。此句可灵活处理为：“生产的国际化使得向私营公司提供公共政策支持越发有必要”。
- 9** 应为“实际上”。
- 10** 原文是 there is greater de facto State involvement, 是现在与过去相比较，在原译文中加一个“了”字，改为“国家事实上的参与程度更高了”，就能体现出原文中今昔对比的含义了。
- 11** pronounced 意为“突出的，容易注意到的”。
- 12** “因为”后的分句主语缺失。
- 13** must 译为“必须/须”更恰当，应强调其必要性。
- 14** 逗号应改为句号，该标点符号前面的内容意思相对完整，且与后面所述内容不同，可各自成句。这样的划分将原文拆分成了两部分意思：governments in developing countries must be ambitious without being unrealistic 和 governments in developing countries must be striving for..., 更便于中文的表达。
- 15** 对这一长句要进行合理拆分，根据注 14 重新组织句子：“它们须通过创造性的增长和活力来源，努力走上高水平发展道路，而不仅仅是通过利用现有的比较优势，将当前拥有的条件发挥到最好。”

参考译文

产业政策的回归

最近，产业政策又重新出现在国际政策讨论中。这种回归与其说是对结构转型进程的分析产生了新的精辟见解的结果，倒不如说是许多发展中国家在“华盛顿共识”指引下所执行的政策成果甚微的结果。如今，各国更愿意承认经济是通过创造性和破坏性两种力量不断进步的，而这两种力量必然会引发紧张、取舍和冲突。此外，在经济关系更加开放的环境中，地方的能力和方案必须在某种程度上与快速演变的国际分工相一致。生产的国际化使得向私营公司提供公共政策支持越发有必要。实际上，在许多经济体内部，国家事实上的参与程度更高了，这正是因为在当今全球经济日益不稳定的背景下，私人行为者自身面临着更大的不确定性和更高的无法保险的风险。对发展中国家而言，这些忧虑甚至更为突出，因为发展中国家要想努力赶上，除了必须弥合巨大的技术和成本差距，还必须解决与受到更严密私人控制的全球生产链有关的问题，并且还必须面对国家政策自主性受到各种限制的困境。

在这种背景下，发展中国家政府须有远大的目标，但也不能脱离实际。它们须通过创造新的增长和活力来源，努力走上高水平发展道路，而不仅仅是通过利用现有的比较优势，将当前拥有的条件发挥到最好。

短文

译文的检查、审改、反馈

做完一个文件的翻译之后，在交稿之前，必须做一遍译文的检查与核对，这是保证译文质量的一道不可缺少的工序。

检查译文的恰当步骤是，将原文和译文的打印本并排核对，或在屏幕上同时打开两个窗口核对，对每个标题、段落、句子逐一核对，检查是否有漏译和误译（标题、段落、句子、短语、有实质意义的词语、日期、数字、人名等）。如果检查得仔细，漏译和误译可以一遍完成。检查漏译和误译也可分开进行，先检查一遍是否有漏掉东西，然后仔细审读译文，看是否有译文不清楚、明显谬误或相互矛盾及不通顺的地方。

现在普遍提倡无纸化工作流程，但在屏幕上进行检查有其局限性。在处理特别重要的文件时，最后的检查最好是在打印本上进行。

一个认真的译者在翻译过程中就需要充分参考所能得到的参考文献和术语资料，必要时还需要查找能够查到的任何参考资料，包括网上词典、各种百科网站和专业网站等。在最后检查时需要再次核对是否使用了比较规范的术语或词语，是否查找了应该查找的人名、地名、专有名词；译文是否仍有看不懂或含糊的地方。只要来得及，译者应在交稿之前设法解决所有疑点。

在时间特别紧急，来不及通读译文的情况下，则至少要核对标题和段落，快速浏览译文，检查有没有漏掉数字、年月日、重要人名、重要词语以及标点，检查页面有没有奇异或多余字符。在发送邮件后应检查是否附上了译文，所发的译文是不是最后修订过的译本。

发送译文后，一件重要的事情是获得关于译文的反馈，尤其是审稿人的反馈。如有可能，应尽可能获得译文的修改本，这对于初学翻译的人来说是最好的学习材料。通过了解修改之处，可以总结教训，学习他人的翻译经验。译者应以开放、谦虚的精神来看待译文的修改，重在吸取他人的经验和长处。

对于负有审稿之责的资深译者或译审来说，责任当然更大。译审需要负定稿之责：既要消除译文中的错误、遗漏或者增加不当的文字，又要考虑到译文的风格以及细微和敏感之处；既要保证译文内的前后统一，又要兼顾与译文外部参考文本、通行术语的统一。如果负责一个团队参与的翻译项目，还要担负起协调、指导之责，在关键词语的统一上为团队成员及时提供帮助。译审为了帮助年轻同事提升，还应该为他们提供有益的反馈。当然，译审也需要有谦虚的精神，向年轻的译者学习，向其他经验丰富的同事学习。

在许多时候，重大翻译项目的成功是团队共同努力的结果。高水平的译文往往凝聚着许多人的智慧和劳动。

翻译无止境。活到老，学到老。这是通向翻译事业高峰的必由之路。

下

篇

汉 译 英

第 1 单元 人民币国际化愿景

▶ 原文

人民币国际化愿景

全球金融危机之后，以美元为主的贸易支付和清算体系受到重大挑战，人民币国际化的进程开始进入议事日程。从长期来看，出于风险管理的要求，国际贸易体系和世界经济对美元的依赖会逐渐减少。在这一过程中，主权国家或跨国公司有可能将人民币作为外汇储备及风险管理的重要货币之一，这有助于增加中国经济的世界影响力。

另一方面，人民币国际化也将帮助中国企业以及那些和中国有广泛贸易关系的经济体和跨国公司降低成本、抵御风险。中国企业在双边贸易中使用人民币结算有助于其降低成本，在对外直接投资中使用人民币不仅可以降低用第三方货币结算的风险，也有利于缓解高额外汇储备所带来的人民币升值和国内通货膨胀的压力。

虽然人民币国际化将是一个漫长的过程，但是随着人民币被

📄 原译

Globalization Vision of the RMB Currency¹

After the global credit crisis, as the dollar-based trade payment and settlement systems encountered with severe challenges, the globalization process of the RMB was put on the table². In the long run, the requirement for risk management suggests a gradual decline in the reliance of the international trade system and the world economy on the U.S. dollar³. In this process, sovereignties or multinationals⁴ are likely to turn to RMB as a key currency for foreign exchange reserves and risk management, which⁵ helps to increase China's economic influence in the whole world.

On the other hand, the globalization of the RMB will also enable Chinese enterprises as well as economies and multinationals possessing extensive trade relations⁶ with China to reduce costs and resist risks. The use of RMB in bilateral trade settlement facilitates Chinese enterprises to cut their costs⁷, while RMB⁸ used in FDI helps to reduce the risk of settlement in a third party currency and alleviate the pressure of the RMB appreciation and the domestic inflation caused by excess foreign exchange reserves.

Although the globalization of the RMB currency will be a very long process, as

▶ 原文

允许作为贸易结算货币以及中国企业的对外投资货币，人民币未来在中国的周边国家的广泛流通和使用将更为可期。目前，一些和中国有着密切经济往来的国家和地区已经开始使用人民币作为清算和外汇储备货币，海外人民币储蓄额也迅速增加。

📖 原译

RMB is acknowledged as a trade settlement currency and an overseas investment currency for Chinese enterprises, in future the yuan's widespread circulation and use in China's neighboring countries can be expected⁹. At present, some countries and regions featuring¹⁰ close economic ties with China have begun to use RMB as a currency for settlement and foreign currency reserves, while¹¹ the amount of overseas RMB savings is also increasing rapidly.

★ 点评

- ❶ Globalization 是对 RMB 而言，而不是对 vision 而言。
- ❷ 这句话译文有几处问题。首先，就句子结构而言，在 after 引导的短语之后，最好先用主句，接连使用辅助成分会使结构过于松散。当然，这不是一个大问题，有时可能不算问题，因为真的有必要时接连使用辅助成分是无可非议的，只是在此处我们并没有必要这样做。其次，encountered 后面一般不用 with。再次，笔者不太赞同使用 put on the table 这一短语。该词组意为 being discussed or considered，其含义相当具体，使用时最好说明由谁讨论。而原文里“开始进入议事日程”的说法是相对抽象的，没有具体说明在哪里、由谁讨论。因此，翻译时最好也采用相对笼统的表达方式。译者把“金融危机”译成 credit crisis，对此笔者不提异议，因为产生 financial crisis 的根源就是信贷问题。
- ❸ 译文里 the requirement for risk management suggests a gradual decline 的说法是不通的，我们或许可以将其改为 Risk management requires gradually decreasing the dependence of the international trade system and the world economy on the U.S. dollar 或 Risk management requires gradually weaning international trade and the world economy off the U.S. dollar.
- ❹ 虽然“跨国公司”简略称为 multinationals 有时未尝不可，此处还是用 multinational corporations 较妥。“主权国家”一般不宜简略称为 sovereignties。
- ❺ 译者也许想用 一个定语从句来修饰前面整个句子，但笔者不太赞同这种用法，至少在此语境不合适，因为指代关系不清楚，which 可以指主句里的任何成分。

6 possessing 与 relations 搭配不太正常。

7 原文表达有重复，前面已经提到“中国企业……降低成本”，此处又重复了同一内容，这种重复在中文行文里似乎不太刺眼，毕竟加入了“在双边贸易中”等新信息。但译成英语后十分刺眼，前面刚刚提及 Chinese enterprises...reduce costs，此处又称 Chinese enterprises to cut their costs。这种重复是没有必要的，不可忍受的。笔者在参考译文中采用了灵活处理的方式，在前面一句不提“降低成本”，因为这一点在后面已经说明，没有必要、也不应该进行无谓的重复。另外，译文有语法问题，facilitate 后面只能跟名词或名词性词组，不能在名词后再用动词不定式。

8 此处把 RMB 用作主语，在逻辑上就出了问题：降低用第三方货币结算的风险的应该是 the use of the RMB in FDI，而不能说是 RMB 本身；同样，下一个分句里称 (RMB helps) alleviate the pressure of the RMB appreciation 也是语无伦次的。

9 与本文第一句的译文一样，接连使用辅助成分是不可取的，在可能的情况下我们最好避免。

10 此处用 featuring 不恰当。feature 作为动词的含义是 to show or advertise someone or something as the most important or most obvious part。例如：

- 参加晚上节目的有一些杰出的演员。(Tonight's program features some outstanding performers.)
- 这家餐馆有杭州最好的厨师。(This restaurant features some of the best chefs in Hangzhou.)
- 这家餐馆集美食大全，有许多特色菜。(The restaurant offers a full A La Carte menu featuring many specialty dishes.)

11 使用 while 通常表示语气或意义上的一种转折，但此处是谈论两个不同的情况，相互间并没有对比关系，在语气和意义上都没有转折，所以让步关系不成立。

参考译文

A Vision for RMB Globalization

The globalization of the RMB started to gain traction in the aftermath of the global financial crisis, which cast a long shadow on U.S. dollar-based trade payment and settlement systems. The need for long-term risk control calls for a gradual process of decreasing reliance of international

trade and the world economy on the U.S. dollar. Such a process could witness increased interest on the part of sovereign nations and multinational corporations in expanded use of the RMB as a major reserve currency or for risk control purposes, a move that is likely to help boost the influence of China's economy internationally.

On the other hand, RMB globalization will benefit Chinese businesses and those economies and multinational corporations that have extensive trade relations with China. The use of the RMB in bilateral trade settlement helps Chinese businesses cut costs. The use of the RMB in FDI could lead to reduced exposure to risks associated with settlement in a third party currency, and help alleviate the upward pressure on the RMB and domestic inflation resulting from excessive accumulation of foreign reserves.

While the process of RMB globalization could be long, more widespread circulation and use of the RMB in China's neighboring countries is expected, as it is increasingly accepted as a trade settlement currency and used by Chinese businesses in overseas investment. Some countries and regions that have close economic ties with China have begun to use the RMB as a settlement and reserve currency. There is also a dramatic increase in overseas RMB savings.

短文

汉译英的要求

汉译英与英译汉一样，既要求原文信息得到准确传递，又要求译文通顺流畅。所谓准确，就是要完整无误地在译文里再现原文的内容，包括所有信息细节。而要做到准确传递原文信息，不是靠逐字照搬原文词语，不是靠套用中文句型，也不是靠复制中文词语搭配的方式。恰恰相反，为了使原文信息得到有效传递，译者需要发挥创造性和想象力，需要重新构思行文结构，重新组合各个成分，重新搭配词语。只有这样，才能既确保准确性，又使译文具有可读性。

翻译的一个最大的问题是，许多译者在英译汉时非常喜欢用英语思维，套用英语句式和搭配方式，可是在汉译英时却喜欢用中文思维，只顾照搬中文结构和中文词语搭配，结果翻译的英文读起来更像中文。不少译者为此所作的辩护是，这是为了照顾译文的准确性，只有一丝毫不苟地紧贴原文，才能忠实于原文。这实际上是一种托词，或者说是一种误解。他们追求的所谓准确性往往只是字面上的貌似准确，而不是实质信息传递的准确。

译者的注意力永远不应停留于单词层面。词语的作用虽然极其重要，但只有结合语境，融入整体，词语才有意义。译者需要关注的是整体，包括信息的核心内容及其所有相关要素。请看以下例子：

全球金融危机之后，以美元为主的贸易支付和清算体系受到重大挑战，人民币国际化的进程开始进入议事日程。

原译文是：After the global credit crisis, as the dollar-based trade payment and settlement systems encountered with severe challenges, the globalization process of the RMB was put on the table.

对于“进入议事日程”，如果我们紧抠字面，很可能在“议事日程”上做文章，查词典可以找到schedule或agenda等词。那么我们能不能用这些词呢？能不能说the globalization process of the RMB started to be placed on a schedule (an agenda)? 笔者认为，那样并不合适，因为如果用了schedule或agenda，我们就必须说明那是谁的schedule或agenda。原文只是笼统提及，仅仅表明这一进程受到更大关注，或开始得到发展，而不是具体说明此事由谁讨论，在哪里讨论。因此，原译文里用的put on the table也同样是不合适的。笔者在参考译文里用了started to gain traction，表面上看似乎与原文的表达方式不同，但笔者认为从整体实质含义来看，应该更加确切。这句话的参考译文如下：

The globalization of the RMB started to gain traction in the aftermath of the global financial crisis, which cast a long shadow on U.S. dollar-based trade payment and settlement systems.

对于原文里的“挑战”，参考译文里也没有用challenge，但笔者认为原文字里行间的意思仍然得到了反映。笔者不是说challenge这个词不能用于此处，实际上完全可以用，只是要看怎么用。原译文里encountered with severe challenges的用法不正常。我们不妨修改如下：

As U.S. dollar-based trade payment and settlement systems encountered severe challenges in the aftermath of the global financial crises, the issue of the globalization of the RMB has increasingly become the focus of attention.

另外，笔者觉得，原译文里先用after引导的短语表示时间、再用as引导的从句表示原因的结构过于松散，这也是译者照搬中文表达顺序的结果。在中文里这样的结构不会显得松散，但搬到英文里不合适，不值得模仿。各种语言都有自身的特点。我们有必要根据英语表达的需要进行调整，照搬原文结构绝对不是准确性的体现。文字特点的表现不是翻译的责任，因为在多数情况下文字特点是无法复制的，刻意复制这些特点往往是徒劳无功的，很容易弄巧成拙。我们所追求的始终是意义上、效果上的对等，而不是表面形式上的对等。

第 2 单元 商业银行的国际化人才

原文

商业银行的国际化人才

中国商业银行走出去的准备工
作目前还不够充分，一个迫切需要
解决的问题是缺乏相应的管理人才
和专业人才，特别是熟悉国外金融
文化和法律的人才匮乏。

企业获取全球化人才主要包
括以下四个途径：从外部引进全
球化人才、通过内部成长培养人
才、通过收购公司的方式兼并人
才、借用外部智囊。以上四种方
式各有利弊，中国商业银行在全
球化的过程中应当根据自身的全
球化进展、管理能力和拥有资源
等情况从中选择合适的方法获取
全球化人才。

金融危机为中国商业银行从
外部引进人才创造了机会，但是
外部人才可能会面临企业价值观
的认同和文化的适应问题。从总
体看来，内部培养人才的方式是
必须存在的，倘若一个企业一直
从外部吸收人才而忽略了公司内
部人才的挖掘培养，将无法在日

原译

Raising Global Talents¹

China's commercial banks are still not yet fully prepared for going global, and an urgent problem to address is the lack of appropriate² management personnel and professionals, especially those familiar with foreign financial cultures and laws.

Companies gain access to global talents mainly through the following four ways³: introduction of global talents from the outside world⁴, personnel cultivation through internal training⁵, merger of talents⁶ through acquisitions and leasing of external think tanks⁷. The above approaches have both advantages and disadvantages, and Chinese commercial banks in approach to globalization should choose the right method to get global talents based on their own globalization status, management skills and available resources, etc.⁸.

The financial crisis has created an opportunity for China's commercial banks to introduce talents from the outside world. These talents⁹, however, may be challenged¹⁰ by problems such as corporate value recognition and culture adaptation¹¹. From an overall perspective, internal personnel cultivation is an integral part of the story, as a business sticking to talent importation while ignoring talent mining

▶ 原文

益激烈的全球竞争中站稳脚跟。

另一方面，兼并也是在短期内迅速获得较多人才的一个较好方式。有效地利用被并购企业的人才有利于采取正确的策略并保证客户的稳定性，同时迅速开拓市场。在跨国收购时，中国商业银行需要评估合并企业所需的技能以及被收购者所拥有的本地技能和业务能力，然后针对有价值的管理人员和员工启动保留机制。

📖 原译

and training within the company will not stay firm in the increasingly fierce global competition¹².

On the other hand, merger is a preferential way to pool talents in a short term¹³. Effective use of the personnel from the acquired company will help to take the right strategy, ensure the stability of clients and accelerate market development¹⁴. China's commercial banks in cross-border acquisition need to first assess the necessary skills to merge the acquiree and the local skills and capabilities of the acquiree, and then launch the retention mechanism for the valuable management staff and employees¹⁵.

★ 点评

❶ 首先，raising 与 talents 的搭配不当。其次，此处 talent 不宜用复数。talent 有时可用复数，有时只能用单数形式。两者如何区分呢？如果用来指某一种才能（skill or ability），talent 应作为可数名词使用。例如：这个女孩多才多艺。（This girl has many talents.）talent 也可以指有才能的人（person or persons possessing special skills or abilities）。例如：他是一个才子。（He is a wonderful talent.）但指人时经常用作集合名词，如“国际化人才”应该作为集合名词理解，不能用复数形式。其他例子如：

- 这家公司在积极寻找新人才。（The firm is actively looking for new talent. 其中 talent 指（所有）新人才。）
- 制片人可能会请导演不要得罪有才艺的演员。（The producer might ask the director not to offend the talent. 其中 talent 指（所有）有才艺的演员。）
- 公司不能再继续流失人才了。（The firm cannot afford to keep losing precious talent. 其中 talent 指（所有）有才能的员工。）

另外, talent 表示“才能”时也经常用作不可数名词, 例如:

- 他在不同领域都很有才能。(He displayed much talent in different fields.)
- 他虽然很会溜须拍马, 但缺乏才能。(Though skilled in flattery, he lacked talent.)

- 2 译者也许看到原文里有“相应的”, 于是就用了 appropriate, 但这个词用在此处很不恰当。
- 3 译文的第一问题是 gain access to 用得不够确切, 因为这充其量只表示下文提及的第四种途径, 而不一定能涵盖前三种。第二个问题还是 talent 在此也同样不宜用复数。
- 4 译者采取死抠字面、字字对应的手法, 但语言不通, 意思不明, introduction 用在这里并没有反映“引进”的意思。实际上所谓“从外部引进”, 就是从外部招聘。由于前文已经提及“全球化人才”, 此处不必也不应重复。
- 5 personnel cultivation 的搭配不当。
- 6 这是一个完全没有理性的概念, 公司可以 merge, 道路可以 merge, talents 怎么 merge?
- 7 译者想用 leasing 来表示“借用”, 虽然我们可以 lease a car/a boat/an apartment/a computer, 但没有人会说 lease an association/a foundation/an agency, think tanks 也不是可供 lease 的。当然, 在指责批评智囊团受人利用时, 用 lease 一词或许未尝不可。可是, 在本文语境里, 笔者认为无论如何都不应称之为 lease。别人可以花钱购买智囊机构的研究成果和服务, 但不是 leasing of external think tanks。
- 8 此处有三个问题: 第一, talent 的用法不妥, 详见注 1 的解释; 第二, in approach to 是不正常用法; 第三, their own globalization status 含义不明确。
- 9 详见注 1 的说明, 虽然该词复数形式可以用来表示多个人才, 但在类似语境里最好用集合名词形式。
- 10 challenged 用法不对。
- 11 按字面翻译“企业价值观的认同和文化的适应”的方法行不通。
- 12 此处有两个问题: 第一, personnel cultivation 说不通; 第二, an integral part of the story 表示什么不清楚, 上文没有提及什么样的 story, 此处的 story 指什么呢?
- 13 此处有四个问题: 第一, 虽然中文里用了“另一方面”, 但在含义上并没有转折, 而只是在讲完第二点后, 接着讲第三点, 因此, 译文里用 On the other hand 似乎并不合适; 第二, merger 一般用作可数名词, 我们要么用 a merger, 要么用 mergers; 第三, preferential 的含义有点过分, 原文只是说“较好”; 第四, pool talents 的表达方式不当。

- 14 译文里用了 the acquired company, 这只能特指某个公司, 是哪个公司呢? 译者不可能知道, 也不可能说明, 所以本来就不应用特指的方式。另外, accelerate market development 的含义是很不明确的, 原文所说的“开拓市场”无非就是说要争取扩大自己所占的市场份额。
- 15 原文里先是提到“合并企业”, 再提到“被收购者”, 译者把这两者都译成 the acquiree。笔者认为, 前者应该是指合并后的公司, 后者才是指被收购的公司, 即被译者称为 the acquiree 的公司。另外, the acquiree 的使用就意味着这是指特定的一个公司, 而此处的“被收购者”应该是泛指。最后, the retention mechanism for the valuable management staff and employees 的说法也是有问题的。两个定冠词的使用意味着所提及的 mechanism 以及 management staff and employees 都是特指的。

参考译文

Global Talent Needed for China's Commercial Banking Industry

An urgent need that has to be addressed before China's commercial banks are fully ready to go global is to build an effective talent management strategy to recruit and retain top-notch managers and professionals, especially experts who are adept at navigating a global financial and legal environment.

Effective global talent management could be pursued through four channels, namely outside recruitment, in-house training, talent building through mergers and acquisitions, and use of outside expertise. Each of these measures has its own pros and cons. In their push to go global, China's commercial banks would have to tailor their global talent strategies to their specific goals for global expansion, their needs for managerial competence, and the availability of resources.

As a result of the financial crisis, an opportunity seems to have presented itself to China's commercial banks in their bid to attract global talent. But outside hires could face challenges in identifying with existing corporate values and cultures. Generally speaking, measures to develop talent internally are indispensable. Any firm that fails to grow its own talent while relying solely on outside recruitment would find itself overwhelmed in an increasingly competitive world.

Another feasible approach to acquiring a sizable number of talented personnel in a short span of time is through an acquisition. Effective use of personnel from an acquired firm would help the acquirer adjust its overall strategy, stabilize its client base, and expand its market share rapidly.

When it comes to overseas acquisitions, China's commercial banks would have to evaluate what skills would be needed for merged entities and what local expertise and capabilities are available in acquired firms before implementing measures to retain qualified managers and employees.

短文

翻译切忌死抠字面

本单元原译文一个最大的问题就是跟着原文亦步亦趋，死抠字面。例如，把“从外部引进全球化人才”译成introduction of global talents from the outside world，可谓一字不漏。译者以为“引进”就是introduction，但该词用在这里不合适，而且没有反映原文意思。introduce的含义可以是to bring (a product, measure, or concept) into use for the first time，例如：

苹果公司于2017年推出iPhone X。（Apple introduced iPhone X in 2017.）

introduce用于人时的意思是to make (someone) known by name to another in person，例如：

我希望不久就把丽莎介绍给我们的团队。（I hope to introduce Lisa to our team soon.）

对于这里的“引进”，我们应从整个词组的实际含义着手，不必只看单词的字面含义。所谓“从外部引进全球化人才”，或许可以说import of global talent。import用在这里应该是恰当的，即使人才并非从外国“引进”（而是从本国其他地方或本地其他实体引进），仍然可以用import。虽然从字面上来看，import不等于“引进”，但在所涉语境里，其功用更加接近。笔者在参考译文里把整个短语译成outside recruitment，省去了“全球化人才”，是考虑到前文里已经提及“全球化人才”，此处不应重复。采用outside recruitment的译法也是从功用、实际含义及译文表达需要的角度考虑的。

把“通过内部成长培养人才”译成personnel cultivation through internal training又是死抠字面翻译的典型例子。译者以为“培养”一定是cultivation，但personnel cultivation是说不通的。我们可以说cultivate the land/food crops/friendly relations/a habit等，用人作为宾语时一般意为try to win the friendship or favor of (someone)，近似于(to) woo, court, curry favor with，等等，例如：

花力气与当地人搞好关系是有用的。（It helps if you go out of your way to cultivate the local people.）

把“通过收购公司的方式兼并人才”译成merger of talents through acquisitions也是死抠字面翻译的结果。“兼并”在许多别的语境里确实是merger，那是指两个公司合并，merger of talents是说不通的。

我们再来看死抠字面翻译的其他一些例子。有人把“严以用权”译成strict in using power, 或strict in power, 另有人将其译成strict power exerting。所有这些译法追求的都是表面上字字对应, 但都未能体现“严以用权”的本意, 没有体现strict是针对用权者自己还是专门对他人的。“严以用权”的本意似乎是指用权时不谋私利, 遵纪守法。如果从实质内涵上着手, 我们似乎可以将其译成be strict with yourself in the exercise of power或pursue a high standard in the exercise of power。有人把“糟糕的感情问题”译成bad emotional problem, 虽然翻译了其中的每一个字, 却没有反映整体的真正含义, 那是指sour relationships。“吃住条件差”被译成unfavorable conditions of eating and accommodation, 译者按字面翻译了“吃”和“住”, 却不想在英语里living conditions已经涵盖了吃住。

第 3 单元 银行年度报告

▶ 原文

×× 银行年度报告

一年来，我行认真贯彻落实科学发展观，克服了金融危机带来的种种困难，圆满完成了全年的各项任务目标。增资扩股工作顺利结束。引进了国电电力等5家新股东，募集新股77,024万股。注册资本由43,987万元增至129,930万元，资本实力大大增强。年末资本充足率达到10.82%，满足了监管要求，提高了抗风险能力。

公司治理结构进一步完善。依据国家有关法律法规，结合本行实际，全面修订了公司章程，完成了董事会和监事会换届，完善了以股东大会、董事会、监事会、高管层为主体的组织架构和保证其协调运转、有效制衡的制度安排，进一步健全了约束有力、激励有效的运行体制。

📄 原译

×× Bank Annual Report

During the past year, firmly abiding by the¹ scientific approach to development, we got through the swamp of global financial crisis and carried the tasks for the year to full completion. We have succeeded in increasing capital and enlarging equity². Five new shareholders including GDPD were introduced³, with a total of 770.24 million new shares issued. The registered capital increased from RMB 439.87 million to RMB 1.2993 billion, which has greatly reinforced our capital strength. The year-end capital adequacy ratio reached 10.82%, meeting the regulatory requirements and enhancing the Bank's resistance to risks.

The⁴ corporate governance has been further improved. In accordance with relevant state laws and regulations, combined with the Bank's actual conditions⁵, we made a comprehensive revision of the Bank's constitution, completed the election of new Board of Directors (BOD) and Board of Supervisors (BOS), improved the organizational structure mainly composed of the shareholders' meeting, BOD, BOS and top management, as well as the institutional arrangement to ensure the Bank's coordinated operation and effective checks and balances, and bettered an operation system featuring strong binding force⁶ and effective incentives.

▶ 原文

坚持科学发展，经营工作成效显著。年末全行资产规模达到426亿元，存、贷款余额分别为345亿元和197亿元，全年实现拨备前营业利润5.6亿元。全行资产质量持续提高，风险管控能力不断增强，损失准备计提充足，经营业绩创最好水平，各项监管指标有了明显改善。

📖 原译

By sticking to the scientific approach to development⁷, we have made significant progress in operation⁸. By the end of last year, the bank assets reached RMB 42.6 billion, the balances of deposits and loans were respectively RMB 34.5 billion and RMB 19.7 billion, realizing a full-year pre-provision operating profit (PPOP) of RMB 560 million⁹. With the continuous rise in the quality of bank assets as well as the capacity of risk management and control and adequate allowance for loan impairment losses, we have made the best record of operating results¹⁰, accompanied by remarkably improved regulatory indicators¹¹.

★ 点评

- 1 上文未曾对 scientific approach to development 作过交代，此处不宜用定冠词。
- 2 译者把“增资扩股”译成 increasing capital and enlarging equity，其中 increasing capital 似乎基本达意，但 enlarging equity 的含义并不清楚，而且两者并用似乎并无必要，因为 increasing capital 已经涵盖了作者想表达的意思。根据百度百科的定义，增资扩股是指企业向社会募集股份、发行股票、新股东投资入股或原股东增加投资扩大股权，从而增加企业的资本金。该定义提及增资扩股的各种方式，而最根本的一点是增加企业的资本金，即增加注册资本。翻译时只要能体现这一点，译文就算到位了。
- 3 introduced 用词不当，译者也许以为“引进”的对应词就是 introduce，但该词用在这里似乎仅表示这些股东得到介绍，而没有表明原文的实际含义。
- 4 此处的定冠词也是没有必要的。
- 5 combine 用词不当，这两者 combine 是说不通的。原文里用了“结合”，是说银行领导考虑到本行实际情况，因此不必硬译“结合”二字。
- 6 binding force 一般是指条约、协议、规章等具有约束力，称 an operation system featuring strong binding force 是说不通的。笔者觉得，原文里所谈的“约束力”不宜按字面译，我

们不妨从较深的层面予以分析，之所以具有约束力，一般是因为监督有力。

- 7** 中文里特别喜欢用“科学发展”，因为我们有个很流行的术语，叫“科学发展观”。这个概念在英语里要恰当表达出来很困难，在较高的层面，我们往往不得不尽可能按字面含义将其译出，但在较低层面，例如用于企业经营，我们或许不一定都紧抠字面。此处原文里仅仅提及“坚持科学发展”，而没有使用正式术语，我们或许可以有更大的自由度。那么，什么叫“科学发展”呢？笔者觉得，所谓“科学”，是指合理，即符合理性，所谓“发展”，是指企业业务扩大。按此思路，用英语表达比较方便、自然。
- 8** 中文里经常会用一些很不具体的词语，如“经营工作”，原译文里将其译成 *operation*，但这就给人一种悬空挂起的感觉。读者不会知道 *we have made significant progress in operation* 是说在哪些方面取得进展，其中 *in operation* 不表示任何意思。在英语里，如果我们说 *we have made progress*，我们必须具体说明这是什么 *progress*，除非前文已经明确这一点。为了弥补这一点，笔者在参考译文里用了 *in many aspects*，这样可使 *progress* 不至于悬空挂着。
- 9** 整句话的逻辑有问题，*realizing a full-year pre-provision operating profit (PPOP) of RMB 560 million* 与前文所谈内容不是因果关系，也就是说实现拨备前营业利润不是资产规模以及存、贷款余额的直接结果。所以，译文里用这种结构是不妥的。
- 10** 这样表达是不通的。
- 11** 译者用紧贴字面的译法把“监管指标”译成 *regulatory indicators*，但这样表达意思很不清楚，一般只能被理解为是显示监管部门工作优劣的指标。

参考译文

×× Bank Annual Report

During the past year, we were able to navigate troubled waters in the face of the financial crisis and successfully met our annual targets by implementing a sound approach to growing our business. The process of expanding our authorized capital stock has been completed, with five new key shareholders on board, including GD Power Development Co. Ltd., and a total of 770.24 million new shares issued. Our registered capital has been increased to RMB 1.2993 billion from RMB 439.87 million, a move that represents a strong boost to our financial strength. With the year-end capital adequacy ratio at 10.82%, which meets regulatory requirements, our risk resilience has improved.

The process of rationalizing our corporate governance structure has been on-going. Our charter has been revised extensively to ensure legal and regulatory compliance and to reflect our practical needs. The new Board of Directors and new Supervisory Board have been inaugurated. A framework that ensures better coordination and more effective checks and balances is now in place among the mechanism of shareholder meetings, the Board of Directors, the Supervisory Board and senior management. Our oversight and incentive mechanisms have been further improved.

By implementing a sound growth strategy, we have made remarkable progress in many aspects. By the end of last year, our assets totaled RMB 42.6 billion, and deposits and loans were RMB 34.5 billion and RMB 19.7 billion respectively. Our pre-provision operating profit for the year stood at RMB 560 million. With improved asset quality, strengthened risk management capabilities, adequate loan impairment provisions, and markedly improved regulatory compliance, we delivered our best annual overall performance.

短文

注重在意义上忠实于原文

什么叫翻译？翻译就是把用一种符号系统编制的信息转化成用另一种符号系统编制的信息。翻译过程中要原封不动保留的是信息，而不是编制信息的方式。中英文作为两种符号系统，其编排方式有很大差异，因此我们在翻译过程中极少能沿用原文的组合方式，无论在词语层面还是在句子层面都是如此。

要做到真正忠实于原文，我们不能把目光停留在字面上，而是需要洞察字里行间的含义，注重整体的逻辑关系，在把握整体要旨的基础上分析每个细节在体现整体要旨方面的作用。只有这样，我们才能了解每个语言成分的确切含义，这不一定是表面上最直接的含义，即不一定是词典里最通常的解释。

比如，本单元里有“坚持科学发展”，如果我们按照原文组合方式翻译，那就是stick to scientific development。可是这种译法虽然在表面上似乎对原文很忠实，在实际含义上却相去甚远，因为scientific development可以被理解为development of science。原译文的译者倒是没有采取这种译法，译文里用了sticking to the scientific approach to development，其中“科学发展”的译法显然比字面翻译高明很多，但“坚持”的译法（sticking to）还是过于抠字面。笔者承认，这种用法在意义和语法上都没有错，只是如此使用显得有些生硬。笔者在参考译文里把“坚持科学发展”译成implementing a sound growth strategy，这样译是考虑到这篇文章所讨论的是银行业务的扩展，因此“发展”实际意为“扩展”，用growth更为确切。中文里到处用

“发展”，但英语里的development经常有特定的含义，一个比较合理的定义是the process of economic and social transformation that is based on complex cultural and environmental factors and their interactions（见<http://www.businessdictionary.com/definition/development.html>）。该词用在地区、社区、国家、国际层面更为合适，某企业大谈自身的development会有点奇怪。关于“科学”的译法，点评里已经谈过，其内在含义无非是指合乎科学思维方式的，也就是合理的，在本单元的语境里用sound表示未尝不可。

我们再来看“监管指标”，如果只注意忠实于字面意思，就会译成regulatory indicators，原译文里就是这样翻译的。可是，regulatory indicators是什么意思呢？一般只能被理解为显示政府监管工作效果的指标。例如，由美国国会设立的一个机构推出Regulatory Quality Indicator，其功用是measures the ability of the government to formulate and implement sound policies and regulations that permit and promote private sector development（见<https://www.mcc.gov/who-we-fund/indicator/regulatory-quality-indicator>）。经合组织（OECD）订有Regulatory Indicators，那也是用来衡量政府监管政策的（见http://www.oecd-ilibrary.org/governance/oecd-regulatory-policy-outlook-2015/the-2014-oecd-regulatory-indicators-survey-and-the-composite-indicators_9789264238770-47-en）。世界银行有Global Indicators of Regulatory Governance，世界银行对其功用的解释是The Global Indicators of Regulatory Governance project explores how governments interact with the public when shaping regulations that affect their business community（见<http://rulemaking.worldbank.org/about-us>）。由此可见，原译文的译法虽然在表面上忠实于原文，但在实际含义上却完全偏离了原文。对于企业来说，改善监管工作（即improve regulatory indicators）不在其权限范围内。企业应该做的是改善对规章的遵守，因此笔者将其译成markedly improved regulatory compliance。笔者认为，这才是真正的含义。

第 4 单元 市场在资源配置中起决定性作用

▶ 原文

市场在资源配置中起决定性作用

2013年11月召开的中共十八届三中全会提出，要让市场在资源配置中起决定性作用。市场决定资源配置是市场经济的一般规律，健全社会主义市场经济体制必须遵循这条规律，着力解决市场体系不完善、政府干预过多和监管不到位问题，推动资源配置依据市场机制实现效益最大化和效率最优化。做出“使市场在资源配置中起决定性作用”的定位，有利于在全党全社会树立关于政府和市场关系的正确观念，有利于转变经济发展方式，有利于转变政府职能，有利于抑制消极腐败现象。当然，发展社会主义市场经济，既要发挥市场作用，也要发挥政府作用，但市场作用和政府作用的职能是不同

📄 原译

The Market Playing the Decisive Role in Allocating Resources

It was decided at the Third Plenary Session of the 18th CPC Central Committee to let the market play the decisive role in allocating resources in China¹.

It is a general rule of market economies that the market determines the allocation of resources. To improve its socialist market economy, China must follow this general rule, establish a robust market, control excessive government intervention, address insufficient government oversight², and ensure that resources are allocated in the marketplace most effectively and efficiently.

The decision to let the market play the decisive role in allocating resources will help the entire Party and the whole of society to gain a correct³ understanding of the roles of the government and the market.

It is also conducive to transforming the growth model and government functions, and to reining in corruption and other forms of misconduct.

Of course, to develop the socialist market economy, both the role of the market and government⁴ should be brought into play. Their specific functions, however, are not quite the same.

▶ 原文

的。更好发挥政府作用，就要科学宏观调控，健全宏观调控体系，全面正确履行政府职能，优化政府组织结构，加强和优化公共服务，保障公平竞争，加强市场监管，维护市场秩序，推动可持续发展，促进共同富裕，弥补市场失灵，保持宏观经济稳定。

📄 原译

To ensure that the government plays a better role, China must exercise effective macro-level control, improve the macro-control system, perform government functions fully and properly, improve the government's organizational structure, strengthen and improve public services, ensure fair competition, strengthen market oversight and supervision, maintain market order, spur sustainable development, promote common prosperity, ensure that the government steps in at times of market failure, and maintain macroeconomic stability⁵.

★ 点评

1. 原译文没有错，虽然参考译文的译法不同。笔者修改考虑的两点是：第一，改变 *it was decided* 这种无人称结构，可以显得更直接一些；第二，在正式文件里，凡遇某组织某次会议时，习惯上把某组织作为动作主体，而把会议作为地点状语处理，例如：
 - 这个问题由联合国大会第六十九届会议审议。（*The issue was considered by the UN General Assembly at its sixty-ninth session.*）
 - 除选举和任命事项外，大会第三十四届会议通过了 56 项决定。（*At its thirty-fourth session, the Assembly adopted 56 decisions other than elections and appointments.*）
2. 语法和意思上都没问题，只是觉得上下文逻辑性不强，尤其是 *control excessive government intervention* 与 *address insufficient government oversight* 两者并列。这两者是矛盾的，一个是 *excessive*，另一个是 *insufficient*，而且所指的都是政府，所以这两者的关系需要明确，不能沿用中文的并列句式。
3. “正确”是中文里最爱用的词之一，不少译者一见到“正确”就会用 *correct* 来表示，似乎是天经地义的。应该承认，原译文里对“有利于在全党全社会树立关于政府和市场关系的正确观念”的翻译（*help the entire Party and the whole of society to gain a correct understanding of the roles of the government and the market*）是可以的。a correct

understanding 用在此处不会显得离奇，意思也是明确的。但笔者想指出的是，许多情况下，“正确”不一定译成 correct，例如：

- 他们认为谈判仍在朝正确的方向发展。(They believe the talks are still on track.)
- 你觉得他的介绍能让人对他的公司有正确认识吗？(Do you think his introduction adequately projects his company?)
- 对我们来说是正确的，对别人来说未必正确。(What is right for us need not be right for others.)
- 丽莎演示了洁面的正确方法。(Lisa demonstrated the proper way to cleanse the face.)
- 经理说专家报告证明了他是正确的。(The manager said he had been vindicated by the experts' report.)

4 这里似乎有小小的语法问题，both the role of the market and government 最好改成 both the role of the market and that of the government。

5 原文里有 12 个表面上并列的动宾词组，译文里也保留这种结构。这种做法到底可取不可取？如果查看类似内容的英语文件或任何题材的英语文章，恐怕我们很难找到以并列关系罗列的如此多的动宾词组吧？详见本单元短文里的讨论。

参考译文

The Decisive Role of the Market in Resource Allocation

The market should play a decisive role in resource allocation, according to a decision by the 18th CPC Central Committee at its Third Plenary Session in November 2013. A general rule embraced by market economies, the preeminence of the market in allocating resources should also be a feature of our socialist market economy. To this end, efforts should include building a robust market, and rolling back excessive government intervention while also addressing insufficient government oversight in some areas, so as to promote the market's role in maximizing the effectiveness and efficiency in resource allocation.

This decision will guide the Party and the general public in developing a new, appropriate perspective for the relative roles of the government and the market. It will also help transform the growth model and government functions, and rein in passive corruption.

While there is no doubt that the development of a socialist market economy entails contributions from both the market and the government, their specific functions are different. Measures to enable the government to better play its role include fully implementing reasonably-defined functions, rationalizing organizational structures, and strengthening public services. It is also crucial to improve macroeconomic regulation, ensure fair competition, enhance market oversight to maintain order, address market failures when need arises to maintain macroeconomic stability, and promote sustainable development and prosperity for all.

短文

中文特色：词组并列

一般认为，中文是意合（parataxis）型语言，而英语是形合（hypotaxis）型语言。虽然我们承认，意合与形合的手法在中英文里都普遍存在，但总体而言，英语结构以形合为主，即各个组成成分的彼此关系以特定符号标明（如连词、代词、动词形式、从句等），而中文则以意合为主，读者可依据逻辑关系从意思上判断语言成分之间的相互关系，无须在形式上标明。现代中文由于受英语等西方文字的影响，形合结构越来越多，但我们仍然可以注意到，传统的意合结构比比皆是。请看本单元的一个例子：

市场决定资源配置是市场经济的一般规律，健全社会主义市场经济体制必须遵循这条规律，着力解决市场体系不完善、政府干预过多和监管不到位问题，推动资源配置依据市场机制实现效益最大化和效率最优化。

中文的表达方式是很典型的意合结构，作者在“必须”后面用了三个并列的动宾结构。在第二个动宾结构中，另有三个貌似并列的词组（主谓词组），即“市场体系不完善”“政府干预过多”和“监管不到位”。由于作者用了“着力解决……问题”的结构来涵盖这三个问题，所以也可以将其视为另外三个并列的动宾结构，即“着力解决市场体系不完善问题”“着力解决政府干预过多问题”和“着力解决监管不到位问题”。原译文的译者就是这样看待这种结构的，在译文中用了五个并列的动宾词组：

It is a general rule of market economies that the market determines the allocation of resources. To improve its socialist market economy, China must follow this general rule, establish a robust market, control excessive government intervention, address insufficient government oversight, and ensure that resources are allocated in the marketplace most effectively and efficiently.

笔者在前面已经说过，中文里很喜欢用并列结构，这是中文意合为主要的语言特点决定的，语言成分的相互关系可依据逻辑意思加以判断，而在英语里则不然，凡是在逻辑上不能并列的东西，一般在形式上也不并列。以control excessive government intervention和address insufficient

government oversight这两个词组为例，这两者在意思上是矛盾的。既然是矛盾的，这种矛盾关系在形式上就需要反映出来，需要有转折（以转折符号来显示），而不应以并列形式存在。另外，原文里最后的动宾结构（“推动资源配置依据市场机制实现效益最大化和效率最优化”）虽然表面上看与其他词组并列，实际上可以看成是前面动作的目的或结果。根据这一分析，我们似乎可翻译如下：

A general rule embraced by market economies, the preeminence of the market in allocating resources should also be a feature of our socialist market economy. To this end, efforts should include building a robust market, and rolling back excessive government intervention while also addressing insufficient government oversight in some areas, so as to promote the market's role in maximizing the effectiveness and efficiency in resource allocation.

第 5 单元 亚投行如何盈利和管控风险? (1)

▶ 原文

亚投行如何盈利和管控风险? (1)

虽然亚投行今后要做的工作是为推动发展中国家基础设施建设添砖加瓦, 但如何保证盈利和可持续发展仍旧是亚投行未来面临的挑战。这其中很重要的一个问题就是对风险的管控, 尤其是长期风险的防控。

对于亚投行如何盈利的问题, 一个多边开发机构不可能去追逐利润最大化, 但必须要盈利, 否则就无法持续。从自身来讲, 必须要做到两点。第一, 要尽可能节约成本和开支, 要精干, 没有冗员。降低成本意味着减轻借款国家的负担, 也可提高亚投行的财务能力。第二点, 要高效, 一个项目若拖拉至两三年, 甚至是四五年, 对借款国家而言是巨大的成本, 对亚投行亦是。另外还有一点, 就是要通过良好的业绩来赢得资本市场对亚投行的信赖, 降低融资成本。以较低的融资成本、较低的经营成本, 再加上高效率的工作, 就能够使这个机构具有可持续的发展能力。

对于初始注册资本为1000亿美元的亚投行来说, 未来要想为亚洲基础设施建设提供更丰富

📖 原译

How Can the AIIB Be Profitable and Control Risks? (1)

Though the AIIB's work in the future is to help developing countries to construct infrastructure¹, but to ensure profitability and sustainable development² remains a challenge for the AIIB. A very important issue is risk control, especially long-term risk control.

As to how to be profitable, it is not possible for a multilateral development agency to maximize profits³, but must be profitable, otherwise cannot sustain⁴. As far as itself is concerned⁵, the AIIB must do two things. First, it must save costs and expenditure⁶, be capable⁷ and have no redundant personnel. Lowering costs means lowering burden for borrowing countries, and can also raise AIIB's fiscal ability⁸. Second is high efficiency, a project cannot prolong for two or three years, even four or five years, it would be a big cost for borrowing countries, and for AIIB too⁹. There is another point, that is through good performance to win trust in the AIIB from the capital market, and lower financing costs, lower operating costs, plus high efficiency, so as to enable this agency to have sustainable development ability¹⁰.

As for the AIIB that has initial registered capital of \$100 billion, in the

▶ 原文

的资金，亟须建立合理的融资模式。实际上，初始注册1000亿美元法定股本并非都需要缴纳，分为实缴资本和待缴股本，其中实缴资本为200亿美元，待缴股本为800亿美元。

📖 原译

future in order to provide more funds for Asian infrastructure construction, it must establish the reasonable financing mode¹¹. In fact, the initial registered capital of \$100 billion does not need to be paid in full, it is divided into paid-in capital and callable capital¹². Paid-in capital is \$20 billion, and callable capital is \$80 billion.

★ 点评

1. construct infrastructure 的说法有点奇怪，“基础设施建设”可译成 infrastructure development。
2. 虽然原文里用了“可持续发展”，但我们应该注意到，这里的“可持续发展”不是作为一个特定概念的“可持续发展”，实际上是指亚投行自身的持续性，因此译成 sustainable development 不妥。
3. 这种译法会在含义上造成偏差，带来误解，读者会以为亚投行虽然想 maximize profits，但做不到。原文是“追逐利润最大化”，我们需要在译文里体现“追逐”。
4. 分句里缺少主语，另外，sustain 一词通常作及物动词使用。
5. 这是文中起承上启下作用的连接语，本身没有信息价值，是否有必要在译文里体现完全取决于译文表达的需要，不一定要硬译。译文里 itself 的用法不妥，该词通常不作主语。
6. 搭配有问题，save costs 是可以的，但不能说 save expenditure。
7. “精干”译成 capable 不够确切，虽然 capable 是“精干”的一层含义，但此处“精干”的重点是指人员少而精。
8. “财务能力”译成 fiscal ability 不合适，fiscal 主要与政府收入有关，特别是与税收有关。
9. 这句话译文有三处问题：第一，Second is high efficiency 的表达方式会使人产生误解，似乎表示高效率是次要的，再者，这里的结构最好与第一点对称；第二，prolong 一般作及物动词使用；第三，各个分句之间不宜用逗号，此译文为 run-on sentence。
10. 首先，译文句子结构有问题；其次，“可持续的发展能力”的译法不妥，详见注2的解释。

11 “建立合理的融资模式”中的“融资”一般情况下为 **financing**, 但在此语境里, 笔者认为用 **funding** 也许更为恰当, 因为这里所谈的是银行提供贷款的模式 (而不是指公司为项目筹款的模式)。当然, 这主要取决于我们从哪个角度看问题, 如果从银行出资角度来看, 那应该是 **funding**; 如果从基建项目实施者借款的角度来看, 那就是 **financing**。因此, 用 **funding** 或 **financing** 都有其道理。

12 这又是一个 run-on sentence。

参考译文

How Can the AIIB Be Profitable and Control Risks? (1)

While what the AIIB aims to do in the future is to promote infrastructure development in developing countries, it is a major challenge to ensure profitability and sustainability. A very important measure is risk control, especially long-term risk control.

With regard to the issue of profitability, even though a multilateral development agency is not supposed to pursue profit maximization, it has to stay profitable; otherwise it cannot continue to function. There are two things we must do. First, we must take cost-saving measures wherever we can, and build a lean and capable team. Lower costs could translate into lighter burdens for borrowing countries, and also contribute to the bank's financial strength. Second, it is crucial to ensure efficiency. If projects drag on for two or three years or even four or five years, borrowers would incur heavy cost, and so would the AIIB. Furthermore, only by good performance that leads to lower financing costs can the AIIB gain trust from capital market participants. Lower financing and operating costs and higher efficiency can ensure sustainability of the bank.

With original authorized capital stock of 100 billion dollars the bank has to develop a sound funding strategy in order to provide more channels of funding for infrastructure development in Asia. In fact, subscriptions to shares of the original authorized capital of 100 billion dollars do not need to be paid in full upfront. The capital stock is divided into paid-in shares and callable shares. Paid-in shares have an aggregate par value of 20 billion dollars, and callable shares are valued at 80 billion dollars.

短文

“可持续发展”的翻译

“可持续发展”是当今国内的流行语，到处使用。大家知道，“可持续发展”译自 sustainable development。与“可持续发展”一样，sustainable development也是当今国际上的流行语，也到处使用。那么，这两者是否绝对相等？在笔者看来，情况并非如此，原因如下：

与许多事物的流行一样，流行物在我国的流行程度往往要甚于他处。sustainable development这一术语在国际上的流行还是有一定范围的，一般只用于在社区、地区、国家、国际层面不耗尽自然资源的方式的经济发展，即 economic development that is conducted without depletion of natural resources。当然，sustainable development的定义很多，最有名的定义是1987年世界环境与发展委员会（World Commission on Environment and Development）（即布伦特兰委员会，Brundtland Commission）在报告“*Our Common Future*”中提出的定义：“Development that meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs.”（既满足当代人的需求又不危害后代人满足其需求的发展）（Oxford: Oxford University Press, 1987）。维基百科关于sustainable development的定义是：“Sustainable development is a process for meeting human development goals while sustaining the ability of natural systems to continue to provide the natural resources and ecosystem services upon which the economy and society depend.”

联合国大会在2015年通过第70/1号决议时提出了可持续发展目标，其内容包括消除贫困、消除饥饿、保健、教育、性别平等、清洁用水和卫生、能源、气候，等等。

我们再来看中文里的“可持续发展”。该术语除了用于sustainable development使用的所有场合外，还广泛用于各种其他场合，如用于公司、企业、机关、团体等关于自身的活动。我们只要略加观察，就会注意到：在国际上，公司、企业、机关、团体等虽然能为sustainable development做出贡献，但一般不会谈自身的sustainable development，这与在中文里的使用情况不一样。

由此可见，sustainable development与“可持续发展”的使用范围是不一样的，其含义也不尽相同，尽管两者在很大程度上有重叠之处。在一些情况下（即在符合上文所述定义的情况下），两者的用法是一样的，在两种语言里是恰如其分的对应词。但在另一些情况下，两者用法不一，含义有别，翻译时就需要根据具体语境另作处理。例如，对于本单元练习中“如何保证盈利和可持续发展仍旧是亚投行未来面临的挑战”，考虑到其中“可持续发展”是指亚投行自身业务的维持，与上文所述定义中的含义不同，因此笔者认为可将其译成 it is a major challenge to ensure profitability and sustainability。

第 6 单元 亚投行如何盈利和管控风险? (2)

▶ 原文

亚投行如何盈利和管控风险? (2)

域内外成员认缴股本在75:25范围内参照GDP比重进行分配,并尊重各国的认缴意愿。经理事会同意后,亚投行可增加法定股本及下调域内成员出资比例,但域内成员出资比例不得低于70%。目前,由于个别国家未足额认缴按其GDP占比分配的法定股本,亚投行总认缴股本为981.514亿美元,剩余18.486亿美元为未分配股本。中国的股本金占亚投行总股本金的30.34%,中国的首笔11.91亿美元股本金已缴付到位。

等到亚投行具有非常健康的资本金率,当评级机构给予亚投行良好的评级,亚投行可以借助2.5倍的杠杆达到世界银行的放贷规模。风险控制是一个非常重要的问题。如果我们看看最近的金融危机,大家可能能理解为什么那些多年老牌的金融机构会给世界带来这么大的麻烦,很大程度上是他们在风险控制上出了问题。

全球经济形势可能上行可能下行,一个国家经济状况可能向

📖 原译

How Can the AIIB Be Profitable and Control Risks? (2)

The capital subscription of regional and non-regional members is according to 75 to 25 range and according to their GDP, and respects their willingness¹. After the approval by the board of governors, the AIIB can increase the registered capital and lower the investment rate of regional members, but the investment rate of regional members cannot be lower than 70 percent. At present, because a few countries have not fully paid their authorized capital allocated according to their GDP², AIIB's total subscribed capital is \$98.1514 billion, and the rest \$1.8486 billion is unsubscribed. China's capital accounts for 30.34 percent of the AIIB's total capital, and the first payment of \$1.191 billion of China has been put in place³.

Until the AIIB has a good capital ratio, and rating agencies give good ratings to the AIIB, the AIIB can rely on 2.5 times leverage to reach the scope of loans by the World Bank⁴. Risk control is a very important issue. If we look at the recent financial crisis, we can understand why those old brand⁵ financial institutions brought so much trouble to the world. It was largely because they came across problems in risk control⁶.

The global economy may go up and down. A country's economic situation

▶ 原文

好可能向坏，但是金融机构在任何情况下都要保持坚挺，这是非常重要的，所以风控很重要。我可以负责任地告诉大家，亚投行将有高级岗位负责风控。

亚投行必须积极进取，通过各种手段支持成员国基础设施建设，但同时风险管理也是非常重要的。我可以向大家保证，我们将在积极的业务拓展和谨慎的风险控制间做好平衡。根据亚投行此前的设计，在运营初期，亚投行将主要向主权国家的基础设施项目提供主权贷款，针对不能提供主权信用担保的项目，适时引入公私合作伙伴关系模式。

📖 原译

may become good or bad. But the financial institution has to keep firm at any time⁷. This is very important. So risk control is important. I can tell you with responsibility⁸ that the AIIB will establish a high position for risk control.

The AIIB must actively make progress, through various means to support member countries to construct infrastructure, but at the same time risk management is very important⁹. I can guarantee to all of you¹⁰ that we will do a good job at balancing active business expansion and careful risk control. According to the former design¹¹ of the AIIB, in the first period of operation, AIIB will mainly provide sovereign loans to sovereign countries' infrastructure items¹². As to those items without sovereign credit guarantee, at an appropriate time we will introduce¹³ public-private partnership.

★ 点评

- 1 译文意思不够清楚，读者不会清楚 75:25 范围指的是什么。另外，respects their willingness 需要补充说明做什么事情的 willingness，而不能像这样凌空悬挂。
- 2 “认缴”不表示已经支付，不能用 paid 来表示。另外，paid their authorized capital 的说法也有问题，authorized capital 是指亚投行整体的资本，成员国认缴的只是其中的股份，可用 shares 来表示。
- 3 “到位”在这里不能译成 put in place。
- 4 这句译文最大的问题是 until 用法错误，按此译文，亚投行在“具有非常健康的资本金率”之前，可以借助 2.5 倍的杠杆，而此后却不可这样做了。另外，2.5 times leverage 之前需要用不定冠词。“亚投行可以借助 2.5 倍的杠杆”可有不同的表达方式，例如：The AIIB can rely on 2.5 times leverage./The AIIB's leverage ratio can be boosted to 2.5 times./The AIIB's funds can be leveraged to 2.5 times.

对于“放贷规模”，scope of loans 意思不清楚，可考虑用 lending scale 或 the scale of lending，或 level of lending。“规模”这个词在翻译中经常可以灵活处理，例如：

- 有必要确定放贷规模与利润率之间是否有关联。(It is necessary to determine if there is any correlation between the level of lending and the level of profitability.)
- 12月通常是购房淡季，但今年12月按揭房贷规模增扩15%。(Mortgage lending in December, which is typically a quiet month for home buyers, was up 15 percent.)
- 英国脱欧可能会对放贷规模增长产生影响。(Brexit is likely to impact the level of lending growth.)
- 放贷规模预计不会立即大幅增长。(An imminent sharp rise in lending is not expected.)
- 支持复苏所需的放贷规模将不会出现。(The scale of lending needed to support a recovery will not materialize.)

5 “老牌”按字面译成 old brand 不妥，这里的“多年老牌的金融机构”无非是指大金融机构，笔者在参考译文里用了 big financial institutions。如果真的要强调“多年”和“老”字，我们可加上诸如 that have been around for a long time 之类的表达方式。

6 “出了问题”译成 came across problems 似乎不够到位，因为我们任何人在任何工作中都会 came across problems，关键在于我们如何处理这些问题。原文里说“出了问题”是指风险控制没做好。

7 “金融机构”在这里是泛指，前面最好用不定冠词。另外，“保持坚挺”译成 keep firm 不妥。

8 “负责任地”可以说 responsibly，但不能说 with responsibility。

9 译文结构不够整洁。另外，“基础设施建设”不宜译成 to construct infrastructure。

10 guarantee to sb. 的用法不规范。该词的基本用法如下：

- guarantee sth. : 今晚的胜利将保证该队参加决赛。(Tonight's victory will guarantee the team's place in the final.)
- guarantee sb. sth. : 如今获得学位不保证能找到工作。(These days getting a degree doesn't guarantee you a job.)
- guarantee (that)... : 我们不能保证我们的航班不晚点。(We cannot guarantee (that) our flights will not be delayed.)

- guarantee to do sth. : 我们保证一周内把你的货送到。(We guarantee to deliver your goods within a week.)

11 译法死抠字面, 但不达意, 这里的“设计”实际上是指“计划”。

12 此处“项目”应为 projects, 而不是 items。

13 “引入”不宜用 introduce。

参考译文

How Can the AIIB Be Profitable and Control Risks? (2)

Shares would be allocated under a formula of 75–25 percent split between regional and non-regional members based on their respective shares of world GDP as well as their willingness to subscribe. Subject to approval by the board of governors, the capital stock could be increased and the proportion of shares held by regional members can be adjusted downward, but not lower than 70 percent. As a few countries did not fully subscribe to shares allocated on the basis of their percentage shares of world GDP, the total of subscribed capital stock currently stands at 98.1514 billion dollars, with the rest of 1.8486 billion dollars unsubscribed. China holds 30.34 percent of the bank’s capital stock, and the first payment of 1.191 billion dollars has been made.

By the time when the bank is able to operate with a healthy capital ratio, and earn good ratings from major rating agencies, a 2.5 times leverage could be used to match the scale of lending by the World Bank. Risk control is a very important issue. If we just look at the recent financial crisis, it’s not hard to understand why those big financial institutions caused so much trouble. And this was to a large extent a result of their inadequate attention to risk control.

There are always fluctuations in the world economy as well as in any particular economy. However, it is very important for a financial institution to stay strong in any circumstances, and risk management is essential to this end. I can tell you responsibly that the AIIB will have a high-level manager in charge of risk control.

We must be proactive in supporting infrastructure development of member states, but at the same time we should not neglect risk control. I can assure you that we will strike a balance between active business expansion and prudent risk control. As previously planned, the AIIB will mainly focus on providing sovereign loans to countries for their infrastructure projects in the initial period after it opened for business. For projects that are not guaranteed by sovereign credit, the AIIB will rely on public-private partnerships.

短文

翻译中的语域问题

大家知道,语言的功能是交际,而要发挥交际作用,仅仅关注语法是不够的,因为语法正确并不保证表达恰当。表达恰当与否因场合而异,因此我们也必须注意语言使用的场合,这就是语域(register)。语域是语言随着使用场合或环境的不同而区分的变体。聊天与演说不同,文学描述与使用说明描述不同,公文与普通书信不同。另外,不同的专题有自身特有的用词,每一行业都有自己的行话,即自身特有的专门术语。

我们这两个单元的练习,从体裁来看,不算十分正式的文件,属于访谈性质,偶尔还带有口语化表达方式。但所谈问题是严肃的问题,是重大的问题,因此总体来看,语言还是相对正式的。翻译时我们需要时时处处再现原文风格,凡遇相对口语化的表达方式,我们不妨也用近似于口语的形式,例如:

从自身来讲,必须要做到两点。(There are two things we must do.)

我可以负责任地告诉大家,亚投行将有高级岗位负责风控。(I can tell you responsibly that the AIIB will have a high-level manager in charge of risk control.)

鉴于谈话议题的严肃性,大部分用语实际上比较正式,与正式文件差不多,所以我们也应采用对待正式文件的译法来处理,例如:

根据亚投行此前的设计,在运营初期,亚投行将主要向主权国家的基础设施项目提供主权贷款,针对不能提供主权信用担保的项目,适时引入公私合作伙伴关系模式。(As previously planned, the AIIB will mainly focus on providing sovereign loans to countries for their infrastructure projects in the initial period after it opened for business. For projects that are not guaranteed by sovereign credit, the AIIB will rely on public-private partnerships.)

从题材来看,内容是银行业务,当然要用到金融术语,这是我们需要特别注意的一点。对于文中专用术语,我们不仅应注意在一般金融语境里的使用情况,而且最好也要注意在亚投行的特定范围内的用法。对于其中提及的“注册资本金”,在相应语境里可以有不同表达方式,如capital contribution、authorized share capital、registered capital、nominal capital等,但亚投行《协定》(Articles of Agreement)的用语是authorized capital或authorized capital stock。翻译时采用《协定》里的术语应该是很确切的。当然,考虑到这篇文章毕竟不是类似于《协定》那样的正式公文,用其他同义词应该也无可指责。

文中我们还遇到“实缴资本和待缴股本”,根据词义,似乎可以译成capital that has already been paid and capital that has yet to be paid,但这不是行话。谈话人是亚投行行长,他不可能用外行人的说法。用行话来说,“实缴”和“待缴”分别为paid-in和callable。虽然“实缴资本和待缴股本”可以说paid in capital(或contributed capital) and callable capital,但考虑到前面capital已用来指authorized capital,即总的股本,而此处指其中的部分,即shares,因此用paid-in shares and callable shares来表示更合适。

第 7 单元 房地产市场和房地产信贷状况 (1)

原文

房地产市场和房地产信贷状况 (1)

2014年,房地产市场出现了一定调整,全国商品房销售有所下降,呈现区域分化特征,房地产开发投资增速放缓,房地产贷款平稳增长。

房地产市场销售和价格回落,区域分化较为明显。2014年,全国商品房累计销售面积12.1亿平方米,同比下降7.6%,而2013年为增长17.3%。全国商品房销售额7.6万亿元,同比下降6.3%,而2013年为增长26.3%。东部地区商品房销售额同比下降明显,中、西部地区商品房销售额小幅增长。房价下降的城市数量较年初增加。12月,全国70个大中城市中,新建商品住宅价格环比下降的城市有66个,比1月增加60个;新建商品住宅价格同比下

原译

Real Estate Market and Real Estate Loans (1)

In 2014, the real estate market underwent adjustments, and sales of commercial housing¹ dropped somewhat, yet to varying degrees among different regions. Growth of investments in the real estate sector slowed down, and loans to the real estate sector increased steadily.

Both transaction volumes of the real estate market and housing prices fell, but to varying degrees among different regions. In 2014, sold areas² of commercial housing nationwide amounted to 1.21 billion square meters on cumulative basis, down 7.6% y-o-y, whereas the cumulative sold areas in 2013 posted³ a y-o-y growth of 17.3% in 2013. The sales value of commercial housing nationwide posted 7.6 trillion yuan, down by 6.3% y-o-y, whereas the sales value in 2013 registered a y-o-y growth of 26.3%. The sales value of commercial housing in the eastern region fell markedly in y-o-y terms, whereas the sale values in the central and western regions went up marginally⁴. More cities reported y-o-y decreases in housing prices from the beginning of the year. In December 2014, out of 70 large and medium-sized cities, the prices of newly built commercial residential housing⁵ posted month-on-month decrease in

原文

降的城市有68个,比1月增加67个。二手住宅价格环比下降的城市有60个,比1月增加47个;二手住宅价格同比下降的城市有67个,比1月增加66个。

房地产开发投资增速放缓。全年完成房地产开发投资9.5万亿元,同比增长10.5%,增速比上年回落9.3个百分点。房屋新开工面积17.96亿平方米,同比下降10.7%,而2013年同比增长13.5%。全国城镇保障性安居工程开工740万套(其中各类棚户区改造506万套),基本建成511万套,完成投资1.29万亿元。

原译

66 cities, 60 more than in January; and registered y-o-y drop in 68 cities, 67 more than in January. The prices of pre-occupied residential housing⁶ posted month-on-month decrease in 60 cities, 47 more than in January; and registered y-o-y decline in 67 cities, 66 more than in January⁷.

Growth of investments in real-estate development moderated. In 2014 completed investments in real-estate development totaled 9.5 trillion *yuan*, up 10.5% y-o-y and representing a deceleration of 9.3 percentage points from the last year. The floor area of newly-built housing fell by 10.7% y-o-y to 1.796 billion square meters, while that in 2013 registered a y-o-y increase of 13.5%⁸. The start of construction of government-subsidized housing projects⁹ amounted to 7.4 million units (including 5.06 million units of renovation of shanty housing). Completed units of government subsidized housing posted 5.11 million units, and completed investments totaled 1.29 trillion *yuan*.

点评

- 1 “商品房”译成 *commercial housing* 容易产生误解。*commercial real estate* 或 *commercial property* 一般是指以营利为目的地产,包括办公用房、商业用房、旅馆、出租用房等。详见本单元短文的讨论。
- 2 在这里“销售面积”直译成 *sold area* 不妥。对于“全国商品房累计销售面积12.1亿平方米”,我们可以说 *1.21 billion square meters of residential floor area was sold nationwide*。参考译文里的译法是 *residential transactions nationwide involved a total of 1.21 billion square meters of floor area*。

3 译文里 post 一词的用法有问题 (the cumulative sold areas in 2013 posted a y-o-y growth of 17.3%)。areas 作为“面积”解释,本身并不是可以增长的。如果作为“地区”解释,则另当别论,我们可以说 The local areas posted strong growth in real estate sales. post 的主语本身应该是可以变化的,比如 data、currencies、sales 等。请看以下例子:

- 在 23 项指标中,有 16 项在 6 月份比去年同期有了增长。(Of the 23 indicators, 16 posted year-over-year gains in June.)
- 这个月新房销售量为八年来最高。(New-home sales posted their strongest month in eight years.)
- 这个月新兴市场货币升值创纪录。(Emerging-market currencies posted the strongest monthly rally on record.)
- 第四季度全球多数证券市场股票上涨。(Most global equity markets posted gains during the fourth quarter.)

post 也经常表示 to publish or to announce a company's financial results, 例如:

- 这家石油公司宣布盈利 251 亿美元。(The oil company posted profits of \$25.1 billion.)
- 大众汽车公司正在采取步骤应对其柴油排放丑闻,第一季度业务利润上升。(Volkswagen posted an increase in first-quarter operating profit as the carmaker is pushing steps to overcome its diesel emissions scandal.)

4 前一句刚刚用了 sales value, 此处不必重复。

5 见注 1 及短文中的解释。

6 译者用 pre-occupied residential housing 来表示“二手住宅”,似乎还过得去,但笔者觉得 pre-owned 更清楚一些,更常用的词是 existing homes。谈到二手车时,经常用 pre-owned 或就用 used。但谈房子时,不用 used。

7 句中的 decrease 或 decline (以及上文类似词语)前面都应加上不定冠词,如 posted a month-on-month decrease (而不是 posted month-on-month decrease)。

8 与注 2 解释的情况一样,谈 floor area 本身增减没有意义,谈 floor area 销售的增减才有意义。

9 “保障性安居工程”译成 government-subsidized housing projects, 在意思上应该不错,但 housing projects 经常带有某种言外之意 (connotation), 给人带来毒品泛滥、暴力成灾的联想。详见短文里的解释。

参考译文

The Real Estate Market and Real Estate Lending (1)

In 2014, the real estate market underwent adjustments. Residential sales nationwide registered a modest decrease, though there were regional differences. While the pace of real estate investment increase slowed, there was a steady growth in real estate loans.

Both transaction volumes and prices fell, but to varying degrees among different regions. In 2014, residential transactions nationwide involved a total of 1.21 billion square meters of floor area, down 7.6% y-o-y from 2013, the year when a 17.3% jump over the previous year was registered; these sales totaled 7.6 trillion *yuan*, down 6.3% y-o-y, compared with a 26.3% spike in 2013 from a year earlier. Residential home sales were down dramatically in the eastern regions, but up slightly in the central and western regions. More cities reported y-o-y decreases in housing prices from the beginning of the year. In December 2014, out of 70 large and medium-sized cities, 66 witnessed m-o-m price drops for new homes, 60 more than in January; and 68 experienced y-o-y new home price declines, 67 more than in January. Existing home prices dropped m-o-m in 60 cities—47 more than in January, and y-o-y in 67 cities—66 more than in January.

Growth in real estate development investment moderated. Completed investments in real-estate development totaled 9.5 trillion *yuan* in 2014, up 10.5% y-o-y, but the growth rate was down 9.3% from the previous year. Sales fell by 10.7% y-o-y in terms of the total floor area of new residential housing to 1.796 billion square meters in 2014, compared with a y-o-y increase of 13.5% in 2013. Construction projects started for 7.4 million urban affordable housing units (including 5.06 million units in disrepair destined for renovation), and completed units numbered 5.11 million, with completed investments totaling 1.29 trillion *yuan*.

短文**翻译中概念的确切性**

查了一下全国的网站及双语资料，“商品房”一概译成commercial housing，似乎这是板上钉钉，不容置疑的。这种译法的形成也许是因为这是最不需动脑子的译法，把组成该术语的两个词“商品”（commercial）与“房”（housing）的所谓英语对应词一拼而成。但笔者认为这种表达方式比较有问题，很容易产生误解。commercial real estate或commercial property一般是指以营利为目的地产，包括办公用房、商业用房（如店铺、厂房、仓库等）、旅馆、出租用房

等，而不是指购房者自住的房子。那么，对commercial housing，应该怎么理解呢？housing一词的使用排除了用于办公、零售、仓库、生产等可能性，因此只能指住宅，commercial一词的使用又对住宅的种类做了限定，至少排除了购房者自住的房子。比较合理的理解应该是作为投资出租用的住房，也许相当于investment residential housing或investment residential property。虽然我国商品房的许多购买者是为投资目的购房的，但以单个住房单元销售的住宅即使是为投资目的购买的，也不能称之为commercial property。一般只有在整栋楼都作出租用途时才可被列为commercial property。无论如何，用commercial housing来表示“商品房”是不确切的。

接下来我们再看“保障性安居工程”的译法（government-subsidized housing projects）。应该承认，这种译法在意思上并不错。所谓“保障性”，确实是government-subsidized，“安居工程”与housing projects的含义恰恰相吻合。housing projects在美国各城市出现之初，确实类似于我国的“安居工程”，但随着时间的推移，情况的变化，housing projects已经臭名昭著，沦为毒品和暴力泛滥之地。中产阶级人士购房时如果发现某处旁边有housing projects，必定敬而远之。当然，我们也可以争辩说，中国的housing projects不同于美国的housing projects，是真正的安居工程。这种辩解有一定道理，不同的词在不同文化背景下可以有不同的含义，但考虑到该术语强烈的言外之意，究竟有没有必要非这样使用不可呢？我们明明有其他不带有这种弦外之音的词可用。

第 8 单元 房地产市场和房地产信贷状况(2)

▶ 原文

房地产市场和房地产信贷状况(2)

房地产贷款平稳增长。截至年末,主要金融机构房地产贷款余额17.4万亿元,同比增长18.9%,增速比2013年末低0.2个百分点。房地产贷款余额占各项贷款余额的21.3%,比2013年末高0.3个百分点。全年新增房地产贷款2.7万亿元,同比多增4056.5亿元,新增贷款额占各项贷款新增额的28.1%,与上年持平。房地产开发贷款增速稳步提升,年末余额5.63万亿元,同比增长22.6%,增速比2013年末高7.9个百分点。其中,全国保障性住房开发贷款余额11,410亿元,2014年新增4119亿元,同比增长57.2%,增速比房地产开发贷款增速高34.6个百分点。个人住房贷款稳定增长,2014年末个人住房贷款余额10.6万亿元,同比增长17.6%,全年新增1.6万亿元,占各项贷款新增额的16%,高于2010~2013年13.8%的平均水平。

📖 原译

Real Estate Market and Real Estate Loans (2)

Growth of real-estate loans increased steadily. By the end of 2014, outstanding real-estate loans of major financial institutions posted¹ 17.4 trillion yuan, an increase of 18.9% y-o-y and a deceleration of 0.2 percentage point from end-2013². Outstanding real-estate loans accounted for 21.3% of total outstanding loans, which was 0.3 percentage point higher than that at the end of the last year. In 2014 new real-estate loans reached 2.7 trillion yuan, which was 405.65 billion yuan more than that in the last year. New real estate loans accounted for 28.1% of total new loans, at a par with that in 2013. Growth of real estate development loans accelerated steadily, and the outstanding volume reached 5.63 trillion yuan at end-2014, representing a y-o-y growth of 22.6% and an acceleration of 7.9 percentage points from end-2013. Among this total, outstanding loans for government-subsidized housing³ posted⁴ 1.141 trillion yuan, and new government-subsidized housing loans stood at 411.9 billion yuan, a y-o-y growth of 57.2% and 34.6 percentage points faster than that of real estate development loans⁵. Growth of mortgage loans remained stable. At end-2014 outstanding mortgage loans posted 10.6 trillion yuan, an increase of 17.6% y-o-y. New mortgage loans extended in 2014 reached 1.6 trillion yuan, accounting for 16% of all kinds of loans, and higher than the average share⁶ of 13.8% in 2010–2013.

★ 点评

- 1 笔者不赞成这里用 *posted*, 任何其他表达方式都是可以的, 如 *amounted to*、*stood at*、*reached*、*was* 等。详见第 7 单元注 3 的解释。
- 2 对于“增速比 2013 年末低 0.2 个百分点”, 用 *deceleration* 表示增速降低, 不太常见。另外, 笔者觉得此处 *an increase* 与 *a deceleration* 作为同位语的用法是不够严谨的。虽然这种用法很常见, 甚至在英美文章里也会时而看到, 但从逻辑上来说, *17.4 trillion yuan* 并不是增加额, 不能用 *an increase* 做此数字的同位语。用 *a deceleration* 作为 *17.4 trillion yuan* 的同位语就更加离谱。
- 3 这种用法不会带言外之意。
- 4 见注 1 的解释。
- 5 见注 2 的解释。
- 6 *the average share* 的意思不清楚, 读者不会知道那是指哪个总数中的份额。

参考译文

The Real Estate Market and Real Estate Lending (2)

Real estate lending saw a steady uptick. As of the end of 2014, outstanding real-estate loans of major financial institutions amounted to 17.4 trillion *yuan*, up 18.9% y-o-y, and but the growth rate was down 0.2% from the end of 2013. Outstanding real estate loans accounted for 21.3% of total outstanding loans, up 0.3% from the end of 2013. The total amount of new real estate loans reached 2.7 trillion *yuan* in 2014, which was 405.65 billion *yuan* more than in 2013. New real estate loans accounted for 28.1% of total new loans, unchanged from 2013. Growth in real estate development loans accelerated steadily. The outstanding volume reached 5.63 trillion *yuan* at the end of 2014, representing a y-o-y increase of 22.6%, and the growth rate was up 7.9% from the end of 2013. Outstanding loans for affordable housing development amounted to 1.141 trillion *yuan*, including new loans of 411.9 billion *yuan*, up 57.2% y-o-y. The growth rate of this type of loan outpaced that of general-purpose real estate development loans by 34.6%. Mortgage lending grew steadily, reaching 10.6 trillion *yuan* at the end of 2014, up 17.6% y-o-y. New mortgage loans amounted to 1.6 trillion *yuan* in 2014, accounting for 16% of the total amount of new loans of all types, up from the 2010–2013 average level of 13.8%.

短文

部分常见房地产术语及用法

本文仅列举少数房地产术语的例子。

1. 按揭mortgage

用法:

- 按揭是人们用以买房的一种贷款。(A mortgage is a kind of loan that people can use to buy a home.)
- 常规的按揭还款额既包括本金, 也包括利息。(With a conventional repayment mortgage, the repayments consist of both capital and interest.)

2. 示范单元(样板间) model unit (model home/show house)

用法:

- 示范单元是样品, 用来让可能的买主体验同类户型的布局。(A model unit is an example version used to offer potential buyers the look-and-feel of similar units.)
- 欢迎参观我们的样品房, 亲身体验真正的豪华。(Visit our model units and see for yourself what true luxury means.)

3. 河景/海景/山景river view/ocean view/hillside view

用法:

- 海景单元价格更高。(The units with ocean views are more expensive.)
- 站在客厅里, 森林全景尽收眼底。(A panoramic forest view greets you from the living room.)

4. 物业费maintenance (fees)/common charge/HOA (homeowners association) dues

用法:

- 物业费用来支付大楼的营运开支。(Maintenance fees cover the operating expenses for the building.)
- 公寓户主不仅要支付按揭还款额, 还须支付物业费。(As a condo owner, in addition to your mortgage, you are responsible for association fees.)

根据百度百科的解释, 物业费是对居住小区内的房屋建筑及其设备、公用设施、绿化、卫生、交通、治安和环境等项目进行日常维护、修缮、整治及提供其他与居民生活相关的服务所收取的费用。这种收费与美国公寓的相关收费类似, 因此似可译成maintenance (fees)、common charge、HOA fees。美国东部的公寓分为co-op与condo (condominium) 两种, 区别主要在于所有权形式。一般说来, co-op的这类收费叫maintenance; condo的这类收费叫common charge; 但在比较随便时, 两者混用。中国的公寓在所有权形式上更接近于condominium。在美国西部, 这类收费一般叫HOA fees。

5. 挂牌价与销售价list price and selling price

用法:

- 挂牌价是你的房屋上市时的叫价。如果你在出售前想降低或抬高价格, 挂牌价可变

动。(The list price is the price you list your house for when you put it on the market. This price can change during the listing should you opt to lower or raise the price before it sells.)

- 房屋卖出的价格是最后销售价。最近六个月内邻近类似房产的最后销售价能反映你的房产的现有价值。(What your house sells for is the final sale price. The final sale prices of similar comparable properties in your neighborhood that were sold within the last six months are an indication of your home's current value.)

在以上例句里，sale price只表示售价，而不管售价是高于还是低于挂牌价。出现在其他语境里时，sale price经常表示“打折扣的价格”，即比原价要低的价格。

6. 建筑面积与实用面积 gross floor area and net floor area (net internal area/usable floor area/living space)

用法：

- 确定住房面积的方式取决于哪些因素应该或不应该包含在内，如外墙、内墙、走廊、电梯井、楼梯等。(The ways of defining “floor area” depend on what factors of the building should or should not be included, such as external walls, internal walls, corridors, lift shafts, stairs, etc.)
- 人均实用住房面积系指每一住房单元的平均面积除以平均家庭人数。(Floor area per person is defined as the average living space of a housing unit divided by the average household size.)

7. 户型（平面图） floor plan/layout

用法：

- 这个两房户型线条简明，使用方便。(This two-bedroom floor plan is streamlined and convenient.)
- 这些户型功能性强，舒适，紧凑。(These floor plans deliver functionality, comfort and efficiency.)

开放式户型将厨房与客厅连成一片，形成较大的空间。(A home with an open layout combines the kitchen and adjacent living area into a single, large space.)

8. 定金与首付 earnest money (deposit) and down payment

用法：

- 买方付定金，即向卖方表明其买房的诚意。(To show a seller that an offer is serious and made in good faith, a prospective homebuyer will pay a deposit.)
- 假定一切顺利，卖方接受你的要约，定金将计入首付款。(Assuming that all goes well and your offer is accepted by the seller, the earnest money will go toward the down payment.)
- 他以 100 万元买下一处投资房，首付 30 万元。(He bought an investment property for 1,000,000 yuan and put down 300,000 yuan.)

第 9 单元 金融业与金融市场

原文

金融业与金融市场

金融业健康发展。银行业资产负债规模继续扩大，支持“三农”、小微企业力度持续增强，薄弱领域的信贷投入继续加大，资本充足水平持续提高，拨备整体稳定，风险弥补和损失吸收能力较强。证券期货业经营机构整体运营稳健，行业创新能力不断提升，监管转型继续深化，市场基础性制度建设稳步推进，双向开放取得积极进展。保险业资产规模持续增长，保费收入快速增加，资金运用收益大幅提高，经营效益显著提升，风险保障能力进一步提高。

金融市场稳健运行。各项改革和发展措施稳步推进，市场交易活跃，产品创新不断深化，市场制度逐步完善，多层次资本市

原译

The Financial Industry and the Financial Market

The development of financial industry was sound. The balance sheet of the banking sector expanded further, as the sector increased credit input¹ to the agricultural sector, rural area and farmers, to the small and micro enterprises and to the weak fields in the economy². The capital adequacy level continued to rise, provisioning remained stable in general, and the capacity of risk compensation and loss absorption was strong³. The operations⁴ of securities and futures companies were sound and the sector has improved its innovation capacity; transformation of the regulation further deepened, and the institutional building for the market made steady progress⁵; the two-way opening-up of the capital market continued. The asset size of the insurance sector continued to grow with insurance premium income increased rapidly; the investment yield of insurance fund⁶ was higher year on year; the efficiency and risk resilience of the insurance sector improved significantly⁷.

The financial market was stable. Various reform and development measures were adopted. Trading was active, product innovation was deepened⁸, and market institutional arrangements were improved.

▶ 原文

场建设稳步推进。货币市场利率波动幅度减小，市场压力有所下降。债券市场投资者类型更加丰富，公司信用类债券发行增速明显提高。股票指数震荡上行，股票融资规模上升。期货市场成交量有所增长，国债期货重启后运行平稳。人民币利率衍生品市场交易活跃度明显上升，产品品种进一步增加。

📖 原译

Steady progress was made in building a multi-layered capital market. Fluctuations of money market interest rates decreased, easing the pressure on the market. Bond market investors further diversified⁹, and the growth of corporate debenture bond issuance accelerated. The stock indices rallied among fluctuations¹⁰, and the volume of equity financing expanded. The trading volume increased on the futures market with the reopened government bond futures market functioning in a sound manner. Trading on the RMB interest rate derivatives market was increasingly active and more varieties of products were offered.

★ 点评

❶ “信贷投入”不必按字面译成 credit input，虽然这样说没错，但是 input 不经常这样用。实际上这里的“信贷投入”就是指发放的贷款。中文里“投入”用得特别多，许多人一见到“投入”就用 input 来表示，其实很多时候是不恰当的。例如：

- 他一直在跳槽，从没有真正投入进去。(He has been hopping from job to job without any real commitment. 不能说 He has been hopping from job to job without any real input.)
- 他工作很投入，忘了吃饭。(He got so absorbed in his work that he forgot to eat. 不能说 He got so much input in his work that he forgot to eat.)

有时虽然用 input 也未尝不可，但用别的表达方式可能更加自然。例如：

- 要维持竞争力，企业需要在研发方面加大投入。(To maintain their competitive edge, businesses need spend more on R&D.)
- 经理不愿透露该项目投入了多少资金。(The manager would not reveal how much money is involved in the project.)
- 教育经费投入应该增加。(More money should be spent on education. 或者 Education

funding should be increased.)

- 海运公司投入了大笔资金购买更大的集装箱船。(The shipping company has invested enormous sums in larger container vessels.)
- 他认为卫生医疗资金投入不足。(He argued that the health service is underfunded.)
- 预计政府将削减财政投入。(The government is expected to slash spending.)

2 “小微企业”与“薄弱领域”都是泛指，前面不应使用定冠词。

3 译文没有错，但如果我们考虑到“资本充足水平持续提高”“拨备整体稳定”“风险弥补和损失吸收能力较强”这三者的逻辑关系，我们会发现第三项是前两项的结果。在译文里体现这种关系，有助于减少译文松散的感觉，增强连贯性。

4 此处“运营”一定要用 operations 似乎也不会说不通，但很多情况下，我们不必一见到“运营”就想到 operations。例如：

- 公司的运营状况基本良好。(The company enjoys basically good health.)
- 他们计划今年晚些时候对新系统进行试运营。(They plan to try out the new system later this year.)
- 没有现金，企业就无法运营。(A company can't stay in business without cash.)
- 事故之后，所有服务都已恢复正常运营。(After the accident all services have returned to normal.)

5 “监管转型”的译文 (transformation of the regulation) 的意思不清楚，“市场基础性制度建设”的译文 (the institutional building for the market) 也同样令人费解，而且不能反映原文意思。

6 这里“资金”用 fund 不合适。

7 原文里关于保险业的情况介绍用了五个并列分句，在英语里套用这种结构会显得松散。

8 这是比较奇怪的搭配，中文里特别喜欢用“深化”这个词，许多人一见到“深化”就想到 deepen，不管搭配是否恰当。

9 译文有歧义，原文的意思应该是参加债券市场投资的人更加多样，而译文似乎是说投资者的投资组合更加多样。

10 这个说法是有问题的。rally 表示上涨，而 fluctuations 表示时而上涨，时而下跌，译文的表达方式自相矛盾。

参考译文

The Financial Industry and the Financial Market

The financial sector development was healthy. Banking institutions continued to expand their balance sheets, with increased funding for the agricultural sector, rural areas and farmers, for small and micro enterprises, and for weak sectors of the economy. With rising capital adequacy ratios and stable provisioning coverage, they continued to strengthen risk compensation mechanisms and build an adequate loss-absorbing capacity. Securities and futures firms were generally on the right track, with improved innovation ability. Progress continued to be made in transforming regulatory functions, building a market-based system, and speeding up two-way opening up of the capital market. The asset size of the insurance sector continued to grow with a rapid rise in premium income, a substantial increase in yields on insurance companies' investments, and markedly improved efficiency and risk resilience.

The financial market was stable. Steadily progressing reform efforts contributed to the financial market's sustained vitality and expanded product innovation. Market-based mechanisms were being improved, and progress was made in building a multi-layered capital market. Reduced money market interest rate volatility eased market pressure. The ranks of bond market investors saw further diversification, and the growth of corporate debenture issuance accelerated dramatically. The stock indices spiraled upward, and the volume of equity financing was expanded. Futures trading volume increased, and the government bond futures market resumed normal trading after it was reopened. The RMB interest rate derivatives market registered increasingly active trading with an expanded range of products offered.

短文

注意中英文结构特点的差异

笔者在第四单元已经谈到这个问题。中文作为意合型语言，并列结构用得特别多，词组并列形成排比，显得干净利索，读起来朗朗上口。应该指出的是，中文里形式上并列的分句或词组在意义上经常不是并列关系，读者可以根据逻辑（而不需要根据语言符号）判断相互关系。但在英语里让过多的主谓词组或动宾词组并行排列，会使行文松散、单调、乏味，有时甚至显得逻辑性不强。我们来看本单元的例子：

各项改革和发展措施稳步推进，市场交易活跃，产品创新不断深化，市场制度逐步完善，多层次资本市场建设稳步推进。

原文是五个并列的分句，均为主谓结构，很整齐，也很对称，是典型的中文表达方式。我们再来分析一下原译文：

Various reform and development measures were adopted. Trading was active, product innovation was deepened, and market institutional arrangements were improved. Steady progress was made in building a multi-layered capital market.

译者在结构上略做了一些调整，把这五个主谓结构的分句改为三个独立的句子，第二个句子中包含三个主谓结构的分句。但这种调整的总体效果没变，仍然是五个主谓结构。虽然这种结构在中文里非常工整，铿锵有力，可是搬到英文里后，这种工整有力的排比效果丢失殆尽。原因何在？中文特有的文字特点不宜在英文里复制。同样的意思要在英文里表达，我们最好根据英文的表达习惯，尊重英文表达的特点。

仔细分析一下原文的逻辑关系，我们似乎可以认为，“各项改革和发展措施稳步推进”是原因，后面四个并列分句里所述事项是结果。根据这一理解，我们似可翻译如下：

Steadily progressing reform efforts contributed to the sustained vitality of the financial market, expanded product innovation, improved market-based mechanisms, and progress in building a multi-layered capital market.

以上译文完全避免了主谓词组的使用，以名词结构取而代之。名词词组并列使用（假定其含义是可以并列的）在英文里是非常常见的，也是非常自然的。参考译文里的译法如下：

Steadily progressing reform efforts contributed to the financial market's sustained vitality and expanded product innovation. Market-based mechanisms were being improved, and progress was made in building a multi-layered capital market.

参考译文里最后两项仍然以主谓结构形式存在，这是考虑到两项并列不会刺眼。有人或许会问，前面不是说可以认为后四项是第一项的结果吗？按此译法，不是就会失去因果关系了？笔者倒是觉得，用独立句子来表示并不意味着因果关系的丧失，而且这种关系本来也不是十分突出的。其实，笔者对以上两个译文并没有偏向，两种译法都是可以的，如何选用，要看上下文的需要，而在此上下文里，似乎两者都是合适的。需要指出的是，翻译没有固定的模式，不必拿某一所谓的标准硬套，一切根据具体情况而定。重要的是一方面要尽量全面完整地反映原文意思，另一方面要尊重目的语的表达习惯与特点。

第 10 单元 工程机械出口

▶ 原文

工程机械出口

×××集团建立了全球营销网络，在全球建立了280多个×××集团海外代理商为用户提供全方位营销服务，×××集团产品已覆盖世界159个国家和地区，2012年实现出口突破13.6亿美元，连续24年保持行业出口额首位。目前×××集团9类主机、3类关键基础零部件市场占有率居国内第1位；5类主机出口量和出口总额持续位居国内行业第1位；汽车起重机、大吨位压路机销量全球第1位。

×××集团秉承“担大任、行大道、成大器”的核心价值观和“严格、踏实、上进、创新”的企业精神，先后获得中国工业领域的最高奖“中国工业大奖表彰奖”和“全国五一劳动奖状”等荣誉。

📄 原译

Exports of Construction Machinery

××× Group has established a marketing network covering the whole nation, and over 280 ××× overseas agents have been set up¹ to provide global users² with all-round marketing service³, so that ××× products have been exported to 159 countries and regions around the world. Its export exceeded 1.36 billion U.S. dollars in 2012, and it has kept its first place in terms of exports in the industry for 24 consecutive years. At present, the market share of 9 types of main engines and 3 types of key basic spare parts ranks⁴ 1st in China; export quantity and gross exports⁵ of 5 types of main engines ranks 1st in domestic industry consecutively; sales volume of automobile crane and large-tonnage roller⁶ ranks 1st globally.

××× Group adheres to the core values of “shouldering great responsibility, adopting formal channels⁷, and making big achievements”, and the enterprise spirit of “being strict⁸, being down-to-earth, making progress, and making innovation⁹”. It has won honors such as “Recognition Award of China Industry Awards” as¹⁰ the top prize in Chinese industry field, and “National May First Labor Award”.

★ 点评

1 agents have been set up 搭配不当。我们可以说 agencies have been set up 或 agents have been in place。

2 用 users 局限性太大, 改为 customers 更为可取, 因为客户不仅利用公司的服务, 也购买机械产品实物。

3 称 provide...users with...marketing service 是不合逻辑的, 因为与客户或潜在客户沟通或向其提供服务本身就是 marketing 的过程, 为客户或潜在客户提供的服务是包括产品介绍、售前服务、售后服务在内的各种其他服务, 而不是 marketing services。中文里称“营销”是从自身角度来说, 这些代理商的工作是营销, 但我们不能说客户得到的服务是 marketing services。那么, 什么才是 marketing services 呢? 举例说, 专业营销公司为帮助企业以更经济更快速的方式打开市场而提供的服务为 marketing services。本文所述的企业不是专业营销公司, 而是工程机械公司, 虽然在营销过程中提供了各种服务, 但没有为客户提供 marketing services。

4 译文 the market share of 9 types of main engines and 3 types of key basic spare parts ranks 1st in China 说不通。对于“目前 × × × 集团 9 类主机、3 类关键基础零部件市场占有率居国内第 1 位”, 可以有多种译法, 比如: ××× now ranks first in domestic market share in nine categories of equipment and three types of essential parts./××× now takes the lead in terms of domestic market share in nine categories of equipment and three types of essential parts./××× now leads the domestic market in nine categories of equipment and three types of essential parts./××× now has the largest domestic market share in nine categories of equipment and three types of essential parts.

“市场占有率”一般译为 market share, 我们再来看其他相关译例。

- 苹果在智能手机制造商中名列第一, 代工生产市场占有率为 41.6%; 谷歌安卓居智能手机平台之首, 平台市场占有率为 53.1%。(Apple ranked as the top smartphone manufacturer with a 41.6 percent OEM market share, while Google Android led as the number one smartphone platform with a 53.1 percent platform market share.)
- 本国制造商小米挤下三星, 赢得了市场领先地位, 占有率为 12.5%。(Local manufacturer Xiaomi edges out Samsung to lead the market with a 12.5 percent share.)

5 “出口量和出口总额”的译法 (export quantity and gross exports) 不确切, 详见本单元短文里的解释。

- 6 crane 与 roller 都要用复数。
- 7 adopting formal channels 意思不清楚，没有反映“行大道”的含义。
- 8 这里用 strict 表示“严格”是不恰当的。虽然“严格”的直接对应词是 strict，但本文语境的“严格”更加接近于“严谨”。这里的“严格”是一种精神，即处事严谨的精神，用 rigorous 来表示应该恰当得多。
- 9 整句话基本上是字面翻译，未能反映内在含义，译者只顾翻译单词，而无视词语的相互关系，缺乏整体性、连贯性。笔者认为，对于这一类文本，最重要的是表达效果，尤其不必严格照搬中文结构。比如，中文里“严格、踏实、上进、创新”这四者为并列关系，翻译的重点不应是如何寻找四个词语也按此方式排列，而应重在体现这四点的内在含义，根据英语表达的需要进行重新排列，笔者在参考译文里把“严格”“踏实”“创新”作为“上进”（scaling new heights）的手段。当然，这只是一种处理方法。笔者相信，对于这样的句子，我们可以有很多种不同的处理方法，但前提只有一个，那就是既反映原文的基本信息要素，又重视英语的表达效果。
- 10 介词使用不当，这里可用同位语形式，不需要使用介词。

参考译文

Exports of Construction Machinery

With a global marketing network in place and over 280 overseas sales agents providing our global customers with across-the-board services, ××× products have been shipped to 159 countries and regions, with the value of exports totaling over \$1.36 billion in 2012. For 24 consecutive years ××× Group has topped the industry in terms of exports. ××× now has the largest domestic market share in nine categories of equipment and three types of essential parts. It has been China's export leader in five categories of equipment, taking the world's No. 1 spot in terms of sales volume of truck cranes and large-tonnage rollers.

Guided by its core values of responsibility, integrity, and pursuit of excellence, ××× Group is taking a rigorous, down-to-earth, and innovative approach to scaling new heights. ××× Group is the winner of the China Industrial Excellence Recognition Award, the highest honor in China's manufacturing sector, and the National May First Labor Award, among others.

短文

出口量和出口额

中文里经常用“出口量和出口额”，即经常把“量”与“额”分开或作为两个概念并提，而英语里往往只用exports（或total exports、export volume、total export volume等）来表示。实际上，export volume同exports一样，也经常用来指出口额，例如：

- 1950 年全球出口贸易总额约为 618.1 亿美元。（The global export trade volume in 1950 was approximately 61.81 billion U.S. dollars.）
- 2013 年美国出口总额为 2.3 万亿美元，创历史纪录。（U.S. exports totaled a record \$2.3 trillion in 2013.）
- 浙江、山东和福建进出口额分别为 738.7 亿美元、593.6 亿美元和 395.2 亿美元。（Import and export volumes in Zhejiang, Shandong and Fujian were U.S.\$73.87 billion, U.S.\$59.36 billion and U.S.\$39.52 billion respectively.）

经合组织（2015）给export (import) volumes下的定义是：“World export (import) volumes are constructed by aggregating measures of the volume of exports (imports) of individual countries on a constant price basis”（见<http://stats.oecd.org/glossary/detail.asp?ID=2943>，2016年8月17日访问）。根据这个定义，volume最终还是以价格来计算的。

不过，有时确有必要区分“量”与“额”，在这种情况下，我们只得用volume来表示“量”，用value来表示“额”，“出口量”为export volume，“出口额”为export value。这时，读者也许会问：笔者在前面曾说过export volume也经常用来指“出口额”，怎么这里又说用export volume来表示“出口量”呢？需要澄清的是：在不作区分时，我们用export volume来表示“出口额”或“出口量”均可，但如果确实有必要既提及“量”又提及“额”，那么我们就分别用volume与value来表示。下面我们来看使用“量”与“额”的一些例子：

- 虽然出口量增加，但出口价格大幅下跌，结果出口总额减少 4.5%。（Overall, export values fell 4.5 percent, as the increase in export volumes was outweighed by the fall in export prices.）（区分“量”与“额”）
- 2012~2013 年，中国仍然是澳大利亚最大的贸易伙伴，双边贸易额为 1310 亿美元，占贸易总额的 21.1%。（In 2012–2013, China remained Australia’s top trading partner, with two-way trade valued at \$131.0 billion, accounting for 21.1 percent of total trade.）（只谈“额”，不谈“量”）
- 2014 年集装箱出口总量预计勉强超过 2012 年和 2011 年的总量，即 1190 万个 20 尺标准集装箱。（The projected total for 2014 containerized exports barely exceeds the total of 11.9 million TEUs recorded in 2012 and 2011.）（只谈“量”，不谈“额”）
- 近年来美国在全球猪肉出口总额中所占份额保持相对稳定，为 31%，2014 年的情况

也是如此。就出口量而言，美国所占份额在 2013 年和 2014 年均为 30%。(The U.S. share of global pork export value has held relatively steady in recent years at 31%, and this was again the case in 2014. In terms of volume, U.S. share was 30% in both 2013 and 2014.)(区分“额”与“量”)

- 该图表显示中国 2015 年 8 月至 2016 年 8 月每月出口额。(The graph reflects the monthly export value from China from August 2015 to August 2016.)

现在我们回到本单元的翻译练习，原译文的译者想用 export quantity 来表示“出口量”，用 gross exports 来表示“出口总额”，但在英语里这样组合并没有体现译者想要表达的意思，这两者基本同义，未能对“量”与“额”进行区分。笔者考虑到原文里并未强调“量”与“额”的区分，至少没有实际上区分出来，只要能体现“5类主机出口位居国内行业第1位”即可，于是将其译成 It has been China's export leader in five categories of equipment，其中 export leader 可以被理解为涵盖“量”与“额”。如果一定要把“出口量和出口总额”译出来，那么或许可以加上 in terms of volume and value，但一般情况下并没有这个必要。

第 11 单元 区域矿产资源勘查开发与环境保护

原文

区域矿产资源勘查开发与环境保护

——坚持区域矿产资源勘查、开发与环境保护协调发展。统筹规划，正确处理东部地区与西部地区、发达地区与欠发达地区，矿产资源勘查与开发，国有矿山企业与非国有矿山企业，以及规模开发与小矿开采之间的关系。推进西部大开发战略，加快西部地区矿产资源特别是优势矿产和国内紧缺矿产的勘查开发，支持矿业城市、老矿山寻找接替资源，促进区域经济协调发展和矿产资源勘查开发的健康发展。坚持矿产资源开发与照顾民族地区利益相结合。按照预防为主、防治结合的方针，加强对矿山环境的保护和恢复治理。

原译

Regional Mineral Resources Prospecting and Exploitation and Environmental Protection

—Persisting in balanced development between¹ regional mineral resources prospecting and exploitation and environmental protection. We shall work out unified plans and correctly handle the relations between eastern and western regions², between well-developed and less-developed regions, between prospecting and exploitation, between state-owned mining enterprises and non-state-owned mining enterprises, and between scale exploitation³ and excavation by small mines⁴. We shall further implement the strategy of large-scale development of the western regions, accelerate exploration and exploitation of mineral resources in the western regions, especially the dominant minerals and minerals in short supply at home⁵, support mining towns and old mines in their search for substitute resources, and promote the balanced development of regional economies⁶ and the healthy development of mineral resources prospecting and exploitation. We shall persist in combining mineral resources exploitation with attention to the interests of the regions inhabited by ethnic minorities, and strengthen the protection, restoration and control⁷ of the mining environment on the principle of putting prevention first and combining prevention with control.

▶ 原文

——坚持扩大对外开放与合作。改善投资环境，鼓励和吸引国外投资者勘查开发中国矿产资源。按照世界贸易组织规则和国际通行做法，开展矿产资源的国际合作，实现资源互补互利。

📖 原译

—Persisting in widened opening-up and cooperation with other countries. We shall improve the investment environment, encourage and attract foreign investors to prospect for and exploit mineral resources in China. We shall promote international cooperation in mineral resources, and make such cooperation mutually complementary and beneficial in accordance with the rules of the WTO and international convention⁸.

★ 点评

- ❶ 介词用法不对，development 不能用 between，但 balance 可以用 between，development 前面加上 balanced 之后，中心词仍然是 development。原文里谈“协调发展”是指协调两方面的工作：一是矿产资源勘查和开发；二是环境保护。要反映这一层含义，可以有多种表达方式，比如：Efforts will be pursued to strike a right balance between regional mineral prospecting and exploitation and environmental protection./Regional mineral prospecting and exploitation projects will continue to be implemented in tandem with environmental protection initiatives./We will continue to push for a coordinated approach to regional mineral exploration and exploitation and environmental protection./We will continue to align regional mineral prospecting and exploitation projects with environmental protection initiatives./Regional mineral exploration and exploitation projects will continue to be coordinated with environmental protection efforts.
- ❷ 此处“正确处理……关系”译成了 correctly handle relations between...，给人感觉像是在处理外交关系。译法过于抠字面。关于“处理”和“关系”的翻译问题，详见本单元短文里的解释。
- ❸ “规模开发”按字面译成了 scale exploitation，但光有 scale 意思不清楚，这可以是 small scale 或 large scale。这里的“规模开发”应该是指 large scale exploitation。译者也许以为既然 economies of scale 是“规模经济”，其中 scale 表示“大规模”，此处“规模开发”也可以套用这一用法。这是一种误解。economies of scale 是特定用法，scale 在别处一般不这样用。

- 4 “小矿开采”也照字面译成了 *excavation by small mines*, 但这个说法不合逻辑。用了介词 *by* 就意味着后面跟的是个具有主观能动性的行为体, 而 *mine* 只是挖掘的场地 (即 *an excavation in the earth for extracting coal or other minerals*)。
- 5 “优势矿产”译成 *the dominant minerals* 是不合适的。笔者觉得, “优势”一词在这里无法按字面翻译, 何为“优势”呢? “优质”无疑可被视为一种优势, 所以笔者用了 *premium quality*。对于“国内紧缺矿产”, 原译为 *minerals in short supply at home*, 其中 *at home* 完全多余, 而且用在此处意思也很不清楚。下面我们再来看一些“优势”的译例:
- 精通英语是一大优势。(*A good command of English is a big plus.*)
 - 这家报纸仍以巨大的优势稳居报业龙头的地位。(*This newspaper remains the brand leader by a huge margin.*)
 - 他拥有的优势只有他的热情。(*He had little but his enthusiasm to recommend him.*)
 - 凭借先进技术, 他们得以占据竞争优势。(*By relying on superior technology they were able to gain a competitive edge.*)
 - 这些度假胜地在价格方面仍具有绝对的优势。(*These resorts remain unbeatable in terms of price.*)
 - 我队略占优势。(*Our team holds a slight advantage.*)
- 6 “区域经济”译成 *regional economies* 不对。*economies* (复数形式) 是指经济体, 而中国西部各个区域不能被看作独立的经济体, 各地经济也都是中国经济的组成部分。
- 7 *control* 用词不当。
- 8 “国际通行做法”译成 *international convention* 不太合适, 虽然 *convention* 确实有“通常做法”的意思, 但经常用来指公约。“国际通行做法”在英语里的通用对应词是 *established international practices*。

参考译文

Regional Mineral Prospecting and Exploitation and Environmental Protection

—We will continue to align regional mineral prospecting and exploitation projects with environmental protection initiatives. Integrated planning and balanced measures are key

to addressing the needs of eastern and western regions, well-developed and less-developed regions, exploration and exploitation activities, state-owned mining enterprises and non-state operators, and large and small development projects. The large-scale development strategy for the western region will be implemented, to speed up the exploration and development of mineral resources in the western region, especially premium quality minerals and those in short supply, support mining towns and old mining areas in their search for substitute resources, and promote balanced regional economic development that ensures sound practices in mineral exploration and exploitation. The development of mineral resources will also be addressed in consideration of the interests of the regions with large ethnic minority populations. Precautionary measures that focus on prevention and are supplemented by rehabilitation initiatives will be enhanced to protect and restore the environment of mining areas.

—We will continue to expand our opening-up process and cooperation with the rest of the world. It is essential to improve the investment environment, and encourage and attract foreign investors to get involved in the exploration and development of mineral resources in China. International cooperation in this respect should be mutually complementary and beneficial, and conform to the rules of the WTO and established international practices.

短文

“处理”与“关系”的翻译

许多译者一见到“处理”，就用handle，一见到“关系”，就用relations。虽然“关系”在许多情况下译成relations没错，但在本单元的语境里用relations很不恰当，因为这种关系不是国与国之间的关系，也不是人与人之间的关系，而是表示一种很虚的“关系”，实际上是指要满足两个方面的要求或照顾两个方面的特点等。其他例子如：

- 必须协调好城市规划和土地分配之间的关系。(Town planning and land allocation had to be coordinated.)
- 谁赚的钱最多有关系吗？(Should it matter who earns most money?)
- 军方发表声明称其与昨晚的袭击无任何关系。(The statement by the military denied any involvement in last night's attack.)
- 他未能干净利落地同那起丑闻撇清关系。(He has failed to dissociate himself clearly and unambiguously from the scandal.)
- 我们关系很铁，所以保持着联系。(We're a tight group, so we do keep in touch.)

- 对这些人来说，土地与生活本身有着不可分割的密切关系。(For these people, land is inextricably interwoven with life itself.)

在以上例子中，“关系”按字面译成relations都不是很合适。而在下面的例子里，“关系”虽然似可用relations或relationship来表示，但也可以采用其他表达方式。

- 我们期盼能与你们建立长期而又富有成果的合作伙伴关系。(We are looking forward to a long and successful partnership with you.)
- 他们弄僵了同那个唯一懂行的人的关系。(They had alienated the one man who knew the business.)
- 这一问题可能会使欧洲脱离与美国的关系。(The issue threatened to decouple Europe from the United States.)
- 研究显示7岁学生的测试分数和班级人数有关系。(The study suggested a link between class size and test results of seven-year-olds.)
- 我开始觉得他在挑拨我们之间的关系。(I started to feel he was driving a wedge between us.)
- 紧张的民族关系可能会引发骚乱。(Ethnic tensions could lead to turmoil.)

下面我们来看“处理”的翻译，许多人不分场合一概将其译成handle。应该承认，这样译有时从语法上和意义上来说都没错，但有时则显得很不合适，或者很不自然，在本单元译文里的使用也属于这种情况。翻译时最好不要只盯着单词，应该把目光放远一些，力求完整地体现整体意思，因此，翻译“处理”时不必只想到handle，其他例子如下：

- 请将此事作为最紧急的事项处理。(Please give this matter your most urgent attention.)
- 他们处理这个问题屡屡失败。(Time and again they have failed to tackle this issue.)
- 各位代表开始着手处理经济联盟这个棘手的问题。(The representatives began to work on the vexed issue of economic union.)
- 政府的首要任务是处理好经济问题。(The government's first task is to get to grips with the economy.)
- 她觉得她能够处理一切。(She thought that she had the answer to everything.)
- 这个问题无疑得到了迅速处理。(The matter has certainly been handled expeditiously.)
- 通信技术的进步改变了信息处理的性质。(The advances in communications altered the nature of information processing.)

第 单元 中瑞自贸协定

▶ 原文

中瑞自贸协定

中瑞自贸协定的成果十分丰富。这是一个高水平、内容广泛的协定，不仅涵盖货物贸易、服务贸易，而且包含了环境保护、劳工就业、知识产权、市场竞争等新时期的新议题。双方同意给予对方绝大多数产品零关税或低关税待遇，并推进包括金融业在内的服务贸易自由化和便利化进程。这既有利于降低交易成本、促进企业在竞争中发展，更有利于发挥市场在资源配置中的基础作用，有利于经济全球化进程。

中瑞建设自贸区的意义不仅仅在于中瑞两国。这是中国同欧洲大陆国家的第一个自贸区，是中国同世界经济20强国家的第一个自贸区，是一件具有里程碑意义的大事。

📝 原译

The Free Trade Agreement Between China and Switzerland

China-Switzerland FTA is a fruitful agreement **with**¹ high quality and **rich content**². It not only covers trade in goods and services, but also includes new trade issues such as environmental protection, labor and employment, intellectual property and market competition. **The two sides**³ have agreed to **provide low- or even zero-tariff treatment to the vast majority of each other's products**⁴, and advance liberalization and facilitation of trade in services, **including the financial sector**⁵. This will help reduce the cost of transactions, promote the development of companies through competition, better leverage the fundamental role of the market in resources allocation, and generate momentum for economic globalization.

The significance of the building of a China-Switzerland FTA⁶ goes beyond the two countries. It is China's first FTA with a country from the European continent and with one of the world's top 20 economies. It is a milestone achievement.

★ 点评

1 介词使用不当，with high quality 应改为 of high quality，或者将 high quality 作为修饰词置于中心词前面。

2 “内容广泛”译成 rich content 太抠字面。不少译者一见到“内容”就想到 content，实际上在许多情况下用 content 不仅表达不自然，而且也不达意。下面请看“内容”的一些译例：

- 我校让孩子们得到内容广泛的教育。(Our school offers children a broadly based education.)
- 这篇论文内容极其丰富。(This paper is packed with information.)
- 他偷偷地录下了谈话内容。(He secretly tape-recorded the conversation.)
- 这项计划的很多内容与环境政策相悖。(Much of the plan runs counter to the environmental policy.)
- 要养成经常将工作内容存盘的习惯。(Try to get into the habit of saving your work regularly.)
- 服务费价格诱人，服务内容按个人需求定制。(The services are attractively priced and are tailored to suit individual requirements.)
- 许多不相关的内容均将予以删除。(This would involve the deletion of a great deal of irrelevant material.)
- 这本书里没有半点淫秽内容。(The book is written without a hint of salaciousness.)
- 经常有人批评晚间新闻内容很肤浅。(The evening news is often criticized for being shallow.)
- 这篇文章里没有新内容。(There was nothing new in the article.)

在以上所有例子中，都不必用 content 来表示“内容”。但笔者不是说在任何情况下都不应该用 content，需要用的地方还是很多的，比如：“内容管理系统”(content management system)和“对电视连续剧内容实行了更为严格的监管”(Stricter controls were placed on the content of TV series.)。

3 中文里“方”字用得很多，如“中方”“美方”等，但 side 在英语里实际上用得没有那么多。当然，用 the Chinese side、the American side 等绝对是可以的，有时也是用的，只是没有

像中文里用得那样频繁。此处实际上是第一次谈及两个国家（前面 China-Switzerland FTA 中的两国国名是协定名称的一部分），这时在英语里最好直接用国名。中文里由于用“方”很习惯，此处用“双方”似乎没问题，但这种用法不宜照搬到英语里。英语里第一次提及两个国家或在一定间隔之后提及两个国家时，一般直接用国名，随后可用其他方式替代，比如：

网络安全一直是中美关系中一个非常棘手的问题，双方都指责对方利用网络进行侦察活动。（Cybersecurity has been a significant irritant in Sino-U.S. ties, with both sides accusing the other of cyber espionage.）

4 中文腔太足，此处“待遇”译成 treatment 不合适。provide treatment to 一般指“提供治疗”。“待遇”一词经常不需硬译，这段话译成 have agreed to bring the tariffs on vast majority of each other's products down to very low levels or even to zero 即可，“待遇”的意思已经包含其中。其他例子如：

- 该基金有可能丧失免税待遇。（The fund was in danger of losing its tax-exempt status.）
- 顶级的明星待遇肯定要数私人飞机了。（The biggest star perk must be a private plane.）

当然，我们仍然经常需要使用 treatment 或 treat 来表示“待遇”，例如：

- 他们得到的待遇仍然不同。（They still get treated differently.）
- 他对自己遭受如此待遇而感到十分愤怒。（He was very angry at the way he had been treated.）

5 此处有逻辑问题：including 后面跟的词应该是前面的 services 的组成部分，而 sector 不能作为这样的组成部分。我们可以说 including financial services，或 including in the financial sector，也就是 including services in the financial sector（其中 services 可省略）。

6 这里谈的是“自贸区”，虽然“自贸区”和“自贸协定”都可以简写成 FTA，但两者不应混淆，而且与“区”和“协定”搭配的词语是不同的，我们可以说“建设自贸区”（build a free trade area），但不能说“建设协定”。译者在此处也用了 FTA，与前面的用法一样，那就只能被理解为“自贸协定”，于是搭配就出了问题。

参考译文

The Free Trade Agreement Between China and Switzerland

The Free Trade Agreement between China and Switzerland is a high-quality, comprehensive, and fruitful pact that covers not only trade in goods and services, but also new issues such as environmental protection, labor and employment, intellectual property and competitive markets. China and Switzerland have agreed to bring the tariffs on vast majority of each other's products down to very low levels or even to zero, and further liberalize and facilitate trade in services, including in the financial sector, a move that will help reduce transaction costs, promote a culture of growth through competition, and contribute to an expanded role of the market in the allocation of resources, and to the process of economic globalization.

The significance of building a China-Switzerland free trade area goes beyond the two countries. The deal represents a milestone, as China's first with an economy in continental Europe, which is ranked among the top 20 in the world.

短文

摆脱原文语言形式的枷锁

翻译的目的是把用一种符号系统编写的信息转换成用另一种符号系统编写的信息。转换过程中，力求信息不变，改变的只是符号。对于符号的组合方式，译者不必也不应去纠结。由于中英文两种文字的巨大差异，照顾语言形式经常是徒劳无功的。对这一点，不少译者，包括资深译者，不总是很清楚，时不时要掉入原文语言形式的陷阱而不能自拔。以本单元的一句话为例：

这是中国同欧洲大陆国家的第一个自贸区，是中国同世界经济20强国家的第一个自贸区，是一件具有里程碑意义的大事。

原文里用了三个“是”字，两个“同”字。两个“同”后面虽然指的是同一个国家，但用了不同的修饰词，从不同侧面说明该国情况。这是很典型的中文结构，但这种结构不适合用于英文中。原译文虽然没有完全沿用中文结构，但还是跟得太紧：

It is China's first FTA with a country from the European continent and with one of the world's top 20 economies. It is a milestone achievement.

译文里用了两个is（比原文少了一个“是”字），用了两个with（相当于两个“同”，与原文一样），就是试图在结构上与原文保持一致，结果意思也变得不太清楚，要是没有上下文，别人还以为是在谈两个国家呢！其实在翻译时，我们需要紧紧抓住的是信息要素，只要在

译文里所有信息要素都完整无缺，同时这些信息能被译文读者正确理解，译者的任务就算顺利完成。至于原文的结构形式（用了几个“是”，几个“同”），译者不必去关心。参考译文如下：

The deal represents a milestone, as China's first with an economy in continental Europe, which is ranked among the top 20 in the world.

接下来我们再看两个其他的例子：

例 1

保持企业规章制度、经济合同、重大决策法律审核“三个100%”。

“三个100%”是中文里特有的表达方式，有人试图把这种说法照搬到英语里：We realized the three 100% in the rules and regulations of the company, economic contracts and major decision legal review. 结果不知所云。其实我们没必要在英语里复制这种表达方式。这句话想要说的无非就是“所有规章制度、经济合同、重大决策都经过法律审核”，这就是句中所有的信息要素，翻译的任务是在译文里完整再现这些信息要素：Efforts have been made to ensure that all rules and regulations, business contracts and major decisions undergo a legal review process.

例 2

中小企业电子商务应用意识普遍提高，应用电子商务的中小企业数量保持较高的增长速度。

原文用了两个并列的分句，于是，有人也照章办事，在译文里也用两个并列分句：Small and medium-sized enterprises have strengthened their awareness of the application of e-commerce, and the number of enterprises using e-commerce is on a steady increase. 结果就像在谈两件互不相干的事情。其实，中文里用并列句是中文的文字特点决定的，中文的意合传统能帮助读者理顺关系。译成英语时，我们有必要设法摆脱原文文字形式的枷锁，根据逻辑关系按英文表达习惯重新组合语言成分。这句话可译成：Increasingly aware of its importance, a steadily increasing number of small and medium-sized enterprises are embracing e-commerce.

读者如果阅读翻译理论和翻译技巧方面的书籍和文章，时不时会看到有学者鼓吹再现语言形式的重要性。他们会举一些例子说明某些翻译不仅做到了“神似”，而且做到了“形似”。实际上，这种说法容易引起误解，或许这本身就是一种误解。中英文文字形式的巨大差异决定了在多数情况下所谓“形似”是不可能的，极少数情况属于例外，不是值得推荐或模仿的。我们对“形似”需要有一种新的理解，假如这个概念有必要列入我们正常翻译实践考虑范畴的话。如果我们要追求“形似”，真正的目标应该是追求效果上的对等。

第 单元 公司发展规划

▶ 原文

公司发展规划

2012年，ABB公司启动编制2013—2018年发展规划。在新一轮规划期中，ABB公司将继续钻研新技术、探索新工艺、开发新产品，让钢铁更轻、更强、更安全，致力于成为钢铁技术的领先者，在世界冶金技术发展史上留下ABB人的印记。

环境经营是ABB公司富有创意的战略选择，ABB公司将继续立足绿色制造、提供绿色产品，与上下游产业共同改善环境绩效，致力于成为绿色产业链的驱动者。

活力、信心、成长，这里也是成就新事业的舞台，ABB公司致力于成为员工与企业共同发展的公司典范。

📄 原译

Our Company's Development Plan

In 2012, ABB Corporation launched the compilation¹ of the 2013–2018 development planning². In the new planning cycle, ABB Corporation will continue to explore new processes and develop new products to make iron and steel lighter, stronger and safer. Committed to becoming the leader³ of iron and steel technology, we, the ABB people, will leave our mark on the development history of the world's metallurgical technology.

Environment management is a creative strategic option of ABB Corporation⁴, which is determined to work with the upstream and downstream industries together⁵ to improve environmental performances and become a driver of green industry chain through a firm anchor in green manufacturing and provision of green products⁶.

By offering vibrancy, confidence and growth⁷, ABB Corporation provides a stage for achieving new career heights and is devoted to becoming a corporate paradigm for common development of staff and the Corporation⁸.

★ 点评

- 1** 如果查字典，也许 *compilation* 是对“编制”的一条解释。但翻译时只看字典的字面意思是不够的。我们必须考虑词语在文本内的作用及与其他词语的搭配。*compilation* 有“汇编”的意思，也是指把现有信息汇编在一起。但谈到“编制计划/规划”时不宜用 *compilation* 或 *compile*，因为编制规划不仅仅是汇编现有信息，这时我们可以说 *develop a plan*，动词还可以用 *devise/draw up/formulate/prepare/work out* 等。
- 2** *planning* 是一种行动或进程，不宜与 *compilation* 搭配。另外，整句话从字面来看，似乎是说刚刚启动编制规划的过程，而不是说计划已经推出，但从全文语境来看，这是不合逻辑的，所述的规划是 2013—2018 年的规划，在 2012 年应该完成编制工作。考虑到这一点，笔者在参考译文里用了 *unveiled*，表示规划已经完成。
- 3** 用 *the leader* 有点夸张，改用不定冠词比较合适。从用法上来说，无论用定冠词还是用不定冠词都没错，但用了定冠词，就表示实际处于第一位，用了不定冠词，则相当于“名列前茅”（但不一定实际上就是第一）。请看以下例子：
- 该公司想在化肥生产方面占据世界领先地位。（*This company intends to become a world leader in fertilizer production.*）（中文里的“领先”具有一定的灵活性，可以指“第一”，也可以指靠近第一的其他名次。翻译时主要看实际情况，如果实际上是第一，在 *leader* 前面用定冠词没问题，否则最好用不定冠词。总之，用不定冠词是比较保险的。）
 - 利乐拉伐公司在纸盒包装业务领域处于世界领先地位，但在塑料业务领域的作用则较为有限。（*Tetra Laval is the world leader in carton packaging, but has a more limited role in plastics.*）（考虑到利乐公司在纸盒包装方面确实独占鳌头，在 *leader* 前面可用定冠词，但用不定冠词也没错。）
- 4** 译法死抠字面，但意思表达却不清楚。详见本单元短文里的解释。
- 5** *work with* 与 *together* 连用属于语义重复。
- 6** 对于“ABB 公司将继续立足绿色制造、提供绿色产品，与上下游产业共同改善环境绩效，致力于成为绿色产业链的驱动者”，译文（*[The company] is determined to work with the upstream and downstream industries together to improve environmental performances and become a driver of green industry chain through a firm anchor in green manufacturing and provision of green products.*）意思不清楚，主要原因是 *anchor* 一词的用法不对。从含义上来说，*anchor* 意为 *a person or thing that provides stability or confidence in an otherwise*

uncertain situation, 用在这里不算很确切, 但如果一定要用, 似乎也还说得通, 只是 through a firm anchor 未能恰当表达原文的意思, 可修改为: Our continued efforts at greening our manufacturing processes and products provide an anchor in our collaboration with our upstream and downstream partners to reduce our ecological footprint and create a green chain.

使用 anchor 的其他例子如下:

- 移民的教堂发挥了关键的作用, 成了移民在异国社会的支柱。(The churches of immigrants have played a vital role by providing an ethnic anchor in an alien society.)
- 尽管他漫游世界, 但他的家乡始终是他的落脚点。(Despite his wanderings around the globe, his home town has always remained an anchor for him.)
- 不要放弃你的理想。理想是风暴中的依托。(Don't part company with your ideals. They are anchors in a storm.)
- 他曾经是维系该国脆弱的政治平衡的支柱。(For a time he was the anchor of the country's fragile political balance.)
- 他是她的精神支柱。(He provided an emotional anchor for her.)

译者在这里使用 anchor 一词也许是为了体现“立足”的意思, 但如笔者前面所述, 对于这类文本, 我们不必拘泥于某些词语的字面意思, 尤其是像“立足”这类词语, 其功用经常主要是帮助词句组合, 可以用其他词语取代, 而不会在意思表达上造成偏差。其实, 在任何文本里我们对这类词语均应予以灵活处理。所以, 此处我们没有必要想尽办法体现“立足”的字面意思。“立足”的其他译例如下:

- 专利使用费让这位发明家得以再次立足于商界。(The royalties enabled the inventor to reestablish himself in business.)
- 企业只有具备稳固的经济基础才能立足和扩展。(A business can only be built and expanded on a sound financial base.)
- 2015年后发展议程应立足于千年发展目标。(The post-2015 development agenda should build on the Millennium Development Goals.)

7 offering vibrancy 与 offering confidence 还算说得通, 但 offering growth 说不通, growth 是指企业自身的成长, 而 offering growth 是说把 growth 交给别人, 交给谁呢?

8 common development of staff and the Corporation 的表达方式是有语病的。staff 有一个归属问题, 需要说明是谁的 staff。

参考译文

Our Business Development Plan

ABB Corporation unveiled its 2013–2018 business development plan in 2012. In the new cycle we will continue to develop new technologies, techniques and products, in an effort to make steels lighter, and stronger. Committed to innovation, we are prepared to be a world leader in steel technology, and leave our mark on the development of metallurgy.

At the same time, we will also pursue an innovative, environmentally responsible strategy aimed at greening our manufacturing processes and products. In collaboration with our upstream and downstream partners we will constantly improve our environmental performance, and promote the initiative to create a green chain.

Vibrant, growth-oriented and inspiring confidence, ABB Corporation is the place to be, where ambitious individuals can build a successful career. We are committed to becoming an exemplary enterprise that focuses not only on our bottom line but also on employee development.

短文

翻译是重新创作

翻译过程既然是根据原有信息重新编码的过程，也就意味着这是一个重新创作的过程。译者在吸收原有信息的基础上，根据新环境的编码规则和习惯再现这些信息。因此，无论在词语或词组层面，还是在分句或句子层面，甚至在语篇层面，我们都不应受原文形式的束缚。我们不必紧紧盯住原文的单词、搭配方式、组合方式，而应真正理解和消化原文的实质信息。这些信息在译文里的表达完全依据译文的习惯和表达需要。

在词语层面，我们需要放宽视野，不能只看词语本身，而应瞻前顾后，注意搭配。比如，翻译“编制……规划”时，我们不能只看“编制”一个词。如果只看一个单词，那么用 compile 没错，但眼盯着单词是没有意义的，我们还要看编制的是什么。谈“编制规划”时用 compile 不妥，但可以用 develop、devise、draw up、formulate、prepare、work out 等。对于中文里特有的说法，如 ABB 人（其他例子有：大庆人、鞍钢人、海航人、中远人，等等），我们不必强行翻译（如 ABB people）。其实，ABB 人无非就是指 ABB 公司的人，或者就是指公司。翻译就是重新表达这一层含义，不需照搬组成这个词组的两个成分。

重新创作的最大功夫在于句子及语篇层面。以本单元的一句话为例：环境经营是 ABB 公司富有创意的战略选择。

原译文是Environment management is a creative strategic option of ABB Corporation. 这个译文在表面上与原文完全对应，可谓一字不差，但意思却很不清楚。称...management is...option有点不知所云，因为option只是一种选择，而公司有没有做出这样的选择则是另外一回事。所以，这样的译文虽然看似忠实于原文，实际上并没有反映原文的真正含义，即该公司重视保护环境。

对于“环境经营”或“环境管理”，作为专门术语使用时，一般可以译成environmental management，如环境管理办公室（Environmental Management Office）、环境管理科（Environmental Management Section）、环境管理硕士（MS in Environmental Management），等等。但在本文语境里笔者觉得倒不一定需要如此紧抠字面。所谓环境经营，无非是指企业将环境保护活动作为企业经营活动和运营管理的重要方面，在经营活动中尽量减少对环境的负荷。那么，只要把握这一层意思，我们可以采用许多种灵活的译法，如：At the same time, we will also pursue an innovative, environmentally responsible strategy./Our innovative strategy will also focus on environmentally friendly practices./An environmental protection component has also been imbedded into our innovative growth strategy./No efforts will be spared to protect our environment in our innovative growth strategy./At the same time, environmental protection will remain a focus of our innovative growth strategy.

如果我们一定要把“环境经营”译成environmental management，那也没有什么不可以，但整句话得进行修改，例如：We will also implement an innovative environmental management strategy./Environmental management will remain an integral part of our innovative growth strategy.

总之，翻译时（尤其是翻译这类文章时）译者不必紧抠字面，只要关键信息要素能得到恰当传递，译者可以有比较大的发挥空间，应该尽量避免似通不通、生硬或意思不清楚的表达方式。译者始终应该记住，翻译过程是重新创作的过程。

第 14 单元 从优秀到卓越

▶ 原文

从优秀到卓越

要真正实现“从优秀到卓越”，需要在以下三个方面取得更大的进步：首先，我们要掌握和拥有一批世界最领先的技术，成为钢铁技术的领先者，并以此为基础，满足和引领用户对于未来材料的需求；其次，我们要继续践行环境经营，成为绿色产业链的驱动者，把钢铁打造成节能环保、环境友好、支撑国民经济快速发展和人民群众消费需求升级的绿色产业，引领行业的可持续发展；再次，我们要成为员工与企业共同发展的公司典范，努力做到让股东满意、员工喜欢、社区认可，成为战略供应商和客户不可或缺的价值链伙伴。

📝 原译

Good to Great

To move from “Good to Great”¹ requires greater advancements in the following three areas. Firstly, we need to acquire and possess a series of world-leading technologies² and become a front runner in iron and steel technologies. We shall, on such basis, satisfy and guide users’ demands for future materials³. Secondly, we need to continue implementing our environmental-friendly management strategy and become a driver of the green industry chain. We shall forge the iron and steel operations into an energy-conserving and environmental-friendly green business that provides support for the rapid development of national economy and the upgrading of consumption demand of the general public⁴, and then⁵ guide the industry on to a path of sustainability⁶. Thirdly, we shall become a role model for joint development of both employees and enterprise⁷, strive to win the recognition⁸ of our shareholders, employees and communities and become a strategic supplier and an indispensable value chain partner of our customers.

★ 点评

1 *Good to Great* 是 Jim Collins 所著关于公司管理的畅销书的书名，用在此处是恰当的。这里的 *good* 和 *great* 可以看作一种评分，因此具备名词性质。

2 翻译的重点是体现每个意群的整体含义，而不一定是每个单词的字面含义。由于中英文表达方式的差异，在中文里对意群整体含义的形成起作用的词如果按字面意思转换为所谓对应的英语单词，在译文里对意群整体含义的形成的功用就不一定是一样的。这里的情况就是如此。“掌握”和“拥有”在中文里对意群含义的形成起了特定的作用，但硬要将其译成 *acquire and possess*，在译文里显得不自然。另外，用 *acquire* 来表示“掌握”也不确切，“掌握”可以通过各种途径，包括靠自己研发等手段，而 *acquire* 用在这里的意思似乎主要是 *purchase*（购买）。如果我们能把目光放得远一些，把重点放在意群的整体含义上，翻译时设法体现这个整体含义，也许就不必去计较“掌握”和“拥有”的对应词是什么了，因为追求这类词语的所谓对应词是没有意义的，我们要追求的应该是与意群的整体含义对应的表达方式。笔者在参考译文里将“掌握和拥有一批世界最领先的技术”译成了 *become a world leader in steel technologies*，笔者认为“掌握和拥有”的含义已经包含在其中。诸如“掌握”和“拥有”这样的词语的功用是组合词句，本身可以用其他词语取代。另外，硬把“一批”译成 *a series of* 也完全多余。

3 *future materials* 是指未来研制的材料（即现在尚未问世的材料），原文有歧义，但比较合理的理解似乎是说满足未来对材料的需求。

4 *upgrading of...demand* 搭配不合适。译者又是过分追求字面对应而不顾语境。在单词层面，“升级”的确相当于 *upgrade*，比如“系统升级”（*system upgrade*），又如：

- 你可以付费升级到商务舱。（*You can pay to be upgraded to a business class seat.*）
- 机场设施正在升级。（*The airport facilities are being upgraded.*）
- 很多年轻人喜欢把手机升级为新款式。（*Many young people like to upgrade their mobile phones to new models.*）
- 新固件升级版已经出台。（*A new firmware upgrade has been released.*）

但“升级”不一定都可以译成 *upgrade*，在以下例子里用 *upgrade* 就会不妥：

- 有报道称叙利亚的战斗已经升级。（*There are reports of stepped-up fighting in Syria.*）
- 组织内部分裂说明矛盾日趋升级。（*The rift within the organization reflects the growing bitterness of the dispute.*）

- 任何突发情形都可能造成暴力骤然升级。(Any unexpected circumstance that arises may catalyze a sudden escalation of violence.)
- 恐怖活动不断升级，没有止境。(The spiral of terrorism becomes never-ending.)
- 我祝贺她升级。(I congratulate her on her promotion.)

本文里的“需求升级”是指需求增加，译成 upgrade 是很不妥的，可以译成 growing demand、increased demand、an increase in demand、stronger demand，等等。

- 5** 使用 then 给人感觉是等到前面的动作完成以后再开始下一步，即 guide the industry...，而实际上这两者应该是同步的。
- 6** a path of sustainability 中的介词 of 应改为 to。
- 7** joint development of both employees and enterprise 说不通。
- 8** recognition 用词不当。译者别出心裁，想用 recognition 来表示“满意”，但这是两码事。recognition 主要有两层意思：一是“承认”(acknowledgment of something's existence, validity, or legality)；二是“表彰”(appreciation or acclaim for an achievement, service, or ability)。例如：
- 人们日益认识到，这个问题不能孤立地处理。(There is growing recognition that the issue cannot be dealt with in isolation.)
 - 大学为了表彰他的工作，授予他荣誉博士学位。(The university awarded him an honorary doctorate in recognition of his work.)

本文此处用 recognition 是很不合适的，win the recognition of our shareholders 是什么意思呢？是指对股东的承认或表彰，还是赢得股东的承认或表彰？如果是后者，那应该说 win recognition from our shareholders。然而，无论哪一种解释，都是说不通的。“让股东满意”中的“满意”还是译成 satisfaction 最合适。

参考译文

A Leap from “Good” to “Great”

A leap from “good” to “great” requires progress in the following three areas. First, we must become a world leader in steel technologies and play a leading role in meeting the world’s future demands for materials. Second, we must continue to pursue an environmentally responsible strategy, and drive the creation of a green production and supply chain, and the transformation of

steelmaking into a sustainable, green industry that promotes energy conservation and supports in an environmentally friendly manner the rapid growth of our national economy and of the people's consumption needs. Third, we should strive to be a role model of excellence in aligning employee development with the goals of the company, work to improve shareholder satisfaction, employee motivation, and interaction with the communities where we operate, and become a strategic supplier and a value chain partner indispensable to our customers.

短文

增字减字小议

译者经常感到困惑的是，为何有时我们要特别仔细，力求不漏掉一个字，也不增加一个字？为何有时我们可以有较大的自由度，可以视情况取舍？

笔者曾经说过，翻译的本质就是用另一种符号系统为已经用一种符号系统编制的信息重新编码。我们所传递的是信息，而不是编制信息的符号。这里涉及两个方面。

第一，编制信息有两类符号，一类是本身包含信息要素的符号；另一类是帮助其他符号排列的符号。如果我们把前一类比作砖头，那么我们不妨把后一类称为水泥。用水泥把砖头粘连在一起，才能搭建房子。转换过程中，砖头与水泥都要换，但两者有别：换砖头时，一块不能少，也不能多；而换水泥时，没有这个问题，我们根据新房搭建的需要，有时多用，有时少用，有时不用。也就是说，组成篇章的有两种成分，一种是包含实质信息要素的词语；另一种是帮助其他成分组合排列的词语。对于前一种，我们必须注意做到不增不减，而对于后一种，增减完全取决于译文表达的需要。请看下面一句话：

中国将坚定不移走和平发展道路。

一种译文是：China will adhere to the path of peaceful development.

笔者认为，原文里包含实质信息的词语是“中国”“坚定不移”“和平发展”，这就是翻译时要注意不增不减的地方，而“道路”在这里没有实质性含义，其作用无非是帮助句子组合，因为在中文里加上“道路”两字，有时话好说一点。“道路”经常有此作用，如人生道路、改革道路、创业道路，等等。在所有这类组合中，“道路”的作用是衬垫，相当于前面做比喻时所说的“水泥”。翻译时我们不必死抠字面，如果在译文里说得顺，按字面译出来无妨；如果按字面译有困难，千万不要勉强，我们可看情况予以省略或替换。以上译文硬译“道路”就相当勉强，我们可修改如下：China's commitment to peaceful development is unshakable.

总之，绝对的一字不漏、一字不增是没有意义的空话，但我们需要注意绝不无故增减。

第二，信息编制的方式不一样，有严谨型、随意型、夸张型，等等。换言之，有的作者写文章非常严肃，用词到位，思路清楚；而另一些作者可能会比较随意，用词不一定很确切，语

义有时会重复，逻辑上有时也会混乱。译者的一个重要任务始终是了解作者实际想说的话，而不仅仅是字面含义。比如：

要加强政策引导，鼓励企业跨行业跨区域跨所有制兼并重组，利用市场倒逼机制促进优胜劣汰。

有人翻译如下：

We should strengthen policy guidance; encourage enterprise acquisitions and reorganizations across industries, regions and forms of ownership; and allow market forces to determine enterprises' success or failure.

这句话来自政府报告，其中主语（动作主体）是政府，所谈的事情是“鼓励企业跨行业跨区域跨所有制兼并重组”。我们需要特别仔细分析的是其中“兼并”的含义。在一般情况下，当然是指企业并购，即mergers and acquisitions。可是在这个上下文里，说政府在鼓励企业相互吞并，是不是不合理？从字里行间我们可以看出，“兼并”在这里实际上偏离了通常的含义，作者真正所指的是企业跨行业跨区域跨所有制整合，因此我们不妨翻译如下：

More robust guidance is needed at the policy level to encourage business integration and reorganization across sectors and regions, involving different forms of ownership, and to allow market dynamics to determine the fate of businesses.

当然，出现语义重复和逻辑混乱的情况有时跟语言差异也很有关系，中文作为意合型语言，广泛使用并列结构，各句子成分的相互关系可以不在形式上标明，但如果把这样的中文结构照搬到英语里，可能就容易出现语义重复、逻辑混乱的现象了。关于这一点，详见第4单元（中文特色：词组并列）和第9单元（注意中英文结构特点的差异）的讨论。

对于文笔严谨的文章，译者调整理顺文章思路及逻辑的空间较小，比如：

中国梦是和平、发展、合作、共赢的梦，不仅造福中国人民，而且造福世界人民。

这段文字概念明确，思路清楚，无须深层解读。每一个词语都反映特定的概念，既不重复，也无矛盾之处。我们可以翻译如下：

The Chinese dream is a dream of peace, development, cooperation and prosperity for all, benefiting not only the Chinese people but also the people of the rest of the world.

对于文笔比较随意的文章，我们的确需要仔细分析作者的意向，对思路和逻辑加以整理。以本单元的一段话为例：

（要真正实现“从优秀到卓越”，）我们要掌握和拥有一批世界最领先的技术，成为钢铁技术的领先者，并以此为基础，满足和引领用户对于未来材料的需求。

原译文是：

...we need to acquire and possess a series of world-leading technologies and become a front runner in iron and steel technologies. We shall, on such basis, satisfy and guide users' demands for future materials.

这种译法虽然在表面上与原文很接近，但表达生硬，语义重复（acquire and possess a series of world-leading technologies与become a front runner in iron and steel technologies是重复的），过渡不自然。首先，分别硬译“掌握”和“拥有”这两个词并无必要。我们应把重点放在意群的整体含义上，不一定去纠缠“掌握”和“拥有”的对应词是什么。其次，我们可理顺思路，避免不必要的重复。最后，连接词的使用应完全根据译文表达的需要，诸如on such basis等连接词如果在译文里不需要，就毫不吝啬地予以省略。这句话可改为：

...we must become a world leader in steel technologies and play a leading role in meeting the world's future demands for materials.

第 单元 何为中国黄金储备的适度规模?

▶ 原文

何为中国黄金储备的适度规模?

基于金融稳定的国际储备合宜规模与结构是目前国内外学界的研究热点,目前普遍认为中国的外汇储备总量已经明显过度,但对其黄金储备规模如何适度却莫衷一是。我们通过构建一个包含黄金储备、金融不稳定、跨境资本流动以及实体经济变量的系统分析框架,采用理论模型和实证方法探讨影响新兴市场经济体黄金储备的相关因素,继而模拟中国适度黄金储备规模的综合研究表明,金融不稳定程度的提高将会直接导致黄金储备占比的显著上升;国际储备对抵御经济金融危机的作用是有限度的,外汇与黄金储备之间不存在简单的替代关系;中国货币当局应在缩减外汇储备规模的同时,逐步增加黄金储备量并将其维持在3000吨左右,继而通过合理优化国际储备结构以确保国内金融稳定。

📖 原译

What Is the Appropriate Scale of China's Gold Reserves?

The appropriate **scale**¹ and **structure** of international reserves based on the financial stability is a research focus at home and abroad². It is generally believed that the totality of China's foreign exchange reserve has been clearly excessive. There are different opinions about the appropriate scale of China's gold reserves. We **construct an analytical framework** including gold reserves, financial instability, cross-border capital flows and variables of real economy³, and consequently use theoretical models and empirical methods to explore which factors are relevant to gold reserves in emerging market economies and **measure the scale of China's necessary gold reserves**⁴. This comprehensive research has some findings: a relative higher level of financial instability will directly result in a significant increased proportion of gold reserves; the **ability**⁵ of international reserves to withstand economic and financial crisis is limited; foreign exchange reserves and gold reserves are not simply⁶ alternative to each other. China monetary authorities should reduce the scale of foreign exchange reserves and simultaneously increase the scale of gold reserves so as to keep more than 3000 tons⁷. In addition, the structure of the international reserves should be optimized to ensure domestic financial stability⁸.

★ 点评

1 不少人一见到“规模”就会将其译成 *scale*，似乎是一种自然的反应。虽然在本文语境里用 *scale* 是可以的，但这样翻译在不少其他语境里不一定合适。本文里的“规模”是指黄金储备的数量，除了可用 *scale* 以外，也可以用其他词，如 *level*、*amount* 等。“规模”的其他一些译例如下：

- 为了减轻当前及未来的风险，并确保服务稳定，务必在基金内保持规模充足的周转资金。(*It is essential to maintain adequate levels of working capital in the funds to mitigate current and future risks and to ensure stable services.*)
- 讨论重点是考虑到公司面临的风险，分析储备规模，并确定资本投资的适度规模。(*The discussion focused on analyzing reserve levels given the risks facing the company and determining the appropriate level of capital investment.*)
- 可以认为，购买力与经济规模并不密切相关。(*It could be argued that purchasing power and economic size are not very closely related.*)
- 多年来，博物馆收藏的规模不断扩大。(*The collection of the museum has been built up over the years.*)
- 在过去 10 年中，公司的规模极大扩展。(*The company has grown enormously in the past decade.*)
- 这个规模宏大的项目已接近完成。(*The ambitious project is near completion.*)
- 这个综合体育馆规模巨大，设备一流。(*The sports complex is huge and superbly well-equipped.*)
- 今后几个月内我们要面临的危机的规模将完全不同。(*The crisis we are going to face over the next few months is of an entirely different scale.*)
- 该公司表示准备裁减 100 个职位，缩小经营规模。(*The company said it is scaling back its operations by eliminating 100 positions.*)

2 原译文意思不清楚，特别是 *based on the financial stability* 的表达方式不说明任何问题。读者也许会问，原文就是如此，这不就是严格照原文翻译吗？应该指出，这种译法虽然反映了原文的字面意思，却没有反映实质意思。这里谈“基于金融稳定的国际储备合宜规模与结构”，是指要确定国际储备需要什么样的规模与结构才能有助于保持金融稳定，或者说从金融稳定的角度来考虑什么样的国际储备规模与结构是合适的。整句话可以有以下几

种翻译方法 : Much of research both at home and abroad focuses on identifying the appropriate level and structure of international reserves necessary to ensure financial stability./A focus of research both at home and abroad is on what constitutes the appropriate level and structure of international reserves based on the concerns of financial stability./Identifying the appropriate level and structure of international reserves on the basis of the need for financial stability has been a focus of research both at home and abroad.

- 3** framework 与后面各项的关系不清, including 用法有问题。详见本单元短文里的解释。
- 4** 用词不对, measure the scale of China's necessary gold reserves 是说测量黄金储备, 那是现存的事物进行测量, 而“适度黄金储备规模”是设想中的。
- 5** 又是用词不当, ability 一般用于具有主观能动性的行为体。
- 6** simply 用法不对, 该词意为 merely 或 just, 正常用法如下 :
- 他们之所以受欢迎, 只是因为他们有的是钱。(They are welcomed simply because they have plenty of money.)
 - 外星人绑架之说可能只是受到哄骗的心理症状。(Alien abduction could simply be a symptom of a deluded mind.)
 - 我们不是仅仅对系统略作调整而已, 我们是在改造这一系统。(We're not simply tweaking the system. We're transforming it.)
- 7** 表达不清楚, 3000 tons 是什么没有交代。
- 8** 行文不连贯, 前一句话的两点已经是调整结构的行动, 而根据此译文, 这句话似乎与前文不相关。

参考译文

What Is the Appropriate Level of China's Gold Reserves?

Much of research both at home and abroad focuses on what constitutes the appropriate level and structure of international reserves necessary to ensure financial stability. While it is generally believed that the total amount of China's foreign exchange reserves is clearly excessive, views differ as to the level of its gold holdings. We analyze the factors that influence gold reserves in the emerging market economies, and attempt to identify an appropriate level of China's gold reserves, by constructing an analytical framework that examines interactions among gold

reserves, financial instability, cross-border capital flows and variables of real economy, and by integrating theoretical models with empirical methods. Our analysis reveals that heightened financial instability is directly correlated with a spike in gold holdings as a percentage of overall asset reserves. Another finding is that international reserves have only a limited impact on averting economic and financial crises, and that there is no simple mutual substitutability of foreign exchange and gold reserves. We also conclude that China's monetary authorities should gradually increase the amount of gold reserves to around 3000 tons, while reducing foreign exchange reserve accumulation, so as to rationalize the structure of international reserves to ensure domestic financial stability.

短文

including的用法

大家知道，including的基本含义是containing as part of the whole being considered，也就是说including后面的词语应该是前面相关事物的组成部分。请看本单元的例子：

构建一个包含黄金储备、金融不稳定、跨境资本流动以及实体经济变量的系统分析框架

原译文是：...construct an analytical framework including gold reserves, financial instability, cross-border capital flows and variables of real economy。

直接称gold reserves、financial instability等是framework的组成部分，似乎总是不太合理。两者的关系稍微间接一些，我们或许可以说an analytical framework that covers gold reserves, financial instability...。另外，我们也不一定要硬译“包含”的字面意思。参考译文如下：...constructing an analytical framework that examines interactions among gold reserves, financial instability, cross-border capital flows and variables of real economy。

接下来，我们看including的一些正常用法：

- 联合国有六种官方语言，包括中文与英文。(The UN has six official languages, including Chinese and English.)
- 基因出现异常是导致包括各种癌症在内的疾病的一个主要诱因。(Aberrant gene expression is a major cause for disease, including various forms of cancer.)
- 大型移动电话运营商，包括新兴经济体的营运商，都在各地寻找机会拓展业务。(Big mobile operators, including those from emerging economies, are looking for growth wherever it can be found.)

在以上第一个例子里，Chinese and English是six official languages中的两种。在第二个例子里，disease是上位词(hypernym)，cancer是下位词(hyponym)。在第三个例子里，Big

mobile operators泛指所有这样的实体，而those from emerging economies是特指新兴经济体的同类实体，是Big mobile operators中的组成部分。因此，在这些例子里，用including是恰如其分的。including在以上例子里均直接跟名词。

including也可以跟副词短语，例如：

- 该项目确定了一些实现灵活性的解决方案，包括允许用户改变计划。(The project identified some solutions to achieving flexibility, including by allowing users to change their plans.)
- 我们在过去四年里对这些机器人进行了评估，包括在三次试用中进行了评估。(We have evaluated these robots over the last four years, including in three trials.)
- 他们通过提供适当的技术咨询等途径，帮助恢复公共治安。(They help restore public security, including through the provision of appropriate technical advice.)
- 这幅照片通过社交媒体广泛传播，传播者中也有伊斯兰圣战分子。(This picture has been widely circulated on social media, including by jihadists.)

第16单元 经济稳增长

▶ 原文

经济稳增长

本届政府建立将近一年的时间里，正值我国经济结构调整进入关键阶段，原有以投资扩张来推动经济增长的模式已经不具备持续性，经济发展的引擎转为依赖内需，但由于我国的内需市场一方面还缺乏能够吸引消费者的创新产品，另一方面由于城乡居民还不完全具备能够支撑庞大消费市场的购买力，因此这个新引擎的效能还未充分显示出来。

针对这种情况，4月2日召开的国务院常务会议再次提出了经济稳增长的目标，随后有5个省份公布今年的重点项目清单，总投资额约7.13万亿元，后续还将有央企推出一批重大建设项目，尤其是基础建设项目。与此同时，市场上也出现了对政府出台短期刺激政策的期待。

📖 原译

Steady Economic Growth

It has come to a critical period of China's economic restructuring¹ since the current government² was established nearly a year ago. The original economic-growth mode stimulated by investment expansion has a rather negative future³, and the engine to drive the economic growth has turned to domestic demand⁴. However, it has not fully display its efficiency⁵: on one hand, products in China's domestic market are not creative enough to attract consumers⁶; on the other hand, purchasing power of urban and rural residents is not strong enough to support such a huge market.

For this case, on April 2, the executive meeting of State Council⁷ put forward a target for steady economic growth. Afterwards, five provinces released the list of key projects with a total amount of investment up to 7.13 trillion yuan. Besides, a number of significant construction projects, especially infrastructure ones, will be announced by state-owned enterprises directly under the central government later. Meanwhile, the public expects short-time stimulus policies from the government.

★ 点评

- 1 这句话里的 It 指代不明，China's economic restructuring 应该直接用来作主语。
- 2 government 一词使用不当，我们不能说 the current government was established nearly a year ago，因为中国的 government 仍然是同一个，只是换了届，并没有换 government。在中文里无论是指国家政权还是指某一届领导班子，都可用“政府”一词来表示，但我们在翻译时就必须注意这两者的区分。英语里的 government 是指 the governing body of a nation (当然也可以指 the governing body of a community，那就先另当别论)；英语里表示“政府”的另一个词是 administration，其解释是 the officials in the executive branch of government under a particular chief executive，这才相当于具体某一届政府，如 the Obama administration (奥巴马政府)、the Reagan administration (里根政府)，等等。“本届政府”可以译成 the current administration。
- 3 译文 has a rather negative future 与“不具备持续性”的意思有偏差。
- 4 “经济发展的引擎”译成 the engine to drive the economic growth，除了 economic growth 前面的定冠词不该用外，译法不算错，但有点啰唆，因为 drive 的含义已经包含在 engine 之中，这两个词不必并用，只用 the (economic) growth engine 或 the (economic) growth driver 即可。
- 5 对于“这个新引擎的效能还未充分显示出来”中的“效能”，译者按字面译成了 efficiency，但 efficiency 一般用于描述达到生产力水平的方式，如工作效率、生产效率等，而此处的“效能”实际上是“作用”或“效果”的意思，因此笔者将其译成 (has so far failed to fully deliver) expected results。
- 6 这句话的译文与原文意思略有出入。
- 7 这句话的译文 the executive meeting of State Council put forward a target for steady economic growth 除了 State Council 应该加上定冠词外，基本没错。但有一点需要注意，中英文在表达习惯上有差异。中文习惯说“国务院常务会议……”（动作主体是“会议”），而在英语里更习惯的说法是 the State Council...at its executive meeting（动作主体是 the State Council）。当然，如果在英语里一定要把 the executive meeting 作为动作主体，那也不是不可以，只是另一种说法更加习惯。类似的例子如：
 - 安全理事会 2013 年 10 月 30 日第 7053 次会议审议了提交大会的报告草稿。(At its 7053rd meeting, held on 30 October 2013, the Security Council considered its draft report to the General Assembly. 中文把“会议”作为动作主体，英语把 the Security Council 作为动作主体。)

- 国际法委员会 2011 年第六十三届会议同意将“保护大气层”专题列入委员会长期工作方案。(At its sixty-third session, held in 2011, the International Law Commission endorsed the inclusion of the topic “Protection of the Atmosphere” in its long-term programme of work. 中文把“会议”作为动作主体, 英语把 Commission 作为动作主体。)

参考译文

Steady Economic Growth

China's economic restructuring has entered a critical phase since the current administration took office less than a year ago. While the model of economic growth fueled by expanding investment is deemed no longer sustainable, a shift to domestic consumption as the new growth engine has so far failed to fully deliver expected results. And this failure is attributable to a lack of innovative products on our domestic market that appeal to consumers on the one hand, and on the other to the fact that the purchasing power of both urban and rural residents is still insufficient to support a huge consumer market.

Against such a backdrop, the State Council set a new steady economic growth target at its executive meeting on April 2. A series of major projects have been unveiled since then in five provinces, with investments totaling 7.13 trillion *yuan*, and this is expected to be followed by the launch of major construction projects, especially infrastructure projects, by state-owned enterprises directly under the central government. This move coincides with the market expectation of the government's rollout of a short-term stimulus package.

短文

避免重复

本单元练习里, 我们碰到“经济发展的引擎”, 原来译成the engine to drive economic growth, 笔者认为这种译法虽然没错, 但有点啰唆, 因为engine与drive两个词语义重叠。我们完全可以用一个词来表示, 如(economic) growth engine或(economic) growth driver。在可以节约用词时却用了多余的词, 这不是值得提倡的文风。

言简意赅在所有语言里都是优点, 都是作者或译者应该追求的目标。与中文相比, 英语对避免重复的要求比中文更甚。中文里为了修辞需要或为了概念清楚, 经常不怕重复, 而在英语里则最忌讳重复。

一种情况是代词的使用，英语里代词使用的频率远远高于中文。在英语里，只要前面刚刚提及，一般第二次提及时都用代词，避免重复使用第一次提及的事物，而在中文里，有时用代词反而不自然，重复能使语义更清楚，也不会显得累赘。例如：

二十年前，延缓衰老的提法乃怪诞的另类之说，而扭转衰老过程的论调则更不用说了。今天，我们很有理由认为这从根本上来说是可能的。（Twenty years ago the idea of postponing aging, let alone reversing it, was weird and off-the-wall. Today there are good reasons for thinking it is fundamentally possible.）

中文里重复使用“衰老”很自然，用代词反而显得奇怪；英语里用it指代aging，如果重复使用aging，就会显得啰唆。我们再看一个例子：

中国将坚定不移走和平发展道路，同时也将推动各国共同坚持和平发展。

一种译文是：

China will adhere to the path of peaceful development and encourage all countries to pursue peaceful development.

中文里“和平发展”重复使用没问题，在英语里peaceful development重复使用就会显得累赘。译文可修改如下：

China's commitment to peaceful development is unshakable, and we encourage all other countries to do the same.

第二种情况是，重复在中文里有时是修辞手段（称为反复），是一种积极的表达手段，有助于突出中心意思，强调感情，还有助于形成排比句式，加强气势。在英语里，情况恰恰相反，英语最忌重复，经常需要像避瘟神一样避免重复。以我们最常见的政治口号为例：

全面建成小康社会、全面深化改革、全面依法治国、全面从严治党

一种常见的译文是：

comprehensively building an overall moderately well-off society, comprehensively deepening reform, comprehensively governing the country in accordance with the law, and comprehensively supervising the Communist Party of China

中文里“全面”重复四次，不但不会啰唆，反而显得铿锵有力，而英语里comprehensively重复四次，就彻底倒胃口。“全面”重复四次是中文语言的特点，而这个特点只属于中文，无法在其他语言里复制，强行为之，只能形成一种脱离正常语言表达方式的另类语言。笔者曾经多次强调过，我们所关注的应该是信息的实质内容，而不是信息的表现形式。译文可改为：

an all-out effort to realize the goal of building a moderately well-off society, pursue an in-depth reform agenda, promote the rule of law, and strengthen Party discipline

第 17 单元 农林水事务支出

▶ 原文

农林水事务支出

农林水事务支出5995.98亿元，完成预算的109.2%，增长25.3%。超过预算较多主要是预算执行中增加了农业生产救灾、特大防汛抗旱、重大水利工程和农田水利设施建设、小型病险水库和中小河流治理等方面的投入。加强农业农村基础设施建设，推进1250个小型农田水利重点县建设，启动实施“节水增粮行动”，基本完成7000座小型病险水库除险加固和2209条中小河流2.75万公里河段治理，支持958个县开展山洪灾害防治。增加对种粮农民的补贴，拓宽政策覆盖范围。扩大农业保险保费补贴区域和品种，带动农业保险为1.83亿户次农户提供风险保障9006亿元。

📖 原译

Expenditure on Agriculture, Forestry, and Water Conservancy

Expenditure on agriculture, forestry, and water conservancy came to 599.598 billion *yuan*, 109.2% of the budgeted figure and a 25.3% gain¹. The main reason for exceeding the budget was an additional investment during implementation² in efforts to provide relief from disasters that affect agricultural production, prevent and control serious floods and droughts, build major water conservancy projects as well as irrigation and water conservancy facilities³, reinforce small dilapidated reservoirs, and clean up and improve the flood defenses⁴ of small and medium-sized rivers. We provided funding to step up agricultural and rural infrastructure development, move forward with the project to construct small irrigation and water conservancy facilities in 1,250 key counties, launch a campaign to save water and increase grain output, basically complete the work of reinforcing 7,000 small dilapidated reservoirs and cleaning up and improving the flood defenses of 27,500 kilometers of 2,209 small and medium-sized rivers, and support 958 counties in preventing and controlling mountain torrents. We increased subsidies for grain producers and extended the coverage of such policies. We expanded the areas and crop varieties eligible for agricultural insurance subsidies, thereby⁵ providing 900.6 billion *yuan* worth⁶ of risk protection to 183 million farming households.

★ 点评

1 从语法上来说，a 25.3% gain 是 599.598 billion yuan 的同位语，作为同位语，理应指代同一事物，但在此语境里这两者显然不是指同一事物，所以这种用法是不妥当的。

2 during implementation 的意思不清楚，读者不会知道执行的是什么。为了明确起见，我们可以说 in the process of budget implementation，或者只说 in this period，因为全文都只谈这一期间的情况。考虑到这一点，“预算执行中”其实是不言自明的，在译文里省略也不会造成任何信息要素的残缺。

3 译文里 major water conservancy projects 与后面的 irrigation and water conservancy facilities 语义重复，翻译时最好加以合并。

4 “河流治理”的主要内容是堤防加固、河道清淤疏浚、护岸护坡等，译文里提到 clean up and improve the flood defenses 基本涵盖了这些内容。

5 分词短语与前面没有很强的因果关系，thereby 最好省略。

6 严格来说，这里的 yuan 应该用所有格。即 900.6 billion yuan's worth。不过，应该承认，大家阅读时确实会时不时看到有人不用所有格的，在英美文章里也会看到。但那不意味着不用所有格是正确的，因为 worth 在这里是名词，而前面的 yuan 也是名词，只有在 yuan 以所有格形式出现时，两者连用才是合乎语法的。worth 作为名词的意思是 an amount of a commodity equivalent to a specified sum of money，使用例子如下：

- 他承认偷了价值一万美元的电子产品。(He admitted stealing 10,000 dollars' worth of electronic devices.)
- 我们为了两分钱的糖果而争吵，太蠢了。(We're being silly to argue over two cents' worth of candies.)
- 这些公司的债务大于其两年的销售额。(The companies have debts greater than two years' worth of their sales.)

worth 也经常作为介词使用，例如：

- 他的游艇价值两万元。(His yacht is worth 2 million yuan.)
- 他们拥有两套价值各 600 万元的公寓。(They own two apartments worth 6 million yuan each.)

参考译文

Expenditure on Agriculture, Forestry, and Water Conservancy

Expenditure on agriculture, forestry, and water conservancy was 599.598 billion *yuan*, representing a 25.3 percent increase, and 109.2 percent of the budgeted amount. The over-expenditure was due mainly to increased outlays on agricultural disaster relief efforts, major flood and drought prevention and protection measures, major water conservancy and irrigation projects, renovation of small reservoirs in disrepair, and cleanup and flood defense improvement initiatives for small and medium-sized rivers. Support for agricultural and rural infrastructure development was stepped up; construction of small irrigation and water conservancy facilities was underway in 1,250 key counties; a campaign was launched to save water while increasing grain productivity; repairs of 7,000 small run-down reservoirs, and dredging and flood defense improvement of 27,500 kilometers of waterway—which forms part of 2,209 small and medium-sized rivers, were near completion; and support was provided for preventing mountain torrents in 958 counties. Grain production subsidy amounts and coverage were both increased, and so was the coverage of agricultural insurance subsidies to include more areas and crop varieties, with 183 million farming households now covered up to 900.6 billion *yuan* by agricultural risk protection policies.

短文

动词与名词

注意观察的读者可能会注意到，中文里动词用得更多，英语里名词用得更多。许多时候，在中文里用动词表达很顺，但在英语里改用名词可能更自然。以本单元的一段话为例：

超过预算较多主要是预算执行中增加了农业生产救灾、特大防汛抗旱、重大水利工程和农田水利设施建设、小型病险水库和中小河流治理等方面的投入。

原文里提及五个方面的投入，中文里对这五个方面的投入的描述倒是用名词形式的。大部分译者在翻译中文里的动词或动词词组时一般也都喜欢保留原来的动词形式。也许是受这种习惯的影响，原译文的译者把原文里名词形式也改成了动词形式：

The main reason for exceeding the budget was an additional investment during implementation in efforts to provide relief from disasters that affect agricultural production, prevent and control serious floods and droughts, build major water conservancy projects as well as irrigation and water conservancy facilities, reinforce small dilapidated reservoirs, and clean up and improve the flood defenses of small and medium-sized rivers.

这个译文除了笔者在点评里提及的不当之处（如during implementation意思不清楚、major water conservancy projects与water conservancy facilities语义重复等）以外，基本过关，原文的信息基本上得到了完整的传递。不过，有没有必要把原来的名词形式改为动词形式呢？这倒是值得读者思考的。当然，这在一定程度上取决于如何翻译得顺手，以上译文的译者或许觉得改为动词更易于表达。这样做无可非议，只是笔者觉得保留名词形式可使行文更加自然：

The over-expenditure was due mainly to increased outlays on agricultural disaster relief efforts, major flood and drought prevention and protection measures, major water conservancy and irrigation projects, renovation of small reservoirs in disrepair, and cleanup and flood defense improvement initiatives for small and medium-sized rivers.

我们再来看一个例子：

中国政党制度的显著特征是：中国共产党领导、多党派合作，中国共产党执政、多党派参政。

一种译文如下：

The salient features of the Chinese political party system are as follows: The CPC leads and all the other parties cooperate.

中文里用了“领导”“合作”“执政”“参政”四个动词，原译文的译者可能觉得“领导”与“执政”、“合作”与“参政”在语义上有一定程度的重复，故省略了两个动词，仅用leads和cooperate两个词来表示。这个考虑是有道理的，但问题不是在这里。如果说在前面的例子里用动词在传递原文信息方面效果尚可，本例里用动词传递原文信息的效果是很差的。笔者不能接受在此语境里用上述结构，故修改如下：

China's political party system is prominently characterized by the CPC's leadership role in governing the country with cooperation from and participation of all the other parties.

第 18 单元 机械进出口

▶ 原文

机械进出口

ZZ机械进出口（集团）有限公司成立于1950年，1998年成为中央直接管理的国有重要骨干企业ZZ通用技术（集团）控股有限责任公司的全资子公司，是新中国最早的以经营机电产品进出口贸易和国际工程承包业务为主的大型国有外贸公司，自成立至今累计完成经营总额逾千亿美元。2004年以来，ZZ公司连续进入全球最大225家国际承包商行列。

在我国经济建设与发展的各个历史时期，ZZ公司始终发挥着机电装备引进和机电产品贸易的主渠道作用。公司成立60余年来，为国民经济建设特别是国家工业体系的建立和完善做出了历史性贡献。

📖 原译

Machinery Import & Export

ZZ Machinery Import & Export Corporation was established in 1950, and in 1998 it became a wholly owned subsidiary of ZZ General Technology (Group) Holding Ltd., a key state-owned enterprise under direct supervision of central government¹. As New China's first large-scale state-owned foreign trade company specialized² in import and export of mechanical and electrical products as well as international engineering contracting business, it has realized a total business turnover of more than \$100 billion since its inception. Since 2004, ZZ has continuously ranked among the world's largest 225 international contractors.

During various historical³ periods in China's economic construction⁴ and development, ZZ has always been the main channel of the introduction⁵ of mechanical and electrical equipment as well as machinery and electrical products trade. After it was founded 60 years ago, it has⁶ made historical⁷ contributions to national economic construction⁸, especially the establishment and improvement of national industrial system.

★ 点评

❶ central government 前面需要用定冠词。

❷ 这里的 specialized 应该为 specializing, 因为这不是一个分句, 而是介词短语。specialize 在这种情况下一般作不及物动词使用。例如:

- 如果一个人学会做一件事, 而且专门做这件事, 他就会做得很好。(When a person learns to do one job and specializes in that one job, he gets really good at it.)
- 本公司专长高端技术电池分销。(We specialize in the distribution of leading edge technology batteries.)

另外, 内容介绍重点有点偏。译文里将公司的业务介绍放在介词短语内, 而重点集中于谈论累计经营总额。对于此类公司概况介绍文章来说, 业务的介绍应该更为重要, 营业额只是经营业务的结果。

❸ 虽然中文里用了“历史时期”, 但英文里用 historical 似乎有点画蛇添足。

❹ economic construction 的搭配比较奇怪, 而且意思也不明确。详见本单元短文里的解释。

❺ 许多人以为“引进”的对应词是 introduction, 凡是中文里用“引进”的地方, 一概可用 introduction 来表示。其实, 此处用 introduction 不恰当, 意思也不清楚。改用 import 较合适。“引进”的其他例子如:

- 这个国家正在引进各种专业技术人才。(The country is importing a broad range of skilled personnel.)
- 他认为把外人引进来可能招致灾难。(He thought it would be disastrous to bring in outsiders.)
- 他们强调需要引进新生力量。(They emphasized the need to bring in new blood.)
- 为了适应增产的需要, 新任执行长决定引进新机器。(The new CEO decided to gear the factory up for increased production by bringing in new machines.)

在以上例子中, “引进”用 introduce 都不合适, 因为用 introduce 意思很不清楚。如果说 The new CEO decided to gear the factory up for increased production by introducing new machines, 那读者就不会知道机器是从外部引进还是公司自己推出。其他句子里如果用 introduce, 可能就更加不知所云。

6 语法问题：前面从句以 **After** 引导，主句动词不应该用完成时态。请比较以下例子：

- 他毕业后一直经营自己的生意。(He has been running his own business since graduation.)
- 离开家后，小孩一直在睡。(The child had slept most of the way since leaving home.)
- 退休后，他又回到办公室几次。(He's been back to the office a few times since he retired.)

在以上例子中，**since** 都不能改用 **after**，因为主句里的动作具有持续性。在下面的例子中应该用 **after**：

- 我给他留言后，他马上回了电话。(After I left him a message, he phoned me immediately.)
- 她毕业后在医院里做过志愿工作。(She did voluntary work in a hospital after she graduated.)

最后这个例子与第一个例子 **He has been running his own business since graduation** 比较，不同点是主句里的动作不是持续的，意味着她现在已经不在医院做义工了，而在第一个例子里，动作持续至今。

7 这里的“历史性”的实际含义更加接近于“重要”，在译文里用 **historical** 表示是不合适的。

8 同注 4。

参考译文

Machinery Import & Export

Established in 1950 ZZ Machinery Import & Export Corporation became in 1998 a wholly owned subsidiary of ZZ General Technology (Group) Holding Ltd., a key state-owned enterprise under direct supervision of the central government. As new China's first large state-owned foreign trade company, ZZ specializes in import and export of mechanical and electrical products, and international project contracting, with an aggregate revenue of more than \$100 billion since its inception. ZZ has continuously been ranked among the top 225 international contractors since 2004.

During various periods in China's economic development, ZZ has remained a key player in the import and trade of mechanical and electrical equipment and products. Since its founding over six decades ago it has been making important contributions to China's economic development, especially to building and improving industrial infrastructure.

短文

“建设”的翻译

我们应该注意的一个问题是，有时表面上看与原文很对应的译法，实际上可能不那么对应。以“建设”为例。这是中文里特别爱用的词之一，不少人在翻译时一见到“建设”，就不假思索地将其译成construction或construct。

词典（如*Merriam-Webster*）里对construct的解释是，to build or make (something physical, such as a road, bridge, or building)。该词语实际使用时的确多用于实物建筑，如construct a highway, a dam, a bus terminal, an airport等。当然，我们也承认，该词语也意为to form (an idea or theory) by bringing together various conceptual elements。因此，有时也用于抽象的事物，如The author constructs all the stories around one theme。但总体来看，construct或construction用于实物的情况居多。与中文里的“建设”相比，使用频率要低得多，两者作为对应词的概率不是很大，所以在很多情况下，把“建设”译成construction或construct是不妥的。

如本单元的“经济建设”，这在中文里是极其常见、到处使用的概念，而在英语里economic construction基本上是见不到的，其含义也不是很清楚。因此，两者虽然在字面上很对应，实际上并不对应。笔者认为，英语里同样十分常见、含义基本相当的词语是economic development。“社会建设”的情况也一样，也是一个十分常用的概念。许多人将其译成social construction，那也是一个罕见的术语。这种译法也是顾字面相像而不顾实际作用的译法。与“经济建设”的译法类似，“社会建设”也可以译成social development。现在我们来看法治建设”，许多人将其译成legal construction。这种译法更加离谱。我们可参考百度百科的定义：在宪法和法律的框架下，按照平等原则和少数服从多数原则来共同管理国家事务的国家制度。表现在三个方面，即完善立法、严格执法、大力普法。按照这个定义，“法治建设”应该十分接近于promoting the rule of law。“法治”一般相当于the rule of law，这是一个普遍性概念。尽管有人鼓吹中文的“法治”与the rule of law有别，但共性是主要的，差别是次要的。实际上，各国或各不同理论流派对the rule of law的解释都会有某种差别，我们不会因为各种细微差别而去编造不同的术语来加以描述。关于“文化建设”，译成cultural construction同样也是奇怪的文字组合。百度百科关于“文化建设”的定义是：文化建设就是发展教育、科学、文学艺术、新闻出版、广播电视、卫生体育、图书馆、博物馆等各项文化事业的活动。它既是建设物质文明的重要条件，也是提高人民思想觉悟和道德水平的重要条件。据此，译成cultural development应该比较恰当。

现在我们来看法治建设的一些实际例子：

例 1

每个公民都有建设祖国的责任。

有人将其译成：

Every citizen has the duty to construct his country.

其中 construct his country是一个奇怪的搭配。要表达原文的意思，我们可以有许多译法，比如All of us are duty-bound to contribute to the prosperity of our country.

例 2

我们在我们国家经济建设事业中取得了巨大的成就。

有人翻译如下：

We have achieved great successes in the cause of constructing our country's economy.

如前文所解释，这里不宜用constructing。译文可改为：Great success has been achieved in our country's economic development. 或：We have achieved great success in our country's economic development.

例 3

必须把党的思想理论建设摆在更加突出的位置。

一种译文是：

We must highlight the Party's ideological and theoretical building.

其中ideological and theoretical building的组合方式是比较奇怪的。当然我们也承认，“思想理论建设”这个概念本身为中国特有，于是有人就会争辩说，既然为中国特有，采用奇怪的表达方式就是无可非议的，是理所当然的。笔者倒是觉得，虽然这个概念为中国特有，但也有类似的理念对任何国家、任何实体，甚至公司企业来说都不陌生的。国家政体往往都以某种理念为基础，公司经营业务也要依据自己的理念，所以问题不在于独特性，问题在于翻译时我们的着眼点是字面对应还是本意对应。“经济建设”“社会建设”“法治建设”都不是中国特有的概念，但翻译时如果只盯住字面，就会出现economic construction、social construction、legal construction的译法。对于“党的思想理论建设”，如果我们究其本意，似乎可称之为development of the Party's theoretical guidelines。整句话可修改如下：

The development of the Party's theoretical guidelines should be a priority.

第 19 单元 发展跨国并购及建立策略联盟的能力

▶ 原文

发展跨国并购及建立策略联盟的能力

和内生性增长相比，并购和策略联盟基于更多的协同效应，有助于银行利用海外并购对象或合作伙伴的渠道，为现有客户提供更为完善的服务。并购方式是进入新市场的快捷途径，它能较为迅速地获取市场份额、客户资源、销售渠道，并能快速完整地获取技术、品牌和国际团队。策略联盟也是进入海外市场、获得相应的技术和管理经验的一条有效途径。

但是，并购和策略联盟较内生性增长都更为复杂，涉及并购对象或合作伙伴的尽职调查、谈判、合作等方方面面的内容，其成功运转存在诸多不确定性的因素。例如，在并购中，如何通过尽职调查了解潜在的风险，如何取得行业、政府、客户、雇员的信任，如何在并购之后有效地整合，从而实现设立的并购目标等

📄 原译

Capacity Building Regarding Cross-border Mergers and Acquisitions and Strategic Alliances

Compared to endogenous growth¹, mergers and acquisitions and strategic alliances rely more on synergies to help banks use the channels of their overseas acquisition targets or partners to better serve their existing clients². Mergers and acquisitions provide a rapid entry to new markets by quick access to market shares³, customer resources⁴, sales channels as well as⁵ complete technologies, brands and international teams. Strategic alliance is also an effective way to enter overseas markets and obtain appropriate technical and management experience.

However, mergers and acquisitions and strategic alliances are more complex than endogenous growth, as they involve the due diligence of and the negotiation and cooperation with the acquisition targets or partners⁶, adding to the uncertainty of the successful operation⁷. For example, in mergers and acquisitions, a bank has to consider how to identify potential risks via due diligence, how to win the trust of the industry/government/clients/employees⁸, how to conduct an effective integration after the acquisition⁹ to achieve the established M & A objectives and so on. In

▶ 原文

等。在策略联盟中，如何进行有效的沟通，如何寻找双方共同的目标而避免冲突，如何结合双方的优势与资源共同开发新的市场，如何在利益分配的过程中取得平衡，等等。

中国商业银行海外并购和策略联盟的经验有限，应该积极学习国际银行的先进经验，做好充分的准备，以便在机会来临之时，利用海外并购和策略联盟的有效渠道，实现中国商业银行海外扩张的跨越式发展。

📖 原译

the strategic alliance¹⁰, a bank must decide how to communicate effectively, how to find common goals and avoid conflicts between the two parties¹¹, how to combine their strengths and resources to co-develop new markets and how to strike a balance during the distribution of benefits.

Commercial banks in China with limited experience in overseas mergers and acquisitions and strategic alliances¹² should actively draw on the advanced practices¹³ of international banks and get fully prepared, so that when the opportunity comes they can expand overseas by leaps and bounds through effective channels for overseas mergers and acquisitions and strategic alliances.

★ 点评

- 1 endogenous growth 经常用作一个学术术语，具有特定含义，用在这里不一定确切，详见本单元短文里的解释。
- 2 译文各成分的关系有点乱，译文的意思似乎是并购和策略联盟的目的是为现有客户提供更好的服务（to better serve their existing clients），可是这在逻辑上难以说通。下文一直在谈“进入新市场”“获取市场份额、客户资源”“进入海外市场”，等等。从全文的逻辑关系来看，“进入新市场”“海外扩张”才是并购和策略联盟的主要目的。读者也许会问，原文不是只说“有助于银行利用海外并购对象或合作伙伴的渠道，为现有客户提供更为完善的服务”吗？笔者承认，按这句话字面的理解，原译文似乎没错。但应该指出的是，中文的表达经常有其含糊性，“提供更为完善的服务”也可以理解为“提供更多的服务”，即“扩大服务（或业务）范围”，换言之，那就是 unlock new growth。原文里的“现有客户”实际上应包含本来的客户和并购对象的客户。既然计入并购对象的客户，客户量就增加了，业务和服务范围就扩大了。我们在翻译过程中，要传递的信息是作者实际想说的话，即字里行间的意义，而不能是根据字面意思形成的某种误解。我们承认，原文写得不够严谨，但中文含糊是到处可见的现象。原译文缺乏逻辑性的另一处是 use the channels of their overseas

acquisition targets, 其中 acquisition targets 只是并购对象, 在并购完成、业务整合之前, 企业一般无法为自身的需要利用别的公司的资源。所以, 这种说法也是不合理的。有人可能又要争辩说, 原文就是这样说的。笔者需要再次指出的是, 那也是中文表达的含糊性造成的。许多表达方式在中文里可以蒙混过关, 但译成英语时我们必须调整逻辑关系。另外, 在谈到 synergies 的时候, 最好说明何者之间的 synergies。

3 这里表达有一些混乱, provide a rapid entry to new markets 没错, 但说 provide a rapid entry to new markets by quick access to market shares 就有问题了, 因为这两点的意思是重复的, 靠同样的动作去做另一个动作, 那是没有意义的空话。当然, 我们可以把这里的“获取市场份额”理解成扩大现有市场份额, 那与“进入新市场”就是两码事, 可以分别提及。

4 此处的“客户资源”应该就是指客户, 译成 customer resources 会有各种歧义, 容易产生误解。

5 此处有语法问题: sales channels 前面需要加连词 and。

6 我们先来分析“涉及并购对象或合作伙伴的尽职调查”中“尽职调查”应该是指谁对谁的调查。从原文字面来看, 有两种可能性: 第一, 并购对象或合作伙伴对中国商业银行的调查; 第二, 中国商业银行对并购对象或合作伙伴的调查。根据常识和逻辑, 笔者觉得只有一种可能性, 那就是第二种理解, 因为全文就是讲中国商业银行的海外扩张问题。所谓“尽职调查”, 一般是指投资人对投资对象的调查。就 acquisition 而言, 中国商业银行自然是投资者, 尽职调查就只能指中国商业银行对投资对象的调查。对于 merger 及 strategic alliance 而言, 尽职调查应该是双向的, 但考虑到本文谈话的角度, 别人对中国商业银行的调查不在考虑范围之内。所以对原文的含义不可能有另一种理解。现在我们来分析译文 they involve the due diligence of...the acquisition targets or partners, 其中介词 of 的使用意味着进行调查的是并购对象或伙伴, 这样说是缺乏逻辑性的。

“尽职调查”通常译成 due diligence, 其用法如:

- 商家对新客户的尽职调查比以往多得多。(Merchants are doing much more due diligence on new customers.)
- 你必须谨慎行事, 必须对供应商进行尽职调查。(You must exercise caution and perform due diligence on your vendors.)
- 在并购中, 尽职调查把重点放在财务和法律问题上不是不常见的。(In mergers and acquisitions, it's not unusual for the due diligence process to focus on financial and legal issues.)
- 卖主对买主进行尽职调查分析时, 可考虑的事项包括买主购买的能力。(When sellers perform a due diligence analysis on buyers, items that may be considered include the buyer's ability to purchase.)

- 7** 在这里 the successful operation 指什么是不清楚的。
- 8** to win the trust of the industry/government/clients/employees 有问题：定冠词 the 似乎修饰后面的每一项。就算 the industry 还说得过去，因为全文都讲金融业，那么，the government 是指哪个政府？the clients 和 the employees 是指哪些客户和雇员？
- 9** the acquisition 是指哪一个 acquisition？
- 10** 同样是定冠词使用的问题：the strategic alliance 只能特指某一联盟，指什么呢？没有交代。
- 11** 又是定冠词使用的问题：the two parties 只能指特定的双方，而本文里的“合作伙伴”是泛指，而且“合作伙伴”也不一定只涉及“双方”。
- 12** experience in overseas mergers and acquisitions 的意思是明确的，但 experience in strategic alliances 的意思不清楚，似乎是说联盟已经存在，所涉经验是在联盟中工作的经验，而不是建立联盟的经验。
- 13** “先进经验”的译法太抠字面。

参考译文

Capacity Building for Managing Cross-border Mergers and Acquisitions and Strategic Alliances

Unlike an approach that focuses on tapping growth potential internally, mergers and acquisitions and strategic alliances are means for banks to unlock new growth through enhanced synergies with newly aligned overseas firms or other overseas partners. M&As help expand market shares and provide a fast-track gateway to new markets, customers and sales channels, as well as to new technologies, brands, and international teams. Strategic alliances can also effectively help secure access to overseas markets and technical and managerial expertise.

M&A transactions and strategic alliances are, however, more complex than efforts to seek growth opportunities internally, as they require due diligence on and negotiation and cooperation with acquisition targets or potential partners, and their success hinges on a combination of many uncertain factors. For example, in M&As, it is important to perform due diligence to identify potential risks, and build trust with other industry players, government regulators, customers and employees. Effective business alignment in a post-merger/acquisition phase is also key to achieving objectives of an M&A initiative. To build a strategic partnership, it is essential to have in place an effective communication strategy, to identify shared interests and goals while

avoiding conflict, to combine the strengths and resources of partners in a joint effort to unlock new markets, and to share benefits fairly.

Owing to their limited experience in overseas M&A transactions and in building strategic alliances, China's commercial banks should be proactive in borrowing valuable lessons from other international banks in this regard. Only when they are adequately prepared will they be able to leverage M&As and strategic alliances to make a giant push to expand globally when opportunity knocks.

短文

再谈概念的确切性

在第7单元，我们谈到把“商品房”译成commercial housing是不确切的。虽然这种译法在字面上与原文似乎很对应，但在含义上却不对应。在第5单元，我们谈到“可持续发展”的翻译。“可持续发展”通常相当于sustainable development，而且事实上“可持续发展”译自sustainable development。sustainable development是当今国际流行语，但该术语有其自身定义，使用时有场合、范围的限制。而“可持续发展”在我国流行后，使用场合与范围似乎是无限制的，所以在许多情况下，“可持续发展”译成sustainable development是不够确切的。

“可持续发展”与sustainable development都是通用语，而本单元我们遇到的endogenous growth则不是那么通用，一般仅在学术界讨论经济学问题时使用。根据endogenous growth theory，推动经济增长靠的不是外部因素，而是内部进程，具体而言，靠的是本国人力资本的增强。这一理论认为，如果人口增长或从事知识工作的人数增加，经济就能增长。这个术语一般译成“内生性增长”。与别的概念和术语一样，经我国的术语爱好者传播，这个术语便很快从学术界走进百姓家，得到了广泛的使用，其使用频率必然远远高于endogenous growth在英语里的使用频率，结果也就偏离了原来的含义。

在本单元的语境里，“内生性增长”的使用框架是行业，即中国的银行业，而不是整个国家的经济。所涉“增长”是指商业银行的业务扩展，尤其是指海外扩张，而不是指经济增长。从这两方面来看，此语境里的“内生性增长”与经济学理论中的endogenous growth有较大的差异。由此可见，在此把“内生性增长”译成endogenous growth是不恰当的。不过，有人也许会争辩说，我们可以不把endogenous growth看成一个专门术语，而只作为endogenous与growth这两个词语的一般组合，泛指任何在内部发生的增长。这样的辩解也许不会完全无理，但笔者认为，我们没有必要转用一个通常代表别的含义的术语，不如直接根据“内生性增长”在我们所处的语境里的实际含义进行翻译，那就是tapping growth potential internally。

第20单元 人寿保险

▶ 原文

人寿保险

××人寿在国内共设有41家分公司，超过2800个营业网点，拥有60余万名寿险销售人员，服务网络遍布全国。除了传统的柜面服务外，××人寿还搭建了电话、网络、手机WAP、手机APP、移动柜面等多种服务渠道，为客户提供简单、便捷、高效的金融服务体验。

秉承“专业让生活更简单”的品牌理念，××人寿搭建了个险、银保、电销三大销售渠道，产品体系清晰完整，涵盖了寿险领域内的普通、分红、万能及投连等各种保险产品，可为客户提供全方位的保障与理财服务，与客户充分分享中国××人寿“一个客户、一个账户、多个产品、一站式服务”的综合金融优势。

××人寿拥有完善的治理架构和专业的管理团队，不断推动管理变革和科技创新，保持和增强了在销售、精算、产品、品

📖 原译

Life Insurance

×× Life has 41 branches, more than 2800 outlets¹, and more than 600,000 salespersons across China, with a nationwide service network². Apart from traditional counter services, ×× Life has developed multi-channel services including phone, Internet, mobile phone WAP, mobile phone APP and mobile counter, providing customers with simple, swift and high-efficient financial services³.

Adhering to the branding philosophy of “expertise makes life easier”⁴, ×× Life has established three major distribution channels, namely individual insurance, bancassurance and telemarketing, with a clear and comprehensive product system⁵ that covers diversified life insurance products in the market⁶, including common products⁷, dividends⁸, universal insurance and investment-linked insurance⁹. Thus, ×× Life could provide customers with all-around insurance and wealth management services by relying on its strengths in integrated finance¹⁰ featuring “one account for one customer, multiple products and one-stop services”.

×× Life has a well-established governance structure and a professional management team. It ceaselessly drives management reform and sci-tech innovation¹¹, maintains and consolidates its

原文

牌、培训、后援及IT等诸多领域的优势地位，也为公司和客户创造了持续增长的价值：首开国内个人寿险营销和MIT移动展业平台之先河；开通第一家全国集成的呼叫中心95511；首创一年一度的客户服务节活动；率先在业内推出国内/海外急难援助服务；打造以客户为中心的两核集中运营平台和一站式理赔绿色通道服务；成为国内首家通过国家级保险服务业标准化试点项目验收的寿险公司等。

原译

leading position in many areas such as sales, actuarial work, products, branding, training, back-office support and IT, and creates ever-growing value for the company and customers: ×× Life is the first to combine individual life insurance marketing and MIT¹²; ×× Life¹³ opened the first nationwide call center—95511; ×× Life pioneered annual customer service festival campaigns; ×× Life is the first to provide domestic/overseas emergency assistance service in the industry; ×× Life built a customer-centric integrated operation platform for underwriting and claim assessment as well as one-stop green channel service for claim settlement; ×× Life is the first life insurance company that passed the pilot test¹⁴ for national-level standardization of insurance service providers, etc.

点评

- 1 保险公司的营业网点一般不称为 outlets。
- 2 原文是合理的中文语序，先介绍分公司、营业网点及销售人员数目，然后在此基础上结论性地声称“服务网络遍布全国”，但在英语里模仿这个结构不合适，比较合理的安排是先谈整体，再谈具体。
- 3 整句话译文重点有问题：保险公司介绍自己的业务时重点自然是其产品，而不是提供产品与服务的渠道。详见本单元短文里的解释。
- 4 中文里经常把完整句子或多个完整句子放在引号里作为定语使用，这是中文的一个特点。应该指出的是，这个特点只适用于中文，在英语里即使用了引号，仍然需要遵循一般语法规则。
- 5 “产品体系清晰完整”译成 a clear and comprehensive product system，是过分死抠字面的译法。这里所谈情况实际上就是产品多样、品种齐全，硬把“体系”译成 system 是没有必要的，硬把“清晰”译成 clear 也是多余的。

- 6 in the market 在这里是多余的。
- 7 common products 的含义是不清楚的。
- 8 这里表达有误，称 insurance products...including...dividends 是说不通的，那就意味着把 dividends 也称作产品了。
- 9 从整句话的结构来看，重点又颠倒了，最主要的事项应该是产品，却被放到介词短语里介绍，而提供产品的渠道本来应该是辅助性的，却在句子的主要部分里介绍。
- 10 “综合金融”译成 integrated finance 不妥。integrated finance 的含义是很不清楚的，不能用来描述保险业务。
- 11 这里的“科技创新”应该是指保险公司内部的创新。作为保险公司，虽然需要利用科技，但创新显然不是促进科技发展的创新，所以用 sci-tech innovation 是不妥的。实际上这里的所谓“科技创新”所指的就是创新。
- 12 这种缩略语一般人不会知道，不应使用。
- 13 ×× Life 重复使用不必要，下面也是一样。
- 14 passed the pilot test 一般只能被理解为是通过飞行员考试。


参考译文

Life Insurance

×× Life has a nationwide service network, with 41 subsidiaries, more than 2800 offices, and more than 600000 sales agents across China. In addition to our traditional counter services, our multi-channel services, including by phone, through the Internet, or via mobile phone WAP, mobile phone APPs or a mobile counter, bring simplicity, speed and efficiency to enhance our customers' experience.

Building our brand with expert services that make life easier for our customers, ×× Life offers a wide variety of life insurance products, including regular, dividend-paying, multi-purpose, and investment-linked insurance products, through our three major distribution channels, namely the traditional distribution channel for individual life products, bancassurance and telemarketing. With our full array of protection planning and wealth management services, our customers can enjoy the convenience of one-stop access to multiple products and services.

With a well-established governance structure and a dedicated management team, ×× Life

has been implementing management reforms and encouraging innovation, and has been able to maintain and sharpen its edge in many areas, including sales, actuarial services, product offerings, branding, training, back-office support and the use of information technology. At ×× Life, we create greater value not only for the company but also for our customers. We were the first domestic insurer to launch a mobile integrated terminal for marketing individual life policies, the first to open a national call center—95511, the first to celebrate the annual Customer Service Day, and the first to roll out emergency assistance services both at home and abroad. ×× Life has also pioneered in building a customer-centered integrated platform for underwriting and claims adjudication, which enables the provision of one-stop fast-track claims settlement services. We were the first life insurance provider to have met national insurance standardization requirements in a pilot assessment project.

短文

话语重点

笔者在第4单元和第9单元都谈到中英文语言结构的差异，这种差异的一个很显著的特点是，中文里并列结构用得特别多，尽管许多时候形式上并列的词组在意义上并不并列。在这种情况下，仅仅从形式上来看，我们不一定看得出话语重点在哪里，但从意义上分析，各个成分之间的关系一般是明确的。中文里不需要在形式上显示语言成分的相互关系，这是中文的意合传统决定的。用英语来表达时，我们始终需要根据逻辑关系安排语言的各个成分，在形式上显示相互关系，包括从属关系、主次关系、因果关系、让步关系，等等。下面我们来看本单元的几个例子：

例 1

除了传统的柜面服务外，××人寿还搭建了电话、网络、手机WAP、手机APP、移动柜面等多种服务渠道，为客户提供简单、便捷、高效的金融服务体验。

原译文如下：

Apart from traditional counter services, ×× Life has developed multi-channel services including phone, Internet, mobile phone WAP, mobile phone APP and mobile counter, providing customers with simple, swift and high-efficient financial services.

中文用了两个形式上并列的动宾词组，即“搭建了……服务渠道”和“提供……服务体验”，在形式上没有体现主次关系。但笔者认为，原文里这句话的重点在后面，因为保险公司介绍自己的业务时，最重要的总是对客户的直接服务，而“搭建……渠道”之类的工作无非是为便利向客户提供产品及服务的需要。原译文虽然没有沿用中文里的并列排列方式，但把重点

放在第一部分，即把手段作为重点，而把第二个词组作为分词短语，即把业务的状况作为次要部分处理。这样做颠倒了主次。我们可考虑进行以下调整：

In addition to our traditional counter services, our multi-channel services, including by phone, through the Internet, or via mobile phone WAP, mobile phone APPs or a mobile counter, bring simplicity, speed and efficiency to enhance our customers' experience.

例 2

秉承“专业让生活更简单”的品牌理念，××人寿搭建了个险、银保、电销三大销售渠道，产品体系清晰完整，涵盖了寿险领域内的普通、分红、万能及投连等各种保险产品。

原译文如下：

Adhering to the branding philosophy of “expertise makes life easier”, ×× Life has established three major distribution channels, namely individual insurance, bancassurance and telemarketing, with a clear and comprehensive product system that covers diversified life insurance products in the market, including common products, dividends, universal insurance and investment-linked insurance.

中文里用了两个并列分句：一个是以“××人寿”为主语的分句；另一个是以“产品系列”为主语的分句。这两个分句在形式上并列，但笔者认为，主要内容应该是后一个分句，对产品的介绍才是核心，而前面只是开展核心工作的渠道。原译文的一个问题是主次颠倒：把实质内容放在介词短语里介绍，而用主句描述达到目的的渠道。拟修改如下：

Building our brand with expert services that make life easier for our customers, ×× Life offers a wide variety of life insurance products, including regular, dividend-paying, multi-purpose, and investment-linked insurance products, through our three major distribution channels, namely the traditional distribution channel for individual life products, bancassurance and telemarketing.

例 3

××人寿拥有完善的治理架构和专业的管理团队，不断推动管理变革和科技创新，保持和增强了在销售、精算、产品、品牌、培训、后援及IT等诸多领域的优势地位，也为公司和客户创造了持续增长的价值。

原译文如下：

×× Life has a well-established governance structure and a professional management team. It ceaselessly drives management reform and sci-tech innovation, maintains and consolidates its leading position in many areas such as sales, actuarial work, products, branding, training, back-office support and IT, and creates ever-growing value for the company and customers.

中文原文由四个动宾词组组成，在形式上是并列的。原译文基本保留了这种形式，只是把第一个动宾词组改为一个独立句，后面三个动宾词组形式不变。第一个动宾词组改为独立句后，更强化了句中的内容，但笔者认为，在介绍产品与服务的文章里，提及“治理架构”和“管理团队”应该只是附带的，建立完善的治理架构和专业的管理团队的目的正是开展其他实质工作。因此，这一点不仅不应予以强化，反而应予以淡化，作为辅助功能来描述。考虑到这

一点，笔者在参考译文里处理如下：

With a well-established governance structure and a dedicated management team, ×× Life has been implementing management reforms and encouraging innovation, and has been able to maintain and sharpen its edge in many areas, including sales, actuarial services, product offerings, branding, training, back-office support and the use of information technology. At ×× Life, we create greater value not only for the company but also for our customers.

第21单元 改革开放

原文

改革开放

改革开放是中国共产党历史上的一次觉醒，是决定当代中国命运的关键举措，也是决定实现“两个一百年”奋斗目标、实现中华民族伟大复兴的关键举措。改革开放永无止境，只有进行时，没有完成时。

1978年，面对十年“文化大革命”造成的危难局面，中国共产党召开了具有重大历史意义的十一届三中全会，开启了对内改革、对外开放的历史新时期。其目的就是要解放和发展生产力，实现国家现代化，让中国人民富裕起来。中国改革开放最主要的成果是开创和发展了中国特色社会主义，中国人民的面貌、中国的面貌、中国共产党的面貌、中国与世界的关系都发生了深刻的变化。中国实现了从高度集中

原译

Reform and Opening Up

Reform and opening up was an awakening the CPC has experienced in its history¹, a crucial move in making China what it is today and in achieving the Two Centenary Goals and the rejuvenation of the Chinese nation². Reform and opening up are³ a never-ending process.

In 1978, to cope with the crisis resulting from the ten-year “Cultural Revolution”, the Eleventh CPC Central Committee held the historically significant third plenary session, which ushered in a new historic period of domestic reform and opening to the outside world.

All this was designed⁴ to liberate and develop productive forces, modernize the country and make the Chinese people prosperous⁵.

The most important achievements of China’s reform and opening up have been the creation and development of socialism with Chinese characteristics and the profound changes that have taken place among the Chinese people, in the country, the CPC, and the relations between China and the world⁶.

China has made the historic shift from a highly centralized planned economy to a vigorous socialist market economy and from a closed or semi-closed society to an

① 原文

的计划经济体制到充满活力的社会主义市场经济体制、从封闭半封闭到全方位开放的伟大历史转折。中国经济持续30年保持10%以上的增长速度，经济总量已经位居世界第二。中国解决了13亿人的温饱问题，为世界贫困人口减少的贡献超过70%。截止到2015年，中国城镇居民人均可支配收入由343元增长到31,195元；农民人均纯收入由133元增长到11,422元，人民生活总体上达到小康水平。中国主动适应并积极参与世界格局变革调整进程，以负责任大国形象展现在世人面前。中国经济对世界经济的贡献率接近30%。中国依靠自己的力量实现了经济社会转型，没有发生对外战争、海外殖民和大规模的社会动荡，政治体制保持稳定，法治化程度不断提升，社会生活的自由度不断扩大，民众对政府的信任度接近90%。中国改革开放的成就得到国际社会广泛认可，中国发展转型的独特经验得到越来越多的国际关注。

② 原译

entirely open society.

China's economy grew at more than 10 percent per annum for 30 years running, and has become the second biggest in the world. China has solved the food and clothing problem for its 1.3 billion people and is responsible for more than 70 percent of the reduction in the number of people living in poverty worldwide⁷.

By 2015, the per capita disposable income of China's urban residents has increased to RMB 31,195, while the per capita net income of its farmers has risen to RMB 11,422. In general, the Chinese people now enjoy moderate prosperity⁸.

China is adapting itself to and actively participating in changes to the world order and has the image of a responsible big power⁹. It accounts for nearly 30 percent of the world economic growth.

China has transformed its economy and society on its own without getting involved in foreign wars, establishing overseas colonies or causing widespread social unrest.

Indeed, it has maintained political stability and is becoming increasingly law-based¹⁰. The Chinese people are having more and more freedom in their social life and confidence in government is around 90 percent.

The achievements of China's reform and opening up are widely recognized by the international community, and the unique experiences China has gained in development and transformation are attracting more and more attention from abroad¹¹.

★ 点评

- 1 称 reform and opening up was an awakening 有些勉强。awakening 意为 an act or moment of becoming suddenly aware of something, 是出现在脑海里的行为, 不是实际动作, 尤其与下文的 move 无法衔接。
- 2 “民族复兴”经常被译成 the rejuvenation of the Chinese nation, 但这种译法不一定很合适。rejuvenation 最主要的含义是 making (someone or something) look or feel younger, 最常用于化妆品和护肤品广告。这里谈民族复兴, 似乎还是避免使用该词为上策。笔者在参考译文里用了 national renewal。
- 3 根据英语习惯, 两个并列名词后面的动词用复数形式, 但如果这两个名词表达一个概念, 或关系极其密切, 或习惯上并用, 则动词用单数形式。对于 reform and opening up, 我们可以将其视为两个概念, 也可以将其视为一个概念, 因此动词用单复数形式均可, 目前似乎在多数情况下用单数。此处译者用了复数, 而前面却用了单数, 两处不一样是不必要的。
- 4 这句话与上文的衔接有问题, all this 指什么? 上文没有提及, 上文只谈到 held the historically significant third plenary session 和 ushered in a new historic period, 那么此处怎么能用 designed 一词来描述 plenary session 或 historic period 呢? designed 可以用来描述 plan、strategy、framework, 等等。如果用于会议的话, 那只能指会议的安排方式。
- 5 “其目的就是要解放和发展生产力, 实现国家现代化, 让中国人民富裕起来”是三个动宾词组, 表面上看三者是并列关系。如第4单元关于“中文特色: 并列结构”的讨论所述, 并列使用动宾词组是最典型的中文表达方式, 是中文里的“最爱”, 而这种“最爱”只属于中文。所以, 在译成英语时我们不一定沿用这个结构, 如何翻译完全取决于特定语境的需要。笔者在参考译文里是这样处理的: Aimed at dismantling the economic straitjacket and unlocking the growth potential, the reform program put China on a path to modernization and prosperity.
- 6 这里列出各种 achievements, 在译文里分为两类: 第一, the creation and development of socialism with Chinese characteristics; 第二, the profound changes。这两类在本质上是不同的: 一类是无形的; 另一类是有形的。笔者觉得, 用英语表达时, 一般只有同类事物可以并列, 把无形的事物与有形的事物作为同类事物并列不是很符合逻辑。笔者承认, 中文里确实就是如此并列, 但中文作为意合型文字(详见第4单元解释), 形式上的并列关系经常不意味着在逻辑上是并列关系。所以这种结构在中文里问题不大, 但照搬到英文里就不太合适。

- 7.** 译文的问题主要有两个：第一，“解决了……温饱问题”的译法（solved the food and clothing problem）太死抠字面，结果表达很奇怪，而且意思也不是很明确；第二，中文里又用了两个形式上并列的动宾结构，而实际上第二个动宾词组所述情况是第一个词组的结果。译者沿用中文结构，也用了两个并列的动宾词组，似乎在描写两件不同的事。结果，两个词组的关系未能得到清楚体现。
- 8.** “小康”译成 moderate prosperity 不够确切，详见本单元短文里的解释。
- 9.** 笔者对这个译文不满主要有两点。第一，虽然根据中文结构（“中国主动适应并积极参与世界格局变革调整进程，以负责任大国形象展现在世人面前”）似乎是两个并列的分句，但所涉含义相互交融，不可分割，保留中文句型的做法不可取。当我们谈到“负责任”（responsible）时，我们需要与以此方式从事的活动（即参与国际事务）挂钩，不能高空悬挂着。中文里可以这样说，这是中文的语言特点（意合型）决定的，在英语里各个语言成分之间的关系需要明确。第二，笔者特别不喜欢 has the image of，这是对“形象”的字面翻译，但用在这里实在不恰当。另外，原文确实有“大国”两字，但在译文中有没有必要一定要自称 big power 呢？笔者觉得，在外宣场合最好避免这样说。笔者在参考译文是这样翻译的：China is also adapting to an evolving world landscape, and actively participates in global affairs as a responsible member of the international community.
- 10.** 是不是意味着过去都不是 law-based？对于“法治”的译法，笔者认为我们还是应该用通用的概念 rule of law，尽管人们对 rule of law 可以有不完全相同的定义和不同的解释。
- 11.** 前面用了 the international community，后面又用 abroad，两者在含义上是重复的。

参考译文

Reform and Opening Up

The process of reform and opening up was propelled by a new awakening of the CPC. It has been key to making China what it is today, and will be essential to realizing the Two Centennial Goals and national renewal. It is an on-going process with no end point.

The process that ushered in a new era was initiated in 1978 when the Eleventh CPC Central Committee held its third plenary session to address the crisis resulting from the decade-long “Cultural Revolution”. Aimed at dismantling the economic straitjacket and unlocking the growth potential, the reform program put China on a path to modernization and prosperity.

In addition to the emergence and development of the concept of socialism with Chinese characteristics, the achievements of China's reform and opening up are most convincingly demonstrated by the profound changes it has brought to China, to the lives of its people, to the CPC, and to China's relations with the rest of the world. China has made the historic shift from a centrally planned economy to a dynamic socialist market economy and from a closed or semi-closed society to an open society. With an annual growth rate of more than 10 percent for 30 years running, China has become the second largest economy in the world. The challenge to provide its 1.3 billion people with adequate food and everyday essentials has been successfully addressed, contributing 70 percent of global poverty reduction. With the per capita disposable income of China's urban residents increasing to RMB 31,195, and the per capita net income of its farmers rising to RMB 11,422 by 2015, the goal of building a moderately well-off society has been largely achieved. China is also adapting to an evolving world landscape, and actively participates in global affairs as a responsible member of the international community. It now accounts for nearly 30 percent of world economic growth. It has brought about economic and social transformation without getting involved in wars on foreign lands, pursuing overseas colonization, or causing widespread social unrest. It has enjoyed political stability, strengthened rule of law, and expanded individual freedom. The public's trust in government is around 90 percent.

The achievements of China's reform and opening up have been widely recognized, and its unique experiences from development and socio-economic transformation initiatives are increasingly attracting global attention.

短文

“小康”的翻译

自从建设小康社会的概念提出以来，“小康社会”的译法已有多种，最常见的也许是 a moderately prosperous society。

笔者不太赞成这种译法。不错，如果查词典，我们会发现 prosperous 意为 successful in material terms。虽然我们承认该词语也用来描述目前所取得的成就，但需要指出的是，人们谈论 prosperous 时经常着眼于未来。究其词源，该词产生于拉丁语 prosperus，其含义是 doing well。这一本意至今仍然是 prosperous 的主要含义。我们说某个国家、某个社会、某个地区或某个家庭 prosperous，就是说它们 doing well，不一定意味着它们现在就很富裕或已达到某种富裕的水平，而是说目前情况很好，蒸蒸日上，前景可观。有鉴于此，prosperous 可用来描述

任何一种发展良好的状态，而无论现有发展程度或富裕程度是什么。如果某个地区目前仍相当落后，但发展势头很好，我们有时也可称之为prosperous。那么，在“小康”概念提出之时及之后，中国经济一直蓬勃向上，为什么还要以建设一个不那么繁荣的社会（a moderately prosperous society）为目标呢？

在prosperous前面加上一个修饰词moderately，问题就出来了，这就有可能意味着not doing terribly well。prosperous的近义词是thriving、flourishing、expanding、booming等。moderately prosperous也可以相当于not so prosperous或somewhat thriving。其实，所谓小康，是有客观标准的。1991年国家统计局与计划、财政、卫生、教育等12个部门的研究人员组成的课题组，按照中央、国务院提出的小康社会的内涵确定了16个基本检测和监测值。这16个指标涉及人均国内生产总值、城镇人均可支配收入、农民人均纯收入，等等。这些都是客观标准，反映的不是发展的势头，而是发展的结果。

因此，笔者认为，用a moderately well-off society来表示“小康社会”是比较恰当的。虽然well-off也可以是一个相对概念，但可以反映发展的结果，可用客观标准来衡量，如用上文所述的16项指标来衡量，prosperous与well-off的区别主要有：第一，prosperous一般带有很大的相对性和主观性，而well-off可以具有绝对性和客观性；第二，prosperous反映过程（势头、前景），而well-off反映结果（实际状况）；更重要的一点（当然，这是过程与结果的差异所致的）是，用moderately修饰prosperous，限定了发展的势头，而用moderately修饰well-off，只限定了“康”的程度（而这正是“小康”的本意）。

第 22 单元 什么是建仓、持仓、平仓? (1)

▶ 原文

什么是建仓、持仓、平仓? (1)

有些朋友想在股票市场中获得丰厚的回报, 然而投资业绩却不尽人意, 其中一个原因就是平仓、建仓的时机没把握好, 要么过早地平仓, 没有等到股票涨幅的高峰期, 要么就是过早地建仓, 没有在最佳时期买入, 那么什么是建仓、持仓、平仓呢?

在股票市场中, 所谓的建仓、持仓、平仓也就是买入、持有、卖出股票的意思。

建仓的含义:

股票建仓就是买入股票, 通常是指投资人看好某个股票的升值空间, 有计划地买入一定量的该股股票。而建仓期就是投资者完成买入计划所花费的时间。所谓的庄家建仓就是投资者花费大量资金, 在某股票股价相对低价的时候慢慢买入, 这期间股价不会涨多少, 也不会跌多少, 但这个建仓期会比较漫长。

📖 原译

What Is Buy In, Position Holding or Close Out? (1)

Some people want to earn solid returns from stock markets but fail to achieve their goals. One of the reasons for such failure is due to the timing². People either close out too early while the stock is still growing³ or rush into buying and end up missing the best price. Then what is buy in, position holding or close out⁴?

In the stock market, when someone buys in, he actually buys the stock of a company; when someone holds a position, he holds the stock he bought; when someone closes out, he sells all his stocks⁵.

The meaning of buy-in:

Buy-in means buying a new stock. Normally, investors would plan to buy certain amount of stocks if it in their perspective has upward potential⁶. And the buy-in period is the time consumed for buying the stock⁷. The so-called buy-in made by market maker⁸ is that investors would spend a large amount of money on stock at a relatively low price. Within this period, the share price wouldn't fluctuate too much, but it takes longer on the period of buying the stock⁹.

★ 点评

1 “建仓”和“平仓”通常用 to open a position 与 to close a position 来表示。buy in 和 close out 虽然在特定上下文里也可以表示“建仓”和“平仓”，但经常有别的意思。buy in 可以指 a situation in which a person or group buys enough shares in a company to get control of it, 例如：他领头购买了这家公司的大量股份，现在成为公司董事。(He led a buy-in of the company and is now its director.)

close out 经常指贱价甩卖，如 a close-out sale。当然也指 terminate, as by selling, 如 close out a business。

2 reasons 与 due to 语义重复，用了其中一个，就不应再用另一个。timing 前面的 the 应删除。这句话可改为 One of the reasons for such failure is poor timing 或 Such failure is due partly to poor timing.

3 the stock is still growing 拟改为 the stock is gaining in value 或 the price of the stock is still going up 等。

4 见注 1 的解释。

5 sells all his stocks 意味着把所有股票都卖掉，而这里“卖出股票”的意思是把原来开仓时买进的某一股票（即 shares of a stock）卖掉。

6 译文的问题有：第一，buy-in 详见注 1 的解释，“建仓”一般可译成 to open a position，但后面是说“就是买入股票”，如果要求用词确切，笔者倾向于加上 long 一词（即 to open a long position），因为 to open a position 可以卖出股票，即卖出不属于自己的股票，那就是 to open a short position；第二，buy certain amount of stocks 的说法有问题，我们可以说 buy a certain amount of stock，其中 stock 作为不可数名词使用，也可以说 buy a certain number of shares of a stock；第三，in their perspective 用法不对，可改成 in their view。

7 这个译文不够确切，给人感觉是建仓期指投资人花在购买股票时实际操作的时间。

8 这里用 market maker 不合适，详见本单元短文里的解释。

9 这句话说不通。

参考译文

What Is the Opening or Closing of a Position or a Holding Period? (1)

You may be looking for a stellar return on stocks, but your investment performance has not been satisfactory. One of the culprits is bad timing when you open and close a position. If a long position is closed too early, you will be missing out on bigger gains when the stock peaks. Similarly, opening a long position in a stock too early would mean that you'll be suffering from the continued decline in the price of that stock. Then what exactly is the opening or closing of a position or a holding period?

In the stock market, to open or close a long position means to buy or sell shares of a stock. The period between your purchase and selling of shares of a stock is referred to as the holding period for that stock.

What is the opening of a position?

To open a long position is to buy shares of a stock. A position in a stock is initiated when the investor sees potential for the stock's appreciation and purchases a certain number of shares of the stock. The period during which the investor's stock purchase plan is executed is referred to as the period for building a position. When a position is initiated by a mega-investor, a large sum of money is used to buy shares of a stock. But if the purchase plan is executed gradually over a period of time when the price of the stock is relatively low, no significant price movements would be expected to occur during this period. In such a case, it would take a relatively long time to build a position.

短 文**“庄家”与“做市商”小议**

中文里的“庄家”有不同的含义。根据百度百科的解释，庄家指能影响金融证券市场行情的大户投资者，通常是占有50%以上的发行量，有时庄家控量不一定达到50%，看各品种而定，一般占有10%至30%即可控盘。由此可见，根据这一含义的“庄家”实际上就是投资者，只是他们的财力雄厚，买卖会影响行情。但根据香港交易所的解释（见https://www.hkex.com.hk/chi/prod/secprod/mms_c.htm），证券庄家的主要作用是提供买卖价格（bid price是指买方愿意出的价格，ask price是指卖方愿意出的价格），让投资者在几乎任何交易时间内都能进行交易，这就是market maker。market maker在内地通常称为“做市商”。做市商为投资者提供某一证券的买进和卖出服务，这样买卖双方不需等待交易对手出现，只要有做市商出面承担交易，

双方即可达成交易。例如：

- 伦敦证券交易所有 21 个注册做市商，为交易所交易订单提供无间断报价服务和高质量的流动性。（There are 21 registered market makers providing continuous pricing and a high quality pool of liquidity on London Stock Exchange order-book.）
- 纽约证券交易所的市场模式基石是指定做市商。（The cornerstone of the NYSE market model is the Designated Market Maker (DMM).）

另外，赌场里负责发牌的也叫“庄家”，例如：

庄家可以帮你把钱换成赌券。（The dealers can exchange your cash for casino tips.）

那么，面对这种一词多义的问题，我们应该怎么办呢？我们可以依据的就是上下文。虽然 market maker 有时在中文里也叫“庄家”，但本单元文章的语境已排除这一含义，下文已经对此作了解释：（庄家建仓就是）“投资者花费大量资金……买入”。所以这里的庄家是指大投资者，不应译成 market maker。又如：

在建仓阶段，庄家与散户实际上是处于博弈的两端，庄家建仓手法总是力图制造种种假象，迫使散户低价吐出手中的廉价筹码。

以上的“庄家”与“散户”相对应，即表明其中的“庄家”不是指 market maker，似可译成 institutional investors，因为大投资者一般都是机构投资者，即使是私人资本，但因资金量大，也必然形成庞大的机构。整句话似可翻译如下：

Big institutions and retail investors are in fact stuck in a zero-sum game when they are attempting to open new positions. Institutional investors always try to create illusions aimed at inducing individuals to sell at a low price what they are holding.

第 23 单元 什么是建仓、持仓、平仓? (2)

▶ 原文

什么是建仓、持仓、平仓? (2)

平仓的含义:

股票平仓就是卖出股票的意思,也就是持股人把所持有的某股股票按现有价格全部卖出的行为,在股票市场中也叫清仓。平仓是相对于建仓而言的,建仓是买一定数量的股票,平仓是卖同样数量的股票进入市场,持股人将手中的股票卖掉,从而退出股票市场。

持仓的含义:

股票持仓也就是继续持有某股股票的意思,所买的股票一直持有,没有卖出,这种状态叫作持仓,持仓仅仅是对于已经建仓的投资者来讲的,可以通过观察股价的变化来判断接下来是继续持有股票还是平仓止损。

如何在恰当时机平仓获利?

投资者都希望能够有一种方法告诉自己何时平仓获利,其实只要在买入时,就给自己设定好一个盈利的目标价位,当股票达到这一目标时,投资者就平仓,这样既能减少风险,也能根据自己的合理目标价位做出判断,取得不错的投资效果。

📖 原译

What Is Buy In, Position Holding or Close Out? (2)

The meaning of close-out:

Close-out means selling a stock². A shareholder would sell all his holding stocks at current prices³. This is also called liquidation⁴ in the stock market. Close-out is a concept closely related to buy-in. Buy-in is buying a certain amount of stock while close-out is selling the same amount of stock into the market. A shareholder would quit the market by selling out his entire share.

The meaning of position-holding:

Position-holding means holding on to a stock. Holding a purchased stock without selling it is called position-holding⁵. Position-holding would only happen after buying in. By observing the rise and fall of a stock, investors who hold a position may decide whether to keep holding it or closing it for damage control⁶.

When is the best time to close out?

Investors all wishes to know the best time to close out in order to make a profit. Practically, one only needs to set an ideal⁷ price at the time of buy-in and then sell it out once it reaches the goal. In this way, investors would not only reduce investment risks but also be able to make the right decision based on their rational targeted price⁸. Then they can have a good yield out of it.

★ 点评

- 1 见第 22 单元注 1。
- 2 原文是“股票平仓就是卖出股票”，如果译成 *to close a position means to sell shares of a stock*，恐怕还不够全面，因为这里的 *position* 没有说明是 *long* 还是 *short*。所以笔者将其译成 *To close a long position is to sell shares of a stock*（试比较：*To close a short position is to buy back borrowed shares.*）。
- 3 “所持有的”译成 *holding* 不合适。另外，*all* 一词的使用意味着持股人把所有的股票都卖了，而原文并没有这个意思。
- 4 “平仓”通常叫 *position squaring*。不过，*stock liquidation* 有时也有这个意思。
- 5 这两句话的意思有重复，而且第二句话里 *Holding a purchased stock* 与 *without selling it* 的意思也是重复的。
- 6 *damage control* 用在这里很不恰当，其意义是 *action taken to limit the damaging effects of an accident or error*，一般用来指做错事情后为弥补荣誉、信用、公共形象等方面损失而采取的措施。
- 7 “目标”可用 *target*。
- 8 译文前后关系不清楚。原文前后的关系是“能减少风险，也能……取得不错的投资效果”，所以第二部分应该突出的是“取得不错的投资效果”，而“根据自己的合理目标价位做出判断”只是“取得不错的投资效果”的手段，翻译时保持这一思路才能表达得合乎逻辑。

参考译文

What Is the Opening or Closing of a Position or a Holding Period? (2)

To close a long position is to sell shares of a stock. It is an act—also called position squaring in stock trading—by the stockholder to sell shares of a stock at its current price. Closing a long position is the opposite of opening such a position. While the latter involves buying a certain number of shares of a stock, the former entails selling the same number of shares of that stock, thus exiting the trade.

What is the holding period?

The holding period for a security refers to the time elapsed between the initial date of purchase of the security and the date on which it is sold. The holding period starts when a position is opened, and lasts as long as the investor deems necessary before closing it to take profits or

stem losses on the basis of his/her observation of the direction of the market trends.

How can you realize gains when closing a position?

All investors would like to know what is the best time to close a position to take profits. The only thing you need to do is to set a profit target when you enter a trade, and then close that position when the target is reached. By doing so, you would be able not only to reduce risk but also to realize decent gains based on your reasonable placement of profit targets.

短文

部分常见股市术语及用法

1. 牛市与熊市 a bull market and a bear market

用法:

- 与牛市相对的是熊市,其特点是股价下跌,通常也笼罩在悲观之中。(The opposite of a bull market is a bear market, which is characterized by falling prices and typically shrouded in pessimism.)

2. 市场情绪 market sentiment

用法:

- 如果投资人指望股市上涨,则市场情绪看涨。相反,如果市场情绪看跌,多数投资人指望股价下跌。(If investors expect upward price movement in the stock market, the sentiment is said to be bullish. On the contrary, if the market sentiment is bearish, most investors expect downward price movement.)

3. 股票与债券 stocks and bonds

用法:

- 股票是投资人购买的公司股权,而债券类似于投资人借给公司或组织的贷款。一般认为,股票比债券风险更大,价格波动更大。(Stocks offer an ownership stake in a company, while bonds are akin to loans made to a company or an organization. In general, stocks are considered riskier and more volatile than bonds.)

4. 多头头寸与空头头寸 long positions and short positions

用法:

- 多头头寸是购买股票、商品或货币等证券,期望资产价值将上升。(A long position is the buying of a security such as a stock, commodity or currency with the expectation that the asset will rise in value.)
- 空头建仓得先卖后买。(Initiating a short position involves selling the stock first and then buying it back.)

- 卖空是指卖出不属于卖方或由卖方借来的证券。卖空的动机是认为证券价格看跌，随后以较低价格买回，从中获利。(Short selling is the sale of a security that is not owned by the seller, or that the seller has borrowed. Short selling is motivated by the belief that a security's price will decline, enabling it to be bought back at a lower price to make a profit.)

5. 持股人/股东stockholder/shareholder

用法:

- 假如你是很有前景的创业公司的股东，你的股票今后可能会很值钱。(If you're a stockholder in a promising start-up company, your stock will probably be worth a lot of money.)

6. 蓝筹股blue-chip stocks

用法:

- 蓝筹股是久负盛誉、财务状况好的大公司的股票。(A blue-chip stock is the stock of a large, well-established and financially sound company that has operated for many years.)
- 与其寻找买卖股票的时机，不如就买万无一失的蓝筹股。(Instead of looking for opportunities to time the market, you'd better simply buy bulletproof blue-chip stocks.)

7. 开盘价与收盘价the opening price and the closing price

用法:

- 开盘价是指证券在股市交易日开始时的价格。(The opening price refers to the price of a security at the beginning of a day of trading on the stock market.)
- 收盘价是指证券在特定交易日最后买卖的价格。(The closing price is the final price at which a security is traded on a given trading day.)
- 周一股市开盘走高。(The stock market opened higher on Monday.)
- 受周五土耳其未遂政变影响，伊斯坦布尔股市收跌 7%。(Shares in Istanbul closed down by 7% following Friday's attempted coup in Turkey.)

8. 投资组合portfolio

用法:

- 投资组合可被视为一个圆饼，可分为不同大小的一片片，分别代表各种资产类别或投资类别，用以实现风险—回报组合的适当分配。(An investment portfolio can be thought of as a pie that is divided into pieces of varying sizes, representing a variety of asset classes or types of investments to accomplish an appropriate risk-return portfolio allocation.)
- 保守的投资人可能喜欢的投资组合是大型价值型股票、包罗广泛的指数基金、投资级债券、具有流动性的现金等价物等。(A conservative investor might favor a portfolio with large-cap value stocks, broad-based index funds, investment-grade bonds, and a position in liquid cash equivalents.)

第24单元 什么样的证券公司能够赢得未来? (1)

▶ 原文

什么样的证券公司能够赢得未来? (1)

经济新常态下, 资本市场资源配置功能的强化成为证券行业高速扩张的动力源, 旺盛的财富管理需求提供业务拓展的广阔天地, 而蓬勃的社会投资与大众创新激情开辟了金融服务的新战场。这是一个最好的时代, 又是一个群雄逐鹿的时代, 什么样的证券公司能够赢得未来? 我想, 约略是这样几类公司。

一是图变革的公司。行业的发展日新月异, 因循守旧、墨守成规, 固守传统习惯和传统商业模式在日益激烈的竞争中只能勉强果腹, 或许成为创新进步的羁绊, 甚至会逐步被市场所淘汰。内因决定外因, 必须有变革之心、变革之勇、变革之法以求变革之道, 要如呵护生命一样呵护创新基因和创新动力。

📖 原译

What Kinds of Security Companies¹ Have the Brightest Futures²? (1)

In the economical new normal, the strengthening of resource allocation function in capital market becomes the source motivation for the rapid expansion in the securities³. The booming demand for fortune management provides a great number of opportunities to expand the business, while exuberant social investments and public enthusiasm toward innovation broaden new areas for financial services⁴. This is the best age, which is also a highly competitive one. The securities companies who are going to win the future, in my view, are the following kinds⁵.

The first kind is companies looking forward to transformation⁶. With changes happening all the time in the securities industry, companies can only survive by sticking to old customs and rules and traditional business models, which might also become the obstacles for the innovation progress⁷. The business model can even get the company eliminated by the market⁸. Internal causes decide external causes⁹. Companies need to have the inclination, the courage and the method for reform, and protect their gene and motivation of innovation as if they were new lives.

★ 点评

- 1 security companies 一般是指保安公司。指证券时，需用复数形式 securities。
- 2 future (指未来时) 不宜用复数形式。
- 3 译文的问题不少：第一，这里的介词应该改为 under；第二，economical 是节约的意思；第三，market 是可数名词，我们可以用 the capital market，即把全国的资本市场看作一个整体，也可以用 the capital markets，因为各地都有市场；第四，谈到“资本市场资源配置功能的强化”时，这个功能是指资本市场的功能，不宜说 in the capital market，整个短语应该改为 the strengthening of the resource allocation function of the capital market；第五，source motivation 说不通，可改为 (would become) a source of motivation for...，或者改为动词形式 (would) motivate/drive/spur/fuel...；第六，in the securities 的说法不明确，可改为 (rapid expansion of) the securities industry。
- 4 译文有下列问题：第一，“财富管理”一般说 wealth management；第二，to expand the business 中 business 前面用了定冠词，表示特指某一种业务，但上文没有交代，这里可改为 for business expansion；第三，“社会投资”译成 social investments 是最不动脑筋的译法，但意思完全不对，因为这里的“社会投资”是指社会各界的投资，尤其是私人的投资，包括用于各个方面的投资，而 social investments 一般是指用于社会事业的投资。这两者完全不是一回事，表面上很像，实际含义迥异；第四，“新战场”表示竞争的场地，这个概念没有得到反映；第五，从整句话来看，原文表面上虽然分成两部分，第一部分提到业务拓展的机会，第二部分提及新战场，但从逻辑及常识角度来分析，我们可以认为第一部分的“旺盛的财富管理需求”和第二部分的“蓬勃的社会投资与大众创新激情”都为金融服务提供了拓展的机会，也带来了新的竞争，因此如果要在逻辑上说得比较合理，我们不妨把两个分句的内容结合在一起表述。中文里用这样的结构便于两者对仗，读起来更加对称，但译成英文时逻辑上的合理更加重要。
- 5 翻译时我们需要注意传递的是作者试图表达的信息，而不一定是表面上显示的信息。表面上，“约略是这样几类公司”似乎是要说不同类型的公司，而我们根据上下文不难判断，这里的“几类公司”实际上是指公司具备下文列举的一些特点。从这个角度来考虑，把“是这样几类公司”译成 are the following kinds 就不合适了。
- 6 如注 5 所述，既然从逻辑上来说这里列举的实际上是指公司应该具有几种特点，此处用这样的表达方式 (The first kind is...) 就不是很妥当。

- 7 译文的问题有：第一，companies can only survive by... 似乎是说公司只要做到下面这些 (sticking to old customs and rules and traditional business models)，就能生存下去，这与原文含义恰恰相反；第二，关于“墨守成规”，由于其中有“规”字，于是译者就用了 rules，但如果这些 rules 仍然适用，即使是历来就有的，按其行事也无可非议，并不是坏事，所以在这个语境里用 rules 这个词并不恰当；第三，which 的指代不明；有人也许会争辩说，这是用来指整个句子，但笔者认为这不是一种确切的表达方式，应尽量避免；第四，obstacles for the innovation progress 也说不通。
- 8 这句话与上文关系密切，本来应该放在一起讲。另外，The business model 是特指性质的，而上文没有介绍过此事。
- 9 这是一句孤零零的空话，上不着天，下不着地。翻译时应注意逻辑性，每一句话都要注意与上下文的关系，尽量使译文形成有机的整体，各个部分都能相互衔接。

参考译文

What Characteristics Are Essential for a Securities Firm to Emerge as a Winner? (1)

Under the new normal of economic growth, any move to enhance the role of the capital markets in resource allocation would fuel rapid expansion of securities trading. Robust demand for wealth management, in tandem with a newfound fervor among the general public for investment and innovation, provides not only huge growth opportunities but also a new battleground for financial services firms. This is the most exciting time, but it is also a time of unusually fierce competition. Who could emerge as a winner? I would like to count in those firms that demonstrate the following traits.

First, they are change-oriented. As the financial services industry is fast evolving, any rigid adherence to traditional models or stubborn refusal to go off the beaten track would likely smother innovation, lead to lackluster performance, or even court risks of being overwhelmed by increased competition, and eventually eliminated by market forces. As the fate of a firm is determined more by its own strategies than by external dynamics, to survive and thrive it is essential to keep the entrepreneurial mindset and protect the “innovation gene”, and have the courage to constantly reinvent itself to embrace a changing world.

短文

部分常见金融术语及用法

1. 应计制（权责发生制）与收付实现制（现金制）the accrual basis of accounting (accrual accounting) and the cash basis of accounting (cash accounting)

用法：

- 根据应计制，收入在赚取之时在收入报表上认列，而不是在收到现金付款之时认列。（Under the accrual basis of accounting, revenues are recognized on the income statement when they are earned, rather than when the cash is received.）
- 要想做假账，收付实现制比应计制要容易得多。（Cash accounting is much easier to cook the books than accrual accounting.）

2. 面值与市值 book value and market value

用法：

- 面值是指企业自己账本或财务报表显示的价值。在这种情况下，面值是根据资产负债表计算的，是公司总资产与总负债的差额。（Book value means the value of a business according to its “books” or financial statements. In this case, book value is calculated from the balance sheet, and it is the difference between a company’s total assets and total liabilities.）
- 市值是公司在股市的价值。市值由公司股票市价乘以已发行股票数所得。（Market value is the value of a company according to the stock market. Market value is calculated by multiplying the number of a company’s shares outstanding by the current share price.）

3. 内幕交易 insider trading

用法：

- 内幕交易是掌握关于某一证券的非公开信息的人买卖此一证券的行为。（Insider trading is the buying or selling of a security by someone who has access to nonpublic information about the security.）

4. 杠杆比率 leverage ratio

用法：

- 杠杆比率用以衡量公司的债务水平。最常用的杠杆比率是债务比率及负债与股权比率。（A leverage ratio is meant to evaluate a company’s debt levels. The most common leverage ratios are the debt ratio and the debt-to-equity ratio.）

5. 流动性（变现能力）liquidity

用法：

- 现金是最具有流动性的资产，而地产、美术作品和收藏品相对不具有流动性。（Cash

is the most liquid asset, while real estate, fine art and collectibles are all relatively illiquid.)

- 你知道你有多少以现金及其等价物为形式的可容易动用的资金吗? 那就显示了你的变现能力。(Do you know how much easily accessible money you have in the form of cash and equivalents? This is a measure of your liquidity.)

6. 不良资产 non-performing asset

用法:

- 金融公司用不良资产来指可能得不到偿还的贷款。(A non-performing asset is used by financial institutions to refer to loans that are in jeopardy of default.)
- 在银行的资产负债表上, 给客户的贷款记为资产。银行最大的风险是借款客户停止还款。多数贷款允许客户有一定的宽限期。然后, 这些贷款记为过期未还贷款; 经过特定天数后, 再被列为不良资产。(On a bank's balance sheet, loans made to customers are listed as assets. The biggest risk to a bank occurs when customers who take out loans stop making their payments. Most loans allow customers a certain grace period. Then they are marked overdue. After a certain number of days, the loans are classified as non-performing assets.)

7. 衍生产品 (衍生金融投资工具) derivatives

用法:

- 衍生产品是一种金融合同, 其价值产生于相关资产。(A derivative is a financial contract with a value that is derived from an underlying asset.)
- 专家们普遍认为, 引发 2008 年金融危机的是诸如债务抵押债券、信用违约互换等衍生投资工具。(Experts widely blame derivative instruments like collateralized debt obligations (CDOs) and credit default swaps (CDSs) for the financial crisis in 2008.)

8. 国际收支平衡 balance of payments

用法:

- 国际收支平衡表记录一国消费者、企业和政府与外国的所有经济交易。(The balance of payments records all economic transactions made between consumers, businesses and the government in one country with others.)
- 如果大量资金流到海外, 而国家难以借款弥补缺口, 那就会发生国际收支平衡危机。(A balance of payments crisis occurs when so much money is flowing out of a country that it has difficulty borrowing to make up the difference.)

第 25 单元 什么样的证券公司能够赢得未来? (2)

▶ 原文

什么样的证券公司能够赢得未来? (2)

二是明大势的公司。古代齐国有句谚语：“虽有智慧，不如乘势；虽有磁基，不如待时。”要敢于且善于培育先知先觉的能力，洞察趋势、顺应趋势并把握趋势，只有不断适变、应变，才有可能做时代的参与者以至引领者。面对纷繁变化的市场，保持足够定力和清醒是赢得未来的不二法门。要坚定战略方向不动摇，不为小利所惑，不为乱象所动，始终追求持续稳健的均衡发展。

三是近市场的公司。在资本市场的竞争中没有垄断资源，更没有垄断优势，只有坚定不移地以市场化为导向，建立市场化的经营理念、商业模式、发展战略和激励约束机制，才能够对客户和市场的变化做出快速反应。贴近市场也就是贴近客户的需求，切实做到以客户为中心重构金融服务体系。我们拓展任何业务的

📖 原译

What Kinds of Security Companies Have the Brightest Futures? (2)

The second kind of companies are those who understand the general trend¹. As a saying in the ancient State of Qi goes, “even if you are smart, it would be better to take advantage of good times; even if you have a good hoe for farming, it would be better to wait for a good season.”² Companies should dare to cultivate their ability to predict and perceive changes and become good at it³. Only by knowing, adapting to trend and seizing opportunities that come with it, can a company be a qualified player or even the leader of its time⁴. Facing a changing market maintaining focus is the only way to succeed⁵. So companies ought to adhere to strategic direction unswervingly, and not be lured by the short-term benefits, nor by chaotic phenomena, in order to gain steady and balanced development⁶.

Thirdly, companies that will win the future are those that stay close to the market. There is neither monopolized resources⁷ nor monopolistic advantage. The only way to react quickly to clients and the market is to keep being guided by the market, and set up market-orientated concept, model, strategy along with incentive and restraint mechanism system for the business⁸. Being closer to the market means being closer to the client's requirements, and restructure the financial-

▶ 原文

目的首先是为了客户，或是当下需要，或是未来机遇。能否围绕客户的多样化和个性化需求，以综合化经营提供全方位、综合化金融服务，是衡量券商能力的重要标杆。

📖 原译

service system around the client⁹. The major aim for expanding our business is to serve the client, and to fulfill the present or future needs¹⁰. The company's¹¹ ability to provide all-round and integrated financial services according to the diversified and personalized needs of clients is the important criteria of its competence¹².

★ 点评

- 1 首先，The second kind of companies 中 companies 一般用单数，即应该用 The second kind of company (当然，后面动词也应相应调整)。习惯上说 that kind of thing 或 those kinds of things，而不说 that kind of things。当然，我们在第 24 单元讨论过，这里其实更确切地说不是强调哪几类公司，而是讲公司应具备几种特点。其次，the general trend 是特指的，而上文（见第 24 单元）并没有交代这是什么样的 trend，所以这里用特指（定冠词）的表达方式不妥。
- 2 在译文里强调“齐国”的概念没有必要，只要能说明是古代谚语即可，硬译“齐国”除了增加噪音，别无功用。另外，take advantage of good times 与 wait for a good season 的译法都不是很确切。
- 3 虽然中文里用了“敢于”一词，但 dare to cultivate their ability to predict and perceive changes 很难说得通，因为 cultivate their ability to predict and perceive changes 不需要勇气。而且，后面的 good at it 中 it 指代不明。
- 4 译文的问题有：第一，knowing 与 adapting to 这两个动词之间需要用连词；第二，trend 是可数名词，需要显示单复数；第三，be a qualified player or even the leader of its time 说不通。
- 5 用了 facing 这一分词短语后，句子的主语应该是人或其他可被认为具有主观能动作用的实体 / 机构 / 群体等。
- 6 首先，strategic direction 在这里应该说明是谁的 direction，或许可改为 their strategic direction 或者 their (established) strategies。其次，not be lured by short-term benefits 是说得

通的（其中 the 不应该要），但（not be lured）by chaotic phenomena 是说不通的。

- 7 既然这里用了复数名词，前面的系动词也应用复数形式。
- 8 这里的 concept、model、strategy 和 system 都是可数名词，需要显示单复数。另外，mechanism 与 system 不该连用，用其中之一即可；restraint 用在这里不是很妥当。最后，the business 又是特指性质的。
- 9 这里的“需求”用 needs 较妥，clients 最好用复数，应去掉定冠词。restructure 应该改为 restructuring，后面的 the client 可改为 the needs of clients。
- 10 应该说清楚这里的 the present or future needs 是谁的。
- 11 这里不宜用特指的 the company，应该改为 a company。
- 12 criteria of its competence 拟改为 criteria to measure its competence。

参考译文

What Characteristics Are Essential for a Securities Firm to Emerge as a Winner? (2)

Second, they know how to feel the pulse of the times. As an ancient saying goes, wisdom is of little avail unless applied in a right context, just as farm tools are not necessarily valuable assets unless used at the right time. It is crucial to develop a strategic vision and the ability to gauge the impact of world events and identify evolving trends, so as to be able to march in sync with the times and adapt to shifting realities. Adaptability is indispensable to effective participation, and constitutes a key quality of an industry leader. Meanwhile, in face of kaleidoscopic changes it is also wise to resist the impulse to jump on every bandwagon, and keep a cool head in implementing sound strategies, and seeking steady, balanced growth, without being sidetracked by transient sparkles amidst a profusion of misleading signals.

Third, they are market-driven. As capital market competition essentially negates any monopolistic advantage, whether in terms of resources or otherwise, only by focusing on a market-oriented approach to developing business concepts, operating models, growth strategies, and incentive and dissuasive mechanisms, can a firm foster its responsiveness to its customers and changes in market dynamics. Market orientation means that customers' needs come first and are placed at the center of any reconfiguration of the financial services system. Our business expansion plans should aim at none other than better satisfying our customers' current or future needs. The success of a brokerage firm is measured by its ability to provide integrated, diversified, and customized financial services.

短文

商务翻译结语及建议

商务翻译与其他题材的翻译一样,既需要确切完整地传递原文的信息,又应尽量确保译文通顺易懂,符合目标语表达习惯。商务翻译本身不是自成体系的一个独立王国,空谈商务翻译的特点与要领是毫无意义的。本书的目的主要是通过商务及经济题材文本的翻译练习指出概念、语法、搭配、选词、句式等各方面的翻译陷阱及问题,顺便也指出一些常见的、被许多人认为是天经地义的译法的实质错误,揭示保持概念正确、逻辑合理的重要性,同时也阐述保持目标语通顺的重要性。

商务翻译涉及许多不同领域,如金融、贸易、保险等,也与经济及财政密不可分,每一个领域都有特定专有术语,如建仓(open position)、平仓(close position)、多头头寸(long position)、空头头寸(short position)等为股市专用词,不可能用于进出口行业或其他行业。因此,在翻译时语域是需要特别注意的问题。译者不可能熟悉所有领域的专用词,随时需要调研、查阅资料。翻译过程是永恒的学习、了解、探究的过程。译者不仅经常要步入原来不是很熟悉的领域,而且即使在熟悉的领域,新概念、新术语也会不断出现。因此,不断学习探究实际上是译者工作的一部分。

那么,如何利用信息和工具为翻译服务呢?在如今信息爆炸的年代,我们大家都被埋藏在信息海洋里,在我们唾手可得的信息中,既有精华,也有糟粕,许多信息能给我们带来极大的帮助,但也有许多信息可能更具有误导性,我们稍不谨慎,就很容易陷于泥潭。另外还有一些信息本身既不是精华,也不是糟粕,利用得当就是精华,利用不当就是糟粕。

我们如何才能把握分寸?如何才能信步于信息海洋里而不迷失方向?最关键一点是判断,本书的一个重要目的就是提高读者的判断力,不要被貌似无可置疑的一些假象所迷惑。例如,不少双语语料显示“法治建设”的对应词是legal construction。这种译法最不用思考,因为从字面来看,“法治”可以是legal,“建设”当然就是construction。而legal construction是一个十分奇怪的概念,恐怕没有人能懂。实际上,在许多情况下,用promoting the rule of law来表示“法治建设”是比较恰当的。

要做出正确判断,除了需要译者的背景知识外,一个重要依据是语境。以本单元翻译练习中的“社会投资”为例,如果不假思索,或者仅仅依赖双语语料,那么social investment似乎是板上钉钉的译法。但是如果稍微分析一下“社会投资”在本单元语境里的含义与social investment的一般含义,就不难发现两者的差异:前者是指来自社会各界的投资,尤其是私人的投资,有别于政府的投资;后者一般指用于社会事业的投资,包括政府与其他方面的投资。当然,关于social investment,大家可能有不同的定义,比如欧盟的定义是:

Social investment is about investing in people. It means policies designed to strengthen people's skills and capacities and support them to participate fully in employment and social life. Key policy

areas include education, quality childcare, healthcare, training, job-search assistance and rehabilitation. (见<http://ec.europa.eu/social/main.jsp?catId=1044>。2016年9月12日访问)

根据该定义, social investment似乎主要指教育、保健、育儿、就业协助等方面的投资。英国一个非政府机构The National Council for Voluntary Organizations给social investment下的定义是:

Social investment is any investment activity which has an expectation of both a social outcome and a financial return, which would usually be below market rate. (见<https://knowhownonprofit.org/funding/social-investment-1/what-is-social-investment>。2016年9月12日访问)

这个定义与欧盟的定义不一样,但不管根据哪一种定义, social investment必然与社会事业有关,无论如何都与本单元语境里的“社会投资”的含义迥异(当然,“社会投资”在别的语境里使用时另当别论)。由此可见,按字面直译或依赖双语语料的做法是行不通的。

如今不少语料库研究项目在编制双语语料库方面做了大量的工作,许多双语语料信息也很有用,但笔者认为,我们在使用双语信息时务必谨慎,因为受双语信息误导的情况太多了。笔者绝对不是说双语语料库不能用,我们应该使用,只是使用时一定要加以判断,要根据背景知识和语境加以鉴别,千万不能将语料库的译文作为座右铭。由于长期以来大多数中译英的材料翻译质量比较成问题,现有语料库自然可靠性很差,因此,调查研究的更重要的途径是利用单语资料,包括单语词语用法(如British National Corpus)、单语背景资料(如特定概念的背景介绍、相关学术文章)、单语词典等。

蔡力坚. 2011. 英汉实意翻译案例讲评[M]. 北京: 外文出版社

李长栓, 陈达遵. 2014. 联合国文件翻译教程[M]. 北京: 中国对外翻译出版有限公司

李克兴, 张新红. 2006. 法律文本与法律翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司

叶子南. 2013. 高级英汉翻译理论与实践[M]. 北京: 清华大学出版社

赵兴民. 2011. 联合国文件翻译案例讲评[M]. 北京: 外文出版社